

Handwritten Greek text from a papyrus fragment, likely a private letter. The text is written in a cursive script and is partially obscured by overlaid text.

**„Grüße in Gott, dem Herrn!“**

**Studien zum Stil und zur Struktur  
der griechischen christlichen Privatbriefe  
aus Ägypten**

**Chinook Kim**

**Trier 2011**



**„Grüße in Gott, dem Herrn!“**

**Studien zum Stil und zur Struktur  
der griechischen christlichen Privatbriefe  
aus Ägypten**

Dissertation

zur  
Erlangung der Doktorwürde  
im Fach Papyrologie,  
Fachbereich III  
an der Universität Trier

eingereicht von

Chinook Kim  
geboren in Seoul, Südkorea

Trier 2011

1. Gutachterin: Universitätsprofessorin Dr. Bärbel Kramer  
2. Gutachter: Universitätsprofessor Dr. Georg Wöhrle  
Tag der mündlichen Prüfung: 18. Juni 2010



## Inhaltsverzeichnis

Zeichenerklärung.....	9
Abkürzungen.....	9
Abgekürzt zitierte Literatur.....	10
<b>1. Einleitung</b> .....	<b>13</b>
<b>2. Christliche Elemente in Privatbriefen</b> .....	<b>31</b>
2.1 Schlüsselwörter.....	31
2.1.1 Gottesnamen.....	32
2.1.1.1 θεός.....	32
2.1.1.2 κύριος und δεσπότης .....	36
2.1.1.3 Ἰησοῦς und Χριστός.....	39
2.1.1.4 Ἐμμανουήλ.....	41
2.1.2 Ausdrücke der Freundlichkeit und Frömmigkeit .....	42
2.1.2.1 ἀγάπη (ἀγαπητός).....	42
2.1.2.2 εὐχή (προσευχή).....	44
2.1.2.3 πίστις .....	45
2.1.3 Kirchenämter .....	46
2.1.3.1 ἐπίσκοπος.....	46
2.3.3.2 πρεσβύτερος.....	48
2.3.3.3 διάκονος.....	50
2.1.4 Monastische Elemente .....	51
2.1.5 Ehrenabstrakta.....	52
2.2 <i>nomina sacra</i> .....	57
2.3 Christliche Symbole und Monogramme .....	59
2.3.1 ΧΜΓ in Briefen .....	59
2.3.2 ϕθ in Briefen.....	61
2.3.3 Kreuzzeichen in Briefen.....	62
2.4 Bibelzitate .....	63
2.5 Personennamen.....	66
<b>3. Klassifikation der christlichen Briefe nach ihrer Struktur</b> .....	<b>68</b>
3.1 Briefe aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr. ....	68
3.1.1 Briefe mit 5 Briefgliedern: Eg – fvi – Bk – s – AG.....	70
Beispiele: P.Köln II 109 .....	71

SB VI 9605.....	74
Beispiele zum Vergleich: BGU III 843 .....	78
UPZ I 71.....	81
3.1.2 Briefe mit 4 Briefgliedern: Eg – Bk – s – Ag.....	84
Beispiel: P.Lond. VI 1926.....	84
3.1.3 Briefe mit 4 Briefgliedern: Eg – <i>fvi</i> – Bk – Ag .....	89
Beispiel: P.Oxy. XIV 1775 .....	89
3.1.4 Briefe mit 4 Briefgliedern: Eg – <i>fvi</i> – Bk – Ag .....	92
Beispiel: P.Abinn. 7.....	93
3.1.5 Briefe mit 3 Briefgliedern: Eg – Bk – Ag.....	97
Beispiele: P.Oxy. LVI 3858.....	98
SB XVI 12304.....	101
3.1.6 Seltene Strukturen: Eg – <i>fvi</i> – Bk; Eg – Bk; Eg – Bk – s .....	104
Beispiele: P.Oxy. I 120.....	104
P.Mich. VIII 482.....	107
3.2 Briefe aus dem 5. und 6. Jh. n.Chr. ....	110
3.2.1 Übergangsstruktur: Fortdauer des früheren Briefschemas.....	111
Beispiel: P.Giss. I 55.....	111
3.2.2 Briefe der neuen Struktur .....	114
Beispiele: P.Fouad 88.....	115
SB VI 9106.....	119
<b>4. Struktur und Formel der christlichen Briefe .....</b>	<b>122</b>
4.1 Eingangsgruß.....	122
4.1.1 Strukturanalyse des Eingangsgrußes .....	122
4.1.2 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν.....	124
4.1.2.1 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι ἐν κυρίῳ χαίρειν.....	124
4.1.2.2 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι πολλὰ χαίρειν.....	124
4.1.2.3 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν .....	125
4.1.3 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν.....	125
4.1.3.1 τῷ κυρίῳ μοῦ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν .....	125
4.1.3.2 τῷ δεσπότῃ μοῦ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν.....	126
4.1.3.3 τῷ ἀγαπητῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν.....	126
4.1.3.4 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν.....	126
4.1.3.5 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν θεῷ χαίρειν .....	127
4.1.3.6 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ θεῷ χαίρειν.....	128
4.1.3.7 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα πολλὰ (πλείστα) χαίρειν .....	128
4.1.3.8 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ (θεῷ) πλείστα χαίρειν .....	128
4.1.4 τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος χαίρειν .....	129
4.1.5 χαίρειν-Formel .....	129
4.1.6 εὖ πράττειν-Formel.....	131

4.1.7	Eingangsgruß ohne χαίρειν .....	131
4.1.8	Adverbiale Ergänzungen im Eingangsgruß .....	133
4.1.9	Abstrakte Anredeformen und Höflichkeitstitel .....	134
4.1.9.1	ὁ κύριος μου: mein Herr .....	134
4.1.9.2	ὁ δεσπότης μου: mein Herr .....	136
4.1.9.3	ἀγαπητός: geliebt .....	137
4.1.9.4	Andere abstrakte Anredeformen .....	139
4.1.9.4.1	τιμώτατος: sehr geehrt .....	139
4.1.9.4.2	γλυκύτατος: sehr lieb, sehr geschätzt .....	140
4.1.9.4.3	εὐλαβέστατος: sehr fromm, sehr gottesfürchtig .....	141
4.1.9.4.4	θαυμασιώτατος: sehr bewunderungswürdig .....	141
4.1.9.4.5	συλλειτουργός: Amtskollege („Mitdiener“) .....	141
4.1.9.4.6	θεοσεβέστατος: sehr gottesfürchtig .....	142
4.1.9.5	Anredeformen in festen Redewendungen .....	142
4.1.9.6	Selten anzutreffende Anredeformen .....	143
4.1.9.7	Bezeichnungen für christliche Amtsträger .....	144
<b>4.2</b>	<b><i>formula valetudinis initialis</i></b> .....	<b>145</b>
4.2.1	Strukturanalyse der <i>formula valetudinis initialis</i> .....	146
4.2.2	εὐχομαι–Formel mit Infinitivkonstruktion .....	147
4.2.3	εὐχομαι–Formel mit Partizipialkonstruktion .....	148
4.2.4	εὐχομαι–Formel mit περί .....	149
4.2.5	εὐχομαι–Formel mit Nebensatz; ὅπως und ἵνα .....	149
4.2.6	εὐχομαι–Formel mit Akkusativobjekt .....	150
4.2.7	προσαγορεύω–Formel .....	150
4.2.8	Proskynema–Formel .....	151
4.2.9	Adverbiale Ergänzungen in der <i>formula valetudinis initialis</i> .....	151
4.2.9.1	πρὸ μὲν πάντων und προηγουμένως .....	152
4.2.9.2	παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ .....	153
4.2.9.3	τῷ ἐν ὑψίστῳ θεῷ und τῷ ὑψίστῳ θεῷ .....	154
<b>4.3</b>	<b><i>salutatio in fine epistularum</i>: Grüße an andere/von anderen</b> .....	<b>155</b>
4.3.1	Strukturanalyse der <i>salutatio in fine epistularum</i> .....	155
4.3.2	Grüße an andere .....	156
4.3.2.1	ἀσπάζομαι–Formel .....	156
4.3.2.2	προσαγορεύω–Formel .....	158
4.3.3	Grüße von anderen .....	160
4.3.3.1	ἀσπάζομαι–Formel .....	160
4.3.3.2	προσαγορεύω–Formel .....	161
4.3.4	Adverbiale Ergänzungen in der <i>salutatio in fine epistularum</i> .....	161
4.3.5	Die begrüßten Personen (Akkusativobjekt) .....	162

4.3.5.1	Wendungen mit κατ' ὄνομα: jeden mit seinem Namen ...	163
4.3.5.2	Wendungen mit οἶκος.....	164
4.3.5.3	Wendungen mit Präposition σύν: οἱ σύν .....	165
4.3.6	ἀσπάζομαι–Formel im NT .....	165
4.3.6.1	ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα ἐν κυρίῳ.....	166
4.3.6.2	ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα ἐν Χριστῷ (Ἰησοῦ).....	166
4.3.6.3	ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα ἐν φιλήματι ἀγίῳ (mit heiligem Kuß).....	166
4.3.6.4	ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα.....	166
4.3.6.5	Formel mit ἀσπάζεταιται.....	167
4.3.6.6	Formel mit ἀσπάζονται.....	167
<b>4.4</b>	<b>Abschiedsgruß (<i>clausula</i>).....</b>	<b>167</b>
4.4.1	Strukturanalyse des Abschiedsgrußes.....	168
4.4.2	ἔρρωσθαι–Formel.....	169
4.4.2.1	ἔρρωσθαί σε εὐχομαι.....	169
4.4.2.2	ἔρρωσθαί σε εὐχομαι ἐν κυρίῳ .....	169
4.4.2.3	ἔρρωσθαί σε εὐχομαι, κυριέ μου ἄδελφε.....	170
4.4.2.4	ἔρρωσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις .....	171
4.4.2.5	ἔρρωσθαι–Formeln mit Erweiterungen .....	172
4.4.3	διαφυλάττω–Formel.....	173
4.4.4	ἔρρωσο .....	173
<b>4.5</b>	<b>Datumsangabe.....</b>	<b>174</b>
<b>4.6</b>	<b>Adresse (<i>inscriptio</i>) auf der Rückseite.....</b>	<b>175</b>
4.6.1	Strukturanalyse der Rückseite .....	175
4.6.2	Formel ohne ἀπόδος/ἐπίδος.....	176
4.6.2.1	τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα .....	176
4.6.2.2	τῷ δεῖνι παρὰ (ἀπὸ) τοῦ δεῖνος .....	178
4.6.2.3	τῷ δεῖνι .....	178
4.6.3	Formel mit ἀπόδος.....	179
4.6.3.1	ἀπόδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος .....	179
4.6.3.2	ἀπόδος τῷ δεῖνι .....	179
4.6.4	Formel mit ἐπίδος.....	180
4.6.4.1	ἐπίδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος.....	181
4.6.4.2	ἐπίδος τῷ δεῖνι.....	181
<b>5.</b>	<b>Ergebnis: Ein christlicher Musterbrief.....</b>	<b>182</b>
<b>6.</b>	<b>Literaturverzeichnis .....</b>	<b>184</b>

## Zeichenerklärung

[ ]	Lücke im Papyrus
[...]	Buchstaben und Wörter, die zwischen eckigen Klammern stehen, sind Ergänzungen der Herausgeber. Punkte zwischen Klammern geben die wahrscheinliche Anzahl der verlorenen Buchstaben an.
	Tilgung durch den Schreiber des Papyrus
{ }	Tilgung überflüssiger Buchstaben durch die Herausgeber
` ´	Vom Schreiber über oder in der Zeile nachgetragene Buchstaben
< >	Ergänzung oder Änderung durch den Herausgeber
( )	Auflösung eines Symbols oder einer Abkürzung
αβγδ	Nicht entzifferte Buchstaben. Die Anzahl freistehender Punkte gibt die wahrscheinliche Anzahl der Buchstaben an. Punkte unter Buchstaben kennzeichnen diese als unsichere Lesungen.
	Zeilenwechsel
...	beabsichtigte Auslassung von Textpartien

## Abkürzungen

Eg	Eingangsgruß / Präskript
<i>fvi</i>	<i>formula valetudinis initialis</i>
Bk	Briefkörper
Fvf	<i>formula valetudinis finalis</i>
<i>s</i>	<i>salutatio in fine epistularum</i>
Ag	<i>clausula</i> , Abschiedsgruß

## Abgekürzt zitierte Literatur

- Bagnall-  
Cribiore R.S. Bagnall & R. Cribiore, *Womens Letters from Ancient Egypt, 300 BC-AD 800*, Ann Arbor 2006.
- Biedenkopf-  
Ziehner A. Biedenkopf-Ziehner, *Untersuchungen zum koptischen Briefformular unter Berücksichtigung ägyptischer und griechischer Parallelen*, Koptische Studien, hrsg. von H.J. Thissen und K.-Th. Zauzich, Würzburg 1983.
- Buzón R. Buzón, *Die Briefe der Ptolemäerzeit. Ihre Struktur und ihre Formeln*, Diss. Heidelberg 1984.
- Choat M. Choat, *Belief and Cult in Fourth-Century Papyri*, *Studia Antiqua Australiensia I*, 2006.
- Dinneen L. Dinneen, *Titles of Address in Christian Greek Epistolography to 527 A.D.*, Washington 1929.
- Döllstädt W. Döllstädt, *Griechische Papyrusprivatbriefe in gebildeter Sprache aus den ersten vier Jahrhunderten nach Christus*, Diss. Jena, Borna-Leipzig 1934.
- Exler F.J. Exler, *The Form of the Ancient Greek Letter of the Epistolary Papyri (3rd c. B.C. – 3rd c. A.D.): A Study in Greek Epistolography*, Washington 1923.
- Fournet J.-L. Fournet, *Esquisse d'une anatomie de la lettre antique tardive d'après les papyrus*, in: *Série littéraire et philosophique*, 13 (2009), p. 23-66.
- Ghedini G. Ghedini, *Lettere cristiane dai papiri greci del III e IV secolo*, Milano 1923.
- Hornickel O. Hornickel, *Ehren- und Rangprädikate in den Papyrusurkunden: ein Beitrag zum römischen und byzantinischen Titelwesen*, Diss. Gießen 1930.
- Hurtado L.W. Hurtado, *The Earliest Christian Artifacts: Manuscripts and Christian Origins*, Grand Rapids-Cambridge, 2006.
- Kapsomenakis S.G. Kapsomenakis, *Voruntersuchungen zu einer Grammatik der Papyri der nachchristlichen Zeit*, München 1938.
- C.-H. Kim Chan-Hie Kim, *Form and Structure of the Familiar Greek Letter of Recommendation*, Missoula, 1971.
- Koskenniemi H. Koskenniemi, *Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n. Chr.*, *Annales Academiae Scientiarum Fennicae*, ser. B 102, 2, Helsinki 1956.

- Kramer-  
Shelton  
Ljungvik  
Luijendijk  
Martinez  
Merkelbach  
Meecham  
Montevecchi  
Naldini  
New Docs.  
O'Callaghan  
O'Callaghan,  
Abstractos  
O'Callaghan,  
Epítetos  
Olsson  
Papathomas,  
Zeugnis  
Papathomas,  
Höflichkeit  
Papathomas,  
Briefe  
Papathomas,  
Notizen  
Rupprecht
- B. Kramer, J.C. Shelton and G.M. Browne, *Das Archiv des Nephros und verwandte Texte*, Mainz 1987 (= P. Neph.).
- H. Ljungvik, *Beiträge zur Syntax der spätgriechischen Volkssprache*, Uppsala 1932.
- A. Luijendijk, *Greetings in the Lord: Early Christians and the Oxyrhynchus Papyri*, *Harvard Theological Studies* LX, 2008.
- D.G. Martinez, *The Papyri and Early Christianity*, in: *The Oxford Handbook of Papyrology*, ed. R.S. Bagnall, Oxford 2009, S. 590-622.
- R. Merkelbach, *Der griechische Wortschatz und die Christen*, in: *ZPE* 18 (1975), S. 101-148.
- H.G. Meecham, *Light from Ancient Letters, Private Correspondence in the Non-Literary Papyri of Oxyrhynchus of the First four Centuries, and its Bearing on New Testament Language and Thought*, London-New York 1923.
- O. Montevecchi, *La Papirologia*, Milano 1988.
- M. Naldini, *Il cristianesimo in Egitto. Lettere private nei papiri dei secoli II-VI*, Firenze 1968.
- New Documents Illustrating Early Christianity*, ed. G.H.R. Horsley, 1976ff.
- J. O'Callaghan, *Cartas cristianas griegas del siglo V*, Barcelona 1963.
- J. O'Callaghan, *Los tratamientos abstractos en las cartas cristianas del siglo VI*, in: *StudPap* 6 (1967), S. 27-40.
- J. O'Callaghan, *Epítetos de trato en la correspondencia cristiana del siglo VI*, in: *StudPap* 3 (1964), S. 79-105.
- B. Olsson, *Papyrusbriefe aus der frühesten Römerzeit*, Uppsala 1925.
- A. Papathomas, *Ein neues Zeugnis frühchristlicher griechischer Kondolenzepistolographie*, in: *Tyche* 13 (1988), S. 195-206.
- A. Papathomas, *Höflichkeit und Servilität in den griechischen Papyrusbriefen der ausgehenden Antike*, *Akten des 23. Internationalen Papyrologenkongresses Wien, 22.–28. Juli 2001*, hrsg. v. B. Palme, Wien 2007, S. 497–512.
- A. Papathomas (hrsg.), *Fünfunddreissig griechische Papyrusbriefe aus der Spätantike*, München-Leipzig, 2006 (= CPR XXV).
- A. Papathomas, *Notizen zu griechischen Briefen auf Papyri und Ostraka*, in: *ZPE* 172 (2010), S. 208-212.
- H.-A. Rupprecht, *Kleine Einführung in die Papyrskunde*, Darmstadt 1994.

- Schmelz G. Schmelz, Kirchliche Amtsträger im spätantiken Ägypten nach den Aussagen der griechischen und koptischen Papyri und Ostraka, APF Beiheft 13, München-Leipzig 2002.
- Steen H.A. Steen, Les clichés épistolaires dans les lettres sur papyrus grecques, in: *Classica et mediaevalia* I (1938), S. 119-176.
- ThWB zum NT Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament, begr. von G. Kittel, hrsg. von G. Friedrich, Stuttgart 1933ff.
- Tibiletti G. Tibiletti, Le lettere private nei papiri greci del III e IV secolo d.C.: tra paganesimo e cristianesimo, *Scienze filologiche e letteratura* 15, Milano 1979.
- White J.L. White, The Form and Function of the Body of the Greek Letter: a Study of the Letter-Body in the Non-Literary Papyri and in Paul the Apostle, Diss., Missoula 1972.
- Winter J.G. Winter, Life and Letters in the Papyri, Ann Arbor, 1933.
- Ziemann F. Ziemann, De epistularum Graecarum formulis sollemnibus quaestiones selectae, *Dissertationes Philologicae Halenses* XVIII, Halle 1911.
- Zilliacus H. Zilliacus, Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln im Griechischen, *Societas Scientiarum Fennica, Commentationes Humanarum Litterarum* XV. 3, Helsingfors 1949.

## 1. Einleitung

Das Studium des christlichen Briefstils im spätantiken Ägypten steht im Zentrum dieser Arbeit. Angestrebtes Forschungsziel ist die Beobachtung, Analyse und Erklärung der griechischen christlichen Privatbriefe im Hinblick auf ihre Struktur und ihre typischen christlichen Elemente insbesondere in Anredeformen, Grußformeln und typischen Redewendungen. Zu diesem Zweck wurden etwa 200 christliche Briefe zur analytischen Auswertung als Textgrundlage ausgewählt (s. u. Tabelle 1.1); zum Vergleich wurden auch heidnische Briefe aus ptolemäischer und römischer Zeit herangezogen. Auf der Basis dieser Texte möchte ich sowohl den einzelnen Brief als auch die große Gesamtheit der Briefe im Vergleich untersuchen.

Diese Studie, besonders die Untersuchung der Formeln, bezieht sich auf den Zeitraum zwischen dem 3. Jh. und 4./5. Jh. n.Chr. Diese zeitliche Begrenzung ist der Textüberlieferung und der Veränderung des Stils geschuldet: Aus der Zeit vor dem 3. Jh. n.Chr. sind nur sehr wenige christliche Privatbriefe erhalten; in der byzantinischen Zeit, nach dem 4. Jh. und später, gibt es zwar viele christliche Briefe, jedoch kann man mit diesen Briefen im Hinblick auf die christlichen Elemente nur eingeschränkt arbeiten, weil von da an allmählich die Formeln und Strukturen, die in den christlichen Briefen üblicherweise vorkommen, verschwinden. Deshalb werden christliche Briefe des 5. und 6. Jahrhunderts, deren Formeln und Struktur der Tradition entsprechen, in die Untersuchung mit aufgenommen; diejenigen aber, bei denen die traditionellen Elemente weitgehend verloren sind, werden nur in einem kurzen Abschnitt zusammenfassend behandelt. Allerdings ist meine Untersuchung durch Vergleiche mit Briefen aus anderer Zeit und anderen Religionen zu ergänzen. Daher ziehe ich zum religiösen und zeitlichen Vergleich etwa 40 Privatbriefe aus der Ptolemäerzeit sowie etwa 40 Briefe aus der Römerzeit heran (s. u. Tabelle 1.2 u. 1.3).

Die Arbeit ist in zwei Untersuchungsbereiche eingeteilt: Im ersten Teil versuche ich, die typischen Elemente der christlichen Briefe zu erklären, die uns oft in den Briefen begegnen, um eine Grundlage für weitere Untersuchungen zu bieten. Methodisch betrifft dieser Teil die Papyrologie und ihre üblichen Arbeitsfelder. Der zweite Teil gehört eher dem Gebiet der Epistolographie an, weil dieser sich auf philologische Beobachtungen und Analysen der christlichen Briefe konzentriert. Bei diesem Teil handelt es sich eigentlich um die Untersuchung der Formeln der erhaltenen christlichen Briefe. Hier erfolgt zuerst die Analyse und Kategorisierung der einzelnen Briefe, hernach folgt die Analyse der Formeln, unterstützt durch Belege in den Papyri.

Da sich die Arbeit zum Teil auch auf das soziale Umfeld des antiken Christentums bezieht, könnte man auch einige theologische Betrachtungen erwarten, besonders im zweiten Kapitel. Dennoch versuche ich grundsätzlich, theologische Ansätze zu vermeiden, und bemühe mich vielmehr, eher die jeweils aktuellen Beispiele bzw. Belege der Papyri in ihren jeweiligen Untersuchungsgebieten zu erörtern.

Weil das Fach Papyrologie eine relativ junge Wissenschaft ist, haben die Forschungen zu christlichen Papyri noch keine lange Tradition. Erst im Laufe des 20. Jhs. sind christliche Briefe systematisch gesammelt und untersucht worden, wobei mehrere Wissenschaftler zum Aufbau der Forschungsgrundlage beigetragen haben. Als erster eröffnete G. Ghedini im Jahre 1923 mit seinem Buch *Lettere Cristiane. Dai Papiri Greci del III e IV Secolo* die Diskussion über die christlichen Briefe, wobei er in seinem Werk 43 einzelne Briefe als christlich einstufte und den Charakter der christlichen Elemente recherchierte und thematisierte.

Nach Ghedini untersuchte Naldini die christlichen Briefe breiter und präziser; er publizierte im Jahre 1968 seine Einführung in die Papyrusforschung der christlichen Briefe, nämlich *Il Cristianesimo in Egitto, Lettere private nei papiri dei secoli II-IV*, das als grundlegendes Handbuch der Forschung zu den christlichen Briefen geschätzt wird. Außer den schon von Ghedini bearbeiteten Briefen fügte er in seinem Werk 50 Papyri hinzu, die nach der Publikation von Ghedini neu gefunden und publiziert worden waren. Zeitlich war Ghedini vor allem im 3. Jh. n.Chr. geblieben; Naldini aber untersuchte bereits einen breiteren Zeitraum, und zwar den vom 2. Jh. an bis zum 4. Jh. Wie Ghedini schrieb er am Anfang seines Werkes eine umfangreiche Einleitung zu den christlichen Elementen, wobei er nicht nur diese, sondern auch die sozialen Aspekte des Christentums im spätantiken Ägypten und die sprachlichen Eigentümlichkeiten der christlichen Briefe erörterte.

G. Tibiletti ist der nächste erwähnenswerte Forscher auf dem Gebiet der christlichen Briefe; in seinem Werk *Le lettere private nei papiri greci del III e IV secolo d.C. Tra paganesimo e cristianesimo* (1979) untersuchte er in vergleichender Perspektive im Detail den Stil der christlichen und heidnischen Briefe. Tibiletti konzentrierte sich mehr auf die Ausdrücke und Anredeformeln in den Briefen. Aber sein Schwerpunkt liegt nicht nur auf der Betrachtung und Analyse der christlichen Briefe, sondern auch auf den heidnischen Briefen. Seine philologischen Beobachtungen und tiefere Annäherung an die heidnischen Briefe waren für die nachfolgenden Forscher wegweisend.

Um die christlichen Briefe des 5. und 6. Jh. n.Chr. bemühte sich O'Callaghan. In seinem Buch *Cartas cristianas griegas del siglo V* (1963) sammelte er 63 christliche Papyrusbriefe, die ins 5. und 6. Jh. n.Chr. datiert sind, und erforschte die in ihnen enthaltenen christlichen Elemente. Einen wichtigen Beitrag leistete er vor allem dadurch, dass er die Erforschung der christlichen Briefe bis zum Ende des 6. Jh. n.Chr. erweiterte.

Außer den oben genannten Sammelwerken gibt es noch weitere nennenswerte Beiträge zur Forschungsgeschichte der christlichen Briefe, nämlich *Jews and Christians in Egypt: The Jewish Troubles in Alexandria and the Athanasian Controversy* (= P.Lond. VI, ed. H.I. Bell und W.E. Crum, 1924) und *Das Archiv des Nephros und verwandte Texte* = P.Neph. (ed. B. Kramer, J.C. Shelton und G.M. Browne, 1987). Viele christliche Papyri, die in diesen Beiträgen ediert und publiziert sind, bieten uns maßgebliche Beispiele für christliche Briefe, da diese Briefe hauptsächlich aus dem

schriftlichen Verkehr der Mönche und Priester in ägyptischen Klöstern stammen. Die Einleitungen und Zeilenkommentare zu diesen Papyri waren mir sehr nützlich.

Einen anderen Aspekt der Untersuchung bieten die philologischen bzw. epistolographischen Betrachtungen und Analysen. Bisher wurde die Epistolographie der christlichen Papyrusbriefe eher selten betrieben. Jedoch stellte bereits F. Ziemann anhand der literarischen? griechischsprachigen Briefe auch fundamentale Untersuchungen zu den antiken Papyrusbriefen, inklusive der christlichen Briefe, an. Insbesondere für die Bearbeitung der Form des Präskripts, der formula valetudinis initialis, der formula valetudinis finalis, der salutatio in fine epistularum und der clausula (des Abschiedsgrußes) ist seine Dissertation *De Epistularum Graecarum formulis sollemnibus quaestiones selectae* (1910) zur Einführung sehr hilfreich. Nach Ziemann schrieb H. Koskenniemi sein wichtiges Buch zu den Anredeformeln und feststehenden Ausdrücken der griechischen Briefe, nämlich *Studien zur Idee und Phraseologie des griechischen Briefes bis 400 n.Chr.* (1956). Zur Betrachtung und Analyse der antiken Anredeformeln gibt es zwei weitere sachdienliche Werke, nämlich die Untersuchungen zu den abstrakten Anredeformen und Höflichkeitstiteln im Griechischen (1949) von H. Zilliacus und *Titles of address in Christian Greek epistolography to 527 A. D.* (1929) von L. Dinneen.

Zum Vergleich der christlichen Briefe mit den ptolemäischen Privatbriefen wurde für die vorliegende Arbeit die Dissertation von R. Buzón, *Die Briefe der Ptolemäerzeit: Ihre Struktur und Ihre Formel* (1984), herangezogen, für die Briefe der Römerzeit die Abhandlung von Olsson, *Papyrusbriefe aus der frühesten Römerzeit* (1925), besonders die Einleitung S. 1-22.

In jüngerer Zeit sind einige Arbeiten über das frühe Christentum in Ägypten erschienen: G.H.R. Horsley begründete (1976) die Reihe *New Documents Illustrating Early Christianity*, in der auch einige Papyrusbriefe behandelt werden. Aus der von E.A. Judge begründeten theologisch-papyrologischen Schule an der Macquarie Universität in Sidney kommen die Abhandlungen von M. Choat, *Belief and Cult in Fourth-Century Papyri* (2006), und von L.W. Hurtado, *The earliest Christian Artifacts: Manuscripts and Christian Origins* (2006), die sich unter anderem auch den christlichen Elementen in den Papyrusbriefen widmen, vor. Speziell den christlichen Briefen aus Oxyrhynchus ist die Untersuchung von A. Luijendijk, *Greetings in the Lord: Early Christians and the Oxyrhynchus Papyri*, gewidmet.

Mehrere neuere Arbeiten widmen sich auch inhaltlichen Aspekten der Stilelemente der christlichen Briefe. Da diese aber nicht im Zentrum meiner Untersuchung stehen, habe ich sie nicht berücksichtigt; die oben genannten Werke habe ich als Grundlagen für meine Arbeit verwendet.

**Tabelle 1.1: Liste der für die Untersuchung ausgewählten christlichen Briefe**

<b>Publikation</b>	<b>Datierung</b>	<b>Ort</b>	<b>Originaltitel</b>
BGU I 27 = Ghedini 1 = Naldini 2	II–III	Rom	keiner
BGU I 246 = Ghedini 2 = Naldini 3	II–III	Arsinoites	keiner
BGU II 643 = O’Callaghan 35	V–VI	Arsinoites	keiner
BGU III 948 = Ghedini 44 = Naldini 93 = O’Callaghan 1	IV–V	Herakleopolis	Ein Privatbrief
BGU III 984 = Ghedini 28 = Naldini 55	IV	unbekannt	Privatbrief
P.Abinn. 6	ca. 346	Philadelphia? (Arsinoites)	keiner
P.Abinn. 7 = Tibiletti 25	ca. 346	Philadelphia? (Arsinoites)	keiner
P.Abinn. 8 = Tibiletti 26	ca. 346	Philadelphia? (Arsinoites)	keiner
P.Abinn. 19	Mitte IV	Philadelphia? (Arsinoites)	keiner
P.Abinn. 32 = Tibiletti 24	ca. 346	Hermopolis (Arsinoites)	keiner
P.Alex. 29 = Naldini 19	1. Hälfte III	unbekannt	Lettre chrétienne de recommandation
P.Amh. II 144 = O’Callaghan 15	V	unbekannt	Letter of Timius
P.Amh. II 145 = Ghedini 41 = Naldini 49 = O’Callaghan 2	spätes IV	Lykopolis	Letter of Apa Johannes
P.Amh. II 152 = O’Callaghan 36	V – frühes VI	Arsinoites	Letter
P.Ant. II 95	VI	Arsinoites	Letter
P.Ant III 192	IV	Antinoopolis	Private letter
P.Bas. 16	1. Hälfte III	unbekannt	Christlicher Brief

= Ghedini 3 = Naldini 4			
P.Bour. 25 = Naldini 78 = O'Callaghan 16	IV–V	Apamea (Syrien oder Kleinasien?)	Lettre de Tarè à Horeina
P.Fay. I 136 = Ghedini 37	VI	Euhemeria (Arsinoites)	Christian Letter
P.Fouad 88	VI	Aphrodites Kome (Antaiopolites)	Politesses monastiques
P.Fouad 89	VI	Aphrodites Kome (Antaiopolites)	Politesses monastiques
P.Giss. I 54 = Ghedini 42 = Naldini 97 = O'Callaghan 5	IV–V	Thebais	Brief eines Diakon an zwei λειτουργοῦντες
P.Giss. I 55 = Naldini 43	IV–V (?)	Thebais	Schreiben eines Bischofs an einen Amtsbruder
P.Giss. I 103 = Ghedini 24	IV	Oasis Magna	Brief eines Christen
P.Got. 11 = Naldini 23	III – Anfang IV	unbekannt	Fin d'une lettre chrétienne
P.Grenf. I 53 = Ghedini 29 = Naldini 56	IV	unbekannt	keiner
P.Grenf. II 73 = Ghedini 11 = Naldini 21	spätes III	Oasis magna	keiner
P.Gron. 17 = Naldini 24	III–IV	unbekannt	Brief des Isaios
P.Harr. I 154 = O'Callaghan 37	V–VI	unbekannt	Private Letter
P.Harr. I 155 = O'Callaghan 38	IV	unbekannt	Private Letter
P.Harr. I 156 = O'Callaghan 39	V–VI	unbekannt	Private Letter
P.Harr. I 157 = O'Callaghan 40	V–VI	unbekannt	Private Letter
P.Harr. I 158 = O' Callaghan 41	V–VI	unbekannt	Private Letter
P.Harr. I 159 = O'Callaghan 42	V–VI	unbekannt	Private Letter

P.Heid. VII 407	IV–V	unbekannt	Jonas an Dorotheos (?)
P.Herm. 4 = Naldini 38	ca. 317–323	Hermopolis (?)	Letter from John and Leon to Theophanes
P.Herm. 5 = Tibiletti 27	ca. 317–323	Hermopolis (?)	Letter from Hermodorus to Theophanes
P.Herm. 7 = Naldini 82	nach 381	Lykopolis	Letter from Psois to Apa John
P.Herm. 8 = Naldini 83 = Tibiletti 33	spätes IV	Lykopolis	Letter to Apa John
P.Herm. 9 = Naldini 84	spätes IV	Lykopolis	Letter from Chaeremon to John
P.Herm. 10 = Naldini 85	spätes IV	Lykopolis	Letter from John and Others
P. Herm. 11 = Tibiletti 30	IV	unbekannt	Letter from Megas to Olympius
P.Iand. II 11 = Ghedini 5 = Naldini 7	III–IV	Oxyrhynchos (?)	Fragmentum epistulae
P.Iand. II 14 = Ghedini 32 = Naldini 59	IV	Oxyrhynchos (?)	Psoitis ad matrem epistulae fragmentum
P.Iand. II 16 = O'Callaghan 43	V–VI	Oxyrhynchos (?)	Epistula
P.Iand. VI 100 = Naldini 87	2. Hälfte IV	unbekannt	Besodoros an Doilos, Valerios und andere
P.Iand. VI 101 = O'Callaghan 44	VI–VII	unbekannt	Rest eines christlichen Briefes
P.Iand. VI 126 = O'Callaghan 17	ca. 400	unbekannt	keiner
P.Iand. VI 128 = O'Callaghan 18	V	unbekannt	keiner
P Kell. I 66	frühes IV	Kellis (Oasis Magna)	Private Letter
P.Köln II 109	IV–V	unbekannt	Christlicher Brief
P.Laur. II 42 = Tibiletti 34	IV–V	Oxyrhynchites	Lettera cristiana
P.Laur. IV 190	IV	unbekannt	Lettera cristiana
P.Lips. I 43	IV	Lykopolis (?)	Richterspruch eines Bischofs

P.Lips. I 111 = Ghedini 30 = Naldini 57	IV	unbekannt	Brief an Isidoros
P.Lond. III 981 = Ghedini 23 = Naldini 51	spätes IV	Lykopolis	keiner
P.Lond. III 1244 = Ghedini 31 = Naldini 58	IV	unbekannt	keiner
P.Lond. V 1658 = Ghedini 19 = Naldini 42	IV	unbekannt	Letter
P.Lond. V 1786 = O'Callaghan 19	ca. 610	Arsinoites (?)	Letter
P.Lond. V 1790 = O'Callaghan 45	V–VI	unbekannt	Letter
P.Lond. V 1885 = O'Callaghan 46	V–VI	unbekannt	Letter
P.Lond. VI 1914	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1915 = Tibiletti 22	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1916 = Tibiletti 23	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1917	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1918	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1919	ca. 330–340	Herakleopolites bzw. Kynopolites	keiner
P.Lond. VI 1923	Mitte IV	unbekannt	keiner
P.Lond. VI 1924	Mitte IV	unbekannt	Letter of Ausonius
P.Lond. VI 1925	Mitte IV	unbekannt	keiner
P.Lond. VI 1926 = Tibiletti 28	Mitte IV	unbekannt	keiner
P.Lond. VI 1927	Mitte IV	Oxyrhynchites (?)	keiner
P.Lond. VI 1928	Mitte IV	unbekannt	keiner
P.Lond. VI 1929	Mitte IV	unbekannt	Letter of Athanasius
P.Lund II 4 = Naldini 11	III	unbekannt	Hermapollon an seine Mutter Eus

P.Merton II 93 = Naldini 79	IV	unbekannt	Private Letter (Christian)
P.Mich. III 216 = Naldini 14	16. 7. 297	Koptos	Letter of Paniskos to Ploutogenia
P.Mich. III 218 = Naldini 15	297	Koptos	Letter of Paniskos to Ploutogenia
P.Mich. III 219 = Naldini 16	27. 3/25. 4. 297	Koptos	Letter of Paniskos to Aion
P.Mich. III 221 = Naldini 17	ca. 297	Alexandria	Letter of Ploutogenia to her Mother
P.Mich. VIII 482 = Naldini 1	23. 8. 133	unbekannt	To a Brother
P.Mich. VIII 519 = Naldini 67	IV–V	unbekannt	Bes to Phamaeis
P.Mich. VIII 520 = Naldini 68	IV	unbekannt	Colluthus to Isidorus
P.Neph. 1	IV	Alexandria	Paulos und Tapiam an Nepheros, Ophellios und die Mitbrüder des Klosters Hathor
P.Neph. 2	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 3	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 4	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 5	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 6	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 7	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 8	nach 352	Alexandria	Paulos an Nepheros
P.Neph. 9	IV	Alexandria	Paulos an Nepheros, Kolobos und Protos
P.Neph. 10	IV	Alexandria (?)	Horion an Nepheros
P.Neph. 11	IV	unbekannt	Kapiton an beide Nephertes
P.Neph. 13	IV	Alexandria	Lykarion an Nepheros
P.Neph. 14	IV	Alexandria	N.N. an Nepheros
P.Neph. 18	IV	unbekannt (Frauenkloster Hathor ?)	Tauak an Eudaimon und Apia
P.Neph. 20	IV	Herakleopolites	Fragment
P.NYU I 25 = Naldini 73	IV	Karanis (Arsinoites)	Letter
P.Oxy. I 120 = Ghedini 36 = Naldini 62	III	Oxyrhynchos	Two Letters

P.Oxy. VI 939 = Ghedini 35 = Naldini 61	IV	Oxyrhynchos	Letter to Flavianus
P.Oxy. VI 940 = O'Callaghan 21	V	Oxyrhynchos	Letter to a Clerk
P.Oxy. VII 1071 = O'Callaghan 22	1. Hälfte VI	Oxyrhynchos	Letter of Pambechis
P.Oxy. VII 1072 = O'Callaghan 47	IV	Oxyrhynchos	Letter of Philoxenus
P.Oxy. VIII 1161 = Ghedini 34 = Naldini 60	IV	Oxyrhynchos	Christian Letter
P.Oxy. VIII 1162 = Ghedini 22 = Naldini 50	IV	Oxyrhynchos	Letter of Leon
P.Oxy. IX 1220 = Ghedini 9	III	Oxyrhynchos	Letter of a Bailiff
P.Oxy. X 1298 = Ghedini 38 = Naldini 63	ca. 330	Oxyrhynchos	Letter of Ammon
P.Oxy. X 1299 = Naldini 76	IV	Oxyrhynchos	Letter of Psais an Syra
P.Oxy. X 1300 = O'Callaghan 23	V	Oxyrhynchos	Letter of Peter
P.Oxy. X 1350 = O'Callaghan 48	V–VI	Oxyrhynchos	Letter
P.Oxy. XII 1492 = Ghedini 12 = Naldini 30	Mitte – 2. Hälfte III	Oxyrhynchos (?)	Christian Letter
P.Oxy. XII 1493 = Ghedini 16 = Naldini 33	spätes III– frühes IV	Oxyrhynchos (?)	Christian Letter
P.Oxy. XII 1494 = Ghedini 18 = Tibiletti 21	frühes IV	Oxyrhynchos	Christian Letter
P.Oxy. XII 1495 = Ghedini 21 = Naldini 48	IV	Oxyrhynchos	Christian Letter
P.Oxy. XII 1592 = Ghedini 14 = Naldini 31	spätes III– frühes IV	Oxyrhynchos	Christian Letter

P.Oxy. XII 1593 = Ghedini 33	IV	Oxyrhynchos	Letter to Ischyron
P.Oxy. XIV 1678 = Ghedini 7 = Naldini 9	III	Oxyrhynchos	Letter of Theon to his Mother
P.Oxy. XIV 1680 = Ghedini 15 = Naldini 32	spätes III– frühes IV	Oxyrhynchos	Letter to Apollo from his Son
P.Oxy. XIV 1682 = Ghedini 26 = Naldini 52	IV	Oxyrhynchos	Letter of Heraclides to Antiochia
P.Oxy. XIV 1683 = Ghedini 39 = Naldini 65	spätes IV	Oxyrhynchos	Letter of Probus to Manatine
P.Oxy. XIV 1763 = Ghedini 10	nach 222	Oxyrhynchos	Letter of Sopatrus to his Sister
P.Oxy. XIV 1773 = Ghedini 8 = Naldini 10	III	Antinoopolis	Letter of Eutycheis to Ametrion
P.Oxy. XIV 1774 = Ghedini 17 = Naldini 37	frühes IV	Oxyrhynchos	Christian Letter
P.Oxy. XIV 1775 = Ghedini 40 = Naldini 66	IV	Oxyrhynchos	Letter of Plutarchus to Theoninus
P.Oxy. XVI 1831 = O'Callaghan 24	spätes V	Tholthis (Oxyrhynchites)	Complaint of a μείζων
P.Oxy. XVI 1832 = O'Callaghan 49	V - VI	Oxyrhynchos	Letter concerning a Theft
P.Oxy. XVI 1835 = O'Callaghan 50	spätes V– frühes VI	Oxyrhynchos	Letter to a Dioecetes
P.Oxy. XIV 1836 = O'Callaghan 51	V–VI	Oxyrhynchos	Letter to an ἐπείκτης
P.Oxy. XIV 1870 = O'Callaghan 25	V	Oxyrhynchos	Letter to a Goldsmith
P.Oxy. XIV 1871 = O'Callaghan 26	spätes V	Oxyrhynchos	Letter to a Cleric
P.Oxy. XIV 1872 = O'Callaghan 52	spätes V– frühes VI	Oxyrhynchos	Letter of Constantine

P.Oxy. XIV 1929 = Naldini 91 = O'Callaghan 7	1. Hälfte VI	Oxyrhynchos	Letter from Asclas
P.Oxy. XIV 1931 = O'Callaghan 27	V	Oxyrhynchos	Letter to a βοηθός
P.Oxy. XIV 1932 = O'Callaghan 28	527–529	Oxyrhynchos	Letter to Apollinarius
P.Oxy. XIV 1941 = O'Callaghan 29	V	Oxyrhynchos	Letter dismissing a Tenant
P.Oxy. XIV 1967	427	Oxyrhynchos	Fragment of a Lease
P.Oxy. XIV 2156 = Naldini 89 = O'Callaghan 8	spätes IV–V	Oxyrhynchos	Letter of Amyntas
P.Oxy. XVII 2193 = O'Callaghan 53	spätes IV– frühes V	Oxyrhynchos	Graeco - Latin Letter
P.Oxy. XVII 2276 = Naldini 18	spätes III–IV	Oxyrhynchos	Letter from Aurelius Artemi- dorus
P.Oxy. XXII 2344	ca. 351–352	Oxyrhynchos	Petition of a Bishop
P.Oxy. XXXI 2601 = Naldini 35	frühes IV	Alexandria (?)	Letter from Copres
P.Oxy. XXXI 2603 = Naldini 47	III–IV	Oxyrhynchos	Christian Letter of Commem- dation
P.Oxy. XXXI 2609 = Naldini 74	IV	Oxyrhynchos	keiner
P.Oxy. XXXIV 2728	ca. 312–318	Oxyrhynchos	Letter from Capitolinus to Sara- pammon
P.Oxy. XXXVI 2785	Mitte – 2. Hälfte III	Oxyrhynchos	Christian Letter of Introduction
P.Oxy. XLVI 3314	IV	Oxyrhynchos	Letter of Judas
P.Oxy. LV 3816	Ende III– Anfang IV	Oxyrhynchos	Ptoleminus to Sinthonis
P.Oxy. LVI 3857	IV	Oxyrhynchos	Christian Letter of Introduction
P.Oxy. LVI 3858	IV	Oxyrhynchos	Barys to Diogenes
P.Oxy. LVI 3862	IV–V	Oxyrhynchos	Philoxenus to his Parents and Uncle
P.Oxy. LVI 3863	V	Oxyrhynchos	To the Priest Philoxenus
P.Oxy. LIX 3998	IV	Oxyrhynchos	Thonis to Syras and Callinicus
P.Oxy. LXI 4127	1. Hälfte IV	Oxyrhynchos	Christian Letter: Ptolemaeus to Thonius
P.Prag. I 100	V	Arsinoites	Incipit di una lettera di Kalosi- rios a Procopio

P.Princ. II 73 = Naldini 12	III	unbekannt	Letter
P.Princ. II 101 = Naldini 70	IV	unbekannt	Letter
P.Princ. II 102 = Naldini 34	IV	unbekannt	Letter
P.Princ. II104 = O'Callaghan 30	IV	unbekannt	Letter
P.Ross. Georg. III 8	IV	Euhemeria (Arsinoites)	Brief des Dorfes Euhemeria an den Patron Nechos
P. Ross. Georg. III 9 = Naldini 77	Ende IV	unbekannt	Brief des Markianos an Isak
P.Ross. Georg. III 10 = Naldini 90 = O'Callaghan 9	IV–V	unbekannt	Brief des Pserakos an seinen Bruder Paphnutios
P.Select 18	ca. 312 – 318	Hermopolis (?)	Brief des Hermapollon an seinen Vater Agathos Daimon
P.Strasb. I 35 = Naldini 96 = O'Callaghan 13	IV–V	unbekannt	Geschäftsbrief
P.Strasb. III 154 = Nal. 88 = O'Callaghan 14	2. Hälfte IV	unbekannt	Lettre à propos d'une désigna- tion irrégulière à une charge
P.Strasb. IV 286 = Tibiletti 29	Mitte IV	unbekannt	Lettre
P.Vindob. Sijp. 26 = Naldini 13	2. Hälfte III	Oxyrhynchites	Brief von Asclepius an seinen Bruder Hierakammon
PSI I 43	V	Hermopolites	Ricevuta di tasse fondiarie
PSI I 96 = O'Callaghan 31	V	Oxyrhynchites	Lettera di raccomandazione
PSI III 208 = Ghedini 13 = Naldini 28	Mitte – 2. Hälfte III (?)	Oxyrhynchos	Lettera (cristiana) a Petros
PSI III 237 = O'Callaghan 55	V–VI	Oxyrhynchos	Frammento di lettera
PSI III 296	520	Hermopolis	Affitto di terreno
PSI IV 299 = Ghedini 6 = Naldini 8	Ende III	Oxyrhynchos	Lettera di Titianos
PSI IV 301 = O'Callaghan 32	V	Oxyrhynchos	Lettera ad Athanasia

PSI IV 311 = Ghedini 20 = Naldini 39	1. Hälfte IV	Oxyrhynchos	Frammento di lettera
PSI V 480 = O'Callaghan 56	V–VI	unbekannt	Lettera di affari
PSI VII 742 = O'Callaghan 57	V–VI	unbekannt	Lettera
PSI VII 823 = O'Callaghan 33	V	unbekannt	A Theodosianos
PSI VII 825 = O'Callaghan 11	ca. 325	unbekannt	Didymos a Severos
PSI VII 829 = Naldini 71	IV (?)	unbekannt	Arios a Germanos
PSI VII 830 = Nal. 46 = O'Callaghan 12	Mitte IV	unbekannt	Antonios al fratello (?)
PSI VII 835 = O'Callaghan 59	2. Hälfte VI	Oxyrhynchos	Chairemon a Philoxenos
PSI VII 843 = O'Callaghan 60	V–VI	Oxyrhynchos	Iohannes ad Eudaimon
PSI IX 1041 = Naldini 29	Mitte – 2. Hälfte III (?)	Oxyrhynchites	Lettera cristiana di Sotas a Paulos
PSI X 1161 = Naldini 72	IV	unbekannt	Lettera cristiana di Ammon a sua madre
PSI XIII 1342 = Naldini 86	2. Hälfte V (?)	Hermopolites bzw. Antinoopolis	Lettera di sitologi a un anacoreta
PSI XIV 1423 = Naldini 45	ca. 338	unbekannt	Lettera di Eulogios
PSI XIV 1425	V	Oxyrhynchites (?)	Lettera
PSI XIV 1428	1. Hälfte VI	unbekannt	Lettera
PSI XV 1560 = Naldini 20	III–IV	unbekannt	Lettera di Theonas a Mensurius
SB I 2266	IV	unbekannt	Christl. Brief
SB III 7269 = Naldini 36	IV–V	unbekannt	Christl. Brief
SB V 7635 = O'Callaghan 62	spätes V - frühes VI	Oxyrhynchos	Brief
SB V 7872 = Naldini 75	306–337 (?)	unbekannt	Christlicher Brief

SB VI 9106	V	unbekannt	Zurechtweisung eines Beamten durch den exceptor des Statthalters
SB VI 9401	VI–VII	Arsinoites	Privatbrief
SB VI 9557	264–282	Arsinoites	Geschäftsbriefe eines ägyptischen Christen an die christliche Gemeinde im Arsinoites
SB VI 9605	Anfang IV	unbekannt	Privatbrief
SB VIII 9746	Anfang IV	unbekannt	Privatbrief
SB X 10255	III–IV	unbekannt	Empfehlungsschreiben eines Christen
SB X 10279	IV	unbekannt	Privatbrief eines Christen
SB XII 10840	IV	unbekannt	Brief von zwei Christen an ihre Mutter
SB XII 10841	IV	Oxyrhynchos (?)	Brief eines Christen an seinen Patron wegen eines Streites
SB XII 11144	VI–VII	unbekannt	Privatbrief mit Pauluszitaten
SB XIV 11330	V	unbekannt	Privatbrief (Ankündigung einer Weizensendung)
SB XIV 11372	V–VI	unbekannt	Anfrage an einen Mönch wegen des Abschreibens eines Buches
SB XIV 11532	IV	unbekannt	Fragment eines Privatbriefes
SB XVI 12304	spätes III–frühes IV	Panopolis (?)	Christliches Empfehlungsschreiben
SB XVI 12523	394, 28. Aug.	unbekannt	Verwaltungsschreiben in Steuerangelegenheiten
SB XXII 15560	Ende III–Anfang IV	unbekannt	Privatbrief
SB XXIV 16204	IV–V	Antinoopolis bzw. Pelusion (?)	Geschäftsbrief
SB XXIV 16282	spätes IV	Lykopolites	Privatbrief
SPP XX 236 = O'Callaghan 63	V–VI	Arsinoites	keiner

**Tabelle 1.2: Privatbriefe aus ptolemäischer Zeit zum Vergleich<sup>1</sup>**

<b>Publikation</b>	<b>Datierung</b>	<b>Ort</b>	<b>Originaltitel</b>
BGU VI 1296	n. 210 v. Chr.	unbekannt	Privatbrief
BGU VI 1301	II–I v. Chr.	unbekannt	Privatbrief
BGU VIII 1874	12. Mai. 40 (?) v. Chr.	Herakleoploites	Brief
BGU X 2007	5. Jan. 109 v. Chr.	unbekannt	Brief
P.Amh. II 37	10. Nov. 196 v. Chr.	Arsinoites (?)	Letter
P.Bad. 48	28. Okt. 127 v. Chr.	Herakleopolites	Privatbrief
P.Hib. I 76	7. Nov. 248 v. Chr.	Oxyrhynchites (?)	Order for Payment
P.Cair. Zen. III 59025 = SB III 6778	58 - 256 v. Chr.	unbekannt	Letter from Archelaos to Kriton
P.Cair. Zen. III 59386	Mitte III v. Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Draft of a letter to Apollodotos
P.Cair. Zen. III 59416	Mitte III v. Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Letter from Demeas to Zenon
P.Cair. Zen. III 59452	Mitte III v. Chr.	Alexandria (?)	Letter from Hierokles to Zenon
P.Cair. Zen. III 59519	Mitte III v. Chr.	Alexandria	Letter from Phaneisis to Zenon
P.Col. III 10	30. Apr. 257 v. Chr.	Arsinoites (?)	Letter of Mnasistratos to Zenon
P.Eleph. 13	30. Sept. 222 v. Chr.	Apollonopolis (?)	Brief des Andron an Milon
P.Grenf. II 36	21. Mai. 95 v. Chr.	Pathyris	keiner
P.Iand. VI 92 = PSI IV 340 = C.Ptol. Sklav. II 162 = P.Zen. Pestm. 51	14. Dez. 257 v. Chr.	Arsinoites	Brief des Hierokles an Artemi- doros
P.Lille I 26	III v. Chr.	Ghoran (Arsinoites)	Lettre d'Apollonios à son père
P.Lips. I 104	30. Jun. 95 v. Chr.	Pathyrites (?)	Brief des Petesuchos
P.Lond. I 33b = UPZ I 74	nach 161 v. Chr.	unbekannt	Apollonios an Hippalos u. A.
P.Lond. I 42 = Chrest. Wilck. 97 = Witkowski, 35 = UPZ I 59 = Sel. Pap. I 97	1. Sept. 179 (?) v. Chr.	unbekannt	Isias an Hephaistion
P.Lond. VII 1941	vor 257 v. Chr.	Alexandria	keiner
P.Lond. VII 1942	vor 257 v. Chr.	Alexandria	keiner

<sup>1</sup> Vgl. die Liste von Buzón, S. 1ff.

P.Lond. VII 2059	Mitte III v.Chr.	unbekannt	keiner
P.Med. I 28	II v.Chr.	Memphis	Lettera di Apollonios a Sarapion
P.Mich. I 24	31. Juli – 29. Aug. ca. 257 v.Chr.	unbekannt	Letter from Apollonides an Apollonios
P.Mich. I 77	Mitte III v.Chr.	Alexandria (?)	Letter from Apollonios to Zenon
P.Mich. I 80	Mitte III v.Chr.	Arsinoites (?)	Letter from Eutychides to Zenon
P.Oslo III 148	II - I v.Chr.	unbekannt	Private Letter
P.Petr. I 30 (1)	Mitte III v.Chr.	Arsinoites (?)	Fragments of Letters
P.Petr. II 11 (1)	Mitte III v.Chr.	Alexandria	Polykrates to his Father
P.Ryl. IV 565	1. Jan. 249 v.Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Letter from Deinon to Zenon
PSI IV 331	28. April 257 – 16. Mai 256 v.Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Epharmentos a Zenon
PSI IV 364	29. Sept. 251 v.Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Zenodoros a Zenon
PSI IV 391	25. Nov. 242 v.Chr.	Philadelphia (Arsinoites)	Nestos a Zenon
PSI VI 610	258–256 v.Chr. (?)	Philadelphia (Arsinoites)	X ad Apollonios (Dioiketes)
P.Yale I 42	1. Jan. 187 v.Chr.	Alexandria	Letter from Nechthosiris to Leon
UPZ I 66	16. Aug. 153 v.Chr.	Memphis	Sarapion an Ptolemaios und Apollonios
UPZ I 69	3. Aug. 152 v.Chr.	Memphis	Apollonios an den Epistates des Anubieion

**Tabelle 1.3: Ausgewählte heidnische Briefe aus römischer Zeit zum Vergleich<sup>2</sup>**

Publikation	Datierung	Ort	Originaltitel
BGU I 276	II - III	Arsinoites	keiner
BGU II 385	II - III	Arsinoites	keiner
BGU II 449	II - III	unbekannt	keiner
BGU II 451	I - II	Alexandria	keiner
BGU III 843	I - II	unbekannt	keiner
BGU VII 1680	III	Philadelphia (Arsinoites)	Privatbrief
BGU XV 2494	frühes III	Alexandria (?)	Letter from Ptolemaios to Zosimos
Chrest. Wilck. I 489 = BGU I 333	II - III	unbekannt	keiner
CPR VII 54	II	unbekannt	Brief des Theon an Harthonios
P.Alex. I 28	III	unbekannt	Lettre privée
P.Amh. II 136	196 - 198 (?)	Oxyrhynchos	Letter of Apion
P.Athen. I 66	III	Alexandria	Ἐπιστολὴ πρὸς Σαραπίωνα
P.Bad. IV 87 = SB XXIV 16214	Ende III - Anfang IV	unbekannt	Privatbrief
P.Col. VIII 216	ca. 100	Alexandria	Private Letter
P.Fay. I 127	II - III	Bakchias (Arsinoites)	Letter of a Daughter
P.Haun. II 27	II	unbekannt	Letter (from Alexandria?)
P.Mich. III 208	II	unbekannt	Fragment of a Letter
P.Mich. III 213	III	Alexandria (?)	Letter of Sarapion to Sarapion
P.Mich. III 214	297	Koptos	Letter of Paniskos to Ploutogenia
P.Mich. VIII 475	frühes II	unbekannt	Papirius Apollinarius to Tiberia- nus
P. Mil. II 80 = SB X 10446	III	unbekannt	Lettera di Nicano
P.Oxy. XII 1489	spätes III	Oxyrhynchites (?)	Letter of Sattos to his Sister
P.Oxy. II 1583	II	Oxyrhynchites	Letter of Diogenes
P.Oxy. XIV 1677	III	Oxyrhynchos	Letter of Agathus to Aphrodite
P.Oxy. XIV 1761	spätes II - III	Oxyrhynchos	Letter of Callirhoë to Sarapias
P.Oxy. XIV 1769	III	Oxyrhynchos	Letter of Ammonas to his Sister
P.Princ. II 70	II - III	unbekannt	Letter

<sup>2</sup> Alle zum Vergleich ausgewählten Briefe enthalten die Proskynema-Klausel oder die Erwähnung eines heidnischen Gottes bzw. heidnischer Götter in der *formula valetudinis initialis*, z. B. τὸ π[ρο]σκ[ύ]-νημά σου ποιῶ καθ' ἐκ[ά]στ[τ]ην ἡμέραν παρὰ τῷ [κ]υρ[ί]ῳ Σαρ]άπιδι (BGU I 276, 4-6); ἄσπασον Φίρμον καὶ Τεκούσαν καὶ τοὺς ἡμῶν πάντας παρὰ τοῖς θεοῖς τῆς πόλεως τῶν Ἀντινοέων (P.Oxy. XII 1489, 1-2).

P.Tebt. II 418	III	Tebtynis (Arsinoites)	Letter of Soterichus
PSI XIII 1331	III	Alexandria (?)	Lettera di Hyperephanos a Senthonis
PSI XIII 1332 = SB V 7992	II - III	Alexandria (?)	Lettera di Theon a Chairemon
PSI XIV 1418	III	Oxyrhynchos	Lettera di Lysistrate a Germania
PSI XIV 1420	III	Oxyrhynchos	Lettera di Sarapias a Brasidas
SB XII 10876	II	unbekannt	Brief des Alkibiades an seine Mutter
SB XIV 11646	I - II	Bakchias (Arsinoites) ?	Beileidsbrief
SB XVI 12571	1. Hälfte IV	Alexandria	Privatbrief zwischen zwei Soldaten
SB XVII 12589	II	Alexandria (?)	Privatbrief

## 2. Christliche Elemente in Privatbriefen

In diesem Kapitel möchte ich als Ausgangspunkt meiner Untersuchung die charakteristischen Elemente der christlichen Briefe darstellen. Dazu gehören Kultwörter (Schlüsselwörter), *nomina sacra*, Symbole, graphische Zeichen, Bibelzitate und auch Personennamen, aber auch christliche Amtstitel, monastische Titel und Ehrenabstrakta. Diese Elemente sind in der Wissenschaft bereits ausführlich behandelt worden.<sup>3</sup> Deswegen lege ich den Schwerpunkt meiner Studie nicht auf die theoretischen Auslegungen und Erklärungen, sondern vorwiegend auf die formale Untersuchung dieser Elemente. In der Anfangszeit des Christentums kamen derartige Elemente in den Papyri gar nicht vor<sup>4</sup>; das relativ späte Auftreten christlicher Elemente in den Papyri ist eine Folge der andauernden Verfolgungen unter den römischen Kaisern. Erst nach dem sogenannten „Toleranzedikt“ von Mailand, der „Mailänder Vereinbarung“ vom Jahr 313 und in der Zeit der „Konstantinischen Wende“<sup>5</sup> (313-380) treten sie vermehrt in den Papyri auf.

### 2.1 Schlüsselwörter

In den christlichen Papyrusbriefen kommen immer wieder Kultwörter vor, die den Lesern bzw. Adressaten den christlichen Charakter eindeutig offenbaren. Sie finden sich zumeist nicht allein, sondern kombiniert mit Bezugswörtern, und bilden gängige, feste Redewendungen, die man für eine Eigenschaft des christlichen Briefes halten kann. Eine Schwierigkeit bei der Untersuchung der christlichen Elemente besteht oft darin, dass sich einige Bestandteile auch in heidnischen Briefen finden. Denn die heidnischen Religionen koexistierten im römischen und spätantiken Ägypten mit dem Christentum und beeinflussten sich gegenseitig.<sup>6</sup> Daher ist es für uns nicht so erstaunlich, wenn wir in den heidnischen Briefen eine in Satzstruktur und Redewendung genau identische Formel finden, die wir in den christlichen Briefen generell beobachten können: z. B.  $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\ \tau\omega\ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omega\ \theta\epsilon\omega\ \imath\mu$  im christlichen neben  $\pi\alpha\rho\acute{\alpha}\ \tau\omega\ \kappa\upsilon\rho\acute{\iota}\omega\ \theta\epsilon\omega\ \Sigma\alpha\rho\acute{\alpha}\pi\iota\delta\iota$ <sup>7</sup> (P.Oxy. XIV

<sup>3</sup> Ghedini, S. 1-43; Naldini, S. 1-59; Tibiletti, S. 86-125; O'Callaghan, S. 23ff.; Rupprecht, S. 191ff.; Montevecchi, S. 285-295; Pestman, S. 31f; Martinez, S. 590-610.

<sup>4</sup> Vgl. Bagnall, *Early Christian Books*, Princeton and Oxford 2009, S. 20-24.

<sup>5</sup> Zur weiteren Untersuchung dieses Themas siehe K.M. Girardet, *Die Konstantinische Wende. Voraussetzungen und geistige Grundlagen der Religionspolitik Konstantins des Großen*, Darmstadt 2006; E. Mühlberg (Hrsg.), *Die Konstantinische Wende*, München 1998.

<sup>6</sup> Zum Thema ägyptischer Kult in Papyri siehe Mitteis und Wilcken, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde*, S. 65ff; W.J.R. RübSam, *Götter und Kulte in Fajjum während der griechisch-römisch-byzantinischen Zeit*, Bonn 1974; N. Lewis, *Life in Egypt under Roman Rule*, Oxford 1993, S. 84-106.

<sup>7</sup> Siehe die Anmerkung von Naldini, S. 11.

1670, 5) im heidnischen Brief. Allerdings beschränkt sich dieses Phänomen auf einige Kultwörter wie z. B. θεός und κύριος.

Weil das Griechische den christlichen Schlüsselwörtern eine sprachliche und kulturelle Basis gibt, ist deren fundamentale Wirkung bei der Begriffsbildung nicht zu unterschätzen. Allerdings vollzogen sich im Laufe der Christianisierung „die Prozesse der Umdeutung jener Wörter<sup>8</sup>, die Christen zu der Zeit häufig benutzten.“ Die hier untersuchten Schlüsselwörter erfuhren fast alle eine Umwandlung ihres herkömmlichen Wortsinnes; nur einige sind davon nicht betroffen, vor allem die neugeprägten Elemente des Mönchtums.

## 2.1.1 Gottesnamen

### 2.1.1.1 θεός

θεός als Gottesname ist im griechischsprachigen Gebiet überall anzutreffen, also auch in den Papyri. In heidnischen Papyri findet sich der Name häufig, allerdings entweder ohne Artikel, mit Artikel und dem Namen des jeweiligen Gottes (ὁ κύριος Σάραπις) oder im Plural (παρὰ τοῖς θεοῖς<sup>9</sup> und παρὰ τοῖς πατράσι θεοῖς<sup>10</sup>). Auch viele christliche Briefe enthalten diesen Gottesnamen, um den christlichen Gott zu bezeichnen. Aber im Unterschied zu heidnischen Göttern ist der Christengott abgesehen von einigen festen Redewendungen in der Regel immer mit Artikel angegeben: ὁ θεός.<sup>11</sup> Allerdings ist diese Bezeichnung bekanntlich auch in anderen monotheistischen Religionen wie dem Judentum und dem Manichäismus üblich; ὁ θεός allein reicht also als Kriterium zur Identifizierung eines christlichen Briefs nicht aus.

Generell kommt ὁ θεός aber in den christlichen Briefen nicht allein vor, sondern in Kombination mit bestimmten Redewendungen. In den hier untersuchten Briefen finden wir relativ häufig, dass ὁ θεός mit κύριος in präpositionalen Ausdrücken steht; z. B. παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ, P.Köln II 109, 4 (s. u. Gruppe 2.1). Neben dieser Formel wird ὁ θεός mit κύριος in der *formula valetudinis initialis* als Dativobjekt verwendet. In den Briefen, besonders im Briefkörper, ist ὁ θεός recht flexibel mit verschiedenen Präpositionen verbunden: διά, εἰς, ἐκ, ἐν, μετά, παρά, πρὸς und σύν (s. u. Gruppe 2.2). Dabei wird σύν (τῷ) θεῷ in den Briefen am häufigsten verwendet. Gelegentlich begegnet uns

---

<sup>8</sup> Vgl. Merkelbach, S. 101: „Als die griechische Welt christlich wurde, ist die Sprache der Menschen grammatisch die gleiche geblieben. Aber ihre Gedanken waren andere geworden, und die Bedeutung mancher Wörter hat sich im Mund der Christen sehr verändert. Sie haben die überkommenen Vocabeln oft so umgedeutet, dass sie zu ihren Vorstellungen passten; einigen Wortfeldern wurden ganz neue Bedeutungen unterlegt. Solche Prozesse der Umdeutung von Wörtern finden in allen Gesellschaften statt, die sich verändern. Es gibt verschiedene Gründe für die Veränderungen des Wortsinns. Um die neue christliche Wirklichkeit zu beschreiben, musste man vorhandene Wörter benutzen; durch leichte Umdeutungen erreichte man, dass man nun mit diesen Vocabeln christliche Inhalte beschreiben konnte. Dies ist ein übliches Verfahren.“

<sup>9</sup> P.Alex.Giss. I 50, 4; P.Bad. IV 87, 2; P.Giss. I 81, 4, 13; P.Iand. II 15, 2; P.Mich. III 214, 6; P.Oxy. XII 1489, 2; P.Petr. II 19, 1; PSI XV 1556, 4. Zu dieser Briefformel siehe G. Ghedini, εὔχομαι παρὰ τοῖς θεοῖς nella formula di saluto, Aegyptus 3 (1922) S. 191f.

<sup>10</sup> P. Merton II 85, 5; siehe auch dort den Kommentar.

<sup>11</sup> Vgl. Choat, S. 105.

ὁ θεός im Nominativ als Subjekt. Auf diese Weise bildet ὁ θεός auch eine feste Redeformel in den christlichen Briefen, nämlich ὁ θεὸς διαφυλάξῃ σε (s. u. Gruppe 2.3). Diese Formel kommt häufig vor und hinter derjenigen des Abschiedsgrußes vor.

θεός ohne Artikel ist in festen Redewendungen gebräuchlich, z. B. im *genetivus absolutus* θεοῦ θέλοντος, mit den Variationen θεοῦ βοηθοῦντος, θεοῦ συμπράττοντος, θεοῦ δὲ ἐπινεύοντος (s. u. Gruppe 2.4), oder im Nominativ in der Formel θεὸς οἶδεν, die eine Verkürzung der Bekräftigungsformel „ὡς οἶδεν ὁ θεός“ darstellt (s. u. Gruppe 2.3).

Die Ableitung davon, θεία, findet sich gelegentlich und bildet eine feste Redewendung: „τῇ θεία προνοία“.<sup>12</sup> In den ausgewählten christlichen Briefen kommt dieser Ausdruck in P.Köln II 109, 4-5 in der Kombination mit Ἰησοῦς Χριστός vor: τῇ θεία προνοία τοῦ Κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Zu anderen Belegen siehe unten Gruppe 2.5.

#### Gruppe 2.1: θεός in der Kombination mit κύριος

παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ:<sup>13</sup>

- |                               |                   |                  |                  |
|-------------------------------|-------------------|------------------|------------------|
| • P.Köln 109, 4 <sup>14</sup> | • P.Lond. 1917, 2 | • P.Mich. 216, 5 | • P.Mich. 219, 3 |
| • P.Mich. 221, 4              | • P.Oxy. 1299, 4  | • P.Oxy. 1493, 4 | • P.Oxy. 1495, 4 |
| • P.Oxy. 1678, 3              | • P.Oxy. 2601, 5  | • P.Oxy. 2728, 5 | • P.Oxy. 3998, 5 |
| • P.Princ. 73, 4              | • PSI 1161, 4     | • PSI 1423, 4    | • SB 10279, 4    |
| • SB 10840, 4                 | • SB 10841, 3     |                  |                  |

εὐχομαι τῷ κυρίῳ Θεῷ:

- |                   |                  |                  |                   |
|-------------------|------------------|------------------|-------------------|
| • P.Genf. I 53, 3 | • P.Oxy. 1298, 4 | • P.Oxy. 1683, 4 | • P.Princ. 101, 4 |
| • PSI 829, 3      |                  |                  |                   |

ἐν κυρίῳ θεῷ χαίρειν:

- |                  |                   |                   |                  |
|------------------|-------------------|-------------------|------------------|
| • P.Herm 8, 3    | • P.Lond. 1923, 4 | • P.Lond. 1925, 2 | • P.Oxy. 1300, 2 |
| • P.Oxy. 3862, 4 | • P.Oxy. 3863, 4  |                   |                  |

#### Gruppe 2.2: θεός in anderen präpositionalen Ausdrücken<sup>15</sup>

σὺν (τῷ) θεῷ = „mit Gottes Hilfe“:

- |  |                 |
|--|-----------------|
| • ἐὰν σὺν Θεῷ οὐκ ἀγέλθῃ ἢ [σὴ ἀδελφικὴ δεσποτεία]                         | P.Ant. 95, 4    |
| • καὶ ὅταν ἔλθῃ σὺν θεῷ, μαρτυρήσει σοι                                    | P.Grenf. 73, 16 |
| • καὶ σὺν θεῷ [...]νονται αἱ ἀποχαὶ τῶν κριθῶν καὶ εὐτυχία ἐπικαταλήμφομαι | P.Harr. 157, 2  |

<sup>12</sup> P.Abinn. 10, 6; P.Congr.XV. 20, 4; P.Laur. IV 191, 3 (n); P.Oxy. LVI 3859, 3; P.Oxy. LIX 4000, 3; P.Oxy. LIX 4001, 5; SB XIV 11588, 4.

<sup>13</sup> Zur einzelnen Belegen siehe unten Abs. 4.2.9.2 παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.

<sup>14</sup> Von hier an wird in den Tabellen die Bandzahl nicht mehr angegeben; sie findet sich oben in den Tabellen 1.1–1.3.

<sup>15</sup> Zur besseren Lesbarkeit ist der Text der Belege mit normalisierter Orthographie wiedergegeben.

- καὶ σὺν Θεῷ ἐρχόμενος Διδάσ P.Lond. 1790, 4
- ὅτε δὲ σὺν θεῷ λαμβάνω P.Neph. 3, 5
- σπούδασον φροντίσαι τοῦ νέου λάκκου τοῦ γιγνομένου σὺν θεῷ ἐν τῷ κτήματι ἱερέων P.Oxy. 1072, 12
- ἐὰν παραγένῃ σὺν θεῷ P.Oxy. 1220, 24
- θέλομεν ἐξελεθῆν σὺν θεῷ P.Oxy. 1763, 11
- σὺν θεῷ δὲ [τάχα πέμψω σοι] εὐλογίαν P.Oxy. 1870, 24
- καὶ ἤδη [σ]ὺ[ν Θε]ῷ ἐπαύσατο P.Oxy. 2609, 8
- σὺν θεῷ ἴδε κα<ἰ ἀ>ποσχόλος ἀγουσταλίων εἶμαι καὶ μετὰ τὰ πάσχα καταλαμβάνω ὑμᾶς ἄρτι [ἐὰν θ]έλη ὁ θεός κτλ. P.Ross. Georg. III 10, 21-24
- † ἐπίδ(ος) σὺν θ(ε)ῷ τῷ κυρίῳ .φ. . . . [ ? ] P.Strasb. 35, 23
- εἰσήλθαμεν σὺν θεῷ ὑγιαίνοντες εἰς τὴν μεγαλόπολιν Ἀλεξ[ξ-άν]δριαν PSI 301, 5
- ταχέως ἀπάντησον, ἵνα σὺν θεῷ κοινῶς τὴν πανήγυριν ποιήσωμεν SB 7635, 18
- σὺν θεῷ γὰρ καὶ ἡμεῖς μετ[ὰ] τῶν ταξεωτῶν ἐπικαταλαμβάνομεν SB 9106, 7
- δοῦς αὐτὸ Θεονᾶ ἵνα σὺν [θεῷ ...] γενόμενος εἰς τὴν Ἀλεξ[ξ-άνδριαν . . .] εὔρω αὐτὸ εἰς τὰ ἀναλώμα[τά μου] SB 9557, 50

εἰς (τὸν) θεόν:

- ἐλπίδα δὲ ἔχομεν εἰς τὸν θ(εό)ν, ἵνα αὐτὸς πρόνοιαν ἡμῶν ποι<ή>σει P.Amh. 144, 20
- ἐλπίζω γὰρ εἰς θεὸν ὅτι παρακληθῆναι [βούλεται ὁ κύριός] μου P.Iand. 11, 2
- ἐλπίζω γὰρ [ρ εἰς θεὸν] P.Iand. 16, 6
- ἀλλὰ εἰς τὸν θ(εὸ)ν χάσ[.] καὶ εἰς σὲ ὑγιαίνων δίελθε † P.Strasb. 35, 20
- ἐλπίζομεν γὰρ εἰς τὸν θεὸν τὸν παντοκράτορα ὅτι ἡμεῖς ἔχομεν νικῆσαι πάλιν PSI 301, 9

ἐν θεῷ

ἐν θεῷ χαίρειν:

- Ἄρτεμις Θεοδώρῳ τῷ κυρίῳ μου συμβίῳ ἐν θεῷ χαίρειν P.Grenf. 53, 2
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερῷ Παῦλος ἐν θ(ε)ῷ χαίρειν P.Neph. 4, 2
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χριστοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερῶσι δύο πρεσβυτέρους μονῆς Ἀθύρτι Καπίτων ἀδελφὸς ἐν θ(ε)ῷ πλεῖστα χαίρειν P.Neph. 11, 5

ἐρρῶσθαι ἐν θεῷ:

- ἐρρῶσθαι ὑμᾶς εὐχόμεαι πολλοῖς χρόνοις εὐδοκιμοῦντας ἐν θ(ε)ῷ, ἀγαπητοὶ ἀδελφοί P.Neph. 9, 21

- ἐρρωσθαί σε, κύριε ἄδελφε, ἐν θεῷ πόλλοις χρόνοις εὐχομαι P.Vindob. Sijp. 26, 23

διὰ τὸν θεόν:

- οἶδαμεν τὸ σπουδαῖόν σ[ου] καὶ τὴν ἀγάπην σου εἰς ἡμᾶς· διὰ τὸν θεὸν ταῦτα ποιεῖς P.Abinn. 6, 7
- ἐὰν οὖν δύνη παραφεῖναι αὐτὸν ὀπίσω ἔργον καλὸ(ν) ποιεῖ[ς], πρῶτον μὲν διὰ τὸν Θ(εὸ)ν, δεύτερον δὲ ἐμὲ διότι χ[ρ]ήρα ἐστὶ(ν) ἢ μὴ[τ]ηρ αὐτοῦ P.Abinn. 19, 18
- καταξίωσον διὰ τὸν θεὸν προσέχει<ν> τῷ ὑμ(ετέρῳ) κυρίῳ [Ἀσ]υγκρήτ[ω] προσαγορεύω ὑμᾶς πάντας κατ' ὄνομα P.Giss. 54, 17
- νῦν οὖν μὴ ἀμελήσης, δέσποτα, διὰ τὸν [Θ]εὸ[ν] P.Herm 7, 15
- διὰ θεὸν<sup>16</sup> δὲ ποίησον καὶ πρόθεσιν PSI 742, 11

μετὰ τὸν θεόν:

- τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ δεσπότ(η), μετὰ τ(ὸ)ν Θ(εὸ)ν, προεστ(ῶτι), † Ψοῖος, ἐλάχ(ιστος) P.Fouad 89, 12
- ὅτι καλὸς πάνυ ζητῶν ὅτι μετὰ τὸν θεὸν α[ ] P.Iand. 101, 7
- μετὰ τὸν θεὸν ἄλλον ἀδελφὸν οὐκ ἔχω οὔτε φίλον γνήσιον οὔτε εὐπροαίρετον ἄνθρωπον εἰ μὴ σὺ μόνος<sup>17</sup> P.Lond. 1244, 5
- μετὰ γὰρ τὸν θεὸν ἡ σωτηρία μου εἶ σύ P.Lond. 1923, 13
- μετὰ γὰρ τὸν θεὸν σὲ ἔχω βοηθὸν καὶ πατέρα P.Neph. 10, 19

πρὸς τὸν θεόν:

- ἐὰν ἀποστερηθῆτέ με δηλώσατέ μοι καὶ ὄψετε πρὸς τὸν θεόν· ὁ γὰρ θησαυρὸς τοῦ θεοῦ ἡμεῖς P.Neph. 18, 25
- τὰς συνήθεις εὐχὰς ἀναπέμψομε(ν) [πρὸς τὸν θεὸν ὑ]πὲρ σωτηρίας αὐτῆς PSI 1425, 7

Gruppe 2.3: θεός in fester Redewendung

Gottes Schutz: ὁ Θεὸς διαφυλάξῃ σε

- BGU 984, 27 • P.Abinn 6, 25 • P.Abinn. 19, 35 • P.Abinn. 8, 28
- P.Herm 8, 22 • P.Lond. 1923, 22 • P.Lond. 1924, 12 • SB 9605, 25

<sup>16</sup> θεῶν Ed. pr., θεόν O'Callaghan, Komm. zu Z. 11.

<sup>17</sup> I. σὲ μόνον.

Gottes Wille: ἐὰν ὁ θεὸς θέλη<sup>18</sup>

- P.Mich. 218, 12
- P.Lond. 1918, 17
- P.Ross. Georg. III 10, 24

Beschwörungsformel „weiß Gott“, „Gott weiß“: οἶδεν γὰρ ὁ θεὸς<sup>19</sup>

- P.Iand. 11, 10
- P.Lond. 1244, 6<sup>20</sup>
- P.Strasb. 35, 14
- SB 15560, 11

Gruppe 2.4: Ausdrücke mit *genetivus absolutus*, „so Gott will“, „mit Gottes Hilfe“<sup>21</sup>

- θεοῦ θέλοντος τοῦ καιροῦ τοῦ θε[ρ]ισμοῦ προσδοκῶμεν ὑμᾶς ἔρχεσθαι παρ’ ἡμᾶς P.Köln 109, 9
- [γινώ]σκειν ὑμᾶς θέλω ὅτι θεοῦ θέλον[τος ὄλ]οκληροῦμεν P.Mich. 219, 4
- ἐδέησεν ἐμὲ κατελθεῖν εἰς Παγ[γ]ᾶ, ἵν’ οὕτως θεοῦ θέλοντος τάχα τι πρατέον γένηται P.Oxy. 1494, 3
- εἰδότες ὅτι ἔχετε με εἰς ὅσ’ ἂν πάσχητε, θεοῦ βοηθοῦντος P.Fay. 136, 3
- ποιῆσαί μοι τὸ ἐντολικὸν ἵνα εὔρω προθύμως Θεοῦ συνπράττοντος P.Ant. 95, 13
- θεοῦ δὲ ἐπινεύοντος ὅτε ἐνπίπτε[ι ἡ]μῖν ἐπιτήδειον, χάριν ὁμολογοῦντ[ε]ς] μνημονεύομεν τῆς σῆς φιλαγ[θρ]ωπίας P.Neph. 6, 8

Gruppe 2.6: ἡ θεία πρόνοια

- χάριν ὁμολογῶ τῇ θεία | προνοία, ὅτι με τὸν ἐλάχιστο(ν) κατηξιώσατε ὑπουργῆσαι ὑμῖν P.Neph. 9, 4-6
- ἐρωμένον | σε καὶ εὐδοκιμοῦντα | ἐν τῇ σῇ πολιτεία | ἡ θεία πρόνοια | [δ]ιαφυλάττοι P.Neph. 14, 5-9
- τὸ κοῖ[νον] | σωτήριον ἡμῶν [ . . . ] | ταῦτα γὰρ ἐστὶν τὰ ἐ[ν τῇ] | θεία προνοία P.Oxy. 1492, 5-8
- ὁμοῦ τῇ | θεία τοῦ θεοῦ προνοία εὐχόμενος ἀεὶ | διαφυλάξαι σε ἡμῖν. P.Oxy. 2156, 5-7
- καὶ ἡ μὲν τοῦ θεοῦ πρόνοια παρέξει | τὸ μετὰ ὀλοκληρίας σε τὰ οἰκεῖα ἀπο|λαβεῖν P.Oxy. 1682, 6-8
- εὐχαριστῶ | [τῇ θεί]α προνοία καὶ σοι τῷ ἐμῷ πᾶτρωνι SB 16282, 9-10

2.1.1.2 κύριος und δεσπότης

Während θεός eingeschränkt mit göttlichem Bezug verwendet ist, um allgemein Gott zu bezeichnen, ist κύριος als Abstraktum gebraucht, das sich auch auf den Menschen

<sup>18</sup> Vgl. BGU I 27, 11: καὶ παρεδέξατο ἡμᾶς ὁ τόπος ὡς ὁ θεὸς ἤθελεν. Zu θεοῦ θέλοντος u.ä. vgl. unten Gruppe 2.5.

<sup>19</sup> Vgl. Choat, S. 78: „The phrase ‘(for) God knows’ (οἶδεν (γὰρ) ὁ θεός), despite ὁ θεὸς οἶδεν in 2 Cor. 11-12, cannot be said to necessarily constitute a scriptural citation when found in Christian letters.“

<sup>20</sup> Zu der Redewendung θεὸς γὰρ μαρτυρεῖ ὅτι vgl. PSI VII 823, 10; zu der christlichen Bedeutung von μαρτυρεῖν siehe Merkelbach, S. 129ff.

<sup>21</sup> Vgl. Papatomas, Briefe, 10, 3, Anm. 1 mit Verweis auf Tibiletti S. 108-110.

beziehen kann, um den anthropomorphen Charakter Gottes zu vermitteln: „Herr“ oder „König“.

κύριος ist ein häufig auftretender Begriff in den christlichen Papyri.<sup>22</sup> In den untersuchten christlichen Briefen ist κύριος oft zusammen mit θεός als Bestandteil der Briefformeln anzutreffen, wie wir oben gesehen haben.<sup>23</sup> Während θεός im Brief überwiegend flexibel stehen kann, findet sich κύριος in bestimmten Positionen im Brief und in festen Redewendungen. Generell wird κύριος in den christlichen Briefen etwas eingeschränkt verwendet. Am häufigsten trifft man die präpositionale Konstruktion ἐν κυρίῳ an, besonders im Präskript in der Anrede ἐν κυρίῳ χαίρειν oder χαίρει ἐν κυρίῳ und im Abschiedsgruß ἐρρωσθαί σε ἐν κυρίῳ εὐχομαι (s. u. Gruppe 2.6). In der *formula valetudinis initialis* findet sich gelegentlich auch als andere präpositionale Konstruktion παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ εὐχομαι (s. o. Gruppe 2.1).

Es gibt noch eine weitere erwähnenswerte Bezeichnung, die eine ähnliche Bedeutung wie κύριος haben kann, nämlich δεσπότης. In der Bibel ist δεσπότης insgesamt 34 Mal belegt, zwanzigmal in der Septuaginta und vierzehnmal im NT. κύριος aber begegnet in der Bibel ungleich häufiger. „Der Grund für dies auffällige Zurücktreten von δεσπότης kann nur in dem abstrakten Charakter des Wortes liegen. Diesen Charakter hat es zwar nicht von Anfang gehabt, aber doch im Verlaufe seiner Geschichte gewonnen.“<sup>24</sup>

In den Papyri findet sich δεσπότης ziemlich häufig, wobei es viele Bedeutungsvarianten gibt. In den untersuchten christlichen Briefen ist δεσπότης weiterhin generell auf Menschen bezogen, und κύριος ist die normale Bezeichnung für den Christengott.<sup>25</sup>

---

<sup>22</sup> Dies gilt natürlich auch für die heidnischen Briefe; man kann die feste Formel mit κύριος, z.B. παρὰ τῷ κυρίῳ Σαράπιδι, in den heidnischen Briefen oft beobachten: BGU I 276, 7, II 385, 3, II 449, 4, II 451, 6, II 601, 6, II 623, 2, III 714, 5, 775, 5, III 843, 5, III 845, 6, VII 1680, 2, XV 2494, 4; CPR VII 54, 4; P.Aberd. I 188, 8; P.Alex. I 28, 4; P.Amh. II 136, 8; P.Athen. I 66, 3; P.Bad. II 33, 5; P.Col. VIII 216, 3; P.Fay. I 127, 5; P.Gen. I 49, 5; P.Harr. I 152, 5; P.Haun II 27, 3; P.Mich. III 208, 3; III 213, 4, VIII 475, 8, VIII 477, 5, VIII 478, 6, VIII 489, 4, VIII 492, 3, VIII 508, 3, 12, XV 751, 4; P.Mil. II 80, 5; P.Oslo. III 151, 19; P.Oxy. II 1583, 5, XIV 1677, 3, XIV 1761, 5, XIV 1769, 5; P.Princ. II 70, 4; PSI XIII 1331, 4, XIII 1332, 6, XIV 1418, 6, XIV 1420, 4; P.Tebt. II 418, 5; SB XII 10876, 6, XIV 11646, 6, XVI 12571, 4, XVII 12589, 3, XVI 12594, 4; Chrest. Wilck. I 21, 5, I 489, 3.

<sup>23</sup> Zu den Redewendungen mit θεός siehe oben Gruppe 2.1: θεός in der Kombination mit κύριος.

<sup>24</sup> Siehe ThWB zum NT II, S. 45f.

<sup>25</sup> Im 4. Jh. taucht in den Titulaturen von Kaisern und Konsuln statt des vorher üblichen κύριος vermehrt δεσπότης auf. Man hat früher gemeint, dass δεσπότης unter dem Einfluß des Christentums an die Stelle des für Gott reservierten κύριος getreten sei. D. Hagedorn und K.A. Worp haben das Problem jedoch genauer untersucht und sind zu folgendem Ergebnis gekommen: Während im allgemeinen Sprachgebrauch des 4. Jhs. die Bedeutung von κύριος verblasst und z.B. in der Anrede in Briefen eher unter Gleichgestellten vorkommt, gewinnt δεσπότης an Respekt und wird zunehmend für Höhergestellte gebraucht. Bereits unter Diokletian löst es in der Kaisertitulatur das schwächere κύριος ab und wird vom Jahr 307 an auch in Konsuldatierungen vermehrt verwendet. Diese Veränderung kann unmöglich unter dem Einfluss des Christentums geschehen sein kann, sondern es muss eine entsprechende Anordnung gegeben haben D. Hagedorn – K.A. Worp, Von κύριος zu δεσπότης. Eine Bemerkung zur Kaisertitulatur im 3./4. Jhdt., ZPE 39 (1980), S. 165-177.

δεσπότης bezeichnet den Christengott überhaupt eher selten in den Papyri;<sup>26</sup> in den christlichen Briefen erscheint es in dieser Bedeutung erst im 6. Jh.<sup>27</sup>

In den untersuchten christlichen Briefen kommt δεσπότης häufig als Anredeformel im Präskript oder beim Adressaten auf der Rückseite vor: Z. B. τῷ δεσπότῃ μου ἀγαπητῷ Ἄπα Ἰωάννη (P.Herm. 7, 1); hin und wieder kommt der Vokativ (δέσποτα) vor: z. B. πολλὰ δὲ προ[σ]αγ[ορ]εῦω τὴν σὴν θεοσεβειαν, κύρι<ε> δέσποτα (P.Oxy. XVI 1871, 7).<sup>28</sup> Es findet sich noch als Ehrentitel: ὑπεδεξάμην γρά[μ]ματα τῆς εὐγενείας τῆς σῆς τοῦ ἐμοῦ δεσπότητος περὶ δοκῶν ἐν Μερμέρθων (PSI VII 843, 5).

#### Gruppe 2.6: ἐν κυρίῳ

ἐν κυρίῳ χαίρειν:

- |                   |                     |                  |                  |
|-------------------|---------------------|------------------|------------------|
| • P.Abinn. 6, 2   | • P.Abinn. 7, 2     | • P.Abinn. 8, 2  | • P.Ant. 192, 2  |
| • P.Giss. 103, 2  | • P.Grenf. II 73, 3 | • P.Köln 109, 2  | • P.Laur. 190, 2 |
| • P.Lond. 1658, 2 | • P.Lond. 1915, 2   | • P.Neph. 1, 3   | • P.Neph. 9, 3   |
| • P.Neph. 13, 2   | • P.Neph. 18, 4     | • P.Oxy. 3858, 3 | • P.Oxy. 4127, 4 |
| • P.Prag. 100, 3  | • P.Princ. 104, 5   | • PSI 843, 2     | • SB 7269, 1     |
| • SB 9746, 2      | • SB 10255, 3       | • SB 11330, 2    | • SB 12304, 3    |

ἐρρωσθαί σε ἐν κυρίῳ εὐχομαι:

- |                   |                   |                   |                    |
|-------------------|-------------------|-------------------|--------------------|
| • P.Abinn. 6, 27  | • P.Bas. 16, 21   | • P.Giss. 54, 20  | • P.Giss. 55, 16   |
| • P.Giss. 103, 24 | • P.Heid. 407, 16 | • P.Laur. 190, 14 | • P.Lond. 1925, 22 |
| • P.Merton 93, 35 | • P.Neph. 13, 17  | • P.Oxy. 3857, 15 | • P.Oxy. 2785, 13  |
| • PSI 1041, 16    | • SB 9746, 34     | • SB 11330, 3     |                    |

χαίρε ἐν κυρίῳ:

- |                 |                 |                  |                  |
|-----------------|-----------------|------------------|------------------|
| • P.Alex. 29, 1 | • P.Gron. 17, 2 | • P.Oxy. 2785, 1 | • PSI III 208, 1 |
| • PSI 1041, 1   |                 |                  |                  |

<sup>26</sup> Erst nach dem Edikt des Kaisers Maurikios aus dem Jahre 582, wonach der Kaiserdatierung noch eine christliche Invokationsformel voranzusetzen war, taucht es in den Papyri seit 591 als Gottesbezeichnung auf, z. B. † ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου καὶ δεσπότητος [Ἰ]ησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρ[ο]ς ἡμῶν †, P.Erl. 67, 1 (17. Sept. 591); † ἐν ὀνόματι τοῦ κ[υ]ρί[ο]υ κ[α]ὶ δεσπότητος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ θεοῦ καὶ σωτήρ[ο]ς ἡμῶν, P.Strasb. IV 190 (27. Juli 592): Vgl. dazu R.S. Bagnall und K.A. Worp, Christian Invocations in the Papyri. CdE 56 (1981), S. 112-133; dies., Christian Invocations in the Papyri: A Supplement. CdE 56 (1981), S. 362-365; dies., Chronological Systems of Byzantine Egypt, Second Edition, Leiden 2004, S. 290-299.

<sup>27</sup> Vgl. Papathomas, Briefe, 10, 3; Naldini, S. 7-15; O'Callaghan, El nombre de Dios en las cartas cristianas. Papiros giegos del siglo V, in: Humanidades 12 (Universidad Pontificia de Comillas) (1960), S. 193-198.

<sup>28</sup> Zu weiteren Belegen siehe unten Abs. 4.1.9.2 δεσπότης μου: mein Herr (Herrscher).

### 2.1.1.3 Ἰησοῦς und Χριστός

Während κύριος und θεός sich umfassend auf Gott beziehen und oft gebraucht werden, beziehen sich Ἰησοῦς und Χριστός eingeschränkt auf Gottes Sohn in der Trinität, Jesus Christus. Bezüglich der Etymologie enthalten die beiden Namen Ἰησοῦς („Retter“) und Χριστός (der „Gesalbte“ oder, übertragen, „König“) das signifikante und fundamentale Bekenntnis zu Gottes Sohn im Christentum; er rettet und führt sein Volk.

Im 4. und 5. Jh. belegen nur wenige Papyri die Existenz dieses wichtigen Namens: P.Lond. VI 1917, 2; P.Lond. VI 1927, 1; SB VI 9605, 5; SB XIV 11532, 11. Aber zwischen dem 6. und 7. Jh. ist der Name häufig in den christlichen Papyri anzutreffen.<sup>29</sup>

In den untersuchten Briefen steht Ἰησοῦς nie allein; in der Tat kommt der Begriff nur mit Χριστός zusammen vor. Wegen der wenigen Belege dieses Namens seien die einzelnen Fälle hier zitiert: ἐν δεσπότῃ Ἰησοῦ Χριστῷ (P.Lond. VI 1917, 2); πατέρα τοῦ σωτήρος Ἰησοῦ Χριστοῦ (P.Lond. VI 1927, 6); τῇ θεῖα προνοίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ (SB VI 9605, 5); ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ πάντων ὑμῶν<sup>30</sup> (SB XIV 11532, 11).

Häufiger als Ἰησοῦς kommt der Name Χριστός, von dem der Name „Christen“ (Χριστιανοί)<sup>31</sup> ursprünglich abgeleitet ist, in den ausgewählten Briefen vor. Der Beiname Χριστός ist in den Papyri in P.Lond. VI ziemlich zentral, dessen Papyri sich inhaltlich mehr um theologische Angelegenheiten drehen. Dieser Kultname wird in den Briefen ähnlich gebraucht wie die Gottesnamen Θεός und κύριος (s. u. Gruppe 2.7); er steht meistens in präpositionalen Ausdrücken, z. B. ἐν Χριστῷ (s. u. Gruppe 2.8). Bei diesem Gebrauch schließt Χριστός gelegentlich an andere Gottsnamen an: ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ Χριστῷ. In einem Brief findet sich Χριστός mit ἀγάπη: ἐν ἀγάπῃ Χριστοῦ (P.Lond. VI 1927, 4);<sup>32</sup> im 6. und 7. Jh. n.Chr. kommt noch der Ausdruck δεσπότης

<sup>29</sup> Papyri mit Ἰησοῦς Χριστός vom 6. bis 7. Jh. n.Chr.: BGU I 255, 1, 295, 2, 309, 1, 310, 1, 312, 1, 315, 1, 319, 1, II 368, 2, 371, 2, 395, 2, 396, 1, 397, 2, 398, 2, 399, 2, 400, 2, 401, 1, III 725, 2, 737, 1, 750, 1, 752, 1; CPR VII 50, 2, VIII 71, 1, 82, 2, 83, 1, X 40, 2, 129, 3, 130, 2, 131, 1, 132, 2, 133, 2, 134, 1, 135, 1, XIV 1, 3, 15, 2, 16, 2, 17, 2; P.Alex. 35, 1, 37, 1; P.Berl.Zill. 8, 1; P.Dubl. 28, 1; P.Erl. 67, 1, 87, 1; P.Flor. III 300, 1; P.Got. 60, 1; P.Grenf. II 88, 2, 100, 1; P.Haun. III 60, 1; P.Heid. V 350, 2, 361, 2, VII 404, 2; P.Köln III 158, 2, VII 319, 1, 323, 1; P.Laur. III 77, 1, IV 170, 2; P.Lond. I 113, 1, V 1733, 1, 1899, 2; P.Mich. XV 743, 2, 748, 2; P.Münch. I 13, 1, 14, 1; P.Ness. III 30, 1; P.Oxy. I 138, 1, XVI 1979, 1, 1991, 2, XIX 2339, 1, XXIV 2420, 1, LVIII 3936, 2, 3937, 2, 3938, 1, 3939, 1, 3949, 2, 3955, 1, 3956, 1, 3958, 5, 3961, 1; P.Prag. I 48, 2, 49, 2; P.Princ. II 87, 2; P.Ross. Georg. III 52, 1, 53, 1, 55, 1, 56, 1, V 33, 2; PSI I 52, 2, 59, 1, 60, 1, 62, 1, 63, 2, III 179, 2, 239, 2, 244, 1, VII 773, 1, VIII 894, 2; P.Strasb. IV 26, 1; P.Wisc. I 11, 2; SB I 4483, 1, 4484, 1, 4488, 1, 4490, 1, 4496, 2, 4503, 1, 4505, 1, 4664, 2, 4665, 1, 4666, 1, 4668, 1, 4672, 1, 4677, 2, 4694, 1, 4703, 2, 4732, 1, 4734, 1, 4767, 1, 4797, 2, 4801, 1, 4812, 1, 4819, 1, 4832, 1, 4852, 1, 4862, 1, 4876, 2, 5271, 1, 5287, 2, 5317, 1, 5681, 2, VI 9146, 1, 9153, 1, 9456, 1, 9461, 1, 9462, 1, 9586, 1, 9775, 1, 9777, 2, XIV 11489, 1, 12194, 2, XIV 12328, 1, 12401, 1, 12481, 1, 12868, 1, 13016, 2, XVIII 13952, 1, 14006, 1.

<sup>30</sup> Diese Satz ist fast identisch mit dem Abschiedsgruß der Paulinischen Briefe: vgl. M. Nagel, Lettre chrétienne sur papyrus, ZPE 18 (1975), S. 318; vgl. auch Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετ' ὑμῶν in den neutestamentlichen Paulusbriefen: 2Kor 13,13; Gal 6,18; Phil 4,23; 1Thess 5,28; 2Thess 3,18.

<sup>31</sup> Dieser Name ist schon im NT genannt: Act 11,26 (Χριστιανός), 26,28 (Χριστιανόν); 1Petr 4,16 (Χριστιανός).

<sup>32</sup> Zur Gottesliebe siehe unten Gruppe 2.10: ἀγάπη als Gottesliebe.

Χριστός in Papyri häufig vor.<sup>33</sup> z. B. οὐ παύομαι γὰρ νύκτα καὶ ἡμέραν εὐχόμενος πρὸς τὸν δεσπότην Χρ[ι]στὸν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας καὶ διαμονῆς τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ δεσπότη (P.Fouad 89, 9); ἐπὰν δὲ παρασταίῃ τῷ τῶν ὄλων δεσπότη Χρίστῳ (P.Lond. V 1727, 28); καὶ ἀναπέμψω τῷ δεσπότη Χριστῷ ἅς εὐχάς μου ὑπὲρ τῆς ζωῆς τῆς ὑμετέρας πανευκλεοῦς δεσποτείας (P.Oxy. XXVII 2479, 18).

Neben dem seltenen Vorkommen von Χριστός sind in den untersuchten Briefen einige ebenfalls seltene Ableitungen und Komposita zu beobachten.<sup>34</sup> Χριστιανοί (P.Lond. VI 1919, 17), Χριστιανικός (P.Lond. VI 1913, 6), χριστοφορία (P.Lond. VI 1928, 8), χριστοφόρος (P.Lond. VI 1926, 1; P. Neph. 11, 1) und φιλόχριστος (PSI XIV 1425, 2).

#### Gruppe 2.7: Χριστός

- ἐστὶν ἡ σωτηρία ἡμῶν Χ(ριστ)οῦ δυνάμει ὄντων P.Lond. 1919, 21
- εὐχόμενος τῷ Χ[(ριστ)ῷ κα]ὶ αὐταῖς ὄψεσίν σε περιπτύξασθαί {σε} κ[α]ταξ[ι]ωθῆναί με P.Lond. 1925, 6
- Δωρόθεος ὁ Ὁξ[υ]ρυγχίτης ὁ ἄχρειος δοῦλος προσαγορεύει σε ἐν πν(εύμα)τι καὶ ἐν ἀγάπῃ Χ(ριστο)ῦ. P.Lond. 1927, 4
- πρὸ μὲν πάντων παρακαλῶ τὸ(ν) θε(ο)ν καὶ π(ατέ)ρα τοῦ σωτήρος Ἰη(σο)ῦ Χ(ριστο)ῦ ὅπως καταξιώσῃ με τοῦ εὐρεῖ(ν) χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ δέξασθαί σε τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα P.Lond. 1927, 6
- ὁ π[α]ντοκ[ράτωρ] θεὸς καὶ ὁ Χρι[στὸς] αὐτοῦ δοίῃ τὴν σὴν θεοσέβειαν παραμένειν ἡ[μῖν] πολὺν [χ]ρό[νον] P.Lond. 1929, 3
- πάνυ προσαγορεύω τὸν πατέρα Πεσανς καὶ πάντα τοὺς στρατιώτας τοῦ Χριστοῦ τοὺς σὺν ὑμῖν ὄντας P.Neph. 11, 14

#### Gruppe 2.8: Χριστός mit Präpositionen

ἐν Χριστῷ:

- εὐχομαι οὖν τῷ ἀει[μνήστῳ] θε(ε)ῷ π[ά]σαις ὥραις περὶ σοῦ καὶ περὶ [τῶν ἀδελφῶ]ν ἐν Χ(ριστ)ῷ P.Lond. 1919, 14
- καὶ γὰρ προσήκόν ἐστιν ἀλλήλ[ων μι]μνήσκεισθαι ἐν κ(υρί)ῳ Χ(ριστ)ῷ διὰ τὴν ἐκατέρωγ ὑγίειαν P.Lond. 1919, 15
- τοῦτο δὲ ποιῶντες Χριστιανοὶ κληθῆ[σο]μεν ἐν Χ(ριστ)ῷ P.Lond. 1919, 17
- Οὐαλερία ἐν Χριστῷ χαίρειν P.Lond. 1926, 4
- ἐρῶσθαί σ[ε] ἐν κ(υρί)ῳ Χριστῷ εὐχομαι ἐπὶ πολὺν χρόνον εὐχόμενον ὑπὲρ ἐμοῦ συνεχῶς P.Lond. 1928, 9
- κύριοί μου τιμιώτατοι εὐπρόσδεκτον ἔχοντες τὴν ἐν Χριστῷ ἀγάπην P.Oxy. 3862, 7

<sup>33</sup> Vgl. A. Papatomas, Zeugnis, S. 202: „Der Ausdruck δεσπότης Χριστός ist verbreitet in den Papyri des 6. (hauptsächlich) und des 7. Jh.“

<sup>34</sup> Vgl. Choat, S. 47ff.; Luijendijk, S. 38f.

- ἔρρωμένον σε ἢ θεία πρόνοι<α> διαφυλάξει[ε] ἐπὶ μέγιστον χρόνον ἐν κυρίῳ Χ(ριστῶ), κύριε ἀγαπητ[έ] SB 2266, 28

παρὰ τῷ Χριστῶ:

- ἀξιῶ καὶ παρακαλῶ σε, τιμώτατε πατερ, ἵνα . . . ἰ . σφηκιν αἰτήσης μοι παρὰ τῷ Χριστῶ καὶ ἴασιν λάβω P.Lond. 1926, 7

διὰ τοῦ Χριστοῦ

- δύναται βοήθεια εἰ μὴ <ἡ> διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶ(ν) Χριστοῦ διὰ τῶν ὑμῶν εὐχῶν προσδοκωμένη ἐλπὶς P.Lond. 1928, 15

#### 2.1.1.4 Ἐμμανουήλ

Auch der Name Emmanuel wird in den Papyrusbriefen als christliches Kennzeichen verwendet. Er ist eine griechische Übertragung des hebräischen Satzes  $\text{לֵא וְנָמַע}$ : „Gott ist mit uns“ im Alten Testament (Is 7,14) und bezieht sich im Matthäusevangelium auf Jesus Christus (Mt 1,23).<sup>35</sup> Im NT ist Ἐμμανουήλ ein *hapax legomenon*, und auch in den Papyrusbriefen ist es selten. Insgesamt dreimal tritt Ἐμμανουήλ in den untersuchten Briefen in Erscheinung: Ἐμμ(ανουή)λ μάρτ(υς) ρθ (P.Oxy. VIII 1162, 14); Ἐμ(μανουή)λ ρθ (P.Oxy. LVI 3857, 13);  $\overline{\mu\eta\eta\alpha}$  ρθ (SB XVI 12304, 13; siehe dazu unten Fußnote 108). In den Papyri ist der Name in der typischen Abkürzungsweise für *nomina sacra* abgekürzt und mit dem Oberstrich geschrieben. Die Abkürzung ist unterschiedlich ausgeführt. Es findet sich anschließend noch das isopsepische Zeichen ρθ in allen Briefen: (ρθ = 99 = αμην = 1+40+8+50, siehe dazu unten Abs. 2.3.2 ρθ in Briefen). In SB XVI 12304 kommen rätselhafte Buchstaben mit dem Oberstrich vor:  $\overline{\mu\eta\eta\alpha}$ . Sie wurden von G.M. Browne ebenfalls als Ἐμμανουήλ gedeutet.<sup>36</sup> Eine interessante Gemeinsamkeit der drei Papyrusstellen ist, dass sie zu ungefähr gleich strukturierten christlichen Empfehlungsbriefen gehören.<sup>37</sup>

<sup>35</sup> Is 7,14: διὰ τοῦτο δώσει κύριος αὐτὸς ὑμῖν σημεῖον· ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ; Mt 1,23: ἰδοὺ ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον μεθ' ἡμῶν ὁ θεός.

<sup>36</sup> Siehe Komm. z. SB XVI 12304, 13; K. Treu, P.Berol. 8508: Christliches Empfehlungsschreiben aus dem Einband des koptisch-gnostischen Kodex P. 8502, APF 28 (1982), S. 53f.; vgl. Komm. z. P.Oxy. LVI 3857, 13.

<sup>37</sup> Siehe P.Oxy. LVI 3857, S. 111-114; vgl. K. Treu, Christliche Empfehlungs-Schemabriefe auf Papyrus, Zetesis (Festschrift E. de Strycker) (1973), S. 631f; vgl. auch C.-H. Kim, Kapitel 5, Christian Letters of Recommendation, S. 99ff.

## 2.1.2 Ausdrücke der Freundlichkeit und Frömmigkeit

### 2.1.2.1 ἀγάπη (ἀγαπητός)

„Liebt euch untereinander“ ist ein neues Gesetz, das Jesus seinen Jüngern und den ihm nachfolgenden Gläubigen im Auftrag gegeben hatte.<sup>38</sup> Man begegnet dieser barmherzigen Einstellung der Christen auch ständig in den Briefen.

Das Wort ἀγάπη ist in den untersuchten christlichen Briefen ziemlich selten anzutreffen:<sup>39</sup> Man findet ἀγάπη meistens entweder in Kombination mit der Präposition oder allein (s. u. Gruppe 2.7 u. Gruppe 2.10). Aber die Ableitung ἀγαπητός<sup>40</sup> ist als eines der Höflichkeitsattribute in den christlichen Briefen als Bezeichnung für den Adressaten im Präsript sowie auch im Abschiedsgruß häufig vorzufinden (s. u. Abs. 4.1.5.3 ἀγαπητός). Es ist manchmal kombiniert mit ἀδελφός<sup>41</sup> und gelegentlich auch mit anderen Attributen des Adressaten: Z. B. τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ. In wenigen Fällen ist in der Anrede eine Variante wie ἡγαπημένος anstatt ἀγαπητός verwendet: τῷ παρὰ θεῶ ἡγαπημένῳ (P.Lond. VI 1928, 1) und τῷ τιμιωτάτῳ καὶ ἡγαπημένῳ (P.Lond. VI 1918, 1).

Neben ἀγαπητός findet sich in den untersuchten Briefen bisweilen das alternative φίλτατος bzw. φίλων (s. u. Gruppe 2.11). In der Anredeformel kommt es als Attribut gelegentlich in der Kombination mit ἀγαπητός vor. In einigen Briefen ist das Wort allein, als Vertretung von ἀγαπητός, verwendet, um Freundlichkeit auszudrücken.<sup>42</sup> φίλτατος ist aber auch eine beliebte Anrede in heidnischer, besonders amtlicher Korrespondenz.

Im NT findet sich ἀγαπητός häufig. Es kommt manchmal im Vokativ zur Anrufung der Brüder oder der Gemeinde vor: ἀγαπητοί (μου)<sup>43</sup> und ἀγαπητέ (3Joh 1,3). Auch die Verwendung von ἀγαπητός als Attribut in der Anrede findet sich im NT: Τιμοθέῳ ἀγαπητῷ τέκνῳ (2Tim 1,2) und Ὁ πρεσβύτερος Γαῖῳ τῷ ἀγαπητῷ (3Joh 1,1).

### Gruppe 2.9: ἀγάπη der Menschen

- οἶδαμεν τὸ σπουδαῖόν σου] καὶ τὴν ἀγάπην σου εἰς ἡμᾶς P.Abinn. 6, 6
- ἐν χάριτι οὖν γραφόμεθά<sup>44</sup> σοι διὰ τὴν καλήν σου P.Abinn. 7, 7  
π[ρ]ᾶξιν, ἵνα περισσεύῃ ἡ ἀγάπη σου

<sup>38</sup> Joh 13,34: Ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

<sup>39</sup> Vgl. Choat, S. 87f.

<sup>40</sup> Vgl. Choat, S. 89: „However, the adjective ἀγαπητός, ‘beloved’ appears to be more closely associated with Christianity. In documentary texts (where it is not used substantively) it qualifies most commonly the nouns ‘brother’ or ‘sister’ (ἀδελφός / ἀδελφή), as well as ‘child’ (τέκνον), ‘son’ (υἴος), ‘father’ (πατήρ), ‘lord’ (κύριος) and the terms for Christian leaders πάπας and ἄπα.“

<sup>41</sup> Zu der Diskussion über den Ausdruck ἀγαπητός ἀδελφός siehe Choat, S. 90ff.

<sup>42</sup> Vgl. Naldini, S. 17: „Questa originaria differenza di tono fra ἀγαπάω e gli altri verbi greci dell’amore e della benevolenza si è sostanzialmente precisata e confermata attraverso il lungo e vario evolversi della grecoità, in particolare negli scritti di Aristotele; anche se vi sono stati accostamenti e analogie che rendono talvolta difficile una netta differenziazione, specialmente fra ἀγαπάω e φιλέω.“

<sup>43</sup> ἀγαπητοί (μου) als Vokativ im NT: Rom 12,19; 1Kor 10,14, 12,14; 2Kor 7,1, 12,19; Phil 2,12, 4,16; Hebr 6, 9; 1Petr 2,11, 4,12; 2Petr 3,1, 8, 14, 17, 1Joh 2,7, 3,21.

<sup>44</sup> καλινεξαρτι οὖν γραφόμεθά Pap; siehe unten Beispiel P.Abinn. 7, Komm. z. Z. 6, S. 92.

- σου ἡ ἀγάπη ἤρεσεν τῷ θεῷ P.Oxy. 1870, 3<sup>45</sup>
- καὶ γὰρ ὡς δι' ἐσ[ό]πτρου κατείδες τὴν πρὸς σέ μου ἔ[μ]φυτον P.Oxy. 2603, 19  
στοργὴν καὶ ἀγάπην τὴν ἀεὶ νέαν
- εἰδὼς σου τὴν ἀγάπην(ν) καὶ τὴν θεοσέβειαν ἣν ἔχεις πρὸς ἡμᾶς, P.Oxy. 3858, 4  
κύριέ μου πάτερ

#### Gruppe 2.10: ἀγάπη als Gottesliebe

ἐν ἀγάπῃ:

- Δωρόθεος ὁ Ὁξ[υ]ρυγχίτης ὁ ἄχρειος δούλος προσαγορεύει σε P.Lond. 1927, 4  
ἐν πν(εύματ)ι καὶ ἐν ἀγάπῃ Χ(ριστο)ῦ
- προσδέξαι οὖν ἐν ἀγάπῃ ὡς φίλους P.Oxy 2603, 25<sup>46</sup>

διὰ τὴν ἀγάπην:

- αἱ γὰρ [παρ'] ὑμῶν διδόμεναι εὐχαὶ ἀνα[λα]μβάνονται διὰ τ[ῆ]ν P.Lond. 1929, 8  
[ἀ]γ[ία]ν ἀγ[άπην] σ[ου]

#### Gruppe 2.11: φιλῶν u. φίλτατος

τῷ φιλότατῳ χαίρειν:

- [Εἰρηναῖος Ἀπολιναρίῳ τῷ] [φιλότατ]ῳ ἀδε[λ]φ[ῶ]ι πολ[λ]ὰ P.BGU 27, 2  
χαίρει[ν]
- Θῶνις Ἡρακλήῳ τῷ φιλότατῳ πλεῖστα χαίρειν P.Oxy. 1493, 1

#### Ausdruck der Anhänglichkeit:<sup>47</sup>

- ἀσπάζομαι τὴν σύμβιον σου πολλὰ καὶ Σερῆνον καὶ πάντας P.BGU 27, 18  
τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνομα
- ἀσπάζομαι τὴν θυγατέρα μου πολλὰ καὶ τὴν μητέρα σου καὶ P.Mich. 216, 26  
τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς κατ' ὄνομα
- καὶ γὰρ οἶδα ὅτι [φιλεῖ]ς [ἡ]μᾶς P.Lond. 1929, 11
- προσαγορεύω τὰ [τέκνα σ]ου καὶ ... καὶ] πάντας τοὺς ἡμᾶς P.BGU 984, 25  
ἀγαποῦντάς [φιλό]τ[ους] ἰδίους
- προσαγόρευε τὴν φιλότατην Διδύμην P.SB 9746, 24

<sup>45</sup> Hier ist ἡ ἀγάπη als Ehrenabstraktum verwendet.

<sup>46</sup> ἐν Χριστῷ ist gelegentlich mit ἀγάπῃ kombiniert: ἔχοντες τὴν ἐν Χριστῷ ἀγάπην (P.Oxy. LVI 3862, 7); τῇ ἐν Χριστῷ σου ἀγάπῃ (P.Nag Hamm. 68, 12).

<sup>47</sup> Diese Ausdrücke kommen zwar hier in christlichen Briefen vor, treten aber auch in heidnischen Briefen auf; s. o.

Gottesliebe:

- ἀσπάζομαι τοὺς ἀγαπητοὺς καὶ τοὺς φιλοῦντας τὸν λόγον τοῦ Θεοῦ τοῦ κυρί[ο]υ μου P.Herm 9, 16
- [ὦ]ς φιλῶ σε, ὁ θεὸς ἐμὲ φιλήσει P.Mich. 482, 17

#### 2.1.2.2 εὐχή (προσευχή)

In christlichen Briefen findet man oft den Hinweis auf Gebete; sie sind Ausdruck der Frömmigkeit und dienen meist der Fürbitte für den Adressaten. Dabei können wir feststellen, dass die Briefschreiber im römischen und byzantinischen Ägypten das Gebet für ihr Wohlbefinden oder für ihre Gesundheit durch mindestens eine feste Formel formulierten, in der *formula valetudinis initialis* zum Beispiel durch die Formel εὐχομαί σε ὑγιαίνειν und im Abschiedsgruß durch die Formel ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι.<sup>48</sup> Derartige Formeln begegnen uns aber auch in heidnischen Papyri.

Zusätzlich finden sich in den untersuchten Briefen andere feste Formeln für das Gebet. Eine Formel wird in der Regel mit dem Verbum μνημονεύω oder μμνήσκομαι (τοῦ δεῖνος), „(im Gebet) erwähnen / gedenken“, entweder im Imperativ oder im Konjunktiv eines Finalsatzes, der oft mit ἵνα eingeleitet ist, gebildet und wird eventuell durch einen präpositionalen Ausdruck erweitert (s. u. Gruppe 2.13).

Als Attribut zu εὐχή findet sich bisweilen ἅγιος. Generell vermittelt es den Ausdruck starker Frömmigkeit beim Bezugswort; in P.Lond. VI 1917, 8 findet man noch eine superlative Steigerung, die mit εὐχή verbunden ist: προσευχῶν ἁγιωτάτων. Inhaltlich bezieht sich das Gebet auf die Hoffnung und Rettung, z. B. διὰ τῶν ὑμῶν εὐχῶν προσδοκωμένη ἐλπίς (P.Lond. VI 1928, 15).<sup>49</sup>

#### Gruppe 2.12: εὐχή (προσευχή)

- αὕτη γὰρ μού ἐστιν εὐχή P.Bour. 25, 6
- διὰ τ[ῶ]ν βεβαιωτάτων ὑμῶ[ν] προσευχῶν ἁγιωτάτων P.Lond. 1917, 8
- ταῖς εὐχαῖς ἡμῶν ... πάντες τὰς ἐλπίδας ἔχομεν P.Oxy. 939, 8-9
- ἵν' οὕτως ἐπακούσῃ ὁ θεὸς τῶν εὐχῶν ὑμῶν καὶ γένηται ἡμῖν ὁδὸς εὐθεία P.Oxy. 1494, 5
- τὰς συνήθεις εὐχὰς ἀναπέμψομεν πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ σωτηρίας αὐτῆς PSI 1425, 5

#### εὐχομαι ὑπὲρ/ἐπάνω:

- εὐχου ὑπὲρ ἡμῶν SB 11372, 21
- εὐχόμενος πρὸς τὸν δεσπότην Χριστὸν ὑπὲρ τῆς σωτηρίας P.Fouad 89, 9.
- ἀσπάζεται σε πολλὰ καὶ ὁ σύμβιός μο[υ], καὶ εὐχ[ου] ἐπάνω αὐτοῦ P.Lond. 1926, 22

<sup>48</sup> Siehe Abs. 4.4.2 ἐρρῶσθαί-Formel.

<sup>49</sup> Vgl. Kramer-Shelton, Die Fürbitten des Priesters Nephros und Jak. 5, 14-15, P.Neph. S. 21f.

- τὰς ὑπὲρ ἑ[μ]οῦ εὐχὰς ἀναφέρει προθύμως πρὸς τὸν δεσπότην ἐν εὐλικρινεῖ διανοίᾳ P.Lond. 1927, 13

#### Gruppe 2.13: εὐχή in präpositionalen Redewendungen

διὰ τῶν εὐχῶν:

- οἶδα μὲν ἀεὶ ὅτι διὰ τῶν ἀγίων σου εὐχῶν σωθήσομαι ἀπὸ παντὸς πειρατηρίου τοῦ διαβόλου P.Lond. 1923, 7
- <ή> ... διὰ τῶν ὑμῶν εὐχῶν προσδοκωμένη ἐλπίς P.Lond. 1928, 15

διὰ τὰς εὐχάς:

- καὶ γὰρ πρὸ τούτου τὰ παιδιά ἡμῶν ἐνόσησαν καὶ διὰ τὰς εὐχὰς ὑμῶν ἐπαύσαντο P.Neph. 1, 13

ἐν ταῖς προσευχαῖς:

- εὐχομαι ἐν ταῖς προσευχαῖς μου P.Neph. 18, 6

#### Gruppe 2.14: εὐχή (προσευχή) + ἐν mit den Verben μνησκόμαι oder μνημονεύω:

- ὡς ἐν τῇ προσευχῇ μνησθῆς ἐμοῦ P.Herm. 9, 8
- μνημονεύσης μου ἐν ταῖς ἀγίαις εὐχαῖς σου P.Lond. 1923, 12
- μνήσθητί μου ἐν τῇ ἀγίᾳ σου προσευχῇ P.Lond. 1926, 16
- μνήσθητι αὐτῶν ἐν τῇ ἀγίᾳ σου προσευχῇ, Βασιανῆς καὶ Θεοκλείας P.Lond. 1926, 22
- ὅπως ἐν ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν μνημονεύσητε ὀνομάσαι ἡμᾶς P.Neph. 1, 7
- ἐν ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν μνημονεύσητε ὀνομάσαι ἡμᾶς P.Neph. 1, 9
- μνημόνευε ἡμῶν ἐν ταῖς εὐχαῖς σου P.Neph. 2, 5
- ἵνα μου μνημονεύσης ἐν ταῖς εὐχαῖς P.Neph. 4, 11
- ἐν ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν μνημονεύειν P.Neph. 5, 22
- ἵνα μνημονεύης ἡμῶν ἐν ταῖς εὐχαῖς σου P.Neph. 8, 15
- μνημονεύσατέ μου ἐν ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν καὶ τῶν παιδίων μου P.Neph. 9, 12
- μνημονεύης μοι εἰς τὰς ἀγίας σου εὐχὰς SB 2266, 16

#### 2.1.2.3 πίστις, πιστεύω

In einigen christlichen Briefen steht auch das Wort πίστις, „Glaube“ – ein deutliches christliches Element.<sup>50</sup> Hin und wieder findet sich πίστις mit der Präposition ἐν mit

<sup>50</sup> Merkelbach, S. 143: „Das griechische Verbum πείθω ist für unsere Begriffe doppeldeutig, denn es bedeutet sowohl überreden als auch überzeugen. Das zugehörige Substantiv πίστις hat entsprechend auch eine doppelte Bedeutung: Es kann Überzeugung, Vertrauen heissen, und das Vertrauen kann auch einmal enttäuscht werden; aber πίστις kann auch heissen Garantie, Sicherheit, Beweismittel, Beweis. Nun haben

Artikel: μὴ παρορᾶν [ο]ὔ μόνον [ἐ]ν τῇ πίστει (P.Lond. VI 1915, 15); τοῦτο δὲ ἐν στέρνοις ἔχω ὅτι καὶ ἂν ἡμεθα μακρὰν ἀλλήλων ἐν τῇ πίστει τοῦ ἀειμνήστου θεοῦ (P.Lond. VI 1919, 19). Aber auch ohne Artikel in der Briefanrede (*formula valetudinis finalis*): ἀσπάζομαι τοὺς ἀγαπητοὺς ... ἐν πίστει (P.Herm. 9, 20). Diese präpositionale Formel findet sich oft im NT, aber stets ohne Artikel.<sup>51</sup> Nur einmal wird es in der Briefanrede gebraucht: Τιμοθέω γνησίῳ τέκνῳ ἐν πίστει (1Tim 1,2).

Eindrucksvoll ist der Ausdruck in verbaler Verwendung, indem der Briefschreiber durch das Verbum πιστεύω seinen persönlichen Glauben an Gott (P.Abinn. 19, 12), an die Rettung (P.Herm. 9, 14), an die Bürgerschaft im Himmel (SB I 2266, 7) und nochmal an Gott, der die Gerechten hört (P.Neph. 1, 14), offenbart. Dabei erscheint das Verbum in vier verschiedenen Konstruktionen: mit Dativobjekt (P.Abinn. 19, 12), mit präpositionalem Ausdruck (P.Lond. 1929, 14), mit Objektsatz (P.Neph. 1, 14) und mit Akkusativ-Objekt (SB 2266, 7).

#### Gruppe 2.15: πιστεύω

- πίστευε δὲ τῷ Θεῷ P.Abinn. 19, 12
- πιστεύω δὲ εἰς τὸν ἀπάντων σωτήρα P.Lond. 1929, 14
- πιστεύομεν γὰρ ὅτι ὁ κύριος ὑμῶν δικαίων ὄντων ἀκούσεται P.Neph. 1, 14
- πιστεύομεν γὰρ τὴν πολιτείαν σου ἐν οὐρανῷ<sup>52</sup> SB 2266, 7.

### 2.1.3 Kirchenämter

#### 2.1.3.1 ἐπίσκοπος

In den christlichen dokumentarischen Papyri werden häufig Kirchenämter genannt, besonders die drei wichtigen Amtsträger ἐπίσκοπος, πρεσβύτερος und διάκονος.

ἐπίσκοπος ist kein in der Zeit des Urchristentums neu geprägtes Wort. Immer schon wurde das Wort auch im griechischsprachigen Gebiet verwendet<sup>53</sup> und „wird am besten durch *Aufseher* oder *Wart* wiedergegeben.“<sup>54</sup> Aber im neutestamentlichen Umfeld kann es Jesus Christus selbst bedeuten (1Petr 2,25; Hebr 12,15; Act 20,28), aber auch die Leiter (Aufseher) der Gemeinde als Vertretung von Jesus (ἐπισκοπής: 1Tim 3,1; Tit 1,5).<sup>55</sup> In den christlichen Papyri versteht man unter ἐπίσκοπος allgemein ein bestimm-

---

die Christen ihren religiösen Glauben, ihre Religion, auf welche sie vertrauten, mit dem Wort πίστις bezeichnet.“

<sup>51</sup> Gal 2,20; 1Tim 1,2, 4, 7, 2,15, 3,13, 4,12; 2Tim 1,13; Tit 3,15; Jak 1,6, 2, 5.

<sup>52</sup> Vielleicht ist es ein Bibelzitat: ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει (Phil 2, 20). In den Papyri finden wir ähnliche Ausdrücke im P.Neph. 14, 6; P.Lond. IV 1927, 30-31; siehe auch Abs. 2.4 Bibelzitate.

<sup>53</sup> Merkelbach, S. 106: „Die Athener und Rhodier haben solche „Aufseher“, ἐπίσκοποι, als demokratische Beamte für verschiedene Aufgaben gewählt. Hier ist also ein politischer Begriff der griechischen Stadt zur Bezeichnung für ein religiöses Amt geworden.“

<sup>54</sup> Vgl. ThWB zum NT, ἐπίσκοπος, S. 604.

<sup>55</sup> Ebendort S. 611ff.

tes Amt in der Gemeinde im Sinne des irdischen Führers der Kirche; schon ab der frühen Zeit des Christentums bezeichnet es einen bestimmten Amtsträger, hauptsächlich einen Bischof in der Gemeinde. Das Amt des ἐπίσκοπος ist in den Papyri schon Anfang des 4. Jh. belegt (P.Lond. VI 1913, 4, 1914, 7, 8, 27, 42, 47 u. 49).<sup>56</sup> Die Papyrusbelege reichen weiter bis zum Ende der byzantinischen Zeit, die den Begriff häufig mit regionalen Kirchen in Verbindung setzen; z. B. τῆς καθολικῆς ἐκκλησίας τῆς ὑπὸ Πλουσιανὸν ἐπιτιμώτατον ἐπίσκοπον (P.Lips. I 43; 4. Jh. n.Chr.); Κύρος θεοφιλέστατος ἐπίσκοπος τῆς καθολικῆς Λυκοπολιτῶν ἀγίας τοῦ θεοῦ ἐκκλησίας (P.Princ. II 82; 5. Jh. n.Chr.), θεοφιλεστάτῳ ἀββῶ Παύλῳ ἐπισκόπῳ τῆς ἀγίας καὶ μεγάλης ἐκκλησίας ταύτης τῆς Ἡρακλεοπολιτῶν μητροπόλεως (SB VIII 9876; 6. Jh. n.Chr.) und Ⲡ παρὰ τῆς ἀγίας ἐκκλησίας διὰ τοῦ ὀσιωτάτου Ἰωάννου ἐπισκόπου (SB XII 10808; 7. Jh. n.Chr.).

#### Gruppe 2.16: ἐπίσκοπος

##### Bischöfe ohne Anredeformen:

- ἔπεμψεν φάσιν τῷ ἐπισκόπῳ λέγων ὅτι ἡμάρτησα P.Lond. 1914, 27
- ἐπὶ τῇ ἐβδόμῃ καὶ εἰκάδι ἐποίησεν ἐπισκόπους ἕπτα ἀποδη-μῆσαι P.Lond. 1914, 47
- ἴνα διὰ τὸν ἐπίσκοπον μήπως ἔξω ἀρθῇ P.Lond. 1914, 49
- καταξιώσῃ μάθε παρὰ τοῦ θεοσεβεστάτου ἐπισκόπου διὰ ναῦλον τῶν καμήλων P.Oxy. 1871, 5

##### Bischöfe mit Amtsbereich:

- θείων βασιλικῶν γραμμᾶτων ἀγαπεμφ[θέν]των ὑπὸ τοῦ εὐσε- P.Lond. 1913, 4  
βεστάτου βασιλέως Κωνσταντίνου κελευ[ό]ντων τινὰς τῆς  
Αἰγύπτου ἐπισκόπους τε καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἐτέρους  
πολλοὺς
- ἦνεγκεν γὰρ ἐπίσκοπον τῆς κάτω χώρας P.Lond. 1914, 42
- ἐγὼ θέλω τούτου χάριν τῷ ἐπισκόπῳ τῆς Λαυδικίας PSI 311, 8

##### Namentlich bekannte Bischöfe:

- γενόμενος εἰς Ἀφροδίτην τὴν κόμην ἠξιώθη παρὰ τῶν [ἐκεῖ]ε P.Giss. 55, 3-7  
πρεσβυτέ[ρω]ν γράψαι πρ[ὸ]ς τὴν σὴν ἀγιότητ[α] π[ε]ρὶ  
Σανσενῦτ[ό]ς τινος πρὸ πολλοῦ χειροτονηθέν[τος π]αρὰ τοῦ τῆς  
μ[α]καρίας μνήμης Φοιβαδίου τοῦ ἐπισκ[ό]που
- μετὰ γὰρ τὴν ἡμέραν ἐκείνη<v> ἐν τῇ τετράδι καὶ εἰκάδι τοῦ P.Lond. 1914, 7  
Παχ[ῶ]ν μηνὸς Ἰσὰκ ὁ ἐπίσκοπος ἀπὸ Λητοῦς ἦλθεν πρὸς  
Ἡραεῖσκον ἐν Ἀλεξα[νδρ]ία
- ἐκεῖ ἐστὶν Θεόδοτος ὁ ἐπίσκοπος PSI 311, 20

<sup>56</sup> Schmelz, S. 33: „Schon im 4. Jh. findet sich in Ägypten eine voll ausgeprägte Hierarchie von kirchlichen Ämtern und Institutionen, die sich im 3. Jh., d.h. vor der Konstantinischen Wende und trotz mehrerer Christenverfolgungen, entwickelt haben muss und die auch im bewegten Gang der Kirchengeschichte der folgenden Zeit stabil blieb.“ Vgl. ebendort auch die Tabelle, S. 15f.

- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ ἀγαπητῷ Προκοπίῳ Καλοσίριος ἐπίσκοπος ἐν Π. Prag. 100, 2  
κυρίῳ χαίρειν

### 2.1.3.2 πρεσβύτερος

Wie ἐπίσκοπος wurde auch die Amtsbezeichnung πρεσβύτερος lange Zeit in verschiedenen Kontexten verwendet. In den Papyri begegnet πρεσβύτερος in zwei Bedeutungsvarianten; man unterscheidet den zivilen „Dorfältesten“ und den christlichen „Priester“. Im 4. Jh. kommt die Bezeichnung für das liturgische Amt der Dorf-Presbyteroi<sup>57</sup> außer Gebrauch und macht – vielleicht auf dem Weg über den Gemeindeältesten – dem Titel für den christlichen Priester Platz.<sup>58</sup>

Aus πρεσβύτερος wiederum ist das Wort „Priester“ entstanden. Personen, die den Ehren- bzw. Kulttitel ἄπα<sup>59</sup> oder πάπας<sup>60</sup> tragen, gehören häufig der Berufsgruppe der πρεσβύτεροι, aber auch dem Mönchsstand an (vgl. Choat, S. 69f).

In den Papyri kann der Titel in verschiedener Weise abgekürzt vorkommen, am häufigsten vertreten sind πρε(σβύτερος) und πρεσβ(ύτερος). In den untersuchten christlichen Briefen werden Abkürzungen relativ frei verwendet: π(ρεσβύτερος) P.Giss. I 55, 2; πρ(εσ)β(ύτερω) P.Neph. 13, 2, 13, 20; πρεσβ(ύτερω) P.Neph. 12, 23; P.Lond. VI 1915, 40. πρεσβύτερος kommt in der Anrede im Eingangsgruß ebenso vor wie in der Adresse auf der Rückseite (Gruppe 2.17). Zu πρεσβύτερος werden verschiedene Attribute hinzugesetzt: Häufig ist ἀγαπητῷ ἀδελφῷ anzutreffen, aber es begegnen auch Bezeichnungen wie χριστόφορος, θεοσεβέστατος, συλλειτουργός und πανάγιος. Nur einmal kommt der Begriff im Bezug auf den Amtsbereich, die Gemeinde, ἐκκλησία, vor: εἰ δὲ θέλεις τὰ πορνεύματα τῶν θυγατέρων σου στέργειν, μὴ ἐμὲ ἐξέταζε, ἀλλὰ τ[ο]ῦ[ς] πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας (P.Grenf. I 53, 23).

<sup>57</sup> Siehe A. Tomsin, Étude sur les πρεσβύτεροι des villages de la χώρα égyptienne, BAB 38 (1952), S. 95-130; N. Lewis, The Compulsory Public Services of Roman Egypt, Second Edition = P.Flor. XXVIII, S. 43.

<sup>58</sup> Vgl. Choat, S. 61f.: „The word can of course simply mean ‘the elder’ (as opposed to ‘the younger’). In the Roman period, some Graeco-Egyptian cults used the term for officials within their priesthods. Most confusion has been caused by the existence in the Roman period (and indeed before) of a village-level liturgical position, the πρεσβύτερος (τῆς κόμης). They were responsible principally for agricultural regulation, but had a range of other responsibilities in which they formed intermediaries between villagers and the administration. ... As Evidence for these officials becomes progressively more difficult to locate approaching the end of the third century, it has been generally assumed that the office had fallen into disuse by the beginning of the fourth century, and that after that time any reference to a πρεσβύτερος that does not designate ‘the elder (i.e. older) one’ is unlikely to signify anything but a Church figure.“

<sup>59</sup> CPR XIV 35, 1; P.Laur. III 80, 2; P.Lond. VI 1914, 1; P.Mert. I 44, 1; P.Oxy. X 1311, 1; P.Oxy. XVI 1950, 1; P.Strasb. VI 520, 1.

<sup>60</sup> P.Giss. I 55; P.Oxy. XXXVI 2785; Stud.Pal. XX 252.

Gruppe 2.17: πρεσβύτερος

πρεσβύτερος in der Anredeformel:

- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλλειτουργῷ Σαραπίωνι πρεσβυτέρῳ Ἦρων πρεσβύτερος P.Giss. 55, 1
- Ἀπόλλωνι πρεσβυτέρῳ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ P.Grenf. 73, 1
- Αὐρήλιος Παγεῦς Ὦρου ἀπὸ κώμης Ἰππώνων τοῦ Ἡρακλεοπολίτου νομοῦ πρεσβύτερος P.Lond. 1913, 2
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ἅπα Παιηοῦ καὶ Παταβεῖτ πρεσβυτέροις P.Lond. 1914, 1
- τοῖς παναγίοις ἀγαπητοῖς καὶ γλυκυτάτοις Παιηοῦτι πρεσβυτέρῳ καὶ Διοσκόρῳ καὶ Ἰέρακι κτλ. P.Lond. 1916, 2
- Λέων πρεσβύτερος τοῖς κατὰ τόπον συλλειτουργοῖς πρεσβυτέροις P.Oxy. 1162, 1
- ἅπα Μαρτυρίῳ πρεσβυτέρῳ P.Oxy. 1072, 3
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χριστοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερώσι δύο πρεσβυτέροις P.Neph. 11, 3
- τῷ ἀγαπητῷ πατρὶ Νεφερώτι πρεσβυτέρῳ P.Neph. 13, 2

πρεσβύτερος in der Adresse auf der Rückseite:

- Ἀπόλλωνι πρεσβυτέρῳ παρὰ Ψενοσίριος πρεσβυτέρου ἐν κυρίῳ P.Grenf. 73, 24
- Παιηοῦτι πρεσβυτέρῳ P.Lond. 1915, 40
- τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς πρεσβυτέροις Νεφερώσιν P.Neph. 11, 26
- Νεφερώτι πρεσβυτέρῳ P.Neph. 12, 23

πρεσβύτερος mit Amtsbereich:

- εἰ δὲ θέλεις τὰ πορνεύματα τῶν θυγατέρων σου στέργειν, μὴ ἐμὲ ἐξέταζε, ἀλλὰ τ[ο]ῦ[ς] πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας P.Grenf. 53, 23
- <δι' ὃ> σύνηξα τοὺς μοναχοὺς τῆς ἡμετέρας μονῆς ἐπὶ παρόντ[ω]ν Παταβαεῖτ[ο]ς πρεσβυτέρου Ἰππώνων P.Lond. 1913, 9
- ἦνε<γ>κεν γὰρ ἐπίσκοπον τῆς κάτω χώρας καὶ συνέκλεισεν αὐτὸν ἐν τῷ μακέλλῳ, καὶ πρεσβύτερον τῶν αὐτῶν μερῶν συνέκλεισεν P.Lond. 1914, 43
- ἀπόδ(ος) Νεφερώτι πρ(εσ)β(υτέρῳ) τῆς Νήσου ἐν Φαθῶρ P.Neph. 13, 20

πρεσβύτερος allein:

- θείῳ βασιλικῶν γραμμάτων ἀγαπεμφ[θέν]των ὑπὸ τοῦ εὐσεβεστάτου βασιλέως Κωνσταντίνου κελευ[ό]ντων τινὰς τῆς Αἰγύπτου ἐπισκόπους τε καὶ πρεσβυτέρους καὶ ἑτέρους πολλοὺς P.Lond. 1913, 5

- ἀπέλθητε εἰς Ταμπετὶ πρ[ὸς] τὸν πατέρα ἡμῶν Παμοῦν  
πρεσβ[ύτερο]ν P.Neph. 11, 24
- προσ[α]γορεύω τὸν πατέρα μου Νεφερῶτα τὸν πρεσβύτερον,  
ὅπως προσέχης [ ± 5]. μοι ἐν ταῖς ἀγίαις σου προσευχαῖς καὶ  
τὸν ἄλλον Νεφερῶτα πρεσβύτερον P.Neph. 12, 3
- αὐτοῦ τοῦ πρεσ[βυτ]έρου μεθοδευθέντος πληρῶσαι οὐ μόνον  
τοὺς χρεωστουμένους μισθοὺς [Π]υβήκι τῷ ὑπὲρ τῶν ἀπὸ  
Νήσων ἐστῶτι συμμαχῶ, ἀλλὰ κτλ. P.Neph. 20, 4
- καὶ αὐτὸ τοῦτο γράφω τῇ σῆ ἐντρεχεία εἰς τὸ μήτε τὸν  
πρεσβύτερον ὀχλείσθαι μήτε μὴν ὡς πλανήσαν[τα αὐτῶ]ν τὸν  
λόγον νομίσης. P.Neph. 20, 11
- πολλὰ προσαγορεύομαι Πασεν τὸν πρεσβύτερον P.Ross. Georg.  
III 10, 10

### 2.1.3.3 διάκονος

Den Ursprung dieses Begriffes finden wir in der Apostelzeit. διάκονος bedeutet generell „Diener“ im NT, besonders in den Evangelien,<sup>61</sup> jedoch ist διάκονος auch als Terminus für ein bestimmtes Gemeindeamt bezeugt (Phil 1,1; 1Tim 3,8 u. 12)<sup>62</sup>. In den dokumentarischen Papyri kommt διάκονος überwiegend als christlicher Amtsträger vor, vor allem nach dem 4. Jh. Über sein Amt und Arbeitsverhältnis informieren uns einige Papyri: Z. B. belegt CPR V 11 (= P.Vindob. G 31577) sowohl seine Existenz im frühen 4. Jh. n.Chr. als auch seinen Status in der Gemeinde.<sup>63</sup> In P.Oxy. LVIII 3958 ist ein Diakon bezeugt, der in der Kirche als Vorleser seinen Dienst tat.<sup>64</sup> In den Papyri ist der Titel häufig abgekürzt; die übliche Abkürzung ist διάκ(ονος). In den untersuchten Briefen ist er eher selten anzutreffen (Gruppe 2.18); er kommt häufiger in den dokumentarischen Papyri vor.

### Gruppe 2.18: διάκονος

- καταξίωσον κελεύσαι ἀχθῆναι ὡς διάκονον P.Giss. 55, 12
- Ἀπολλώνιος Στεφάνῳ διακόνῳ ἀγαπητῷ υἱῷ P.Giss. 103, 2
- διακόνους ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς P.Oxy. 1162, 3
- διὰ τοῦτο γὰρ ἐδηλώσαμεν τῇ σῆ θεοσεβείᾳ δ(ιὰ) Παησίου τοῦ  
διακόνου PSI 1342, 25

<sup>61</sup> Mt 20,26, 23,11; Mk 9,35, 10,43; Joh 12,26.

<sup>62</sup> Phil 1,1: Παῦλος καὶ Τιμόθεος δοῦλοι Χριστοῦ Ἰησοῦ πᾶσιν τοῖς ἀγίοις ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τοῖς οὖσιν ἐν Φιλίπποις σὺν ἐπισκόποις καὶ διακόνους; 1Tim 3,8: Διακόνους ὡσαύτως σεμνοὺς, μὴ διλόγους, μὴ οἶνῳ πολλῷ προσέχοντας, μὴ αἰσχροκερδεῖς; 1Tim 3,12: διάκονοι ἔστωσαν μιᾶς γυναικὸς ἄνδρες, τέκνων καλῶς προϊστάμενοι καὶ τῶν ἰδίων οἴκων.

<sup>63</sup> Siehe G.H.R. Horsley, A Deacon's Work Contract, New Docs. I (1976), S. 121ff; E. Wipszycka, Il Vescovo e il suo Clero. A proposito di CPR V 11, JJP 22 (1992), S. 67-81; K. Treu, Christliche Papyri VI, APF 26 (1978), S. 158; vgl. Schmelz, S. 42ff.

<sup>64</sup> Siehe Komm. z. P.Oxy. LVIII 3958, 13.

#### 2.1.4 Monastische Elemente

Einerseits gehen die in den Briefen vorkommenden christlichen Schlüsselwörter auf die Bibel zurück, andererseits wurden einige Kultwörter im Laufe der Verbreitung des Christentums neu geprägt. Mit der Verbreitung des Mönchtums<sup>65</sup> im ausgehenden 3. und beginnenden 4. Jh. n.Chr. entstand eine monastische Terminologie, deren häufigste Vertreter μοναχός, μονή bzw. μοναστήριον sind; dazu gehören auch die Bezeichnungen ἀναχωρητής (P.Herm. 7, 21; PSI VIII 1953, 5 u. 27) und ἀποτακτικός (P.Herm. 9, 2) sowie Funktions- bzw. Berufsbezeichnungen wie ἀναγνώστης (P.Amh. I 3, Kol. III, 6; P.Ant. II 93, 6; P.Neph. 12, 11).

Zur Bezeichnung des „Klosters“ wird μοναστήριον und gelegentlich μονή in den Papyri verwendet. Die beiden Termini kommen besonders im 6. und 7. Jh. häufig vor. Im 4. Jh. beweisen nur einige wenige Papyri die Existenz von Klöstern in Ägypten: εἰς τὸ μοναστήριον (P.Kell. I 12, 19); ἐν τῷ μοναστηρίῳ (P.Iand. VI 100, 7; P.Neph. 12, 16); τοῦ μοναχοῦ μονῆς Ἀγκυρῶνος (P.Neph. 3, 12); μονῆς Ἀθύρτι (P.Neph. 11, 3). Daneben sind auch κοινόβιον (P.Oxy. I 148, 1) und ὄρος (P.Lond. II 483, 7) für Kloster in den Papyri anzutreffen.<sup>66</sup>

In den Papyri kommen mehrere Bezeichnungen für den Mönch vor: μοναχός, ἀναχωρητής und ἀποτακτικός, daneben auch μονάζων. Während μοναχός in der Regel Angehöriger eines Klosters ist, bezeichnet ἀναχωρητής den Einsiedler, der „in die Wüste gegangen“ ist.<sup>67</sup> Auch bei ἀποτακτικός steht die Ablösung vom weltlichen Leben im Vordergrund.<sup>68</sup> μοναχός findet sich auch als Adressat oder Absender in den Briefen; ἀναχωρητής kommt mit Ehrephitheta in einigen Briefen vor; ἀποτακτικός ist eher selten anzutreffen.<sup>69</sup> Zur Bezeichnung für Nonnen kommen in den Briefen μοναχή (P.Lond. V 1731, 4), ἀποτακτική (SB XIV 12718, 4, 6 u. 7; P.Neph. 3, 12) und παρθένος τοῦ θεοῦ (P.Neph. 1, 27) vor.<sup>70</sup>

---

<sup>65</sup> Vgl. Schmelz, S. 27f.: „Um die Wende vom dritten zum vierten Jahrhundert entstand in Ägypten aus asketischen Lebensformen innerhalb der Gemeinden das Mönchtum. Antonius und viele andere, die seinem Vorbild folgten, lebten als Einsiedler (Anachoreten) an den Wüstenrändern, Pachomius organisierte mit seiner Mönchsregel das Zusammenleben im Kloster unter der Führung eines Abtes (Koinobiten).“ Vgl. auch dazu Kramer-Shelton, P.Neph. Das Kloster Hathor, S. 11ff.; Rupprecht, S. 91f.

<sup>66</sup> Vgl. WB III, S. 262 u. 402f.

<sup>67</sup> Im profanen Sinne ist Anachorese die Landflucht von Personen, die die Belastung durch Steuern oder Liturgien nicht mehr ertragen konnten, vor den Behörden. Vgl. Komm. z. PSI XIII 1342, 5.

<sup>68</sup> Zum apotaktischen Mönchtum siehe M. Krause, Zur Möglichkeit von Besitz im apotaktischen Mönchtum Ägyptens, in: T. Orlandi and F. Wisse (Hrsg.), Acts of the Second International Congress of Coptic Studies, Roma, 22. -26. September 1980, Roma 1985, 121-133. Siehe auch M. Choat, Property Ownership and Tax Payment in Fourth-Century Monasticism, in: A. Boud'hors, J. Clackson, C. Louis und P. Sijpesteijn (Ed.), Monastic Estates in Late Antique and Early Islamic Egypt. Ostraca, Papyri, and Essays in Memory of Sarah Clackson (P.Clackson), S. 129f. Vgl. auch Komm. z. P.Neph. 12-13; P.Herm. 9, 2f.

<sup>69</sup> P.Herm. 9, 2 (4. Jh.); P.Oxy. XLIV 3203, 6 (4. Jh.), P.Oxy. XLVI 3311, 5, 7, 10 (373/4); P.Würzb. 16, 20 (349 n.Chr.); SB XIV 11972, 20 (367/8) XVIII 13612, 3, 8 (4. Jh.); Chrest.Mitt. I 363, 7 (381).

<sup>70</sup> Vgl. dazu Kramer-Shelton, P.Neph. 3 Komm. z. Z. 12-13, S. 44.

## Gruppe 2.19: μοναχός und ἀναχωρητής

- ἀπόδος τῷ δεσπότῃ ἀναχωρητῇ Ἰωάννῃ P.Herm. 7, 21
- μοναχῶ τοῦ αὐτοῦ ὄρους Φαθῶρ χαίρειν P.Neph. 48, 5
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ [μ]ου [vacat? Πα]πνουτίῳ ἀναχωρητῇ  
μονῆς μονα[χῶ]ν P.Lond. 1925, 24
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ καὶ ἀγιωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν  
ἅπα Σαβίνῳ ἀναχωρητῇ PSI 1342, 5.<sup>71</sup>

### 2.1.5 Ehrenabstrakta

Ein charakteristisches Element sehr höflichen Briefstils in der antiken Welt sind die Ehrenabstrakta bzw. Ehrenepitheta, die der Briefabsender auch in den christlichen Briefen üblicherweise verwendet, um dem Adressaten Respekt und Ehre zu erweisen. In den hier behandelten Briefen beziehen sich diese Ehrenabstrakta hauptsächlich auf Personen, die sich in einer hohen Stellung befinden, z. B. Priester. So findet sich dieses Titelwesen vorwiegend im schriftlichen Verkehr zwischen christlichen Amtsträgern, wie Belege aus P.Neph, P.Lond. VI und P.Abinn. zeigen (s. u.). In den christlichen Briefen byzantinischer Zeit kommen die Ehrenabstrakta als höfliche Anredeform häufig vor;<sup>72</sup> z. B. P.Harr. I 154, 1: πρὸ μὲν πάντων πολλὰ προσκυνῶ τὴν σὴν ἀδελφότητα.

In den hier untersuchten Briefen werden die Ehrenabstrakta am häufigsten in der *saltutatio* in der προσαγορεύω-Formel verwendet; z. B. in P.Oxy. XVI 1871, 7: πολλὰ δὲ προ[σ]αγ[ορ]εύω τὴν σὴν θεοσεβείαν, und ab und an in einer Bitte oder Aufforderung, um diese besonders höflich auszudrücken; z. B. in P.Amh. II 145, 4-5: [βούλο]μαι μὲν καταξιοθῆναι ἀεὶ γράφειν | [τῇ σῇ] θεοσεβείᾳ.

Bei der Formelbildung mit Ehrenabstrakta gibt es zwei unverzichtbare Bestandteile: 1. Ehrentitel (Abstraktum), 2. damit verbunden das Possessivpronomen der 2. Person Singular (ἡ σή)<sup>73</sup> bzw. Plural (ἡ ὑμετέρα)<sup>74</sup> mit Artikel bzw. Personalpronomen der 2. Person Singular oder Plural im Genetiv (also ἡ Ehrenabstraktum σου oder ὑμῶν). Sie sind flexibel im Kasus gebraucht; z. B. ἡ σὴ μεγαλοπρεπεία (P.Harr. I 157, 13); πέμψας μοι γράμματα τῆς σῆς θεοφιλοῦς εὐτεκνίας (P.Fouad. 87, 3); εὐχαρ[ιστώ] τῇ σῇ θεοσεβείᾳ (P.Herm. 8, 5); ὁ Χρι[στός] ... δοίη τὴν σὴν θεοσεβείαν π[α]ραμένιν ἡμῖν (P.Lond. VI 1929, 3). Gelegentlich sind sie kombiniert mit Präpositionen je nach dem Verbum, auf das sie sich beziehen; z. B. P.Giss. I 55, 4-5: γράψαι πρ[ὸ]ς τὴν | σὴν ἀγιότητ[α] π[ε]ρὶ Σανσενῦτ[ό]ς τινος; SB XXIV 16204, 5-7: κ[α]ὶ [ἀ]ξ[ι]ῶ τῶν ἀμοιβαίων ἡμᾶς | τυγχάνειν παρὰ τῆς | γλ[υκ]υ[κ]ότητός σου διὰ τῶν ἐμπιπτουσῶν προφάσεων.

<sup>71</sup> In diesem Papyrus ist die gleiche Anrede auf der Rückseite als Adresse wiederholt.

<sup>72</sup> Vgl. Kramer-Shelton, Einleitung, S. 7; zum Gebrauch der Ehrenepitheta im 5. u. 6. Jh. n.Chr. siehe O'Callaghan, Epítetos, S.93f. Hornickel, S. 1-32.

<sup>73</sup> Vgl. Komm z. P.Neph. 9-10.

<sup>74</sup> Vgl. Papathomas, Zeugnis, S. 199: „Die aus der profanen Dichtung stammende Konstruktion ἡ σή (bzw. ὑμετέρα) + abstraktes Ehrenprädikat (= σύ) wurde sowohl von der literarischen als auch von der dokumentarischen Epistolographie der christlichen Ära übernommen.“

Von den Ehrenabstrakta kommt θεοσεβεία in den hier behandelten Briefen am häufigsten vor. Daneben finden sich ab und zu αγιότης, μεγαλοπρέπεια, φιλανθρωπία und ἀδελφότης.

#### Gruppe 2.20: Ehrenabstrakta

##### θεοσεβεία:<sup>75</sup>

- προηγουμένως εὔχομαι νυκτὸς | καὶ ἡμέρας καταξιῶσθαι ὑπὸ  
τῆς σῆς | θεοσεβείας κελεύεσθαι P.Neph. 4, 3-5
- <ἔγραψα> πρὸς τὴν σὴν θεο|σέβειαν P.Neph. 5, 4-5
- ἐλαίου ξέστας δέκα τῇ ἀσυνκρίτῳ | σου θεοσεβεία ἀπέστειλα P.Neph. 6, 4-5
- ὅτι με καταξιῶτε λόγου | τῆς θεοσεβείας ὑμῶν P.Neph. 9, 17
- εὐχαρ[ιστῶ] τῇ σῇ θεοσεβεία P.Herm. 8, 5
- καὶ αὐτὸς γὰρ τῶ(ν) | ἀγαπώντων τ[ῆν] θεο[σ]έβειάν σου  
τυγχάνει P.Lond. 1925, 16-7
- πρὸς τὴν θεοσέβειάν σου ἀνα[γκαῖ]ον ἢ[γ]ησάμην προσ-  
αγο|ρεῦσαι τὴν εὐλά[βειά]ν σο[υ] P.Lond. 1925, 3-5
- ὁ Χριστὸς] ... δοίη τὴν σὴν θεοσέβειαν | παραμένειν ἢ[μῖν]  
πολὸν [χ]ρό[νον] P.Lond. 1929, 3-4
- μεμνημένος τῶν ἐντολῶν τῆς σῆς | θεοσεβείας μετεπεμψάμην P.Lond. 1924, 3-4
- εἰδώς σου σοῦ τὴν ἀγάπη(ν) | καὶ τὴν θεοσέβειαν P.Oxy. 3858, 4-5
- χάρις τῷ πάντων δεσπότη παρασχόντι ἡμῖν | καιρὸν ἐπιτήδειον  
προσευπεῖν τὴν ἀναμίλλητόν |σου θεοσέβειαν P.Lond. 1658, 3-5
- τὴν] | σὴν [θεοσέ]βειαν P.Giss. 55, 7-8
- διὰ τοῦτο γὰρ ἐδηλώσαμεν |τῇ σῇ θεοσεβεία δ(ιὰ) Παησίου |  
τοῦ διακόνου PSI 1342, 23-25
- πολλὰ δὲ προ[σ]αγ[ορ]εῦω τὴν σὴν θεοσέβειαν P.Oxy. 1871, 7
- [βούλο]μαι μὲν καταξιωθῆναι ἀεὶ γράφειν | [τῇ σῇ] θεοσεβεία P.Amh. 145, 4-5

##### ἀγιότης:<sup>76</sup>

- παρακαλοῦμεν | τὴν σὴν ἀγιότητα P.Oxy. 3863, 17
- τῆς γὰ[ρ] σῆς [ἀγι]ότητος το[ῦ]το διατελούσης | ἔστ[α]ι ἡμῖν  
ἀπ]αντα[χ]η ὑ]για[ίνει]ν. P.Lond. 1929, 5-6
- παρακαλῶ δὲ τὴν | ἀγ[ι]ότητά σου P.Lond. 1925, 9-10
- γράψαι πρ[ὸ]ς τὴν | σὴν ἀγιότητ[α] π[ε]ρὶ Σανσνεῦτ[ό]ς τινος P.Giss. 55, 4-5

<sup>75</sup> Vgl. O'Callaghan, Epítetos, S.86: „Tracto clerical como el siguiente. Se emplea para nombrar a un abad y otros presbíteros, al abad Menas, a tres probables monjes, a un obispo, al diácono Cornelio, al presbítero Hermodoro y al abd Carisio.“

<sup>76</sup> Vgl. O'Callaghan, Epítetos, S.81: „Lo emplea el monje Juan para dirigirse al abad Jorge, otro monje Pamado también Juan en carta al mismo abad y Sabino para escribir a cierto diácono, el abad Cornelio. Este epíteto con ὁσιώτατος y πνευματικός «amplissimis dignitatibus ecclesiae, ut archimandritis et episcopis, in papyris tribuuntur».“ Vgl. Hornickel, S. 1.

- προσαγορεύομεν τὴν σὴν | ἀγιότητα PSI 1342, 10-11
- παρὰ τῆ ἀγιότητί | σου P.Lond. 1925, 20-1

μεγαλοπρέπεια:<sup>77</sup>

- χαρίζεται δὲ ἡμῖν λοιπὸν τὴν ἑαυτῆς ἐπάνοδον | ἢ σὴ  
μεγαλοπρέπεια P.Oxy. 1832, 7-8
- τῆς ὑμετέρας μεγαλοπρε(πέας) P.Harr. 155, 3
- τῆ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ τῶν ἐπαγομένων ἐδεξάμην γράμματα  
τῆς ὑμῶν μεγαλοπρε(πέας) P.Harr. 157, 1
- ἢ σὴ μεγαλοπρεπία ἀγγείλασθαι . . [ P.Harr. 157, 13

φιλανθρωπία:<sup>78</sup>

- καὶ νῦν ὑπομνήσαι ὑμῶν τὴν φιλαν|θρωπίαν P.Neph. 1, 6-7
- ἢ σὴ φιλανθρωπία P.Neph. 4, 6
- χάριν ὁμο|λογοῦντ[ες] μνημονεύομεν τῆς ὄης φιλαγ[θρ]ωπίας P.Neph. 6, 10-11
- τῆ φιλ]ανθρωπία σου P.Herm. 10, 6
- σου ἢ φιλανθρωπία εἰς ἡ|[μ]ᾶς P.Herm. 10, 13-4
- ἀσπάζομεν τὴν ὑμῶν φιλανθρωπίαν P.Harr. 158, 2

ἀδελφότης:<sup>79</sup>

- θελήση οὖν ἢ σὴ ἀδελφότης δεχόμε[νος] τὰ γράμματά μου P.Strasb. 35, 16-17
- πρὸ μὲν πάντων πολλὰ προσκυνῶ τὴν σὴν ἀδελφότητα P.Harr. 154, 1
- καὶ προλαβὼν εἶπον τῆ σὴ ἀδελφότητι PSI 742, 1
- ἐξ οὗ κατήλθεν εἰς Ἀλεξάνδρειαν ἢ σὴ λαμπρὰ ἀδελφότης P.Ant. 95, 9-10
- ἀσπαζόμενος τὰ ἴχνη τῆς ὑμετέρας λαμπρᾶς ἀδελφότητος P.Ant. 95, 16
- ἀ]νελεθεῖν ἢ σὴ λαμπρὰ ἀδελφότης | τέως ποιῆσαί μοι τὸ ἐν-  
τολικὸν P.Ant. 95, 12-3
- καὶ ἄλλοτε γέγραφα τῆ ὑμετέρᾳ ἀδελφικῆ δεσποτεία διὰ τοῦ  
συμμάχου P.Ant. 95, 1

<sup>77</sup> Vgl. O'Callaghan, Epítetos, S.89: „«magnífico». Título con ámbito de aplicación muy variado. En la época estudiada lo encontramos referido a un conde en la carta dirigida al «protocometa» Apolo, al τρακτευτής Melas, a un ignorado personaje en carta dirigida al abad del monasterio de la Penitencia, a un conde en otro comunicado enviado al mismo superior, a un personaje incierto por las lagunas de la carta, a un ἄρχων varias veces en las letras enviadas a Flavio Estrategio, a dos condes en la misiva que les dirige Melas, a un «hermano» y al conde Eulogio en la carta mandada por el monje Isaquio.“ Vgl. Hornickel, S. 28.

<sup>78</sup> Vgl. Kramer-Shelton, Komm. z. P.Neph. 4, 5-6, S. 46: „Anrede für Laien in hohem Rang und den Kaiser; vgl. Dinneen S. 35 u. 109. Häufig wird beispielsweise Abinnäus so angedredet (s. P. Abinn. Passim), und zwar immer in der Verbindung δέομαί σου τῆς φιλανθρωπίας und in einem Zusammenhang, in dem diese Eigenschaft dem Adressaten suggeriert werden soll. In diesem Sinne ist die Anrede hier nicht gebraucht. Vgl. auch 1, 6-7. S. auch Naldini Nr. 34, 4-5 m. Anm.; 85,6. 13; O'Callaghan Nr.41, 1 (5./6. Jhdt.); Tibiletti S. 38 u. 128; Zilliacus, Untersuchungen S. 42 und 76; H.I. Bell, Philanthropia in the Papyri of the Roman Period, in: Hommages à Joseph Bidez et Franz Cumont, Bruxelles 1949, S. 31-37.“

<sup>79</sup> Vgl. Zilliacus, S. 65.

διάθεσις.<sup>80</sup>

- καταξιώσάτω σου ἡ φιλαδελφικὴ | διάθεσις P.Strasb. 286, 4-5
- προσαγορεύω τὴν ἀμίμητόν σου διάθεσιν, | δ[έ]σποτα P.Herm. 9, 5-7
- τὴν διά|[θ]εσ[ίν] σου P.Ross. Georg. III 9, 5-6
- προσαγορεύω | [τὴν] σὴν διάθεσιν P.Amh. 145, 22-4
- [προσα]γορεύει δὲ τῇ σῇ διαθέσει ὁ ἀγαπητὸς Παπνούθης P.Amh. 145, 26

χρηστότης:

- προσειπεῖν τὴν σὴν χρηστό[τητα (?) - ca. ? - γράφειν] P.Ant. 192, 5
- ἔγρα[ψα δι]ὰ τοῦ ἡμετέρου Ἀθρηῆ | [πολλὰ τ]ῇ χρηστ[ότη]τι σου BGU 984, 2- 3
- ὁ ἡμέτερος ἅμα τοῖς | κομίζουσι τῇ χρηστότητί σου P.Ross. Georg. III 9, 9-10
- ἐν πρώτοις μὲν προσαγορεύομεν | τὴν σὴν χρηστότητα P.Oxy. 3863, 5-6

τιμιότης.<sup>81</sup>

- πρὸς [α]ὐτόν ἡ σὴ τιμιότης | τοῦτόν μοι ἀπόστ[ειλ]ον P.Strasb. 286, 10-1
- μὴ φορτικὸς δὲ ὅμως γε | [νέσ]θαι τῇ σῇ τιμιότητι περὶ οἰουδήποτε | [πρά]γματος P.Amh. 145, 7-9

εὐτεκνία:

- πέμψας μοι γράμματα τῆς σῆς θεοφιλοῦς εὐτεκνίας P.Fouad. 87, 3
- πρὸς εἴδησιν τῆς | ὑμετέρας θεοφιλοῦς εὐτεκνίας ταῦτα γέγραφα P.Fouad. 87, 27-8

θεοφιλία (θεοφίλεια).<sup>82</sup>

- ἀσπάζομαι πρὸ πάντων τὴν σὴν ἀδελφικὴν | θεοφιλίαν ἐν Κυρίῳ P.Fouad. 87, 30-1
- μὴ ὀλιγορήση δὲ ἡ ὑμετέρα θεοφιλία κατὰ τοῦ γραμμα- τηφόρο(υ) P.Fouad. 87, 34

<sup>80</sup> Vgl. Zilliacus, S. 66: „διάθεσις, dessen erstes Auftreten in P. Giss. 54,4 (IV Jahrh.) festgestellt wurde, kommt in der Briefliteratur mit Ausnahme von z.B. Greg. Naz. ziemlich häufig vor, und zwar ohne Unterschied auf Stand und Rang. Gewöhnlich ist es, wie z.B. Athan. 26,529 A τὰ γράμματα τῆς σῆς ἱερᾶς διαθέσεως mit einem ehrerbietigen Attribut versehen, vgl. auch oben Joh. Chrys. 67,645“; vgl. auch O’Callaghan, abstractos, S. 30: „«distinción». Empleado para dirigirse a un ignorado destinatario en carta de negocios, a Apolo, Dióscoro y Timoteo.“

<sup>81</sup> Vgl. Zilliacus, S. 76: „Als Wortbildung ist τιμιότης klassisch, als Titel aber wurde es nicht vor dem IV Jahrh. benutzt, während ja τίμιος und τιμιώτατος in der höflichen Sprache bereits alte Traditionen hatten. Bei Symmachus, Hieronymus, Augustinus, Avitus, Ennodius und in den Papstbriefen wird als entsprechender allgemeiner Höflichkeitstitel dignatio, seltener dignitas gebraucht, während honorificentia als Anredeform für den Kaiser und Bischöfe nur in den Papstbriefen belegbar ist.“

<sup>82</sup> Vgl. Zilliacus, S. 69f.

μέγεθος:<sup>83</sup>

- εἰδὼς οἴως φιλοῦμαι παρὰ τοῦ ὑμετέρου μεγέθους P.Harr. 155, 6
- ἐν τούτῳ τὰ μέγιστα εὐχαριστήσω [τῷ] ὑμετέρῳ μεγέθει PSI 96, 4
- τὴν περὶ ἐμὲ ἦν ἔχει προαίρεσιν τὸ ὑμέτερον μέγεθος ἐπιστάμε- P.Harr. 155, 1-2  
νο[ς] | ἀναγκαῖον παρενοχλῶ αὐτ[ῷ]

λαμπρότης:<sup>84</sup>

- [ἀξιόση ἢ ὑμετ]έρα λαμπρότης προστῆναι Εὐφρο[νίου] PSI 96, 1
- [γρ]άμμ[ατα] τῆς ὑμετέρας λαμπρότητος ἐδεξάμην PSI 237, 1
- καταξιώση τοίγυν ἢ ὑμῶν λαμπρότης | ἀποδόσιμον πέμψαι PSI 237, 5-6
- ὡς εἶπον τῇ σῇ λαμπρότητι ἐν τῷ πραιτωρίῳ PSI 742, 8

μακαριότης:

- ἀναφέρω τῇ ὑμετέρᾳ μακαριό[τη]τι PSI 823, 2
- μαρτυρεῖ δὲ ὁ θεὸς διὰ τὸ σέβας τῆς ὑμετέρας μακαριότητος PSI 823, 10

Selten auftretende Ehrenabstrakta:

- θαυμασιότης  
ἐθαύμασα τὴν σὴν θαυμασιότητα<sup>85</sup> SB 9106, 1
- ἀνδρεία  
[ - ca. ? - ]. τὴν σὴν ἀνδρείαν ὅτι σὺν Θεῷ καταλαμβάν[ω] P.Lond. 1790, 1
- ἐλεημοσύνη  
Θ(εὸς) ἀποδοῖ σ[ο]ι πρὸς τὴν ἐλεη|μοσύνην σου P.Abinn. 19,  
25-26
- τελειότης  
παρὰ τῆς σῆς [τελ]ειότητος P.Strasb. 286, 8
- εὐφημία  
ἢ γὰρ εὐ|φημία σου P.Lond. 981, 8-9
- λογιότης  
ἐν τούτῳ πυκνῶς τῇ λογιότητί | σου γράφειν P.Ross. Georg.  
III 9, 19-20
- σοφία  
καὶ πρὸ τῶν γραμμάτων τῆς ὑμετέρας λαμπρᾶς σοφίας ὥρμη[σα] PSI 1428, 1

<sup>83</sup> Vgl. Zilliacus, S. 40 u. 44.

<sup>84</sup> Vgl. Papatomas, Briefe, 13, 4.

<sup>85</sup> Vgl. Papatomas, Briefe, 25, 7.

- ἀρετή  
θαρρῶν γὰρ | τῆ σῆ ἀρετῆ καὶ | τῆ με<τα>ξὺ φιλία γεγράφηκα P.Oxy. 1872, 3-5
- φιλία  
φροντίση οὖν ἢ σῆ ἐνάρετος φιλία τοῦ μὴ ἐᾶσαι ζήτημα ἡμῖν | γενέσθαι SB 9106, 5-6
- γνώμη  
ἢ γραῦς | ἠτήσατο γράμματα | πρὸς τὴν σὴν ἔνθε|ον γνώμην ἐκδιη|γησαμένη P.Oxy. 2193, 16-20
- εὐλάβεια  
ἤκουσα τὴν σὴν εὐλάβεια(ν) | μεμβράινα ἠγορακέναι SB 11372, 3-4
- δεσπότης  
καθὼς παρεκαλέσαμεν τὴν ὑμετέραν δεσποτεῖαν P.Oxy. 1835, 1
- εὐγένεια  
ὑπεδεξάμην γρά[μ]ματα τῆς εὐγενείας | τῆς σῆς τοῦ ἐμοῦ δεσπότηου PSI 843, 4-5
- μεγαλόνοια  
καταξίωσον | ἢ σῆ μεγαλόνοια ἀποστειλῆαι ἡμῖν τὸ ὀλίγον κέρμα PSI 1342, 11-13
- προαίρεσις  
ἀμετακίνητον τῆς | ὑμετέρας ἀγαθῆς προαιρέσεως εἰς ἐμέ P.Fouad. 88, 7-8
- βραχύτης<sup>86</sup>  
τῆς ἐμῆς βραχύτητος P.Fouad. 88, 5
- παραμυθία  
τῷ δεσπότη καὶ ἀσυνκρίτῳ καὶ παραμυθία τῶν φίλων Γονᾶτι P.Oxy. 1298, 1

## 2.2 *nomina sacra*

Der in den christlichen Papyri übliche Fachbegriff *nomina sacra* wurde von L. Traube im Jahr 1906 geprägt,<sup>87</sup> um eine bestimmte Schreibkonvention zu benennen. Dabei

<sup>86</sup> ἢ ἐμῆ βραχύτης ist ein Abstraktum der Bescheidenheit; vgl. dazu unten, Abs. 3.2.3 Briefe der neuen Struktur, 1. Beispiel: P.Fouad 88, Komm. z. Z. 5.

<sup>87</sup> Siehe L. Traube, *Nomina sacra*, München 1906 (Nd. Darmstadt 1967); vgl. auch A.H.R.E. Paap, *Nomina Sacra in the Greek Papyri of the First Five Centuries A.D.*, Lugdunum Batavorum 1959 (P.Lugd. Bat. VIII).

handelt es sich um „Abkürzungen besonderer Wörter (*nomina sacra*) durch Weglassung von Buchstaben und Überstreichung“.<sup>88</sup> Die Zahl der *nomina sacra* wird auf ungefähr fünfzehn geschätzt: θεός, κύριος, πνεῦμα, πατήρ, οὐρανός, ἄνθρωπος, Δαβίδ, Ἰσραήλ, Ἱερουσαλήμ, Ἰησοῦς, Χριστός, υἱός, σωτήρ, σταυρός und μήτηρ.<sup>89</sup> Diese Wörter kommen vorwiegend in literarischen Papyri, hauptsächlich in den Bibeltexten, vor.<sup>90</sup> In den dokumentarischen Papyri sind *nomina sacra* seltener; sie begegnen uns hauptsächlich in christlichen Briefen.

In den ausgewählten heidnischen Briefen gibt es keine Abkürzungen von heiligen Namen: Z. B. κύριος im Ausdruck παρὰ τῷ κυρίῳ Σαράπιδι u. ä. ist niemals abgekürzt und immer ohne Überstreichung geschrieben.<sup>91</sup> In den christlichen Briefen dagegen stellt κύριος, wenn es Gott bezeichnet, generell ein *nomen sacrum* dar. Die Schreibung ist aber nicht so fest geregelt wie im Text der Bibel, sondern etwas freier.<sup>92</sup> So gebrauchen die Briefschreiber z. B. in der Wendung παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ nicht immer die Abkürzung, und falls doch, findet man hier viele Varianten: παρὰ τῷ κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ (P.Oxy. XII 1495, 4); παρὰ τῷ κ(υρί)ῳ θεῷ (P.Oxy. XII 1493, 4); παρὰ τῷ κυρί(ῳ) θ(ε)ῷ (P.Oxy. XXXI 2601, 5); παρὰ τῷ κ(υρί)ῳ θε(ῷ) (SB XII 10841, 3).<sup>93</sup> Aber die üblichen *nomina sacra* sind in den Formeln wie ἐν Κ(υρί)ῳ<sup>94</sup> und ἐν Κ(υρί)ῳ Θ(ε)ῷ geschrieben.<sup>95</sup> Gelegentlich kommt auch ἐν Θ(ε)ῷ vor.<sup>96</sup>

Andere *nomina sacra* sind in den ausgewählten Briefen selten: ἐν Χ(ριστ)ῷ (P.Lond. VI 1919, 14 u. 17); Χ(ριστο)ῦ (P.Lond. VI 1919, 21); ἐν πν(εύμα)τι καὶ ἐν ἀγάπῃ Χ(ριστο)ῦ (P.Lond. VI 1927, 4); π(ατέ)ρα τοῦ σωτήρος Ἰη(σο)ῦ Χ(ριστο)ῦ (P.Lond. VI 1927, 6), wobei σωτήρος ausgeschrieben ist; ἐν πν(εύμα)τι (P.Lond. VI 1927, 61); ἐν κ(υρί)ῳ Χ(ριστ)ῷ (P.Lond. VI 1919, 15; SB I 2266, 28); Ἰη(σοῦ) Χρ(ιστοῦ) (SB XIV

<sup>88</sup> Rupprecht, S. 192. Vgl. Hurtado, S. 96: „As we will note shortly, however, in some early manuscripts the name of Jesus is abbreviated by “suspension”, this particular *nomina sacra* form comprised of the first two letters, IH. Also, however they are abbreviated, with very few exceptions there is a horizontal stroke written just above the *nomina sacra* forms of all the words in question.“

<sup>89</sup> C.H. Roberts, *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt*, 1977, S. 26; siehe auch Paap, *Nomina Sacra in the Greek Papyri of the First Five Centuries A.D.*, Lugdunum Batavorum 1959 (P.Lugd. Bat. VIII), S. 119; vgl. Hurtado, S. 106 u. 134.

<sup>90</sup> Vgl. Montevicchi, S. 287f.

<sup>91</sup> Aber es ist nicht sicher, dass *nomina sacra* nur von Christen benutzt werden; vgl. Choat S. 122f.: „As with many of the other criteria of Christian authorship discussed above, Manichaean usage again can be detected, in both a literary and documentary context. Rees long ago warned against undue haste in automatically accepting *nomina sacra* as emanating from Christians, suggesting that Jews may have used *nomina sacra*. Such cases do exist, such as the appearance of  $\overline{\kappa\upsilon}$  and  $\overline{\iota\sigma\lambda}$  (Israel) in texts from the Cairo Geniza (VH 74, Kings in the vision of Aquila, dated to the fifth or sixth century).“

<sup>92</sup> Siehe Hurtado, S. 96f; vgl. Luijendijk, S. 62ff.

<sup>93</sup> Zu weiteren Beispielen der Variante siehe New Docs. III (1978), S. 155.

<sup>94</sup> P.Abinn. 7, 2, 8, 2; P.Alex. 29, 1; P.Giss. I 55, 2, 103, 3; P.Grenf. II 73, 3; P.Gron. 17, 2; P.Laur. IV 190, 2; P.Lond. III 981, 3, V 1658, 2, VI 1915, 2, 1919, 3; P.Neph. 1, 3, 9, 3, 13, 2, 18, 4; P.Oxy. LVI 3858, 3, LIX 4127, 4; P.Prag. I 100, 3; P.Princ. II 104, 5; PSI III 208, 1; PSI IX 1041, 1; SB III 7269, 1, VIII 9746, 2, X 10255, 3; XVI 12304, 3.

<sup>95</sup> P.Herm. 8, 3; P.Lond. VI 1925, 2, VI 1929, 2; P.Neph. 10, 2; P.Oxy. VIII 1162, 4, X 1300, 2, LVI 3862, 4.

<sup>96</sup> P.Bour. 25, 3; P.Neph. 4, 2, 11, 5. Und noch die Ausnahme ἐν κυρίῳ θ(ε)ῷ (PSI VII 829, 2).

11532, 11). Vgl. Ἐμμ(ανουή)λ (P.Oxy. VIII 1162, 14, LVI 3857, 13); τοῦ Χ(ριστο)ῦ (SB V 7872, 9).

### 2.3 Christliche Symbole und Monogramme

Zu den christlichen Elementen gehören auch Symbole und Monogramme. Man trifft diese christlichen Kultzeichen relativ häufig nach dem Ende des 4. Jh. n.Chr. in den Briefen an. Diese sind Kreuzzeichen verschiedener Form,

als einfaches Kreuz:	†, †, †	
als Christogramm:	✠	= Χρ(ιστός)
als Staurogramm:	† <sup>97</sup> , †̄	= στ(αυ)ρ(ό)ς

und Isopsephismen, unter Anwendung der Zahlensymbole die Zeichen χμγ, ϕθ, χμγϕθ. Die Funktionen dieser Zeichen zu erklären, ist nicht einfach. Hier seien drei mögliche Funktionen vorgestellt:

1. Zeichen für Frömmigkeit und Glauben, besonders bei Privatbriefen nach dem 4. Jh. n.Chr.: Z. B. χμγ † ϕθ κυρίοις μου τιμιωτάτοις (P.Oxy. LVI 3862, 1).

2. Zeichen der kirchlichen Verwaltung im antiken Ägypten, besonders bei Verträgen und Quittungen: Z. B. ΧΜΓ ✠ λό(γος) τῶ κυρί(ῳ) Γεωργίῳ, οὔ(τω)ς (P.Oxy. XVI 2053, 1).

3. Zeichen, um Heilkraft und Schutzkraft zu erwirken, besonders gebräuchlich in Amuletten und Orakelfragen: z. B. α†ω (P.Amst I 26, 1); † (P.Oxy. VI 925, 1); ΧΜΓ (SB XVI 12658, 1).

#### 2.3.1 ΧΜΓ in Briefen

Die Buchstabenfolge ist vom 4. Jh. an bis in die arabische Zeit hinein anzutreffen. Der früheste Beleg ist P.NYU I 8, 1 (328/9 oder 343/4). Die Bedeutung von ΧΜΓ als Glaubenszeichen (Symbol) ist nicht eindeutig geklärt. Zu der Auflösung dieses rätselhaften Symbols trägt Naldini vier Varianten zusammen:

1. ἡ ἁγία τριάς θεός,
2. Χ(ριστὸν) Μ(αρία) Γ(εννᾶ),<sup>98</sup>
3. Χ(ριστοῦ) Μ(αρία) Γ(έννα),
4. Χριστὸς Μιχαήλ Γαβριήλ.<sup>99</sup>

Oder gar χ(εῖρ)ός μ(ου) γ(ραφή), was natürlich nur bei notariellen Schriftstücken sinnvoll wäre. Aber ΧΜΓ findet sich in diversen Kontexten. Einige Wissenschaftler vermuten, dass dieses Symbol mit dem hebräischen Wort  $\text{תא}$  („eins“) aufgelöst werden könnte, wie auch die griechische Buchstabierung von „ΠΙΠΠΙ“ den heiligen Gottesnamen

<sup>97</sup> Zu diesem monogrammatischen Kreuz siehe Papatomas, Briefe, 15, 9; Naldini, S.23-27.

<sup>98</sup> Zur weiteren Diskussion dieser Auflösung siehe J.O. Tjäder, Christ our Lord, Born of Virgin Mary, Eranos 67 (1970), S. 148-190.

<sup>99</sup> Siehe Naldini, S. 28ff; vgl. T. Derda, Some Remarks on the Christian Symbol ΧΜΓ, JJP 22 (1992), S. 21-27; Rupprecht, S. 193; Choat, S. 114ff.

(Jaweh) zu immitieren versucht.<sup>100</sup> Ein anderer Versuch, dieses Symbol isopsephisch wie ϕθ zu entziffern, ist in New Docs., 8 (1997), S. 156ff, beschrieben.

XMΓ hat mit dem Zahlenwert 643 dieselbe Quersumme wie die Auflösung der Zahlenfolge θβ zu θεὸς βοηθός. Bei beiden beträgt, wenn man Sigma als 200 rechnet, der isopsephische Zahlenwert 643, also XMΓ.<sup>101</sup> Zu XMΓ gibt es in den Papyri die seltenen Varianten ΘMΓ (CPR XIV 32, 32;<sup>102</sup> vgl. P.Genf. II 100, 5) und KMΓ<sup>103</sup>. Die letzte Diskussion zu χμγ findet sich bei F. Mitthof, Komm. zu CPR XXIII 34, 1 mit weiterer Literatur.

In den Papyri begegnet uns XMΓ häufig im 5. und 6. Jh. n.Chr., nun auch am Anfang der Datierungsformel in Verträgen: XMΓ † μετὰ τὴν ὑπατείαν τοῦ δεῖνος.<sup>104</sup> Diese Kombination erscheint von der Mitte des 5. bis zum 6. Jh. n.Chr.<sup>105</sup> Vermutlich hat es auch darüber eine Anordnung gegeben.

In den untersuchten Briefen ist die Verwendung dieses Zeichens nicht häufig. Es kommt nur in Briefen vor, die später als im 4. Jh. geschrieben sind (Gruppe 2.20). In den Briefen aus dem 5. und 6. Jh. stellt der Absender das Symbol XMΓ generell wie ein Staurogramm in die Kopfzeile des Briefes. Einmal wird es mit anderen Zeichen kombiniert: ϕθ und † (P.Oxy. LVI 3862, 1).

#### Gruppe 2.21: XMΓ in den untersuchten Briefen

- χμγ χμγ χμγ τῷ υἱῷ μου Θεοδούλῳ παρὰ τῆς  
μητρὸς σου Κοφαίνας καὶ Ζήνωνος χαίρειν BGU 948, 1
- χμγ ἐν μὲν πρώτοις προσκυνῶ κτλ. P.Harr. 158, 1
- χμγ τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῷ πατρὶ P.Mich. 519, 1
- χμγ συνορῶ τέως ἐν ταυτότητι μεῖναι τὰς ῥύσεις  
ἄχρι τῆς τελευταίας μερίδος ἵνα μὴ κτλ. P.Oxy. 940, 1

<sup>100</sup> Siehe P.Oxy. VI 940, Komm. z. Z. 1; zu weiteren Varianten der Auflösung siehe G.H.R. Horsley, The Origin of the abbreviation XMΓ: a Christian cryptogram?, in: New Docs. II (1977), S. 177ff.

<sup>101</sup> Vgl. P.Mich VI 378, Komm. zu Z. 1; B.G. Mandilaras, P.Sta. Xyla = P.Athen. Xyla 8, Komm. zu Z. 1; P.Naqun I, S. 179-187; D. Hagedorn, P.Hamb. IV 266, Komm. zu Z. 1.

<sup>102</sup> Z. 30 † σημεῖον τοῦ αὐτ(οῦ) Μηνᾶ †  
τοῦ αὐτ(οῦ) Θεοδώρ[ο]υ †  
Z. 31 (6.Hd) ΘMΓ  
† di emu Bu esem[iothe]

<sup>103</sup> Zu weiteren Erklärungen für ΘMΓ und KMΓ siehe G. Robinson, KMΓ and ΘMΓ for XMΓ, in: Tyche 1 (1986), S. 175ff.

<sup>104</sup> Z. B. BGU XII 2156, 1-2: XMΓ | † μετὰ τὴν ὑπατείαν Φλ(αίου) Τροκόνδη τοῦ λαμπρο(τάτου) καὶ τοῦ δηλωθησομένου, ἐπαγομένων δ', ζ' ἰνδικ(τίονος).

<sup>105</sup> BGU XII 2149, 1; CPR V 16, 1, VI 8, 1; CPR X 118, 1; P.Amst. I 45, 1; P.Athen. Xyla. I 8, 1; P.Cair. Masp. I 67001, 1, 67096, 1, 67101, 1, 67105, 1, 67107, 1, 67110, 1, II 67125, 1, II 67130, 1, II 67158, 1, II 67166, 1, III 67169, 1, III 67296, 1, III 67297, 1, III 67300, 1, III 67301, 1, III 67309, 1; P.Flor. I 93, 1, III 281, 1, III 283, 1, III 284, 1; P.Herm. I 79, 1; P.Jena. 3, 1; P.Lond. III 994, 1, III 1003, 1, V 1687, 1, V 1691, 1, V 1713, 1, V 1793, 1, V 1794, 1, V 1872, 1; P.Matr. I 7, 1; P.Michael. I 47, 1; I 48, 1; P.Münch. I 1, 1, III/1 102, 1; P. Oxy. VII 1037, 1, XVI 1889, 1, XVI 1961, 1, LIX 3986, 1; P.Rain. Cent. I 104, 1, I 110, 1; PSI III 188, 1, VI 703, 1; P.Stras I 40, 1, V 472, 1, SB IV 7369, 1, V 7758, 1, X 10524, 1, XVI 12378, 1, XVI 12486, 1, XVI 13037, 1; Stud. Pal. XX 121, 1.

- χμγ τῆ κυρία μου τιμωτάτη P.Oxy. 1300, 1
- χμγ. μὴ νομίσης ὅτι κτλ. P.Oxy. 1931, 1
- χμγ Πραούτι γε[ω]ργῶ P.Oxy. 1941, 1
- χμγ † ρθ κυρίοις μου τιμωτάτοις κτλ. P.Oxy. 3862, 1
- χμγ δεσπότη μου κτλ P.Princ. 104, 1
- χμγ τῶ δεσπότη μου Εἰσὰκ Μαρκιανός P.Ross. Georg. III 9, 1
- χμγ τῆ δεσποίνῃ μου PSI 301, 1

### 2.3.2 ρθ in Briefen

Zwar diskutiert man noch über ΧΜΓ, für das sich bei Dechiffrierung mehrere Deutungsmöglichkeiten ergeben können, um eine überzeugende Auflösung zu finden, doch bei der Deutung von ρθ akzeptiert man generell die isopsephische Erklärung als Zahlenwert, 99, und damit als Zeichen für das isopsephische ἀμήν (1+40+8+50).<sup>106</sup> In den Papyri findet sich ρθ häufig in der Kombination mit anderen christlichen Zeichen: z. B. ΧΜΓ † ρθ (P.Flor. I 78, 1 u. 30; P.Lond. II 483, 1, V 1714, 1; P.Mich. VI 378, 1; P.Oxy. LVI 3862, 1; P.Rain. Cent. I 140, 1); † ΧΜΓ † ρθ (CPR XVI 34, 1; PSI XIII 1342, 1; SB XVI 13037, 1); P.Sorb. Inv. 2385, 1 (hier sind die zwei Zeichen, ΧΜΓ und ρθ, miteinander vermischt: † χμγοθ †).<sup>107</sup>

In den untersuchten Briefen kommt dieses isopsephische Symbol, wie oben bereits bei Emmanuel dargestellt, auch in der Kombination mit *nomina sacra* vor: P.Oxy. VIII 1162, 15; P.Oxy. LVI 3857, 13; SB XVI 12304, 13. Es gibt noch ein anderes rätselhaftes Symbol in den hier untersuchten Briefen, welches möglicherweise auch isopsephisch zu deuten ist: σδ (200+4) in P.Oxy. XXXVI 2785, 15.<sup>108</sup>

<sup>106</sup> Diese isopsephische Erklärung findet man zuerst bei Irenäus von Lyon im 2. Jh. n.Chr. Vgl. P.Oxy. XXXI 2601, Komm. z. Z. 34: „ρθ: ἐνενηκονταεννέα ... καὶ τὸ ἀμήν τοῦτον λέγουσιν ἔχειν τὸν ἀριθμὸν (Irenaeus, Contra Haereses I XVI = Epiphanius, Panarion 34, 12, 6; Migne PG vii 629B). This isopsephy was therefore current among the Marcosiani in the Late 2nd cent. A.D.; by the early 4th cent. (if our source can be trusted) it was widespread und respectable enough to be recommended by the Council of Nicaea (Dict. arch. chrét. lit. ix 1574 seq.).“

<sup>107</sup> Zu weiteren Kombinationen von ΧΜΓ mit christlichen Symbolen s. CPR XVI 34, Komm. z. Z. 1.

<sup>108</sup> Vgl. P.Oxy. XXXVI 2785, Komm. Z. 15: „It seems that this must be a Christian slogan written cryptically by taking sum of the numbers represented by the letters in the same way as well known ρθ ...“ Vgl. auch S.R. Llewelyn, ΣΔ, A Christian Isopsephism?, ZPE 109 (1995), S. 125: „Tibiletti suggests that the number may either represent an isopsephism or the letter's registration number, i.e. copies of letters were made and registered. Treu holds that it is an isopsephism but again is unable to offer solution. Solution to the number can be sought in a variety of ways. First, one might seek to generate all phonetically possible combinations of letters which add to 204. ... Second, one might use a Greek lexicon to generate all possible morphemes. ... The third possible method and the one adopted here is to search an appropriate corpus of literature. As it can be reasonably assumed that the isopsephism represented a term or expression belonging to Christian linguistic usage, the Greek bible is a suitable corpus with which to begin.“

### 2.3.3 Kreuzzeichen in Briefen

Das christliche Monogramm gehört auch zu den typischen Eigentümlichkeiten der christlichen Briefe. Zu den oben angeführten Formen des einfachen Kreuzes, †, †, Christogramm, ☩, und Staurogramm, †, kommt noch eine weitere Variante des Christogramms, die im Osten üblich ist: α†ω (P.Amst. I 26, 1), das Staurogramm, das von den Buchstaben Alpha und Omega eingerahmt ist.<sup>109</sup> Kreuz (†) und Staurogramm (†) sind in den Papyri besonders beliebt. Das Christogramm in der Form ☩ ist ziemlich selten im Vergleich zu den beiden anderen Zeichen.<sup>110</sup>

Wie oben erwähnt, kommen diese Symbole in den christlichen Briefen im 4. Jh. n.Chr. selten vor, aber nach dem 5. Jh. häufig. Die Position der Zeichen ist verschieden: 1. am Anfang des Briefes unmittelbar vor der ersten Zeile (Gruppe 2.21); 2. am Ende des Briefes (Gruppe 2.22); 3. am Anfang Zeile auf der Rückseite (Gruppe 2.23); 4. am Ende der Zeile auf dem Verso († – PSI XIV 1428 / † – P.Oxy. XVI 1836); in wenigen Fällen in der Mitte der Zeilen (P.Fouad I 89; P.Oxy. XVI 1835; P.Oxy. LVIII 3958; PSI XIV 1428).

#### Gruppe 2.22: Briefe mit christlichen Zeichen am Anfang

Mit Staurogramm (†):

- |                |                |               |                  |
|----------------|----------------|---------------|------------------|
| • BGU 643      | • P.Amh. 144   | • P.Ant. 95   | • P.Berl.Zill. 8 |
| • P.Fouad 89   | • P.Harr. 154  | • P.Harr. 155 | • P.Iand. 16     |
| • P.Lond. 1789 | • P.Oxy. 1071  | • P.Oxy. 1831 | • P.Oxy. 1835    |
| • P.Oxy. 1929  | • P.Oxy. 1932  | • P.Oxy. 1967 | • P.Oxy. 3862    |
| • P.Oxy. 3958  | • P.Strasb. 35 | • PSI 742     | • PSI 823        |
| • PSI 1428     | • SPP XX 236   |               |                  |

Mit Christogramm (☩):

- |               |               |               |               |
|---------------|---------------|---------------|---------------|
| • P.Harr. 156 | • P.Harr. 159 | • P.Oxy. 1350 | • P.Oxy. 1836 |
| • PSI 480     |               |               |               |

<sup>109</sup> Vgl. Hurtado, S. 149: „Ephraem says that in this device we have represented the cross of Jesus (in the tau, for which he says that Moses' outstretched hands are an OT “type”), and he takes the alpha and omega as signifying that Jesus (the crucified one) is the beginning and end. He continues, the P [in the tau-rho] signifies βοήθεια, the numerical value of which is 100.“ Dabei muß man Ephraems Schreibweise βοήθεια für βοήθεια annehmen. Vgl. auch P.Amst. I 26, Komm. z. Z. 1.

<sup>110</sup> Vgl. Choat, S. 118: „The usage of a related and perhaps more recognisably Christian symbol is paradoxically less sure: the chi-rho sign (☩) which Constantine placed at the head of his army can also be found in non-Christian papyrological contexts as an abbreviation. Secular use is frequently transparent as such, intergrated into an account or similar text, but care must still be taken; these secular resolutions were by no means totally subsumed by the Christian usage in the course of the fourth century. While the more ‘ornamental’ function of the Christian chi-rho stands out against them, where nothing immediately suggests a Christian context, other possibilities may be preferable.“ Vgl. auch P.Lond. VI 1923, Komm. z. Z. 25.

## Gruppe 2.23: Briefe mit christlichen Zeichen am Ende

Mit Straurogramm (†):

- BGU 643
- P.Lond. 1786
- P.Oxy. 1835
- P.Strasb. 35
- PSI 96
- PSI 1428

Mit Christogramm (ⲓ):

- P.Fouad 89
- P.Oxy. 1350
- P.Oxy. 1832
- P.Oxy. 1836

## Gruppe 2.24: Briefe mit christlichen Zeichen am Anfang des Textes auf der Rückseite

Mit Staurogramm (†):

- P.Amh. 144
- P.Amh. 152
- P.Berl. Zill. 8
- P.Harr. 154
- P.Harr. 159
- P.Iand. 16
- P.Lond. 1786
- P.Lond. 1886
- P.Oxy. 1071
- P.Oxy. 1832
- P.Oxy. 1835
- P.Oxy. 1871
- P.Oxy. 1929
- P.Oxy. 1931
- P.Oxy. 1932
- P.Strasb. 35
- PSI 96

Mit Christogramm (ⲓ):

- BGU 948
- P.Mich. 520
- P.Oxy. 1831
- P.Oxy. 1836
- P.Oxy. 3958
- PSI 1342

## 2.4 Bibelzitate

Als Quelle für Bibelzitate in den Papyrusbriefen ist das Neue Testament häufiger vertreten als die Septuaginta, vermutlich auf Grund der religiösen Erziehung in der Gemeinde.<sup>111</sup> Generell sind biblische Zitate in den Papyrusbriefen relativ selten. Bisher wurden die Zitate in Privatbriefen zunächst von Naldini und Tibiletti untersucht und später von G.H.R. Horsley gesammelt und tabellarisiert.<sup>112</sup> Ein Problem bei den Bibelziten liegt in der Schwierigkeit der Identifizierung, weil manche Zitate nicht wörtlich aus der Bibel entnommen wurden.<sup>113</sup> Zuletzt wurden die Bibelzitate in Briefen von Choat zusammengestellt.<sup>114</sup>

<sup>111</sup> Vgl. P.Köln IV 200, Komm. z. Z. 3-5, S. 214: „Der Grund für die weit üblichere Verwendung von Zitaten aus dem Neuen Testament dürfte darin zu finden sein, daß die religiöse Erziehung mehr auf dem Studium des NT als des AT beruhte (vgl. Naldini 54-55).“

<sup>112</sup> Vgl. Kramer-Shelton, P.Neph. S. 70; Tibiletti, S. 115-116; New Docs. II (1977), S. 157-158; Choat, S. 74ff; B.F. Harris, *Biblical Echoes and Reminiscences in Christian Papyri*, Proceedings of the XIV International Congress of Papyrologists (London, 1975), S. 155-160.

<sup>113</sup> Choat, S. 77f.: „True quotation is rare, and many instances owes more to the imaginations of editors or commentators than to the composer's intentions. An introductory clause indentifying the phrase as that of an apostle or from Scripture removes any doubt, even if the textual allusion cannot be now identified. At times the phraseology is sufficiently close to a known text virtually to guarantee a citation; in others resemblance is certainly coincidental. The use of a phrase, concept, or a single word which is

Wie oben erwähnt, wurde das NT noch häufiger als das AT in den Briefen angeführt; dabei wiederum vorwiegend die Paulinischen Briefe (s. u. die Tabelle: „Bibelzitate in christlichen Briefen“). Die Benutzer der Bibelzitate lassen sich nicht nur auf privilegierte Gruppen beschränken, die Zugang zu der damals sehr teuren Bibel hatten, wie z. B. Priester, Mönche und christliche Amtsträger. Denn die Anführung der Bibel tritt ab und zu auch in den Briefen von Laien auf; zumindestens in P.Gron. 17, 14-15; P.Harr. I 107, 4-7; P.Oxy. VIII 1161, 1-7; P.Neph. 4, 6; SB XIV 11532, 11.<sup>115</sup>

Ich stelle im Folgenden die bisher in den untersuchten christlichen Briefen erkannten Bibelstellen zusammen, sowohl wörtliche Zitate als auch deutliche Anspielungen, um eine Übersicht über die Zitierweise der Briefschreiber zu geben.

**Tabelle 2.1: Bibelzitate in den untersuchten Briefen**

Stelle	Wortlaut in den Papyri	LXX und NT	Stelle
P.Abinn. 19, 8-10	[ ... πο]τ[ή]ριον ὕδατος ἐνὶ τῶν [μικ]ρῶν [τ]ούτων οὐκ ἀπολεί τὸν [μ]ισθὸν ἑαυτοῦ.	καὶ ὃς ἂν ποτίσῃ ἓνα τῶν μικρῶν τούτων ποτήριον ψυχροῦ μόνον εἰς ὄνομα μαθητοῦ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ τὸν μισθὸν αὐτοῦ.	Mt 10,42
P.Heid. I 6, 7-10	ἵνα οὖν μὴ πολλὰ γράφω καὶ φλυαρήσω, ἐν γὰρ [πο]λλῇ λαλιᾷ οὐκ ἐκφεύζοντ[αι] αἱ ἁμαρτίαι.	ἐκ πολυλογίας οὐκ ἐκφεύξῃ ἁμαρτίαν, φειδόμενος δὲ χειλέων νοήμων ἔσῃ.	Prov 10,19
P.Iand. II 14, 3-4	[εὐ]χομαι τῷ ἐν ὑψίστ[ω] θεῷ περὶ [τῆς] ὀλοκληρίας σου.	καὶ νῦν ἰδοὺ ἐν οὐρανοῖς ὁ μάρτυς μου, ὁ δὲ συνίστωρ μου ἐν ὑψίστοις δόξα ἐν ὑψίστοις θεῷ καὶ ἐπὶ γῆς εἰρήνη ἐν ἀνθρώποις εὐδοκίας.	Job 16,19 Lk 2,14
P.Köln IV 200, 3-5	ἐχρήσατο [ὁ] ἄγγελος τοῦ θεοῦ μο[υ] ὁ ῥυσάμεν[ός] με [ἐ]κ πάντων τῶν κακῶν μου.	ὁ ἄγγελος ὁ ῥυόμενός με ἐκ πάντων τῶν κακῶν εὐλογῆσαι τὰ παιδιά ταῦτα,	Gen 48,16
P.Lond. III 981, 4-7	καθὼς γέγραπται ἐν τῇ γραφῇ ὅτι μακάριοί εἰσιν οἱ ἔχοντες σπέρμα ἐν Σιών, τὰ νῦν ἡμεῖς ἐσμεν	Τάδε λέγει κύριος Μακάριος ὃς ἔχει ἐν Σιων σπέρμα καὶ οἰκεῖος ἐν Ἱερουσαλημ.	Is 31, 9b

also found in a sacred text does not in itself guarantee that the writer had read or even heard of the text which is supposedly consciously alluded to.“

<sup>114</sup> Choat, S. 74-76.

<sup>115</sup> Vgl. R.S. Bagnall, Early Christian Books in Egypt, Princeton - Oxford 2009, S. 17ff. u. S. 70ff.

P.Lond. VI 1927, 44-47	τὸν καιρ[ὸ]ν γὰρ ἐξαγοράζ[ο]ν- τες, κηρύττει ὁ τρισμακάριος ἀπόστολ[ο]ς, ὅτι αἱ ἡμέραι πο- νηραὶ εἰσιν.	ἐξαγοραζόμενοι τὸν καιρόν, ὅτι αἱ ἡμέραι πονηραὶ εἰσιν.	Eph 5,16
P.Lond. VI 1928, 12-13	ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην καὶ εἰσήκουσεν μου. νῦν ἀληθῶς θλίψις ἐν ἧ εἰμί	ἐν θλίψει ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπήκουσέν μου εἰς πλατυσμόν.  καὶ εἶπεν Ἐβόησα ἐν θλίψει μου πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ εἰσήκουσέν μου· ἐκ κοιτίας ἄδου κραυγῆς μου ἤκουσας φωνῆς μου.	Ps 117, 5  Jon. 2, 3
P.Neph. 4, 30	ἐρρώσθαί [σε εὐχομαι,] ἄν- θρῶπε [θεοῦ.]	Σὺ δέ, ὦ ἄνθρωπε θεοῦ, ταῦτα φεύγε· δίωκε δὲ δικαιοσύνην.	1Tim 6,11
P.Neph. 11, 6-7	πιστὸν ἠγησάμην καὶ πάσης ἀποδοχῆς ἄξιόν πρωτοτύπως προσειπεῖν ὑμῶν τὴν ἐν θ(ε)ῶ διάθεσιν	πιστὸς ὁ λόγος καὶ πάσης ἀπο- δοχῆς ἄξιος	1Tim 1,15
P.Oxy. VIII 1161, 4-7	ὅπως οὗτοι πάντες β[ο]ηθήσω- σιν ἡμῶν τῷ σώματι, τῇ ψυχῇ, τῷ πν(εύματι).	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ... .	1Th 5, 23
P.Oxy. XXXI 2603, 28-29	ἰδ[ί]οι ἄτυγχάνουσί, καὶ εἴ τι αὐτοῖς ποιεῖς ἐμο[ῖ] ἐποίησας.	ἐφ' ὅσον ἐποιήσατε ἐνὶ τούτων τῶν ἀδελφῶν μου τῶν ἐλαχίσ- των, ἐμοὶ ἐποιήσατε.	Mt 25,40
SB I 2266, 7-10	πιστεύομεν γὰρ τὴν πολιτεία[ν] σου ἐν οὐρανῷ <sup>116</sup> ἐκεῖθεν θεω- ροῦμέν σε τὸν δεσπότην καὶ καινὸν ἄ<νθ>ρωπ[ον] <sup>117</sup> .	ἡμῶν γὰρ τὸ πολίτευμα ἐν οὐρανοῖς ὑπάρχει, ἐξ οὗ καὶ σωτήρα ἀπεκδεχόμεθα κύριον Ἰησοῦν Χριστόν.	Phil 3,20
SB V 7872, 11-12	δῶφε ἔλεος ὁ κ(ύριος) τῷ Ὀνη- σιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις [με ἀνέψυξεν.]	δῶφε ἔλεος ὁ κύριος τῷ Ὀνη- σιφόρου οἴκῳ, ὅτι πολλάκις με ἀνέψυξεν καὶ τὴν ἄλυσίν μου οὐκ ἐπαισχύνθη.	2Tim 1,16
SB XII 11144, 3-4	κόσ]μον τοῦτον. τὰ γὰρ μωρὰ ἐξελέξατο ὁ θεὸς ἵνα καταισχύ- νη [... Χ]ριστόν, ὑμεῖς δὲ φρόνι- μοι ἐν Χριστῷ.	ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα καταισ- χύνη τοὺς σοφοὺς	1Kor 1,27

<sup>116</sup> Vgl. P.Lond. VI 1927, 30-31; P.Neph. 14, 7; M. Choat, Parnouthios in SB I 2266, ZPE 133 (2000), S. 162; Merkelbach, S. 104.

<sup>117</sup> Auf dem Papyrus steht ἀνθρωπο[v], vgl. P.Neph., S. 70, Anm. 6.

SB XIV 11532, 11	ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη(σοῦ) [Χρ(ιστοῦ) μετὰ πάν- των ὑμῶν.]	Ἡ χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰη- σοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύ- ματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.	Gal 6,18/ Phil 4,23
------------------------	---	---	------------------------------

## 2.5 Personennamen

Die Angabe der Namen von Absender und Empfänger bildet ein dokumentarisches Element in den Briefen; denn diese Namen zeugen von der Realität und Historizität der Dokumente. Anhand ihrer Abstammung können uns diese Personennamen auch wichtige Hinweise vermitteln.<sup>118</sup> In den Papyri finden sich vor allem vier große Abstammungsgruppen von Personennamen, nämlich ägyptische, griechische, semitische (jüdische) und römische Namen.<sup>119</sup> Die Personennamen biblischer Herkunft, besonders die hebräischen bzw. semitischen wie z. B. Ἀβραάμ (P.Herm. 8, 2) und Ἡλίας (P.Harr. I 155, 6) sind besonders wichtig bei der Beurteilung der christlichen Elemente eines Briefes.<sup>120</sup> Sie sind jedoch in den christlichen Briefen im Vergleich zu Namen anderer Abstammung nicht sehr zahlreich. Die meisten Namen sind griechisch; seltener kommen ägyptische Namen vor.

In der Regel finden sich die Personennamen im Präskript und wiederholen sich ab und zu auf der Rückseite (*inscriptio*). Von den biblischen Namen sind Ἰωάννης und Παῦλος am häufigsten. Bei den Personennamen von kirchlichen Amtsträgern finden sich generell biblische Personennamen, jedoch sind Namen anderer Abstammung noch vorhanden: Παμοῦν (P.Neph. 11, 24), Παταβεΐτ (P.Lond. VI 1914, 1) und Ψενοσίρις (P.Grenf. II 73, 1, 24).

### Gruppe 2.25: Personennamen biblischer Herkunft

- Ἀβραάμ: P.Herm. 8, 2      • Ἄρων: P.Iand. 100, 5      • Δανιήλ: P.Oxy. 1941, 4
- Ἡλίας: P.Harr. 155, 6      • Ἐνώχ: P.Oxy. 1835, 4      • Ἰούδας: P.Iand. 132, 11<sup>121</sup>

<sup>118</sup> Vgl. Luijendijk, S. 41: „In my view, names can be markers of several aspects of identity, although we often lack the information to recognize these in papyri. The following five elements may play a role in the practice of naming a child: 1) gender (i.e., names are recognizably female or male); 2) family—that is, naming after a family member (e.g., patronymy); 3) social status or cultural influence; 4) ethnicity; and 5) religion or cultic identity (names often have a religious connotation).“

<sup>119</sup> Vgl. W. Schubart, Einführung in die Papyrskunde, 1918, S. 331-334. Daneben finden sich auch noch Namen aus anderen Sprachgruppen, z. B. iranische und thrakische Namen.

<sup>120</sup> Vgl. R.S. Bagnall, Religious Conversion and Onomastic Change in Early Byzantine Egypt, BASP 19 (1982), S. 107f.: „Now one of the phenomena in which we see the Christianization of Egypt is the naming of children. The proclivity of Christian parents to give specifically Christian names to their offspring was noted already in antiquity and discussed by Harnack (A. von Harnack, Mission and Expansion of Christianity in the First Three Centuries, transl. J. Moffatt, 422-30) (= Adolf Harnack, The Egypt of the sixth and seventh centuries was populated, as every reader of Byzantine papyri knows, by people named after Biblical figures, saints, Christian qualities, and the like. This pattern of nomenclature is strikingly different from that in the second and third centuries, when distinctively pagan names were extremely common, and the onomastic change is certainly related to the religious conversion of the country.“

<sup>121</sup> Siehe NB, S. 150, Ἰούδας; vgl. Ἰουδαῖος (PSI VII 742, 4).

- Ἰσάκ: P.Oxy. 1870, 8<sup>122</sup>    • Ἰωάννης: P.Amh. 145, 3<sup>123</sup>    • Ἴωνᾶς: P.Heid. 407, 18
- Ἰωσήφ: P.Oxy. 940, 7<sup>124</sup>    • Μαρία: P.Ant. 192, 4<sup>125</sup>    • Ναωμί: P.Abinn. 19, 14
- Παῦλος: P.Abinn. 32, 6<sup>126</sup>    • Σίων: P.Lips. 111, 2

## Gruppe 2.26: Personennamen von christlichen Amtsträgern

### Namen von Bischöfen

- Θεόδοτος: PSI 311, 16, 20    • Ἰσάκ: P.Lond. 1914, 6    • Προκόπιος: P.Prag. 100, 2
- Φοιβάδιος: P.Giss. 55, 7

### Namen von Presbytern

- Ἀπόλλων: P.Grenf. II 73,1    • Ἦρων: P.Giss. 55, 1    • Λέων: P.Oxy. 1162, 1
- Μαρτύριος: P.Oxy. 1072,3    • Νεφερῶς: P.Neph. 13, 2    • Παιηοῦς: P.Lond. 1914, 1
- Παμοῦν: P.Neph. 11, 24    • Πασέν: P.Ross. Georg. 10, 10    • Παταβαίτ: P.Lond. 1914, 1
- Παῦλος: P.Lond. 1917, 11    • Σαραπίων: P.Giss. 55, 1    • Ψενοσίρις: P.Grenf. II 73,1

### Namen von Diakonen

- Ἰωάννης: P.Lond. 981, 2    • Κῦρος: P.Giss. 54, 2    • Παῦλος: P.Strasb. 154, 1
- Παήσιος: PSI 1342, 24    • Στέφανος: P.Giss. 103, 2

<sup>122</sup> In den untersuchten Briefen kommt der Name Ἰσάκ nur noch in P.Ross. Georg. III 9, 1 vor.

<sup>123</sup> Außer an dieser Stelle kommt der Name Ἰωάννης noch in den folgenden christlichen Briefen vor: P.Fouad I 86, verso, I 88, verso; P.Iand. VI 132, verso; P.Herm. 4, 2 u. verso; P.Herm. 7, 1 u. verso; P.Herm. 8, 2 u. verso, 9, 2, verso, 10, 2; P.Lond. III 981, 2; P.Oxy. LVI 3862, 21 u. 26, LVI 3863, 11; PSI VII 843, 2.

<sup>124</sup> Außerdem kommt der Name Ἰωσήφ noch im Brief P.Oxy. LVI 3862, 21 vor.

<sup>125</sup> Außerdem kommt der Name Μαρία (Μαρίαμ) noch in den folgenden Briefen vor: P.Iand. VI 100, 5; P.Oxy. X 1300, 1, LVI 3862, 19.

<sup>126</sup> Außerdem kommt der Name Παῦλος noch in den folgenden Briefen vor: P.Amh. II 145, 2; P.Bas. 16, 1; P.Köln II 109, 9; P.Lond. VI 1917, 11; P.Lond. VI 1919, 25; P.Neph. 2, verso; P.Neph. 3, 2; P. Neph. 4, 2; P.Neph. 5, 2; P.Neph. 6, 2; P.Neph. 8, 2; P.Oxy. XVI 1872, 3, XXXI 2603, 2, XXXI 2603, verso; P.Strasb. III 154, 1; PSI IX 1041, 2; SB XIV 11330, 1.

### 3. Klassifikation der christlichen Briefe nach ihrer Struktur

In diesem Kapitel möchte ich alle in dieser Arbeit behandelten christlichen Briefe im Hinblick auf ihre Struktur analysieren und eine ihrer Gliederung entsprechende Klassifizierung vornehmen. Ziel dieser Untersuchung ist es, zunächst die unterschiedlichen Strukturen der christlichen Briefe zu erfassen, sie zu vergleichen und auf dieser Grundlage eine Systematik des Briefschemas der christlichen Briefe zu erstellen.

Die untersuchten Briefe lassen sich generell in zwei Hauptgruppen einteilen: in Briefe aus der Zeit vom 3. und 4. Jh. und in diejenigen aus der Zeit vom 5. und 6. Jh. Diese beiden Gruppen unterscheiden sich in Stil und Aufbau beträchtlich.

Bei den früheren Briefen können wir feststellen, dass sie generell im traditionellen Schema strukturiert sind und in der Regel Anrede und Höflichkeitsformeln enthalten. Bei den späteren Briefen treffen wir dagegen ein neues Formular an;<sup>127</sup> hier fallen fast alle diese traditionellen Formeln weg.

#### 3.1 Briefe aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr.

Die Struktur der Privatbriefe aus der Ptolemäerzeit bestimmt auch in der römischen und der byzantinischen Zeit weiterhin die Form der Briefe. Ihr Schema setzt sich teilweise sogar noch bis zum 6. Jh. in den Briefen fort.<sup>128</sup> Die traditionelle Gliederung<sup>129</sup> besteht aus folgenden Elementen:

- Präskript: Anrede / Eingangsgruß<sup>130</sup>
- *formula valetudinis initialis*
- Briefkörper
- *formula valetudinis finalis*
- *clausula*: Abschiedsgruß.

Diese Gliederung kann als maßgebliches Strukturschema aufgefasst werden; deshalb soll sie der Strukturanalyse und systematischen Ordnung der christlichen Briefe als Grundlage dienen.

---

<sup>127</sup> Siehe Fournet, S. 25ff.

<sup>128</sup> Siehe Abs. 3.1.7 Übergangsstruktur.

<sup>129</sup> Siehe P.Giss. I 55.

<sup>130</sup> Die hier verwendete Terminologie der Briefglieder geht auf Ziemann zurück. Der Eingangsgruß mit den Namen des Absenders und des Adressaten wird in der Briefliteratur auch als Präskript bezeichnet (vgl. Ziemann S. 18ff.), welches nicht mit dem Aktpräskript, der Einleitung von Verträgen, bestehend aus Datierungsformel, Monat, Tag und Ort, verwechselt werden darf.

In den Briefen des 3. und 4. Jhs. n.Chr. ist in der Regel folgendes Grundschema anzutreffen:

- **Eg** Eingangsgruß / Präskript: ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν / τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν
- **fvi** *formula valetudinis initialis*: εὐχομαί σε ὑγιαίνειν u.ä.
- **Bk** Briefkörper
- **s** *salutatio in fine epistularum*<sup>131</sup>:
  - a) GrüÙe an andere: ἀσπάζομαι/προσαγορεύω–Formel
  - b) GrüÙe von anderen: ἀσπάζεται/προσαγορεύει–Formel
- **Ag** *clausula*<sup>132</sup> oder Abschiedsgruß: ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι

Am Anfang des Briefes steht also immer der Eingangsgruß mit der Angabe des Adressaten und des Absenders sowie einem Verb des GrüÙens, in der Regel χαίρειν; darauf folgt der Wunsch bzw. das Gebet des Absenders, der Adressat möge bei guter Gesundheit sein (die *formula valetudinis initialis*). Der meist zentral angelegte Briefkörper enthält den eigentlichen Inhalt, das Anliegen oder den Zweck des Briefes. Die in der Ptolemäerzeit vor dem Abschiedsgruß ausformulierte *formula valetudinis finalis* erscheint jetzt nicht mehr. Jetzt tritt an diese Stelle im Brief eine neue Formel, die *salutatio in fine epistularum*<sup>133</sup>: Vor dem Abschiedsgruß grüÙt der Absender Bekannte, Verwandte oder Freunde – möglichst alle – in der Umgebung des Adressaten oder richtet GrüÙe von entsprechenden Personen aus. Letztlich wird der Brief beendet durch den Abschiedsgruß des Absenders.<sup>134</sup>

Viele der untersuchten Briefe, sowohl christliche als auch heidnische, passen recht gut zu diesem Strukturschema. Allerdings kommen diese fünf Teile nicht immer vollständig vor, doch abgesehen von wenigen Ausnahmen findet sich immer das oben

<sup>131</sup> Vgl. Ziemann, S. 327: „Salutationes in fine epistularum collocari solent: donec valetudinis formula finalis exstat, ante eam (cfr. supra), postea ante clausulam. Rarius in margine (cfr. Oxy. II, 295: c. a. 35 p. III, 530. BGU II, 423: s. II. p. al.) vel post clausulam (cfr. BGU III, 824: a. 55/6 p. Lond. III, p. 206 (n. 897): a. 84 p.: clausula duplex. Fay. 112: a. 99 p. 123: c. a. 100 p. 115: a. 101 p. Tebt. II, 314: s. II. p., al.) ut postscriptum. Quod pertinet ad earum formam, verbum usitatissimum est ἀσπάζεσθαι = salutare. Sed videmus in sequentibus saeculis paulatim ei praecurrere aliud verbum: προσαγορεύω (προσφθέγγομαι): est hoc unum ex exemplis non raris, quae nobis ostendunt, quomodo vox, quae principio eum notione quadam arte coniuncta est, hoc in munere paulatim loco cedat (cfr. supra ὑπόμνημα: βιβλίδιον).“ Vgl. auch J.L. White, Greek Documentary Letter Tradition, in: Studies in Ancient Letter Writing, Semeia 22 (1982) S. 95: „In addition to the closing wish for health, the verb, ἀσπάζεσθαι, began to be used in the reign of Augustus and following to express secondary greetings to family members and friends. It is not unusual to see an accumulation of these secondary greetings and, by the second century C.E., the same convention began to be used in the letter opening (White, 1978: 299 and n. 34).“ Vgl. Ghedini, S. 12: „Il saluto per il destinatario da parte di parenti o di amici che si trovano presso il mittente, o da parte del mittente per parenti o amici che si trovano presso il destinatario: ἀσπάζομαι (προσαγορεύουσί) σε οἱ σὺν ἐμοί (οὐ σὺν ἐμοί); ἀσπάζομαι (προσαγορεύω) τοὺς σὺν σοι [sic] (οὐ σὺν ἐμοί).“

<sup>132</sup> Vgl. Ziemann S. 334ff.

<sup>133</sup> Im Folgenden nur „*salutatio*“.

<sup>134</sup> Dieser kann durch den Wunsch um Gottes Schutz für den Adressaten (ὁ θεός σε διαφυλάττω) erweitert werden. Zu dieser Formel siehe Abs. 4.4.3 διαφυλάττω–Formel.

angeführte alte Grundschema, bestehend aus Eingangsgruß, Briefkörper und Abschiedsgruß. Manchmal entfällt eine *formula valetudinis initialis* oder die *salutatio* oder sogar beide; bisweilen, wenn auch selten, sogar der Abschiedsgruß. All dies soll im Folgenden gezeigt werden.

Auch im Briefkörper kommen in heidnischen und christlichen Briefen stereotype Wendungen vor, die schon andernorts zusammengestellt sind; siehe Steen, S. 119-176; White, S. 1-42; siehe auch Buzón, S. 19-22; Koskenniemi, S. 64-87. Auf diese wird im Kommentar aufmerksam gemacht.

### 3.1.1 Briefe mit 5 Briefgliedern:

#### **Eg – fvi – Bk – s – Ag**

In diesem Briefschema findet man die vollständige Briefstruktur mit allen Formeln. Bei den hier untersuchten Briefen aus dem 3. und 4. Jh. liegt die Quote der mit diesem Schema bezeugten Papyri bei 25 Prozent (22 von 92), wobei die stark beschädigten Fragmente nicht eingerechnet sind. Ein ähnliches Resultat hat Buzón im Jahr 1984 für die Ptolemäerzeit festgestellt.<sup>135</sup>

Von den hier behandelten christlichen Papyrusbriefen gehören die folgenden Papyri zu der Gruppe mit den erwähnten fünf Briefgliedern: BGU I 27; P.Bour. 25; P.Giss. I 54; P.Herm. 5; P.Köln II 109; P.Lund. II 4; P.Mich. III 216, 221; P.Neph. 18; P.NYU I 25; P.Oxy. X 1299, XIV 1678, 1773, XXXI 2601<sup>136</sup>; P.Princ. II 73; P.Ross. Georg. III 10;<sup>137</sup> PSI VII 825<sup>138</sup>, XIV 1423; SB VI 9605, XII 10840<sup>139</sup>, XXIV 16204<sup>140</sup>.

<sup>135</sup> S. Buzón, S. 32-35.

<sup>136</sup> Schlussgruß und Abschiedsgruß stehen in der umgekehrten Reihenfolge auf der Rückseite.

<sup>137</sup> Im Briefkörper kommt die *formula valetudinis initialis* acht Mal vor und nimmt den gesamten Teil des Briefkörpers ein: ein reiner Grußbrief.

<sup>138</sup> Der Wortlaut der *fvi* und der Schlussgrüße (Z. 20-22) ist nicht formelhaft. *fvi*: τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην ἡμέρ[αν] παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ ὅπως ὑγιαίνουντι καὶ εὐθυμοῦν[τι] ἀποδοθῆ σοι τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα; Schlussgruß: πολλὰ προσαγορεύουσιν ἡ σύμβιος καὶ ἡ ἀδελφή σου μετὰ τῶν ἀβασκάντων παίδων.

<sup>139</sup> SB XII 10840 enthält zwischen dem Schlussgruß und Abschiedsgruß die Datumsangabe: ἀσπάζομαι τὸν κύριόν μου πατέρα. Φαρμοῦτι ᾧ. ἐ[ρρω]σθαί σε εὔχομαι π[ο]λλοῖς χρόνοις.

<sup>140</sup> Im Abschiedsgruß weicht die Formel etwas ab: ὑγιαίνειν σε πανέστιον τῇ θεῷ προνοίᾳ πανοικεῖ πολλοῖς χρόνοις εὔχομαι, [δέ]σποτα ἀσύγκριτε.

## 1. Beispiel: P.Köln II 109 Christlicher Brief

4./5. Jh. n.Chr.

15 × 21 cm

Herkunft unbekannt

Ed. pr.: D. Hagedorn

Abb.: P.Köln II Tafel XVI; Harrauer, Paläographie, Tafelband, Abb. 204

Abb. im Internet: <[http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/II\\_109.html](http://www.uni-koeln.de/phil-fak/ifa/NRWakademie/papyrologie/Karte/II_109.html)>

BL IX, S. 113

Als Beispiel variiertes Struktur von fünf Briefgliedern lege ich zunächst P.Köln II 109 vor. Der Papyrus wird wegen seines byzantinischen Schreibstils auf das Ende des 4. oder den Anfang des 5. Jh. datiert.

Z. 1–2	Eg
Z. 3–4	<i>fvi</i>
Z. 4–9	Eg Fortsetzung mit Nennung von Adressaten und Absendern
Z. 9–19	Bk, unterbrochen durch Z. 16–17 <i>s</i> von anderem
Z. 19–22	<i>s</i> an andere
Z. 22–24	Ag

1	τοῖς ἀγαπιτοῖς ἀδελφοῖς Παταῶν καὶ Λούττεος ἐν κυρ[ί]ῳ χαίριν. πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὴν υἰγύαν ὑμῶν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ. ἀσπάζομαι
5	ὑμᾶς, Ἀβάριν καὶ Πανεισότις καὶ πάν- τας τοὺς ἀδελφ[οῦ]ς ὑμῶν, ἀσπάζομαι ..... [ . . ] . [ . . . ]ς. ἀσπάζετε ὑμᾶς Πιτίμιο[ς κ]αὶ Ε[ . . . ]ωρος καὶ Παῦ- λος καὶ Εἰακῶ . απ[ . ]ανεπλῶ θεοῦ
10	θέλοντος τοῦ καιροῦ τοῦ θε[ρ]ισμοῦ προσδοκοῦμεν ὑμᾶς ἔρχεσθαι παρ' ὑμᾶς. προνοήσασθαί μοι ἕνα λέβιθα ἐρχόμενοι εἶνα τοῦτό μοι ἀνίνκαι καὶ τὸ ψαλεί-
15	διον ἀνίνκαι, ὅτι ἐπροσεφώνη- σα αὐτὸ τῷ γν[α]φί. ἀσπά<ζε>τε ὑμᾶς Πιβήχιος ὁ ἀδελφὸς Παπνου- θίου. προνόησαί μοι ἕνα λέβ[ιθα] εἰς τὴν σύναξιν. ἀσπάζομαι Ἀπίν-
20	χιον, Ἐγώτεος καὶ ἅπα Μακάριον, ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς

ἐν κυρίῳ θεῷ. ἐρρωσθαι ὑμᾶς  
εὐχομαι πολλοῖς  
χ[ρόνο]ι[ς].

Verso, mit den Fasern:

25 τοῖς ἀγαπ[ι]τοῖς ἀδελφοῖς Παταῶρ καὶ Λού[ττεος]  
χαίριν.

1 l. ἀγαπητοῖς 2 l. χαίρειν 3 l. ὑγίειαν 7 l. ἀσπάζεται 11 l. προσδοκῶμεν 12 l. ἡμᾶς, προνοήσασθε  
13 l. ἕνα λέβητα, ἴνα 14 l. τοῦτον, ἐνέγκαι 14-15 l. ψαλίδιον 15 l. ἐνέγκαι 16 l. γναφεῖ, ἀσπάζεται  
18 l. λέβητα 25 l. ἀγαπητοῖς 26 l. χαίρειν

Übersetzung:<sup>141</sup>

Den geliebten Brüdern Gott zum Gruß, (von) Pataor und Lutteos (?). Vor allem erbitte ich eure Gesundheit bei Gott dem Herrn. Ich grüße euch, Abaris und Paneisotis und alle eure Brüder; ich grüße ... es grüßt euch Pitimios und Eudoros (?) und Paulos und Iakob ... Wir hoffen, daß ihr mit Gottes Willen zur Zeit der Ernte zu uns kommt. Besorgt mir eine Schüssel, um sie mir zu bringen, wenn ihr kommt, und bringt auch die Schere, weil ich sie dem Walker versprochen (?) habe. Es grüßt euch Pibechios, der Bruder des Papnuthios. Besorgt mir eine Schüssel zur Messe. Ich grüße Apinchios, Egotheos und Apa Makarios. Ich grüße alle Brüder in Gott dem Herrn. Ich wünsche euch Wohlergehen für lange Zeit.

Verso: Den geliebten Brüdern Gruß, (von) Pataor und Lutteos (?).

Kommentar zur Briefstruktur:

1–2 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν: Eingangsgruß. Die Reihenfolge der Adressaten und Absender ist hier umgekehrt, was aber in den ausgewählten Briefen normal ist.<sup>142</sup>

τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς: Die Namen der Adressaten sind nicht angegeben; es ist nur ihr „Titel“ genannt. τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς kommt häufig vor und unterstreicht den christlichen Charakter.<sup>143</sup> Dieselbe Anrede findet sich häufig in den ausgewählten Briefen; siehe Abs. 4.1.9.3 ἀγαπητός: geliebt.

1–2 Παταῶρ καὶ Λούττεος: Absender. Beim Personennamen Λούττεος ist die Frage, ob er im Genetiv als Patronymikon oder im Nominativ als zweiter Absender angegeben ist.<sup>144</sup> G.H.R. Horsley, New Docs. IV (1979), S. 251 schlägt vor, Λούττεος als Doppel-

<sup>141</sup> D. Hagedorn, P.Köln II 109, S. 183f.

<sup>142</sup> Siehe Abs. 4.1.1 Strukturanalyse des Eingangsgrußes.

<sup>143</sup> Vgl. P. Arzt-Grabner, "Brothers" and "Sisters" in the Documentary Papyri and Early Christianity, RivBibl 50 (2002). S. 185-204; Naldini, S. 18f.; Tibiletti, S. 30f.; O'Callaghan, Komm. z. 2, 1, S. 36.

<sup>144</sup> D. Hagedorn, P. Köln II 109, Komm. zur Stelle.

namen Pataors aufzufassen (BL IX, S. 113). Dann müßte man <ὁ> καὶ Λούττεος schreiben. Für diese Theorie spricht, dass in allen folgenden Verbformen der Absender im Singular spricht.<sup>145</sup>

**3–4** πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὴν ὑγίειαν | ὑμῶν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ: *fvi*. Der Zusatz der adverbialen Satzglieder, πρὸ μὲν πάντων<sup>146</sup> und παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ<sup>147</sup>, ist typisch für unsere Briefe. Im Abschiedsgruß steht εὐχομαι generell mit Infinitivkonstruktion (*a.c.i.*), nämlich εὐχομαί σε ὑγιαίνειν; hier regiert das Verb ein normales Akkusativobjekt, τὴν ὑγίειαν ὑμῶν.<sup>148</sup>

**4–9** ἀσπάζομαι | ὑμᾶς, Ἀβάρην καὶ Πανεισότις καὶ πάν|τας τοὺς ἀδελφ[οῦ]ς ὑμῶν, ἀσπάζομαι | . . . . . [ . . ] . [ . . . ]ς. ἀσπάζεται | ὑμᾶς Πιτίμιος καὶ Ε[... ]ωρος καὶ Παῦλος καὶ Εἰκῶ : Dasselbe gilt für die Absender. Hier wird der Eingangsgruß fortgesetzt und präzisiert. Da in Z. 1–2 keine Namen genannt sind, werden diese hier nachgetragen, wodurch deutlich wird, daß Abaris und Paneisotis stellvertretend für eine ganze Gruppe von Brüdern genannt sind. Den Absenderkreis erweitern/erweitert nachträglich vermutlich auch der/die Absender Pataor (und) Lutteos.

**9–19** Briefkorpus mit verschiedenen Anliegen, unterbrochen in Z. 16–18 durch eine weitere Grußformel („Grüße von - Formel“) ἀσπάται (l. ἀσπάζεται) ὑμᾶς | Πιβήχιος ὁ ἀδελφὸς Παπνουθίου. Vier Mal finden sich bis zu Z. 19 Grußformeln.

**19–22** ἀσπάζομαι Ἀπίν|χιον, Ἐγώτεος καὶ ἅπα Μακάριον, | ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς | ἐν κυρίῳ θεῷ. Hier steht die „Grüße an“ - Formel an der richtigen Stelle vor dem Schlußgruß. Es fällt allerdings auf, dass der Absender sehr häufig grüßt. Die Wiederholung der Formel ist üblich in den ausgewählten Briefen; sogar bis zu sieben Mal.<sup>149</sup> Statt ἀσπάζομαι kann auch προσαγορεύω stehen.

**22–24** ἔρρωσθαι ὑμᾶς | εὐχομαι πολλοῖς | χ[ρόνο]ι[ς]: Der Abschiedsgruß ἔρρωσθαι ὑμᾶς εὐχομαι wird generell in den heidnischen und christlichen Briefen vom 1. bis 4. Jh. n.Chr. verwendet. In ptolemäischen Privatbriefen lautet der Abschiedsgruß üblicherweise ἔρρωσο.<sup>150</sup> Die Erweiterung des Abschiedsgrußes durch πολλοῖς χρόνοις ist im Folgenden Abs. 4.4.2.4 ἔρρωσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις behandelt.

**22** ἐν κυρίῳ θεῷ: Vgl. 2 ἐν κυρ[ί]ῳ und 4 παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ. Der Absender liebt diesen Zusatz in seinen Grüßen.

<sup>145</sup> Vgl. G.H.R. Horsley, *Beloved Brothers*, New Docs. IV (1979), S. 252: „In the P.Köln letter, the fact that the verbs designating the sender are all first person singular (ll. 3, 4, 6, 19, 21, 23; the plural in l.11 simply indicates that he is speaking on behalf of others) may encourage us to consider the possibility of a byname. An article on double names, forthcoming in the Anchor Bible Dictionary focuses heavily upon documentary parallels to the NT instances, examining the variety in phraseology as well as the types of such supernomina and reasons for their being accorded. Cf. New Docs. 1976, 55.“ Horsley’s Artikel ist inzwischen in *The Anchor Bible Dictionary IV* (1992), S. 1011–1017, s.v. „Names, Double“, erschienen.

<sup>146</sup> Zu πρὸ μὲν πάντων siehe Abs. 4.2.9.1 πρὸ μὲν πάντων und προηγουμένως.

<sup>147</sup> Siehe dazu Abs. 4.2.9.2 παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ.

<sup>148</sup> Siehe Abs. 4.2.1, Strukturanalyse der *formula valetudinis initialis*.

<sup>149</sup> P.Oxy. X 1299.

<sup>150</sup> Siehe Buzón, S. 25f.; vgl. Ziemann, S. 335f.; Exler, S. 74f.

Der präpositionale Ausdruck ἐν κυρίῳ θεῷ ist selten im Schlussgruß an andere verwendet; vgl. P.Oxy. 1162, 14.<sup>151</sup>

25 Merkwürdigerweise gibt es noch ein χαίρειν in der Adresse auf der Rückseite; dieses Phänomen kommt nur einmal in den hier untersuchten Briefen vor;<sup>152</sup> vgl. auch Abs. 4.6.1 Strukturanalyse der Rückseite.

## 2. Beispiel: SB VI 9605 Privatbrief (mit einer frühen Nennung Jesu Christi)

Anfang 4. Jh. n.Chr.

18 × 9 cm

Herkunft unbekannt

Ed. pr.: H. Metzger, Spätantik-byzantinische Papyri aus der Sammlung Erzherzog Rainer in Wien, Museum Helveticum 18 (1961), S. 24–27 (P.Gr.Vindob. 39838).

Ed.: Naldini 53

BL V, S. 117 u. 118; VI, S. 156; VII, S. 212; K 1.

Abb.: Ed. pr. nach S. 24, Abb. 1;

Metzger, Wissenschaftliche Beilage zum 105. Programm der St. Gallischen Kantonsschule für das Schuljahr 1961/1962, S. 34.

Abb. im Internet unter: <& local\_base= ONB08>

Im Folgenden lege ich ein weiteres Beispiel für die fünf Briefglieder vor, das im Vergleich zu P. Köln II 109 in freierer Strukturierung geschrieben ist. P. Köln II 109, vermutlich der Brief eines Berufsschreibers, ist in jedem Briefteil ganz formelhaft. In SB VI 9605 hingegen finden sich in allen eingesetzten Briefteilen frei formulierte Formeln; dadurch kommt die Gottesbezogenheit in diesem Brief deutlicher zum Vorschein.

- Z. 1–2 Eg
- Z. 2–8 *fvi*
- Z. 8–20 Bk
- Z. 20–24 Sorge um die Gesundheit (*fvf*-Variante)
- Z. 24–25 *s* von anderem
- Z. 26 „Gott schütze dich!“-Formel
- Z. 27–30 Abschiedsgruß

Das Digitalisat der ÖNB im Internet zeigt, dass der Papyrus in der Zwischenzeit restauriert worden ist; es ist dort viel mehr zu sehen als in der ed. pr. und im SB. Ich gebe den Text mit den neuen Lesungen und verzichte auf allzu gewagte Ergänzungen.

<sup>151</sup> Vgl. C.-H. Kim, S. 115: „We have already observed that five non-Christian letters (56, 58, 66, 68, and 74) in our list, all coming from the second through fifth centuries, use the variant closing salutation ἐρρωσθαί σε εὔχομαι (βούλομαι). Our five Christian letters, which come from about the same period, also use this formula without exception. The only modification in the Christian letter of recommendation has to do with the addition of peculiarly Christian phrases such as ἐν κυρίῳ, ἐν θεῷ, or ἐν κυρίῳ θεῷ.“

<sup>152</sup> In SB XVI 12304, 17 (Empfehlungsbrief) findet man aber auch χαίρειν im Abschiedsgruß; es findet sich nur hier in den Empfehlungsbriefen.

Doch auch wenn im einzelnen viel ergänzt worden ist, so sind die Briefglieder noch recht klar erkennbar.

-----

1 [τῷ δεσπότη μου . . . . . ]  
 [χαίρειν. πρὸ μὲν πάντων]  
 [εὐχο]μ[αι] τῷ [ύ]ψίστῳ θεῷ  
 καὶ τῇ θεῖα προνοίᾳ τοῦ κυρίου

5 ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νυκτὸς]  
 καὶ ἡμέραζ' περὶ τῆς ὀλοκληρίας  
 ὑμῶν ἅμα τῇ γλυκυτάτῃ μου  
 ἀδελφῇ Θεβ[ . ]ς. νῦν οὖν γράφω  
 ὑμῖν, ἵν' ἰδηδ[ . ]σι καθὼς ἐξήλθα

10 ἀφ' ὑμῶν λέγ[ον]τες, ὅτι αὐτῆς  
 ὄρας, ἐὰν κατα[λ]άβω τὸν ἀδελφ[όν]  
 μου Κοπρέαν, πέμπω αὐτὸν  
 ἄνω, ἐξήλθα δέ. εὔρον τὸν νοσοῦ[ν]-  
 τα, καὶ διὰ τοι[ο]ῦτο οὐχ εὔρογ[α]-  
 ναπέμψε. εὐχαριστῶ δὲ τῷ Θεῷ·

15 καλῶς ἔσχεν. ἐὰν εὔρομεν τὴν  
 εὐκηνία[ν . . . . . ] . . . ν πέμπω  
 αὐτὸν μ[όνον. . .] . . . ρούμην  
 . . . [ . ] . [ . . . . . ] ακοθεν ἀπόσ-

20 τιλόν μ[οι . . . ]α περὶ τῆς ὀλοκλη-  
 ρί[ας] ὑμ[ῶν . . ] ατην τὴν ἀμερι-  
 μνίαν . . . . . ἡμ[ῶν] καὶ δήλωσογ  
 [ἐν τάχει . . . ] . εν ἡ μήτηρ . [ .  
 [ . . . . . ἀσπά]ζετε ὑμᾶς πολλά,

25 [ἔτι δὲ καὶ ὁ Κ]οπρέας αὐ[τῶν] [ . . [ .  
 [ὁ θεὸς διαφυλάξει] ἐν σι απα[ . . . ]  
 ἐρρῶσθαι  
 ὑμᾶς εὐχομ[αι]  
 πολλοῖς [χ]ρόν[οις]  
 30 διὰ βίου.

3 τῷ [ύ]ψίστῳ θεῷ ed. pr. [ύ]ψίστῳ Πρέαυ [τῷ] [ύ]ψίστῳ θεῷ Naldini 5 Ἰησοῦ 6 [κ]αὶ ed. pr. καὶ Naldini, ἡμέρας ed. pr. ἡμέραζ' Naldini, ὀλοκλη[ρί]α[ς] ed. pr. ὀλοκληρία[ς] Naldini 7 [ύ]μῶν ed. pr., Naldini τῇ ed. pr., Naldini 8 Θεβ[ή]ς ed. pr., Θεβ[ή]ς (viell. Θεβα[ί]ς) Naldini Komm 9 ἰδῆ ἀ[ληθ]ές: ἰδῆ für εἰδῆτε ed. pr. ἰδηδ[ή] . [ . ]σι für ἰδηδε, ἰ. εἰδῆτε Naldini, Komm. ἐξήλθα für ἐξήλθαμεν vgl. ed. pr. 10 λέγ[ον]τες ed. pr. λέγ[ον]τες Naldini 11 ἀδελφ[όν] ed. pr. ἀδελφ[όν] Naldini 13-14 ν[ο]σοῦ[ν]τα ed. pr. νοσοῦ[ν]τα Naldini 14 ἰ. τοῦτο ed. pr., Naldini, εὔρογ[α] ed. pr., Naldini 14-15 ἰ. ἀναπέμψαι 16 ἐὰ[ν] εὔρομ[εν] ed. pr. ἐὰ[ν] εὔρομ[εν] Naldini, ἰ. εὔρωμ[εν] 17 εὐκηνία[ν] ed. pr. εὐκηνία[ν] Naldini, ἰ. εὐκαιρίαν , ] πέμπω ed. pr. ] . πέμπω Naldini 18 μ[όνον. ὀλοκλη]ρούμην ed. pr.

μ[ . . . . . ] ρουμην Naldini **19** [ . . . . . τὸ φαρμ]ακοθὲν ed. pr. [ . ] . . . [ . . . . . ]ακοθεν Naldini **20** ] περὶ ed. pr. ] . περὶ Naldini **20-21** ὀλοκλη|[ρία]ς ed. pr. ὀλοκλη|[ρία]ς Naldini **20** ὑμ[ὼν γράφε ed. pr., Naldini **21-22** ] εἶ]ς τὴν ἀμερι|[μνίαν ἡμ]ῶν ed. pr. ] . . ηντην ἀμερι|[μνίαν ἡμ]ῶν Naldini **22** δήλωσο[v] ed. pr. δήλωσο[v] Naldini **23** [ἐν τάχει, ἴν' εἰδῶ]μεν ed. pr. ]μεν Naldini **23-24** ἡμῖς τὰ ἴ[ . . . ] | [ . . . . . πλεῖσ]τα ὑμᾶς ed. pr. ἡμῖς τὰ ἴ . . . | . . . ε ὑμᾶς Naldini, ἡ μήτηρ μο[v] | καὶ ὑμῶν ἀσπά]ζετε (l. -ται) ὑμᾶς Sijpesteijn (BL VII 212)<sup>153</sup> **25** [ἀσπά]ζεται Κ]οπρέας αὐτὸς ed. pr. [ἀσπά]ζεται Κ]οπρέας αὐ[τός]? Naldini **26** [ὁ Θεὸς διαφυλάξει]έν σι. Ἄπα[μίως] ed. pr. [- - -]ενσι, απα[ Naldini; σι: l. σε **27** ἐρῶσθ[α]ι ed. pr., Naldini **28** l. ὑμᾶς Naldini

Übersetzung:<sup>154</sup>

[Meinen Herrn NN grüßt NN. Vor allem bete] ich zusammen mit meiner liebsten Schwester Thebeis (?) zum höchsten Gott und zu der göttlichen Vorsehung unseres Herrn Jesus Christus Tag und Nacht um Euer Wohlergehen. Jetzt also schreibe ich Euch, damit Ihr Bescheid wisst. Als ich von Euch wegging, habe ich gesagt (?), sobald ich meinen Bruder Kopreas anträfe, würde ich ihn hinaufschicken. Nun bin ich also weggegangen. Ich traf ihn aber krank an, und unter solchen Umständen konnte ich ihn nicht hinaufschicken. Gott sei Dank aber hat er sich erholt. Sobald wir Gelegenheit finden, schicke ich ihn [allein]. Ich befand mich wohl (?) ... Sende mir (Nachricht?) über Euer Wohlbefinden ... zu unserer ... Beruhigung und teile mit ... [Meine und Eure (?)] Mutter grüßt Euch vielmals, außerdem auch Kopreas selbst. Gott bewahre dich, .... Ich bete, dass Ihr viele Jahren gesund bleibt, lebenslang.

Kommentar zur Briefstruktur:

**1–2** Eingangsgruß, in der ed.pr. „nach dem Muster frühbyzantinischer Präskripte“, besonders P.Lips I 111, 3ff.<sup>155</sup> ergänzt.

**2–8** πρὸ μὲν πάντων | [εὐ]χο[μ]αι τῷ [ὕ]ψιστῷ Θεῷ | καὶ τῇ θεῖα προνοίᾳ τοῦ κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νυκτὸς | καὶ ἡμέρας' περὶ τῆς ὀλοκληρίας | ὑμῶν ἅμα τῇ γλυκυτάτῃ μου ἀδελφῇ Θεβ[ . ]ς: Die Struktur der *formula valetudinis initialis* ist etwas frei und ausführlich geraten; vgl. Abs. 4.2.1 Strukturanalyse der *formula valetudinis initialis*. Dem Wortlaut in P.Köln II 109, 3–4 (siehe oben 1. Beispiel) πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὴν ὑγίαν (l. ὑγίαν) ὑμῶν παρὰ τῷ κυρίῳ Θεῷ entspricht hier εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ Θεῷ περὶ τῆς ὀλοκληρίας ὑμῶν. Die Kombination τῷ [ὕ]ψιστῳ Θεῷ | καὶ τῇ θεῖα προνοίᾳ τοῦ Κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ findet sich in den hier behandelten Briefen nur an dieser Stelle.

Die Formel εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ Θεῷ findet sich noch in P.Lips. I 111, 3; P.Lond. III 1244, 3; P.Select 18, 5. In den untersuchten Briefen kommt dazu eine Variante vor, nämlich, εὐχομαι τῷ ἐν ὑψίστῳ Θεῷ (P.Iand. II 14, 3); siehe auch Abs. 4.2.9.3 τῷ ὑψίστῳ Θεῷ.

<sup>153</sup> „Die Ergänzung [ἀσπά]ζεται in Z. 25 ist dann zu streichen“.

<sup>154</sup> Vgl. H. Metzger, ed. pr.

<sup>155</sup> H. Metzger, S. 24f; vgl. F. Zucker, Urkunden-Referat, APF 17 (1962), S. 252.

τῆ θεία προνοία: ist häufig in der *formula valetudinis initialis* in den Papyri anzutreffen: P.Abinn. 10, 6; P.Congr.XV. 20, 4; P.Laur. IV 191, 3 (n); P.Oxy. LVI 3859, 3; P.Oxy. LIX 4000, 3; P.Oxy. LIX 4001, 5; SB XIV 11588, 4.<sup>156</sup> Die gut lesbare Formel τῆ θεία προνοία τοῦ Κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ tritt hier bisher einmalig in den Papyri auf.

Es ist auffällig, dass die *nomina sacra* ausgeschrieben sind.

ἄμα τ[ῆ] γλυκυτάτη μου | ἀδελφῆ Θεβ[ . ]ς: Die Gebetsformel ist erweitert durch die zusätzliche Erwähnung der Schwester des Absenders, so dass [εὐχο]μ[αι und ἄμα τ[ῆ] γλυκυτάτη μου | ἀδελφῆ Θεβ[ . ]ς einen schönen Rahmen bilden.

**8–20** Briefkörper.

**8–9** νὺν οὖν γράφω | ὑμῖν, ἴν' ἰδηδ[ . ] (l. εἰδητε): Die Einleitung νὺν οὖν ist die korrespondierende Fortsetzung von πρὸ μὲν πάντων] in Z. 2; sie ist aber selten in den hier behandelten Briefen. Vgl. P.Mich. III 221, 3-10 (πρὸ μὲν πάντων – οὖν); P.NYU I 25, 3-8 (πρὸ πάντων – οὖν). PSI VII 829, 3-16 (προηγούμενος – νὺν). Auch sonst wird der Briefkörper relativ häufig direkt nach der *formula valetudinis initialis*, die üblicherweise durch πρὸ μὲν πάντων eingeleitet wird, mit einer festen Redekonstruktion eingeleitet: γινώσκεις σε θέλω ὅτι ... u.ä (BGU III 948, 3; P.Grenf. II 73, 6; P.Lips. I 111, 6; P.Mich. III 219, 4; P.Oxy. XII 1493, 5; P.Oxy. XIV 1683, 9; P.Oxy. XIV 1773, 5; P.Oxy.XXXI 2601, 6; P.Oxy. LXI 4127, 10; SB XII 10841, 5).

**15** Die Dankesformel εὐχαριστῶ δὲ τῷ Θεῷ kommt in verschiedenen Varianten im Briefkörper christlicher Briefe vor, z. B. εὐχαριστῶ τῷ θεῷ περὶ τῆς [ὑ]μ[ῶ]ν | ὄλ[ο]κληρίας ἵνα ῥύσει σε ἀπὸ λ[ . ]σα[ . ]αρ[ι]ου (P.Abinn. 6, 3); [εὐ]χαριστοῦμεν τ[ῷ] Θεῷ περὶ [τ]ῆς ὀλοκληρ<ί>ας κτλ. (P.Abinn. 7, 3); εὐχαριστῶ τῷ Θεῷ καὶ τῷ περὶ σοῦ βοηθή|σον<τί> μοι ὑπὸ σοῦ καὶ ὑπὸ τοῦ Θεοῦ (P.Herm. 7, 2). Auch in heidnischen Briefen hat der Dank an die Götter einen festen Platz, z. B. P.Brem. 57, 7; P.Oxy. VIII 476, 25; P.Oxy. VIII 502, 17; P.Oxy. XII 1481, 9; SB V 8027, 5.

**19–23** -]ακοθεν ἀπόσ|τιλόν μ[οι . . . ]α περὶ τῆς ὀλοκλη|[ρί]ας ὑμ[ῶν . . . ] ατην τὴν ἀμερι| [μνίαν . . . . . ἡμ]ῶν καὶ δήλωσον | [ἐν τάχει . . . ] εν: Wie auch immer der Text im Einzelnen gelaute haben mag – sicher ist dies das „Wie geht es dir?“ – Motiv, das die Sorge um die Gesundheit des Adressaten ausdrückt. Man könnte darin vielleicht eine Variante der *formula valetudinis finalis* sehen, was auch durch die Stellung am Briefende zwischen dem Textkörper und den Schlussgrüßen an andere bzw. von anderen gerechtfertigt ist. Vgl. dazu SB XXIV 16649 = N. Litinas, *A private letter of the VI AD*, Eulimene 1 (2000), S. 133–140 Appendix. References S. 137–140, mit Korr. von A. Papatomas, ZPE 172 (2010), S. 212.

**23–25** ἡ μήτηρ . . [ | . . . . . ἀσπάζετε ὑμᾶς πολλά, | [ἔτι δὲ καὶ ὁ Κ]οπρέας αὐ . . [: die „Grüße von - Formel“ mit ἀσπάζεται in der 3. Person.

**25** [ὁ θεὸς διαφυλάξει]εν σι (l. σε), απα[: Weil die „Gott schütze dich!“-Formel in zwei an Apa Mios gerichteten Briefen aus dem Abinnaeus-Archiv vorkommt (P.Lond.

<sup>156</sup> Die Wendung findet sich auch noch in P.Ant. I 44, 19, P.Lond. III 982, 10, P.Neph. 9, 5, P.Oxy. XII 1492, 8 und P.Oxy. LIX 4001, 11. Vgl. auch P.Oxy. XVII 2156, 5: τῆ θεία τοῦ θεοῦ προνοία.

413 = P.Abinn. 6, 25-26, P.Lond. 243 = P.Abinn. 8, 28-29) und Apa Mios auf dem Verso von P.Lond. 418 = P.Abinn. 7 steht, hat Metzger in der ed.pr. Ἀπα[μίους] ergänzt und den Brief diesem Archiv zugewiesen. Aber die Formel kommt auch in anderen christlichen Briefen vor; siehe dazu unten Abs. 4.4.3 διαφυλάττω-Formel; vgl. auch oben Abs. 2.1.1.1 θεός, Gruppe 2.3 θεός in fester Redewendung.

**27–30** ἐρρωσθαί | ὑμᾶς εὔχομαι | πολλοῖς [χ]ρόν[οις] | διὰ βίου: Abschiedsgruß mit zwei Erweiterungen durch die Zeitbestimmungen πολλοῖς χρόνοις und διὰ βίου. Das pleonastische διὰ βίου steht selten bei πολλοῖς χρόνοις.<sup>157</sup> Siehe dazu Abs. 4.4.2.4 ἐρρωσθαί σε εὔχομαι πολλοῖς χρόνοις.

**28** Auf dem Papyrus steht ὑμᾶς; durch die Haste des ersten Rho von ἐρρωσθαί entsteht der Eindruck, das Ypsilon sei ein Eta.

### 3. Beispiel: BGU III 843 Heidnischer Brief aus der Römerzeit<sup>158</sup>

1./2. Jh. n.Chr.

15 × 21 cm

Herkunft unbekannt

Ed.pr.: BGU III 843  
BL I, S. 71; XII, S. 16

BGU III 843 ist auf das 1./2. Jh. n.Chr. datiert und betrifft einen heidnischen Kult, den Sarapiskult. Ich nehme diesen Papyrus auf, erstens, um die Briefstruktur der ersten zwei Jahrhunderte n.Chr. zu betrachten, und weiter, um diesen Brief bezüglich seiner Struktur mit christlichen Briefen zu vergleichen. Dieser Papyrus vermittelt uns ein gutes Beispiel für den Briefstil und die Briefstruktur der frühen Römerzeit im Vergleich zu den christlichen Briefen, mit denen er sowohl in der Struktur als auch in den einzelnen Formeln ziemlich große Ähnlichkeiten aufweist.

Bei der Strukturuntersuchung der 43 zum Vergleich herangezogenen heidnischen Briefe, die in die Zeit zwischen dem 1. und 3. Jh. n.Chr. datiert sind, habe ich festgestellt, dass fast alle diese 43 Briefe mit formelhaften Wendungen und strenger Briefstrukturierung geschrieben wurden; davon sind 21 Briefe mit 5 Briefgliedern strukturiert.<sup>159</sup> Eine Konstante ist aber die *formula valetudinis initialis*, die durch den Hinweis auf das Gebet an Sarapis (oder einen anderen Gott) durch die Formel τὸ προσκόνημά σου ποιῶ, die die Frömmigkeit des Briefschreibers zum Ausdruck bringt, in allen Briefen erweitert wird.

<sup>157</sup> Vgl. P.Oxy. XX 2275, 21; PSI VII 887, 13.

<sup>158</sup> Die Ed. pr. hat keinen Originaltitel.

<sup>159</sup> 5 Briefglieder (Eg - fvi - Bk - s a.a. - Ag): BGU II 449 (II-III), 601 (II), III 714 (II), 843 (I-II), 845 (II), XV 2494 (frühes III); Chrest.Wilck. I 21 (II-III); P.Athen. I 66 (III); P.Bad. IV 87 (III-IV); P.Col. VIII 216 (II); P.Haun II 27 (II); P.Mich. III 208 (II), 213 (III), 214 (296-297); P.Oxy. II 1583 (II), XIV 1761 (II-III), 1769 (III); P.Tebt. II 418 (III); PSI XIII 1332 (II-III); SB XIV 11646 (II-IV); SB XVI 12571 (1. Hälfte IV).

Briefe mit 5 Briefgliedern (Eg – *fvi* – Bk – *s* a.a. – Ag) sind durch die folgenden Papyri vertreten: BGU II 449 (II-III), 601 (II), III 714 (II), 843 (I-II), 845 (II), XV 2494 (frühes III); Chrest. Wilck. I 21 (II-III); P.Athen. I 66 (III); P.Bad. IV 87 (III-IV); P.Col. VIII 216 (II); P.Haun II 27 (II); P.Mich. III 208 (II), 213 (III), 214 (296-297); P.Oxy. II 1583 (II), XIV 1761(II-III), 1769 (III); P.Tebt. II 418 (III); PSI XIII 1332 (II-III); SB XIV 11646 (II-IV); SB XVI 12571 (1. Hälfte IV).

- Z. 1–2 Eg  
 Z. 2–3 *fvi*  
 Z. 3–5 Proskynema-Formel  
 Z. 5–13 Bk, unterbrochen durch  
     *s* an andere Z. 10–11  
 Z. 14–20 *s* an andere  
 Z. 20 (unklar)  
 Z. 21 Abschiedsgruß

Τακάλι[ς(?)] Σερήνω τῷ ἀδ[ελφῷ]  
 πλεῖστα χαίρειν. πρὸ μὲμ π[ά]ν[υ-]  
 των εὐχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ [τὸ]  
 προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ [τῷ]  
 5 κυρίῳ Σαράπιδι. γινώσκει[ν σε θέ-]  
 λω, ὅτι χάρις τοῖς θεοῖς ἰκάμ[ην εἰς]  
 Ἀλεξάνδριαν ἕξ ἡμέρες εἶ[να . . . .]  
 το μοι δακτυλίδιον περιδέξιο[ν. τὸ παι-]  
 10 διον Πανίδος ἐχαριστί σοι, ὅτι τῆ[ν ἀ-]  
 δελφὴν ἴου καλῶς ἔλαβες. ἀσπ[ά]ζο-]  
 με τῇ μητέραν μου. ἔρηκα τῷ υἱῷ  
 σου, εἶνα σοι πέμψ κηθών[ιο]ν κ[αὶ ὄ-]  
 τι οὐκ ἔδωκε σοι Κόριντος χαλκ[όν].  
 ἀσπάζομε τῇ ἀδε[λφῇ]ν μου καὶ . . . .σι  
 15 πάντες, ἀσπάζομε Σαραπίδα [καὶ]  
 [το]ὺς αὐτῆς πάντας, ἀσπάζ[ομαι]  
 οἱ κα[ὶ] τὸν υἱ[ὸν] αὐτῆ[ς] . . . . .]  
 σινκ[ . . . . . - ca. 20 - . . . . .]  
 .ε Πτολεμ[αῖο]ς Σερήνων .[ . . . . .]  
 20 ἐνη .ν[ . . ]χα .[ . . ]ωνησα[ι(?)] ταῦτα [ . . . . .]  
     ἐρρωσθε ὑμᾶς εὐ[χομαι].]

2 l. μέν 5 l. γινώσκει[ν 6 l. ἰκόμην 7 l. ἡμέρας εἶ[να Russo (BL XII, S. 16) 8 περιδέξιο[ν Schubart, BGU III Index S. 6 (BL I S. 71) 9 l. εὐχαριστεῖ 10-11 l. ἀσπάζομαι τὴν μητέρα μου 11 εἶρηκα 12 l. ἴνα σοι πέμψη κηθών[ιο]ν 14 l. ἀσπάζομαι τὴν 15 l. πάντας 21 l. ἐρρωσθαι

Übersetzung:<sup>160</sup>

Takalis sendet dem Bruder Serenos ganz viele Grüße. Vor allem bete ich, dass du gesund bist, und verrichte das *proskynema* für dich beim Herrn Sarapis. Ich wünsche, dass du weißt, dass ich, den Göttern sei Dank, in Alexandria angekommen bin, sechs Tage --- damit (?) ... mir einen Ring für meinen rechten Finger ... Das Kind (?) von Panis dankt dir, weil du deine Schwester gut aufgenommen hast. Ich grüße meine Mutter. Ich habe deinem Sohn gesagt, dass er dir den Chiton senden soll und dass Quintus dir das Geld noch nicht gegeben hat. Ich grüße meine Schwester und ... alle. Ich grüße Sarapis und alle ihre Angehörigen. Ich grüße ... und ihren Sohn ... Ptolemaios (grüßt) Serenos. --- Ich bete, dass ihr gesund seid.

Kommentar zur Briefstruktur:

**1–2** Der Eingangsgruß ist kurz, ohne Attribut oder Ehrentitel beim Adressaten. Generell ist die Anredeformel der zum Vergleich herangezogenen heidnischen Briefe kompakt und bündig formuliert, und auch in den ptolemäischen Privatbriefen ist diese kurze Formel üblich. In den hier behandelten christlichen Briefen kommt sie auch vor, aber nicht generell.

**2–5** In den heidnischen Briefen gliedert sich die *formula valetudinis initialis* in zwei Teile: 1. Beten um die Gesundheit durch die Formel εὐχομαί σε ὑγιαίνειν, 2. Beweis der Frömmigkeit durch die Formel τὸ προσκύνημά σου ποιῶ παρὰ τῷ κυρίῳ τῷ δεῖνι.<sup>161</sup> Die προσκύνημα-Formel ist ein wichtiger Bestandteil des heidnischen Briefes, daher kommt sie häufig vor. In den hier behandelten christlichen Briefen finden sich ähnliche Formeln: τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην | ἡμέραν παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ ὅπως | ὀλόκληρόν σε ἀπολάβω (P.Oxy. XIV 1775, 3-5); πρῶτον μὲν τὴν προσκύνησιν ὑμῶν | ποιούμενοι (P.Lond. VI 1916, 8-9); τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην ἡμέρ[αν] | παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ ὅπως ὑγιαίνουντι καὶ εὐθυμοῦν[τι] ἀποδοθῆ[ναι] σοι τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα. (PSI VII 825, 3-5); vgl. Abs. 4.2.2.7 προσκύνημα-Formel.

**5–14** Das Briefkorpus beginnt mit der häufigen Einleitungsformel γινώσκεις σε θέλω,<sup>162</sup> die auch ab und zu in christlichen Briefen an derselben Stelle vorkommt.<sup>163</sup>

**10–11** ἀσπ[άζο]με τὴ μητέρα μου: Die Grußformel ἀσπάζομαι τὸν δεῖνα, die normalerweise erst am Ende des Briefes vor dem Abschiedgruß steht, begegnet hier bereits in der Mitte des Briefkörpers (Z. 9) und unterbricht diesen; vgl. auch BGU II

<sup>160</sup> Vgl. Bagnall - Cribiore, *Women's Letters* (2006), S. 364; Bagnall - Cribiore, *Women's Letters* (2008), B 8.1, Nr. 257

<sup>161</sup> Vgl. P.Mich. inv. 1622, 2-4 (= SB XVI 12589 = ZPE 163 (2007), S. 191).

<sup>162</sup> Vgl. in den hier untersuchten heidnischen Briefen BGU II 385, 4, VII 1680, 3; P.Mich. III 214, 6; PSI XIV 1418, 8, 18; SB XVI 12571, 5; vgl. γίνωσκε, Chrest. Wilck. I 21, 5.

<sup>163</sup> P.Abinn. 32, 5; BGU I 27, 5, III 948, 4 (ohne σε); P.Grenf II 73, 6; P.Lips I 111, 6 (γνῶναι σε θέλω); P.Oxy. XII 1493, 5, XIV 1683, 9, 1773, 5, 1775, 5 (εἰδέναι σε θέλω), XXXI 2601, 6, 2609, 4 (εἰδέναι σε θέλω), LXI 4127, 10; P.Straßb. I 35, 2 (γινώσκεις σε βούλομαι); SB XII 10841, 5.

451, 9 u. 11. Es handelt sich um wohl um einen spontanen Einfall, der durch einen im Brief geäußerten Gedanken assoziiert ist.

**14–20** Die *salutatio* an andere am Schluss ist in diesem Brief ziemlich ausführlich; das Verbum ἀσπάζομαι wiederholt sich noch dreimal. Vgl. auch BGU II 601, 24-31;<sup>164</sup> P. Princ. II 70, 11-15; P. Mich. VIII 475, 17-21; P. Bad. IV 87, 7-10; PSI XIII 1332, 24-31. Die Wiederholung der Formel ist ein häufiges Phänomen; siehe Abs. 4.4.

**20** ἔρρωσθαι ὑμᾶς εὐ[χομαι]: Dieser kurze Abschiedsgruß ist seit der Ptolemäerzeit üblich.<sup>165</sup> Diese elementare Grußformel kommt am häufigsten in den ausgewählten heidnischen Briefen vor: Chrest. Wilck. I 21, 37, 489, 15; BGU II 449, 14, 601, 27, III 714, 18, 845, 25, XV 2494, 27; P.Bad. IV 87, 11; P.Col. VIII 216, 11; P.Haun. II 27, 24; P.Mich. III 208, 12, 213, 21; P.Oxy. II 1583, 12, XII 1489, 10, XIV 1761, 15, 1769, 18; PSI XIV 1420, 23; SB XIV 11646, 19. Die in christlichen Briefen häufige adverbiale Zeitbestimmung πολλοῖς χρόνοις findet sich nicht in den hier behandelten heidnischen Briefen.

#### 4. Beispiel: UPZ I 71

##### Apollonios, der Epistates des Anubieions, an Ptolemaios

20. Sept. 152 v.Chr.

31 × 12 cm

Memphis

Ed. pr.: P.Par. 46.

Ed.: Witkowski 47

BL V, S. 150.

UPZ I 71 ist ein auf den 20. Sept. 152 v.Chr. datierter ptolemäischer Privatbrief. Auch diesen Brief möchte ich als Beispiel anführen, um mit ihm die Struktur und die Formeln der christlichen Briefe zu vergleichen. Durch den Vergleich mit dem ptolemäischen Brief, der etwa 500 Jahre vor der Blütezeit der christlichen Briefe geschrieben wurde, überblicken wir die Kontinuität bzw. die Fortdauer der Briefstruktur über viele Generationen hinweg. Es wird erkennbar ist, dass die Briefschreiber der Ptolemäerzeit ihre Briefe nicht so häufig mit fünf Briefgliedern strukturieren, wenn wir die Tabelle von Buzón<sup>166</sup> als Maßstab der ptolemäischen Privatbriefe nehmen: Von den 123 von Buzón untersuchten Briefen strukturieren nur acht Absender ihre Briefe mit fünf Briefgliedern.<sup>167</sup> Am häufigsten fehlen bei den untersuchten Briefen die *formulae valetudinis finales*.

<sup>164</sup> In diesem Brief steht die salutatio (Grüße an andere/von anderen) vor und hinter dem Abschiedsgruß, und zwar zwei Mal davor und zwei Mal dahinter.

<sup>165</sup> Das ptolemäische ἔρρωσο kommt in der Römerzeit nur noch selten vor: P.Athen I 66, 22; PSI XIII 1332, 33; SB XVI 12571, 28.

<sup>166</sup> Buzón, S. 32-35.

<sup>167</sup> P.Cair. Zen. V 59824 (252 v.Chr.), 59526 (3. Jh. v.Chr.); PSI VI 610 (3. Jh. v.Chr.); P.Petrie II 11, 1 (3. Jh. v.Chr.); P.Lond. I 42 (172 v.Chr.); P.Vat. A (168 v.Chr.); UPZ I 69 (152 v.Chr.), 71 (152 v.Chr.).

Z. 1–2	Eg
Z. 2–5	<i>fvi</i> (betr. beide, Adressat und Absender)
Z. 5–21	Bk
Z. 21–22	<i>fxf</i>
Z. 23	Abschiedsgruß
Z. 23	Datum

- 1 Ἀπολλώνιος Πτολεμαίωι τῷ ἀδελ-  
φῶι χαίρειν. εἰ ἔρρωσαι καὶ τὰ παρὰ  
τῶν θεῶν κατὰ λόγον σοι χρηματί-  
ζεται, εἴη ἂν ὡς βούλομαι καὶ αὐτὸς
- 5 δὲ μετρίως ἐπ[α]νῆ[γο]ν. τίνα μὲν  
τρόπον ὁ ἀδελφός σου [Ἀ]πολλώνιος  
ἐν τοῖς ἀναγκαιοτάτοις καιροῖς ληστῶν  
ἐπικειμένων ἐνκατελελοίπει με ἀπο-  
δημήσας, [ο]ὐχ ἕτερόν τινα, ἀλλὰ σὲ αὐτὸν
- 10 μάρτυρα ἐπισπασαίμην. καὶ νῦν δὲ  
[.....]ειρημένοις  
παραβέβηκεν, τοὺς ὄρκους [το]’, οὓς συνθέμενοι πρὸς  
ἑαυτὸς ὁμωμόκεμεν ἔν τε τῷ Ἡρακλείωι  
καὶ τοῖς ἄλλοις ἱεροῖς. διὸ καὶ ἠγούμενος
- 15 δεῖν ἐπ’ ἄλλου μὲν [οὐ]μῆθενός αὐτῶι διακριθῆναι,  
ἐπὶ σοῦ δ’ αὐτοῦ, γέγραφέ σοι, ὅπω[ς]  
Ἀπολλωνίωι παραγγείλης, καὶ αὐτὸς δέ  
ὡς ἂν εὐκαιρήσω, παραχρῆμα παρέσομαι πρὸς σέ.  
νομίζω γὰρ μάλιστα τῶν ἄλλων παρακολουθή-
- 20 σαντά σε τῆι ἀληθείαι πικρότερον προσενε-  
χθήσεσθ’ αὐτῶι. ἐ[πιμ]έλου μὲ καὶ σαυτοῦ,  
ἴν’ ὑγιαίνης καί, περὶ ὧν ἂν βούληι, γράφε.  
(2. Hd.) ἔρρ[ωσο]. (ἔτους) κθ Μεσορῆ κς.

Verso: Πτολεμαίωι.

13 l. ἑαυτοῦς 15 l. ἠμῆθενός 21 l. δὲ

Übersetzung:<sup>168</sup>

Präskript. Wenn du gesund bist, und der göttliche Wille dir nach Wunsch offenbart wird, so ist es, wie ich es wünsche, und mir selbst geht es leidlich. Wie Dein Bruder Apollonios während der größten Not der Räuberangriffe mich durch seine vorherige

<sup>168</sup> U. Wilcken, UPZ I 71, S. 338.

Abreise im Stich gelassen hat, dafür wünsche ich nicht einen andern, sondern Dich selbst zum Zeugen heranzuziehen. Aber auch jetzt ... hat er die Eide übertreten, die wir nach Vereinbarung miteinander im Heraklestempel und den anderen Tempeln geschworen hatten. Da ich daher der Ansicht bin, dass ich mich vor keinem andern als Dir selbst mit ihm auseinandersetzen soll, schreibe ich Dir, damit du den Apollonios ladest, und auch ich werde, sobald ich Zeit habe, sofort zu Dir kommen, denn ich glaube, dass du ganz besonders vor den andern der Wahrheit die Ehre geben und ihn schärfer anfassen wirst. Sorge aber für Dich, dass Du gesund bleibst, und schreib mir nur immer, worüber du willst. Lebe wohl! Jahr 29, am 26. Mesore.

Kommentar zur Briefstruktur:

**1–2** Ἀπολλώνιος Πτολεμαίῳ τῷ ἀδελφῷ χαίρειν: Der Eingangsgruß ist kurz gefaßt und im üblichen Stil des Eingangsgrußes in der Ptolemäerzeit. Hinter dem Namen des Adressaten steht ein Attribut, das die verwandtschaftliche Beziehung ausdrückt. Diese attributive Ergänzung ist auch in anderen ptolemäischen Briefen zu beobachten.<sup>169</sup>

**2–5** εἰ ἔρρωσαι καὶ τὰ παρὰ | τῶν θεῶν κατὰ λόγον σοι χρηματίζεται, εἴη ἂν ὡς βούλομαι καὶ αὐτὸς | δὲ μετρίως ἐπ[α]νῆ[γο]ν: Die *formula valetudinis initialis* begegnet uns in den ptolemäischen Privatbriefen im Großen und Ganzen in zwei Varianten (1. εἰ ἔρρωσαι, εἴη ἂν, ὡς βούλομαι, ὑγίαινον δὲ καὶ αὐτός; 2. εἰ ἔρρωσαι, εἰ /καλῶς ἔχοι, ὑγίαινον δὲ καὶ αὐτός<sup>170</sup>) und ist in zwei Teile eingeteilt, von denen der erste den Wunsch für die Gesundheit des Adressaten ausdrückt, der zweite die des Absenders bestätigt. An der vorliegenden Stelle ist die Formel persönlich formuliert, erweitert durch das Satzglied καὶ – – – κατὰ λόγον σοι χρηματίζεται.<sup>171</sup> Allgemein ist zu beobachten, daß die *formula valetudinis initialis* in der Ptolemäerzeit länger und komplizierter ist als in den Briefen der folgenden Epochen. Vgl. dazu auch N. Litinas, *Eulimene 1* (2000), S. 137–138.

**5–21** Briefkorpus.

**21–22** ἐ[πιμ]έλου μὲ (lies δὲ) καὶ σαυτοῦ, | ἵν' ὑγιαίνης: Dies und die Variante χαριεῖ οὖν μοι σαυτοῦ τε ἐπιμελόμενος ἵνα ὑγιαίνης ist die Grundform der *formula valetudinis finalis* in ptolemäischen Privatbriefen.<sup>172</sup> Diese Art der *formula valetudinis finalis* begegnet uns nach der Ptolemäerzeit nicht mehr.

**22** καί, περὶ ὧν ἂν βούλη, γράφε: Der am Ende hinzugefügte Satz περὶ ὧν ἂν βούλη kommt in einigen Fällen am Ende des Briefkörpers vor.<sup>173</sup> Er vertritt den Topos der Bereitschaft, dem Adressaten einen Gefallen zu tun oder Dinge für ihn zu erledigen, und ist häufig auch in der Römerzeit und in den christlichen Briefen zu finden; vgl. z.B. καὶ αὐτὸς δὲ κέλευε περὶ ὧν ἂν βούλη, | κύριε ἀδελφε, ἵνα καὶ ἡμεῖς τὰ κελευόμενα παρὰ

<sup>169</sup> Siehe Buzón, S. 6f.

<sup>170</sup> Vgl. Buzón, S. 9ff; vgl. Ziemann, S. 305f.

<sup>171</sup> Siehe UPZ I 71, Komm. z. Z. 2/3.

<sup>172</sup> Siehe Buzón, S. 28.

<sup>173</sup> P.Lond. VII 2080, 6; P.Mich. I 33, 13; PSI IV 342, 4; PSI VI 568, 5.

τῆς διαθέσεώς σου μετὰ πάσης προθυμίας ὑπουργῶμεν (P.Abinn. 9, 14-16; 342-351 n.Chr).

**23** ἔρρ[ωσο]: ἔρρωσο ist der übliche Abschiedgruß der ptolemäischen Zeit neben der Variante εὐτύχει, die aber im allgemeinen nur in Eingaben an den König (ἐντεύξεις) oder an Beamte (ὑπομνήματα) gebraucht wird.

### 3.1.2 Briefe mit 4 Briefgliedern:

#### **Eg – Bk – s – Ag**

Bei dieser Briefgruppe fehlt die *formula valetudinis initialis*; d.h. der Absender schreibt das Anliegen seines Briefes direkt nach dem Eingangsgruß. Das Fehlen der *formula valetudinis initialis* ist relativ häufig in den vorliegenden christlichen Briefen.

Briefe mit 4 Briefgliedern sind durch die folgenden Papyri vertreten: BGU III 984;<sup>174</sup> P.Abinn. 6; P.Ant. III 192; P.Bas. 16; P.Giss. I 103; P.Gron. 17;<sup>175</sup> P.Herm. 4;<sup>176</sup> P.Herm. 8;<sup>177</sup> P.Laur. IV 190; P.Lond. VI 1925, 1926, 1929;<sup>178</sup> P.Neph. 1, 5, 13; P.Oxy. XII 1492, XVII 2156, XXXI 2603; SB I 2266, VIII 9746.

#### **Beispiel: P.Lond. VI 1926:**

#### **Brief einer christlichen Frau an einen Priester<sup>179</sup>**

Mitte 4. Jh. n.Chr.<sup>180</sup>

27 × 13 cm

Herakleopolites?

Ed.pr.: P.Lond. VI 1926.

Ed.: Tibiletti 28

K I, S. 114; IX, S. 149

<sup>174</sup> Das Präskript ist teilweise abgebrochen; es hinterlässt in Z. 1. u. 2 einen Namen und die Spuren von χαίρειν.

<sup>175</sup> Im Ag ist ἔρρωσο verwendet anstatt ἔρρωσθαί σε εὐχομαι.

<sup>176</sup> Ein kurzer Brief mit Gruß an Freunde; der Briefkörper enthält zwei Sätze mit der *formula valetudinis initialis*, die der *fvi* in christlichen Briefen ähnlich sind und einen ganz kurzen Briefkörper einnehmen: 1. *fvi* (Z. 1–6) ἀναγκαῖον ἡγησάμεθα προσαγορευσαί σε διὰ γραμμάτων, εὐχόμενοι ὑγιαίνοντί σοι καὶ ἐν πᾶσιν εὐθυμοῦντι δοθῆναι τὴν ἐπιστολήν; 2. Bk (Z. 7–8) εὐχόμεθα δὲ καὶ ἐν τάχει σε ἀπολαβεῖν ὀλοκληροῦντα.

<sup>177</sup> Die Formel des Abschiedsgrußes ist etwas freier strukturiert: ὁ παντοκράτωρ Θεὸς διαφυλάξει σε ἐπὶ πολλὸν χρόνον ἡμῖν τοῖς ἀμαρτωλοῖς, ἵνα διὰ τῶν σῶν ἀγιωτάτων εὐχῶν διασωθῶμεν διὰ τοῦ βίου. Hier sind mindestens zwei Formeln vermischt: ἔρρωσθαί ὑμᾶς εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις und ὁ θεὸς δὲ διαφυλάξει σε.

<sup>178</sup> Die Struktur der salutatio ist nicht formelhaft: neben προσαγορεύομεν findet sich das Verbum προσκυνοῦμεν: Ἀντίοχος, Δι[δ]ύμη, ἡ μήτηρ, πάντες οἱ τ[ο]ῦ ἡμετέρου οἴκου π[ο]λλά σε καὶ προσκυνοῦμεν καὶ προσαγορεύομεν, [τιμι]ώτατε ἀγαπητὲ πά[τερ].

<sup>179</sup> Der Papyrus hat in der ed. pr. keinen Originaltitel.

<sup>180</sup> Bagnall-Cribiore, Women's letters, a.a.O., datieren den Brief auf ca. 340–350 n.Chr.

P.Lond. VI 1926 ist ein Brief voller Höflichkeitsformeln und Bezeugungen der Frömmigkeit der Absenderin, die schwer an einer Atemkrankheit leidet (μεγάλη γὰρ νόσῳ περίκειμαι δυσπνοίας δεινῆς, Z. 12).<sup>181</sup> Ohne eine *fv* für den Adressaten, Appa Paphnutios, kommt die Absenderin Valeria direkt nach dem Eingangsgruß zu ihrem Anliegen, der Adressat möge für ihre Genesung beten (Z. 5–17), erweitert um eine Beteuerung der Verbundenheit (17–19). Es folgen die „Grüße an NN – Formel“ mit Grüßen an ihre Töchter, erweitert um die Bitte um Gebete auch für diese, die „Grüße von NN – Formel“ mit Grüßen von ihrem Ehemann, ebenfalls erweitert um den Wunsch der Fürbitten, und der ganzen Familie. Der Abschiedsgruß ist knapp formuliert. Der Ton des Briefes ist sehr eindringlich. Diese Wirkung entsteht durch die vielen Wiederholungen, aber auch durch die bildhafte Sprache. Zunächst wirkt er wegen der Eindringlichkeit etwas konfus, doch bei näherer Betrachtung stellt man fest, daß er nicht der Brief einer einfachen Frau, sondern sehr sorgfältig stilisiert ist, was eine gewisse Bildung verrät.<sup>182</sup> Dazu paßt der römische Name Valeria.

- Z. 1–4 Eg  
 Z. 5–19 Bk  
 Z. 19–22 s (Grüße an andere) mit Erweiterung  
 Z. 23–26 s (Grüße von anderen) mit Erweiterung  
 Z. 26–27 *fv* als Abschiedsgruß mit Anrede

- 1 Τῷ τιμιότατῳ καὶ χρηστοφόρῳ  
 καὶ πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ Ἄππα Πα-  
 φνουῦθις  
 Οὐαλερία ἐν Χριστῷ χέρειν.  
 5 ἀξιῶ καὶ παρακαλῶ σε, τιμιώτατε πά-  
 τηρ, εἶνα . . ἰ.σφηκιν ἐτήσης μοι  
 παρὰ τῷ Χριστῷ καὶ εἴασιν λάβω·  
 οὕτως π[ι]στεύω· διὰ τῶν σῶν εὐχῶν  
 εἴασιν λαμβάνω, τῶν γὰρ ἀσκούν-  
 10 των καὶ θρησκευόντων ἀποκαλύν-  
 ματα δικνέοντε. μεγάλῳ γὰρ  
 νόσῳ περίκιμε δυσπνήας δινῆς.  
 οὕτως γὰρ πεπίστευκα καὶ πιστεύω

<sup>181</sup> Vgl. G. Nachtergaele, Quelques inscriptions grecques sur des intailles magiques, Aegyptus 83 (2003), S. 184.

<sup>182</sup> Vgl. Bagnall-Cribiore, S. 205: „This hand shows all the features of a good letter hand and even exhibits a certain grace. In spite of the fact that the letters are all separated, the writer did not proceed too slowly. The editor described the orthography and grammar of this letter as the poorest of the dossier of letters addressed to Paphnouthis. Certainly the grammar is colloquial and the orthography rich in vowel interchanges. But in these respects it is similar to many private letters, and by the standards of these letters it is hardly among the most uneducated. The letter is a good specimen of a letter addressed by a layperson to a wellknown ascetic, asking for prayer for healing of a medical condition.“

15 ὅτι ἐὰν εὗξῃ ἐπάνω μου εἶασιν  
 λαμβάνω. δέομε τῷ θεῷ, δέομε  
 κέ σοι, μνήσθητί μου ἐν τῇ ἀγία σου  
 προσευχῇ. εἰ κέ ἐν σώματι οὐκ ἴκα  
 παρὰ τοὺς πόδας σ[ο]υ, ἐν πνεύματι  
 εἶκα πρὸς τοὺς πό[δ]ας σου. Προσα-  
 20 γ[ορε]ύω τὰ[ς θυγατ]ῆρα[ς] μου, καὶ  
 μνήσθητι αὐτῶν ἐν τῇ ἀγία σου  
 προσευχῇ, Βασιανῆς καὶ Θεοκλίας.  
 ἀσπά[ζ]ετέ σε πολλὰ καὶ ὁ σύνβι-  
 ὅς μο[υ], καὶ εὗχ[ου] ἐπάνω αὐτῶ.  
 25 ἀσπ[ά]ζετέ σε δὲ καὶ ὅλος ὁ οἶκός  
 μου. [ ] Ἐρ<ρ>ῶσθέ σε εὗχομε,  
 [τ]μιώτατε πάτερ.

Verso:

28 τῷ τιμιωτάτῳ πατρὶ Ἄππα Πα / / φνουτ[ίω] παρὰ τῆς θυγατρὸς  
 Οὐαλερίας.

1 l. τιμιωτάτῳ, χριστοφόρῳ 2 l. πάση ἀρετῇ 2-3 Πα|φνουθίς. ed., l. Παφνουθίω 4 l. χαίρειν 5-6 l. πάτερ  
 6 l. ἴνα, αἰτήσης 7 u. 9 l. ἴασιν 10-11 l. ἀποκαλύμματα 11 l. δεικνύονται, μεγάλη 12 l. περικείμει  
 δυσπνοίας δεινῆς 14 l. ἴασιν 15 l. δέομαι (bis) 16 u. 17 l. καί 17 u. 19 l. ἦκα 22 l. Θεοκλείας  
 23 l. ἀσπάζεταί 23-24 σύμβιβός 24 l. αὐτοῦ 25 l. ἀσπάζεται 26 l. ἐρρῶσθαί, εὗχομαι 27 l. πάτερ 28 l.  
 τιμιωτάτῳ

Übersetzung:<sup>183</sup>

Valeria grüßt in Christus den sehr geehrten, Christus tragenden und mit aller Tugend dekorierten Paphnouthis. Ich bitte und rufe dich zu Hilfe, geehrter Vater, dass du für mich die Gnade (?) von Christus erbittest, dass ich wieder gesund werde. So glaube ich: durch deine Gebete erhalte ich Genesung, weil die Offenbarungen der Asketen und der Gottesfürchtigen sich erweisen. Ich liege mit einer schweren Krankheit furchtbarer Atemnot darnieder. Deshalb habe ich zu dem Glauben gekommen und glaube auch jetzt, dass ich Genesung erhalte, wenn du für mich betest. Ich bitte Gott und ich bitte auch dich: Gedenke meiner in deinem heiligen Fürbittengebet! Wenn ich auch nicht mit dem Körper zu deinen Füßen (= zu dir) gekommen bin, so bin ich im Geiste zu dir gekommen. Ich grüße meine Töchter, Bassiane und Theokleia, und (du) gedenke ihrer in deinem heiligen Gebet! Es grüßt dich vielmals auch mein Ehemann, und (du) bete für ihn! Es grüßt dich auch mein ganzes Haus.

Ich bete, dass du gesund bleibst, sehr geehrter Vater.

<sup>183</sup> Vgl. Winter, *Life and Letters* (1933), S. 187; Rowlandson, *Women and Society* (1998), 67; Bagnall - Criore, *Women's Letters* (2006); Tibiletti, 28.

Kommentar zur Briefstruktur:<sup>184</sup>

**1–3** Τῷ τιμιωτάτῳ καὶ χριστοφόρῳ | καὶ πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ: Für den einen Adressaten sind drei sehr ehrenvolle Attribute verwendet. τιμιώτατος kommt in diesem Brief insgesamt dreimal (s.u.) und auch sonst häufig in den Briefen vor, aber χριστοφόρος<sup>185</sup> und πάση ἀρετῇ κεκοσμημένος<sup>186</sup> sind selten. Siehe oben die Zusammenstellung der Grußformeln.

**4** ἐν Χριστῷ χαίρειν: Bisher kommt diese Grußformel nur hier vor. In den Briefen ist ἐν Χριστῷ generell relativ selten anzutreffen; vgl. Abs. 2.1.1.3 Ἰησοῦς und Χριστός und dazu Gruppe 2.8 Χριστός mit Präpositionen.

**5–19** Der Briefkörper besteht formal und inhaltlich ausschließlich aus christlichen Elementen: z. B. παρὰ τῷ Χριστῷ (Z. 7); οὕτως π[ι]στεύω διὰ τῶν σῶν εὐχῶν (Z. 8); πεπίστευκα καὶ πιστεύω (Z. 13); ἐν τῇ ἀγία σου προσευχῇ (Z. 16 u. 21), μνήσθητί μου ἐν τῇ ἀγία σου | προσευχῇ (Z. 16-17). Das zwei Mal verwendete Verbum πιστεύω (Z. 7 u. 13) spielt eine wichtige Rolle beim Strukturaufbau des Briefkörpers.

**5** ἀξιῶ καὶ παρακαλῶ σε: Vgl. P.Abinn. 34, 15; P.Oxy. XX 2268, 14; SB VIII 9683, 15.

**5–6** τιμιώτατε πά|τερ: Auch unten Z. 27.

**6–7** ἵνα . . . ἴσθηκιν αἰτήσης μοι | παρὰ τῷ Χριστῷ | καὶ ἴασιν λάβω: In der Übersetzung von Bagnall und Criobore: „to ask for me a kindness from Christ and that I may obtain healing“ (mit der Bemerkung: „In line 6 we translate G. M. Parássoglou’s *benefikion*“, ohne Angabe des Zitats) ist „kindness“ („Gefallen“) etwas schwach.

αἰτήσης μοι | παρὰ τῷ Χριστῷ: bisher in den Papyri nur hier. Im NT kommt dieser Ausdruck nicht vor.

ἴασιν λαμβάνω: auch in Z. 9 und 14–15.

**8–9** οὕτως π[ι]στεύω διὰ τῶν σῶν εὐχῶν | ἴασιν λαμβάνω: Ed. pr. Das geht syntaktisch nicht. Man müsste zu ἴασιν λαβεῖν ändern oder nach π[ι]στεύω einen Hochpunkt setzen. So habe ich übersetzt.

διὰ τῶν σῶν εὐχῶν: Heilung durch Fürbittengebete: Vgl. P.Neph. 1, 13 und oben den Abschnitt „Bitte um Aufnahme in die Gebete des Adressaten“.

**9–11** τῶν γὰρ ἀσκούν|των καὶ θρησκευόντων ἀποκαλύμματα δεικνύονται: Der Satz klingt wie eine Regel (Bibelzitat?). In P.Neph. 1, 13-15 werden die Gebete erhört, weil Nepheros „ein Gerechter“ ist; πιστεύο|μεν γὰρ ὅτι ὁ κύριος ὑμῶν δικαίων ὄντων ἀκούσεται.

**11–12** μεγάλη γὰρ | νόσῳ περικείμει δυσπνοίας δεινῆς: Vgl. ἐγὼ γὰρ ἢ Ταπιὰμ’ ἐνόσησα καὶ ἔτι ἀνάκειμαι. (P.Neph. 1, 10).

<sup>184</sup> Wegen der zahlreichen orthographischen Varianten ist im folgenden in den Lemmata der Lesetext zitiert.

<sup>185</sup> Siehe P.Lond. VI 1926, Komm. z. Z. 1; vgl. P. Neph. 11, Komm. z. Z. 1-2.

<sup>186</sup> Vgl. Tibiletti, Nr. 28 Komm. z. Z. 2, S. 186: „πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ: cfr. III Mach. 6, 1 πάση κατὰ τὸν βίον ἀρετῇ κεκοσμημένος.“

**13** *πεπίστευκα καὶ πιστεύω*: Brieftempus: Die Absenderin hat Gottvertrauen beim Schreiben und auch dann noch, wenn der Adressat den Brief liest. Zum Brieftempus siehe Koskenniemi, S. 189ff.

**14–15** *ὅτι, ἐὰν εὔξῃ ἐπάνω μου, ἴασιν | λαμβάνω*: Wiederholung von Z. 8–9.

*εὔχομαι ἐπάνω*: siehe auch unten Z. 24.

**15** *δέομαι τῷ θεῷ, δέομαι | καὶ σοί*: eindringliche Wiederholung. Zum Gebrauch von *δέομαι* mit Dativ vgl. Mayser II<sup>2</sup>, S. 233, 15. Die asyndetische Anapher verstärkt die Dringlichkeit.

**16–17** *μνήσθητί μου ἐν τῇ ἀγία σου | προσευχῇ*: Vgl. 21–22: *μνήσθητι αὐτῶν ἐν τῇ ἀγία σου | προσευχῇ*. Vgl. P.Neph. 1, 8, 2, 5, 4, 8 u. 11, 5, 22, 8, 15 und 9, 12. Vgl. oben Abs. 2.1.2.2 *εὐχή (προσευχή)* und Gruppe 2.14 Redewendung mit *εὐχή*.

**17–19** *εἰ καὶ ἐν σώματι οὐκ ἦκα | παρὰ τοὺς πόδας σ[ο]υ, ἐν πνεύματι | ἦκα πρὸς τοὺς πό[δ]ας σου*. Die Gegenüberstellung von *ἐν σώματι* und *ἐν πνεύματι* und die Variatio in der Formel *παρὰ τοὺς πόδας σ[ο]υ* und *πρὸς τοὺς πό[δ]ας σου* sind beabsichtigte Stilmittel.

*παρὰ / πρὸς τοὺς πόδας σ[ο]υ*: Valeria wirft sich dem Adressaten zu Füßen: Unterwerfungstopos; vgl. *παρὰ τοὺς πόδας [σο]υ | ὑπηρετεῖν* (P.Rein. II 113, 6); *ὅθεν τὴν πρὸς τοὺς πόδας σου καταφυγὴν ποιῶμαι* (P.Sakaon 37, 16).

**19–22** *προσα|γ[ορευ]ῶ τὰ[ς θυγατ]ῆρα[ς] μου, καὶ | μνήσθητι αὐτῶν ἐν τῇ ἀγία σου | προσευχῇ, Βασιανῆς καὶ Θεοκλείας*. Vgl. oben **16–17**. Die *salutatio* mit den Grüßen an die Töchter ist durch die Angabe ihrer Namen erweitert. Damit der Adressat die Töchter in seine Gebete einschließen kann, muss er ihre Namen kennen, deshalb nennt der Absender sie hier.

J.A.L. Lee lehnt in G.H.R. Horsley, New Docs.1979, S. 250, Bell's Übersetzung „I salute my daughters“ ab und schlägt stattdessen vor: „I mention my daughters“ (vgl. BL IX, S. 149). Aber *προσαγορεύω* heißt nicht „erwähnen“. Auch ist es der Stil des Absenders, einen Imperativ mit *καὶ* anzuschließen, vgl. das Folgende. Auch Bagnall und Cribiore lehnen den Vorschlag ab.

**23–26** *ἀσπάζεται σε πολλὰ καὶ ὁ σύμβι|ός μο[υ], καὶ εὐχ[ου] ἐπάνω αὐτοῦ. | ἀσπάζεται σε δὲ καὶ ὄλος ὁ οἶκος | μου*. Die *salutatio* mit den Grüßen von anderen, hier dem Ehemann und allen Hausbewohnern, wird spontan durch die Bitte um Fürbitte unterbrochen und erweitert.

*ἀσπάζεται* ist zweimal verwendet; *ἀσπάζομαι* variiert *προσγορεύω*.

**26** *ἐρ<ρ>ῶσθαί σε εὔχομαι*: Die dem Abschiedsgruß häufig hinzugefügte adverbiale zeitliche Bestimmung *πολλοῖς χρόνοις* fehlt hier.

**27** *[τ]ιμῳάτατε πάτερ*: Zu dieser sehr häufigen Anredeform siehe oben Z. 1 und 5; vgl. Abs. 4.1.9.4.1 *τιμῳάτατος*: sehr geehrt.

### 3.1.3 Briefe mit 4 Briefgliedern:

#### **Eg – fvi – Bk – Ag**

In diesem Briefschema fällt die *salutatio* an andere/von anderen aus.

Folgende Papyri sind Briefe mit vier Gliedern (Eg – fvi – Bk – Ag): BGU III 948; P.Lips. I 111; P.Mich. III 218; P.Neph. 4; P.Oxy. VI, 1916 XII 1495, XIV 1683, XIV 1775;<sup>187</sup> P.Ross. Georg. III 10;<sup>188</sup> SB X 10279, XII 10841, XXIV 16204.<sup>189</sup>

#### **Beispiel: P.Oxy. XIV 1775 Brief von Plutarchos an Theoninos<sup>190</sup>**

4. Jh. n.Chr.

23,2 × 12,8 cm

Oxyrhynchos

Ed. pr.: P.Oxy. XIV 1775

Ed.: Ghedini 40; Naldini 66

BL II, S. 102; VI S. 103

Abb. im Internet unter: <<http://papyri.info/ddbdp/p.oxy;14;1775/>>

Diesen Papyrus lege ich als ein Beispiel für einen Brief ohne GrüÙe an andere oder von anderen vor. Der Absender Plutarchos schreibt seinem Bruder Theoninos über schlechte Zustände daheim (Z. 9: ὁ γὰρ πατήρ μου πολλά μοι κακὰ ἐποίησεν) und fordert seinen Bruder auf, die Sache schnell zu erledigen und nach Hause zurückzukehren. Der Absender formuliert sein Anliegen knapp und sachlich. Er verwendet auÙer den *formulae valetudinis* zahlreiche Wendungen, die in Briefen typisch sind.

- Z. 1–2 Eg
- Z. 3–5 fvi mit Proskynema–Formel
- Z. 5–15 Bk
- Z. 16–17 Ag

<sup>187</sup> Die Strukturierung der *formula valetudinis initialis* zeigt Ähnlichkeit mit der Proskynema–Formel in heidnischen Briefen τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἐκάστην ἡμέραν. Vgl. Naldini, S. 12; vgl. auch 4.2.8 Proskynema–Formel.

<sup>188</sup> Ein reiner Grußbrief; darin folgen der *formula valetudinis initialis* salutationes an viele andere.

<sup>189</sup> = P.Ant. I 44; Naldini, Cristianesimo 92; J.R.Rea, Tyche11 (1996), S. 187ff. (BL 11, S. 7) Im Präskript sind nur die Namen des Adressaten und des Absenders erhalten. Wegen der Beschädigung in der *formula valetudinis initialis* ist es schwer, die gesamte Formel zu rekonstruieren; die entscheidende Vokabel ist aber erhalten: 1–5 [ ... ]ς προσαγορευόμεν σε ἀπὸ τοῦ Πηλουσίου [εὐχόμε]γοι [ - ca. 10 - ]. ὑγιαίνοντί σοι ἐνχειρισθῆναι ταυτί μου [τὰ γρά]μματα. Die Strukturierung des Abschiedsgrußes ist auch ungewöhnlich: ὑγιαίνειν σε πανέστιον τῇ θεῖα προνοίᾳ πανοικεῖ πολλοῖς χρόνοις εὐχομαι.

<sup>190</sup> Der Originaltitel lautet „Letter of Plutarchus to Theoninus“.

κυρίῳ μου ἀδελφῶ  
 Θεονίνῳ Πλούταρχος χ(αίρειν).  
 τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἐκάστην  
 ἡμέραν παρὰ τῷ δεσπότῃ θεῷ ὅπως  
 5 ὀλόκληρόν σε ἀπολάβω. ἰδ[έ]ναι σε θέλω,  
 κήριέ μου ἀδελφε, [έπε]ι τοσαύτην  
 ἐντολήν μοι παρέδωκας ἐν κλ[.]<sup>191</sup>  
 λάβω εἰς Ἀλεξάνδριαν, οὐχ ὄκνησα  
 οὔτε πάλιν ἠμέλησα. ὁ γὰρ πατήρ μου  
 10 πολλά μ[ο]ι κακὰ ἐποίησεν, καὶ ἔστεξα  
 ἕως ἔλθης. πᾶν ποιήσον οὔν, κύριέ μου  
 ἀδελφε, σοῦ κατερχομένου λαβῖν τὸ κέρμα  
 καὶ ἀγοράσει μοι ἐντολικὸν καὶ λαβῖν  
 παρὰ τῆς Μεγάλης τὸ στιχάριον. ἀλλὰ  
 15 μόν[ο]ν μὴ ἀμελήσης.  
 2.Hd. ἐρρώσθαί σε εὔχομαι πολλοῖς  
 χρόνοις.

Verso:

[Θεονίνῳ] π(αρά) Πλουτάρχου ἀδελφοῦ.

5 l. εἰδέναι 6 l. κύριέ 12 l. λαβεῖν 13 l. ἀγοράσαι, λαβεῖν 16 l. εὔχομαι

Übersetzung:

Ich, Plutarchos, grüße meinen Herrn Bruder Theoninos. Ich verrichte jeden Tag das Gebet (*proskynema*) für dich bei Gott dem Herrn, damit ich dich gesund wiedersehe. Ich will, daß du weißt, mein Herr Bruder, nachdem du mir diesen so wichtigen Auftrag gegeben hast, ich solle nach Alexandria kommen (?), habe ich weder gezögert noch es wieder vergessen. Denn mein Vater hat mich sehr schlecht behandelt, doch ich ertrage es, bis du kommst. Nun also setze alles daran, mein Herr Bruder, wenn du herunterkommst, das Geld zu nehmen und mir das in Auftrag Gegebene (?) zu kaufen und die Tunika von Megale mitzubringen. Aber vergiß es nur nicht! Ich bete, dass du viele Jahre gesund bleibst.

Verso: An Theoninos von seinem Bruder Plutarchos.

<sup>191</sup> P.Oxy. XIV 1775, S. 187: „At the end of l. 7 a conjunction like ὅπως or ἵνα is expected. εἶνα for ἵνα can certainly not be read after παρέδωκας, ἔνεκα οὖν is hardly satisfactory.“

Kommentar zur Briefstruktur:

**1–2** κυρίῳ μου ἀδελφῶ | Θεονίνῳ Πλούταρχος χαίρειν): Eingangsgruß. Die in den vorliegenden Briefen häufige Anrede κυρίῳ μου ἀδελφῶ ist in diesem Brief zweimal verwendet (Z. 1 und Z. 6). Siehe Abs. 4.1.9.1 ὁ κύριός μου mit Anredeformen des Familienverhältnisses.

**2** χαίρειν): Dieser Gruß kommt in den in den hier behandelten christlichen Briefen in verschiedenen Abkürzungen vor; vgl. χαίρει(ν) P.Abinn. 8, 2; χαίρειν) P.Oxy. I 120 (verso), 1; χαίρ(ειν) PSI VII 835, 2. Aber χαίρειν) ist relativ selten; vgl. P.Mich. VIII 520, 3; P.Oxy. XIV 1775, 2.

**3–4** τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην | ἡμέραν παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ: Die Strukturierung der *formula valetudinis initialis* zeigt Ähnlichkeit mit den heidnischen Briefen in der Wendung τὸ προσκύνημά σου ποιῶ.<sup>192</sup> Die heidnischen Absender schreiben häufig, daß sie für den Adressaten täglich das Proskynema, d. h. ein Gebet im Tempel eines Gottes, verrichten.

Hier ist die Proskynema-Formel durch παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ von einem christlichen Schreiber übernommen und auf den Christengott angewendet worden. Bisher ist diese Redewendung in den Briefen nur hier anzutreffen. Vgl. Abs. 4.2.8 Proskynema-Formel. In der Regel befinden sich die Schreiber dieser Formel auf Reisen und schreiben an Personen zu Hause. Unser Absender scheint in Alexandria zu sein (Z. 6–10).

**4–5** ὅπως | ὀλόκληρόν σε ἀπολάβω: Diese Formel kommt in den heidnischen Briefen nicht vor; ὀλόκληρος und ὀλόκληρία sind typisch christliche Wörter, die nur im NT und in den christlichen Briefen vorkommen.<sup>193</sup>

ἀπολαμβάνω hat in Briefen häufig die Bedeutung „antreffen“, „wiedersehen“.

**5** εἰδέναι σε θέλω: Mit dieser Formel wird in heidnischen und christlichen Briefen das Anliegen, d.h. der Briefkörper, eingeleitet, vgl. P.Ness. III 162, 7; P.Oxy. XIV 1670, 16; PSI XII 1259, 4; P.Strasb. IV 197, 3; SB XVIII 13591, 11.

**6** κύριέ μου ἄδελφε: Vgl. unten **11–12** und Abs. 4.1.9.1 ὁ κύριός μου: mein Herr,

**8–9** οὐχ ὄκνησα | οὔτε πάλιν ἠμέλησα: Eine Antwort auf die formelhafte, dringende Ermahnung μὴ ὀκνήσης, μὴ ἀμελήσης, die Theoninos vielleicht in einem früheren Brief ausgesprochen hatte; vgl. dazu P.Harr. I 107, 15-21: μὴ ὀκνήσης γράφειν μοι περὶ τῆς | ὑγείας σου ὅπως ἀκούσας | χαρ<ῶ>. μὴ οὖν ἀμελήσης | πέμψαι μοι τὸ ἱμάτιον | εἰ<ς> τὴν ἑορτὴν τοῦ Πάσχα. Vgl. zu dieser Formel auch Naldini Nr. 6 Komm. z. Z. 15, S. 78: „μὴ ὀκνήσης κτλ.: come il μὴ ἀμελήσης del r. 18, è una locuzione con valore

<sup>192</sup> BGU III 843; P.Amh. II I 36; P.Mil. II 80; P.Oxy. XIV 1677; P.Princ. II 70; PSI XIII 1331; PSI XIV 1418, 1420; SB XII 10876, SB XVII 12589, passim; vgl. Naldini, S. 12: „Di un'altra locuzione, τὸ προσκύνημά ποιεῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ, il Ghedini, che l'aveva giudicata non cristiana per la presenza di προσκύνημα documentato soltanto in lettere pagane, ha presentato poi una più convincente interpretazione, confortata da nuove testimonianze: si tratta di una formula pagana passata all'uso cristiano.“

<sup>193</sup> Vgl. 1Th. 5.23: Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς, καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα καὶ ἡ ψυχὴ καὶ τὸ σῶμα ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖη; Jak. 1.4: ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ἦτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροί ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.

intensivo, molto usata (per lo più verso la fine delle lettere) e documentata pressoché ininterrottamente nei primi quattro secoli d. C. e in età bizantina“, und Steen, S. 159f.

ἐντολήν: vgl. P.Oxy. XIV 1774, 9; vgl. auch Naldini Nr. 37, Komm. z. Z. 9: „compare già nei papiri documentari del sec. II<sup>p</sup>. Negli scritti letterari non se ne conoscono attestazioni se non verso il 500 in testi ecclesiastici, come Cod. Afr. 85, 92 (vedi Lampe, s.v.).“ Vgl. SB V 7872, 17. Vgl. auch die christliche Nuance SB V 7872, 9, διὰ τὴν τοῦ Χριστοῦ ἐντολήν.

**11** πᾶν ποίησον: Dieser Befehl ist in den Papyri oft mit Infinitiv und Imperativ verbunden; vgl. Steen, S. 158f. Vgl. dazu BGU III 845, 17; CPR V 20, 6; P.Harr. II 235, 14; P.Iand. VI 102, 23; P.Kellis 73, 27.

**11–12** κύριέ μου | ἄδελφε: siehe oben zu **6**.

**13** ἐντολικόν: Als Objekt zu ἀγοράσαι muß es etwas sein, das man kaufen kann, etwas, das in Auftrag gegeben wurde. „Auftrag“ oder „Vollmacht“ passt nicht gut.

**14–15** ἀλλὰ | μόν[ο]ν μὴ ἀμελήσης: siehe oben zu Zeile **8–9**.

**16–17** ἐρρῶσθαί σε εὔχομαι πολλοῖς | χρόνοις: Zu dieser Abschiedsgrußformel in christlichen Briefen siehe Abs. 4.4.2.4: ἐρρῶσθαί σε εὔχομαι πολλοῖς χρόνοις.

Der Schlußgruß ist von zweiter Hand, d.h. wahrscheinlich von Plutarch selbst geschrieben.

Unter dem Schlußgruß folgen nach einem kurzen Abstand acht zerstörte Zeilen, geschrieben von der 1. Hand, beginnend mit ἐντολι[κόν].

### 3.1.4 Briefe mit 4 Briefgliedern

#### **Eg – fvi – Bk – s**

Hier handelt es sich um eine Gruppe von Briefen mit den 4 Gliedern Eg – fvi – Bk – s (Grüße an andere/von anderen), wobei der übliche Schlussgruß ἐρρῶσθαί σε εὔχομαι fehlt und der Brief mit der *salutatio* endet. Dies scheint vor allem dann der Fall zu sein, wenn die *salutatio* nicht nur GrüÙe von anderen und an andere, sondern auch den GrüÙ des Absenders an den Adressaten enthält. In diesen seltenen Fällen übernimmt die *salutatio* gelegentlich die Funktion des AbschiedsgrüÙes.

Die folgenden Papyri sind mit 4 Gliedern (Eg – fvi – Bk – s) strukturiert: P.Oxy. LXI 4127 (endet nach der s an anderen); P.Lond. VI 1919 (endet ohne Schlußgruß; statt dessen folgt nach der s an den Adressaten und andere/von anderen eine ungewöhnliche Selbst-Aufforderung zur Nachfolge Christi); möglicherweise P.Abinn. 7 (Text bricht ab, am linken Rand nach der Lücke s an andere); P.Lond. VI 1917 (s des Absenders an den Adressaten und andere; dann bricht der Brief ab), 1918 (bricht in der s von anderen [?] ab).

Die διαφυλάττω–Formel

Gelegentlich kommt in den hier untersuchten christlichen Briefen ohne Abschiedsgruß als Erweiterung die διαφυλάττω–Formel vor. In diesen Fällen sind es fünf Glieder:

### **Eg – fvi – Bk – salutatio – διαφυλάττω–Formel**

Die διαφυλάττω–Formel steht in den untersuchten christlichen Briefen direkt nach der *salutatio* an andere/von anderen; zum Beispiel findet sich in P.Abinn. 8, 28–29, wo der Abschiedsgruß ausfällt, der Wunsch ὁ θεὸς δὲ διαφυλάξῃ σε.<sup>194</sup> Zusammen mit der *salutatio* an andere/von anderen hat die διαφυλάττω–Formel die Funktion einer Schlussklausel;<sup>195</sup> sie ersetzt aber den Schlußgruß aber nicht, sondern tritt zu ihm hinzu, wie P.Abinn. 6, 27 zeigt. Auch in P.Abinn. 19 endet der Brief mit der *salutatio* des Absenders an den Adressaten und seine Umgebung und es folgt noch die διαφυλάττω–Formel. Zu den Varianten der Formel siehe unten Abs. 4.4.3 διαφυλάττω–Formel.

### **Beispiel: P.Abinn. 7 Brief von Apa Mios an Abinneos**

Ca. 346 n. Chr.

10 × 5½ in

Philadelphia? (Arsinoites)

Ed. pr.: P.Lond. II 418 (S. 302) .

Ed.: P.Abinn. 7; Tibiletti 25

BL K1, S. 2; V, S. 1, 2; VII, 2

Abb.: P.Lond. II, Facsimile 106

Der Brief an Abinneos (hier Abinneas geschrieben) ist von dem Priester Apa Mios (vgl. P.Abinn. 6, 2 u. 26; 8, 1, 29 u. 31; 19, 28) geschrieben worden; daher enthält er viele christliche Ausdrücke und Gottesbezüge. Aber die Formeln und die Redewendungen, die in diesem Brief verwendet sind, sind relativ frei und nicht formelhaft, vgl. z. B. εὐχαριστοῦμεν τῷ Θεῷ in der *formula valetudinis initialis*. Diese Freiheit der Formulierung ist häufig in den Briefen von Priestern zu sehen; vgl. P.Lond. VI und P.Neph.

Z. 1–2	Eg
Z. 3–6	fvi mit εὐχαριστῶ–Formel
Z. 7–25	Bk
Z. 26	s an andere

<sup>194</sup> Man könnte diese Formel ab und zu für eine Variante des Abschiedsgrußes halten; vgl. P.Herm. 8, 22–28; zu Variationen dieser Formel, s. Abs. 2.1.1.1 θεός, Gruppe 2.3.

<sup>195</sup> Vgl. Koskeniemi, S. 151.

- 1 [τῶ] ἀγαπητῶ καὶ ἀληθῶς ἀδ[ε]λ[φ]ῶ Ἀβιννέας  
[ἄ]πα Μίς [έ]ν κ(υρί)ῳ χαίρειν.  
[εὐ]χαριστοῦμεν τ[ῶ] Θεῶ περι[τ]ῆς ὀλοκληρ<ί>ας  
καὶ τ[ῆ<ς>] σπουδῆν σου ἵνα περισσεύῃ τὸ φόβος  
5 τοῦ θεοῦ ἐν σοί, διὰ τὸ φόβος γὰρ πάντα γίνετε  
καλιγενξარი οὖν γραφόμεθά σοι διὰ τὴν καλή<ν>  
σου π[ρ]εξιγ, ἵνα περαιοσεύῃ ἡ ἀγάπη σου καὶ  
τοσοῖλο . . τοχοι ἀληθῶς, Ἀβιννέας, κατὰ πάν-  
τα τρῶπον. γραφόμεθά σοι, ἀγαποῦμεν τὸ θέλη-  
μα τῆς ψυχῆς σου· ἠθέλω γὰρ ἀπαντήσῃ σοι, ἐπι-  
10 δὴ ἀνάγκη πρὸς με ἦλθε καὶ εἰσπούδησα, ἦλθα  
εὔξω. ἐξήτησα οὖν περι σοῦ καὶ ἤκουσα ὅτι “εἰς τὰ  
μέρη τοῦ Ἀνδρομαχίδα”, καὶ πάλιν ἤκουσα ὅτι  
“ἀπῆλθεν εἰς τὰ κατώτερα” καὶ διὰ τὰς χρίαν τὰς ἔγρα-  
15 ψά σοι ὅτι “δ[ι]’ ἅ ταῦτα ἅπα Ἰσίων”· μὴ ἀμελήσις γύν.  
ἔδωκας οὖν Μαξίμου σπατία τέσσαρες δοθῆναί σ[ο]ι,  
κα[ὶ] δύο τοῦ Πλάς καὶ ἐν τοῦ Κέρον καὶ οὐχ εὐ-  
ρες ἐπὶ Ἐρμάς εἰς Διονυσιάδος, εἰ μὴ ἐδίδοι σοι  
ἄλλα. ἄρτι γὰρ διαβλεπόμεθα πέμψε αὐτὰ, καὶ  
20 ἢ τι συνηθεία<ν> ποιήσει γράψον μοι, καὶ διὰ τὰ  
μικκὰ ζ . . να π[ο]ίησον αὐτὰ γενέσθαι, καὶ πέμ-  
[ψον] ἐμέ πάγ[τ]α. οἶδα γὰρ ὅτι ἐὰν δῆς αὐτοῖς τὴν ἐ-  
[ξ]ουσίαν τὰ .[.]θη . . ινα γίνεται. μὴ ἀμελήσις ποι-  
[ε]ῖν γενέσ[θαι] ἂ] γρα[φ]ώμεθ<ά> σοι πᾶν ὡς καὶ τι[.] .[.] .[.] . αυ-  
25 Spuren einer Zeile

Am linken Rand, quer zum Text:

[ἀσπάζομαι τ]ὰ πεδία καὶ πάντες τοὺς σοῦ.

Verso:

Ἀβιννέας π(αρά) ἅπα Μιῶς

1 l. ἀληθῶς, Ἀβιννέω 4 l. σπουδῆς 5-6 γίνετε. | καλιγενξარი ed. l. γίνεται καλά. ἐν χάρι<τι> γραφόμεθά  
7 l. π[ρ]ᾶξιγ, περισσεύη 8 l. ἀληθῶς 9 l. γραφόμεθά 10 l. ἐθέλω, ἀπαντήσαι σοι 10-11 l. ἐπειδὴ 11 l.  
ἐσπούδασα 12 l. ἐξήτασα 13 l. Ἀνδρομαχίδος 14 l. ἀπῆλθεν, κατώτερα, χρείας 15 l. ἀμελήσις 16 l.  
ἔδωκα, Μαξίμω, σπάτια τέσσαρα 17 l. τῶ Πλάς, τῶ Γερον<τίω>? 18 l. ἐπεὶ, Διονυσιάδα, ἐδίδου 19 l.  
πέμψαι 20 l. εἴ τινα 22 l. ἐμοί, δῶς 23 l. ἀμελήσις 24 l. γραφόμεθά 26 l. παιδία, πάντας 27 l. Ἀβιννέω

Übersetzung:

Apa Mios grüßt im Herrn den geliebten und wahren Bruder Abinneos. Wir danken Gott für deine Vollkommenheit und deinen Eifer, weil reichlich Gottesfurcht in dir ist; denn alles wird durch diese Furcht gut. Mit Freude also schreiben wir dir wegen deiner guten

Verfassung, weil deine Liebe überquillt und ... in Wahrheit, Abinneos, auf jede Weise. Wir schreiben dir, wir lieben den Willen deiner Seele. Ich wollte dich treffen, weil die Not zu mir kam, und ich habe mich angestrengt und bin entkommen (?). Denn ich habe nach dir gesucht und gehört: „Er ist in die Gegend von Andromachis gegangen“, und dann habe ich wieder gehört: „Er ist ins Unterland gegangen“. Wegen des Bedarfs, da habe ich dir geschrieben: „Deswegen: Apa Ision“. Vergiss es also nicht! Ich habe dem Maximos vier Spathia Wein gegeben, auf dass sie dir weitergegeben werden, und zwei für Plas und eins für Keros (Gerontios?), doch du hast sie nicht vorgefunden, weil Hermas in das ... von Dionysias ging, ohne dass er dir andere gegeben hätte. Denn gerade jetzt sehen wir zu, dass wir sie dir schicken, und wenn er irgendeine Sonderzahlung vornehmen sollte, schreibe mir, und wegen der kleinen ... Sorge dafür, dass es geschieht, und schick mir alles. Denn ich weiss, dass, wenn du ihnen die Möglichkeit/Erlaubnis gibst, das ... geschieht. Vergiss nicht dafür zu sorgen, dass alles geschieht, was wir dir schreiben ... wie / als ob ...

Ich grüße die Kinder und alle die Deinen.

Verso: An Abinneos von Apa Mios.

Kommentar zur Briefstruktur:

**1–2** Präskript: Das Adverb ἀληθῶς, als Attribut zu ἀδ[ε]λ[φ]ῶ gesetzt (wörtlich: „wahrlich Bruder“), ist selten im Eingangsgruß. H. I. Bell übersetzt es in P.Abinn. 7 mit „truly a brother“.<sup>196</sup> Der Absender liebt dieses Adverb, das er auch noch einmal in Z. 8 verwendet.

**3–5** [εὐ]χαριστοῦμεν τ[ῷ] Θεῷ περὶ [τ]ῆς ὀλοκληρ<ί>ας καὶ τ[ῆ<ς>] σπουδῆς σου: *Fvi*, wobei ὀλοκληρία und σπουδή weniger die physische Gesundheit als die sittliche Vollkommenheit und religiöse Einstellung bezeichnen. Anstatt εὐχομαι ist εὐχαριστέω verwendet.

**4–5** ἵνα περιρσεύῃ τὸ φόβος<sup>197</sup> | τοῦ θεοῦ ἐν σοί: ἵνα ist kausal aufzufassen, vgl. Mandilaras, *The Verb* S. 265, § 590 (BL VII 2).

τὸ φόβος τοῦ θεοῦ: Dieser Ausdruck ist ein *hapax legomenon* in den Papyri; im NT und in der Septuaginta steht θεός dabei ohne Artikel.<sup>198</sup>

**6** καλινεγχαρι Pap.: J.D. Thomas, *JHS* 84 (1964), S. 186 (vgl. BL V, S. 1) schlägt vor: καλά. ἐν χάρ<ι>. Das ist besser als καλῆ ἐν χάρ<ι> von B.R. Rees, *CIRev* 14 (1964), S. 102.

<sup>196</sup> Die ed. pr. P.Lond. II 418, S. 302 hatte noch αγαθος.

<sup>197</sup> Das Neutrum τὸ φόβος in Z. 4 und 5 ist nach τὸ δέος gebildet. In der ed. pr. wird der Gedanke auf Ps. 110,10: ἀρχὴ σοφίας φόβος κυρίου u.ö. zurückgeführt.

<sup>198</sup> Rom. 3,18: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν; Gen 35,5: καὶ ἐξῆρεν Ἰσραηλ ἐκ Σικκιμων, καὶ ἐγένετο φόβος θεοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς κύκλω αὐτῶν; Ps 13,3: καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν· οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν; Ps 35,2: οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ; Prov 1,7: Ἀρχὴ σοφίας φόβος θεοῦ, σύνεσις δὲ ἀγαθὴ πᾶσι τοῖς ποιούσιν αὐτήν; Prov 15,33: φόβος θεοῦ παιδεία καὶ σοφία, καὶ ἀρχὴ δόξης ἀποκριθήσεται αὐτῇ.

7–8 τὴν καλή<v> | σου π[ρ]ᾶξι: Es muss sich um die Substantivierung des Ausdrucks εὖ πράττω handeln.

9–10 τὸ θέλημα τῆς ψυχῆς σου: Umschreibung für τὸ θέλημα σου. Bisher kommt dieser Wortlaut nur an dieser Stelle vor. Vgl. auch die Umschreibung in P.Lond. IV 1384, 60; 1404, 10, τὸ σῶμα τῆς ψυχῆς σου, wo allerdings weniger die Person selbst, sondern das Leben der Person gemeint ist. Normalerweise ist aber in den christlichen Briefen mit ἡ ψυχὴ μου die Seele gemeint.

#### 10–25 Briefkörper

11–12 ἦλθα | εὔξω: Bell faßt nach einem Vorschlag von Grenfell und Hunt, CR (1898), 436, εὔξω als Konjunktiv Aorist anstelle von εὔξομαι auf und übersetzt „I came to retreat you (?“; für Aktiv statt Medium verweist er u. a. auf γραφόμεθα in demselben Brief Z. 6 u. 9 und auf Kapsomenakis, op.cit, S. 113.

Vielleicht soll man ἔξω lesen. Vgl. P.Abinn.19, 23 συντήρης αὐτὸν ἵνα | μὴ [ἔλ]θῃ ἔξω.

14–15 διὰ τὰς χρείας τὰς ἔγρα|ψά σου: Anspielung auf Z. 10–11.

Meist bezeichnet χρεία den Bedarf, den der Adressat dem Absender mitteilen soll, damit dieser ihm etwas besorgen kann; vgl. z. B. P.Neph. 10, 17: μὴ ὀκνήσης γράψαι μοι περὶ ὧ(v) | χρίαν ἔχεις, oder P.Oslo III 159, 14–15: καὶ περὶ οὗ χρίαν ἔχεις, δῆλωσόν | [μοι; vgl. auch Steen, S. 145 u. 159; vgl. auch Koskenniemi, S. 71 u. 128.

15. 23 μὴ ἀμελήσης: Diese sehr häufig gebrauchte Dringlichkeitsformel spielt eine wichtige Rolle, sowohl inhaltlich als auch im Strukturaufbau. Sie folgt in der Regel auf einen Auftrag, den der Absender dem Adressaten erteilt.<sup>199</sup>

25 Spuren einer Zeile, dann bricht der Papyrus ab.

26 Aus Platzmangel hat der Schreiber den Gruß an andere quer zum Text auf den linken Rand geschrieben. Man kann hier und in P.Abinn. 8, nicht sagen, ob danach noch ein Abschiedsgruß gefolgt ist. Aber der Briefschreiber Mios endet hier in P.Abinn. 7 nach den ἀσπάζομαι-Grüßen der *salutatio* mit der Formel ὁ θεὸς δὲ διαφυλάξῃ σε, ebenso wie auch in P.Abinn. 19. In diesen beiden Briefen bildet die Formel gleichsam den Abschiedsgruß. Aber in P.Abinn. 6 verwendet Mios die ἀσπάζομαι-Grüße, die διαφυλάττω-Formel und außerdem am Ende noch den üblichen Abschiedsgruß ἐρρωσθαί σε ἐν κ(υρίῳ), allerdings ohne εὐχομαι. Das spricht dagegen, daß die διαφυλάττω-Formel den Schlußgruß ersetzt. Sie ist also eine Formel, die ein eigenes Briefglied darstellt.

<sup>199</sup> Vgl. Steen, S. 162: „Avec l’expression d’urbanité καλῶς ποιήσεις l’expression d’intensité μὴ ἀμελήσης οὖν est une des caractéristiques principales des lettres papyrologiques grecques. Elle est employée comme expression d’intensité dès les III<sup>e</sup> et IV<sup>e</sup> siècles apr. J.-Chr. [sporadiquement aux I<sup>er</sup> II<sup>e</sup> siècles]. Elle a les constructions suivantes. Elle est placée devant, un infinitif, un impératif comme „mot grammatical“. Elle est placée après un impératif pour renforcer celui-ci. Elle est construite avec des cas ou avec des prépositions.“

### 3.1.5 Briefe mit 3 Briefgliedern:

#### **Eg – Bk – Ag**

Die Struktur mit drei Briefgliedern ist das am häufigsten angewendete Schema in den hier untersuchten christlichen Briefen. In dieser Briefstruktur lassen die Briefschreiber die *formula valetudinis initialis* und die *salutatio* an andere/von anderen weg. Auf diese Weise wird der Brief flexibel und einsetzbar für jegliche Verwendung; z. B. sind alle Empfehlungsbriefe unter den hier behandelten Briefen, die noch ihren eigenen Briefstil belegen,<sup>200</sup> mit diesem kompakten Schema strukturiert.<sup>201</sup>

Folgende Briefe bestehen aus den drei Gliedern (Eg – Bk – Ag): P.Abinn. 32;<sup>202</sup> P.Alex. 29;<sup>203</sup> P.Got. 11; P.Herm. 11; P.Lond. VI 1923; P.Lond. VI 1924;<sup>204</sup> P.Lond. VI 1928;<sup>205</sup> P.Mich. VIII 520; P.Neph. 9; P.Oxy. VI 939; P.Oxy. VIII 1162;<sup>206</sup> P.Oxy. IX 1220; P.Oxy. XIV 1682; P.Oxy. XIV 1763; P.Oxy. XXXVI 2785;<sup>207</sup> P.Oxy. LVI 3858;<sup>208</sup> P.Oxy. LVI 3862; P.Princ. II 102; P.Ross. Georg. III 9;<sup>209</sup> P.Strasb. IV 286; P.Vindob. Sijp. 26; PSI III 208,<sup>210</sup> IX 1041;<sup>211</sup> SB III 7269;<sup>212</sup> SB XVI 12304;<sup>213</sup> SB XVI 12523; SB XXIV 16282.

---

<sup>200</sup> Vgl. C.-H. Kim, Kap. 5, Christian Letters of Recommendation, S. 99-118; vgl. auch Kurt Treu, Christliche Empfehlungs-Schemabriefe auf Papyrus, Zetesis (1973), S. 629-653.

<sup>201</sup> P.Alex. 29; P.Oxy. VIII 1162, XXXVI 2785, LVI 3857; PSI III 208, IV 1041; SB III 7269, X 10255, XVI 12304 (= P.Berol. 8508; vgl. APF 28 (1982) S. 54).

<sup>202</sup> Direkt nach dem Eingangsgruß kommt noch die Fortsetzung des Eingangsgrußes: ἀσπάζομαι τὰ παιδία σου πολλά.

<sup>203</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>204</sup> Die Formel des Abschiedsgrußes ist variiert und um die διαφυλάττω-Formel erweitert: ἐρρωμένον σε καὶ εὐχόμενον ὑπὲρ ἡμῶν ὁ θεὸς διαφυλάξει.

<sup>205</sup> Die Struktur dieses Briefs ist nicht so gut ausbalanciert: Im Abschiedsgruß kommen nach der Grußformel noch paar lange Sätze, in der Länge wie ein Briefkörper.

<sup>206</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>207</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>208</sup> Gelegentlich steht die Formel ὁ θεὸς φυλάξει σε vor der Formel ἐρρωσθαί σε εὐχομαι, eingesetzt im Abschiedsgruß.

<sup>209</sup> Der Abschiedsgruß ist nicht formelhaft: ὑγιαίνοντά σε καὶ εὐθυμοῦντα ἢ ἀγαθὴ πρόνοια διαφυλάξειεν εὐπετὴ βίον διάγοντα, δέσποτά μου τιμώτατε. Es handelt sich hier um eine Erweiterung der διαφυλάττω-Formel.

<sup>210</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>211</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>212</sup> Empfehlungsbrief.

<sup>213</sup> Empfehlungsbrief.

## 1. Beispiel: P.Oxy. LVI 3858 Barys an Diogenes

4. Jh. n.Chr.

9,5 × 10,5 cm

Oxyrhynchos

Ed. pr.: P.Oxy. LVI 3858

BL IX, S. 205

Abb.: P.Oxy. LVI, Plate VI; Delmaire, *Correspondances*, S. 33 (Ausschnitt); Harrauer, *Paläographie*, Tafelband, Abb. S. 407 f.

Abb. im Internet: <<http://163.1.169.40/gsd/collect/POxy/index/assoc/HASH018d/11bb9e35.dir/POxy.v0056.n3858.a.01.hires.jpg>>

Diesen Papyrus nehme ich als Beispiel für Briefe mit drei Briefgliedern (Eg – Bk – Ag). Der Briefschreiber ist erfahren und stilistisch bewandert; trotz der Auslassung der *formulae valetudinis* und der Grüße an andere und von anderen sind die Höflichkeit und Ehrerbietung für den Adressaten ausführlich zum Ausdruck gebracht: im Eingangsgruß durch das Epitheton ἀγαπητός und den Ehrentitel πατήρ und im Briefkörper durch höfliche Ausdrücke. Das Begehren des Absenders an den Adressaten wird mit dieser praktischen Briefstruktur effektiv ausgedrückt.

Z. 1–3	Eg
Z. 4–27	Bk
Z. 28–29	Ag

1	τῷ ἀγαπητῷ καὶ πατρὶ Διογένη Βαρῦς ὁ ἀδελ- φὸς ἐν κ(υρί)ῳ χαίριν. εἰδὼς σου τὴν ἀγάπη(ν)
5	καὶ τὴν θεοσέβειαν ἣν ἔχεις πρὸς ἡμᾶς, κύριέ μου πάτερ, δι' αὐ- τὸ τοῦτο ἔγραψά σοι ἀξι- ῶν σε, ἵνα μὴ ἐπιβαρή- σω τοῦ ἐλθεῖν πρὸς σέ,
10	εἰδὼς σου τὴν ἀσχολία(ν). τοῦτο οὖν σε ἀξιῶ, οὐκ' ἐπιτάσσω, περὶ ᾽Ωρου, περὶ οὗ ἐλάλησέ(ν)
15	σοι Παθερμούθεις, πε- ρὶ αὐτοῦ, εἰ δυνατόν ἐστίν, συγχωρήσε αὐ- τῷ ταύτην τὴν τε- τράμηνον, ἐπιδὴ πά-

20                    νοι μέτριός ἐστιν καὶ  
                          ἔχει χωρίον Σερηνιανῶ.  
                          τῷ γὰρ Ἄθῶρ μέλλι ἀπο-  
                          τάξε αὐτῷ ἵνα σχολάσῃ  
                          τῇ λιτ[ο]υργίᾳ. δυνατὸς  
 25                    ὁ θε(εὸς) φυλάξῃ σε, ἔστ' ἂν  
                          ἐκτελέσῃς τὴν λιτ[ο]υρ-  
                          γίαν, ἀπρόσκοπον.  
                          ἐρρῶσθέ σε εὖχομε  
                          πολλοῖς χρόνοις.

1 l. Διογένει 3 l. χαίρειν 15 l. Παθερμουθίς 17 l. συγχωρήσαι 19 l. ἐπειδὴ 19-20 l. πάνυ 22 l. μέλλει  
 22-23 l. ἀπο|τάξασθαι(?) 24 l. λειτουργία 25 l. φυλάξαι 26-27 l. λειτουργίαν 28 l. ἐρρῶσθαί, εὖχομαι

Übersetzung:<sup>214</sup>

Der Bruder Barys grüßt im Herrn den geliebten (Freund) und Vater Diogenes. Ich kenne deine Liebe und Frömmigkeit, die du uns gegenüber hast, mein Herr Vater; gerade deswegen habe ich dir mit meiner Bitte geschrieben, um nicht lästig zu fallen dadurch, dass ich zu dir komme, weil ich weiß, dass du beschäftigt bist. Darum also bitte ich dich – ich befehle nicht – für Horos, über den Pathermouthis mit dir gesprochen hat, ob es möglich ist, ihm in seinem Fall diese vier Monate zu gewähren, weil er bescheidene Mittel hat und ein Stück Land für Serenianos (in Pacht?) hat. Denn im Hathyr will er es aufgeben, um sich um die Liturgie zu kümmern. Der (all)mächtige Gott bewahre dich, bis du die Liturgie vollendet hast, in guter Hut. Ich bete, dass du viele Jahre gesund bleibst.

Kommentar zur Briefstruktur:

1–3 Eingangsgruß.

2–3 Βαρὺς ὁ ἀδελ|φός: Ein Attribut zum Absender wie hier ἀδελφός ist selten in den Briefen.<sup>215</sup> Durch die Titel der Verwandtschaftsverhältnisse (πατρί und ἀδελφος) zeigt der Absender eine besondere Höflichkeit gegenüber dem Adressaten, obwohl die beiden die gleiche Position in der Gemeinde innehaben.<sup>216</sup>

4–27 Briefkörper.

<sup>214</sup> Vgl. die Übersetzung von M.G. Sirivianou, P.Oxy. LVI 3858, S. 119-120.

<sup>215</sup> Sonst noch in den Briefen: P.Mil. II 81; P.Neph. 11; P.Oxy. XIV 1683, 1983; PSI XV 1564; P.Tebt. II 379.

<sup>216</sup> Vgl. Einleitung des P.Oxy. LVI 3858 und Komm. z. Z. 12-13: „Notice the terms of family relationship to express respect and friendship. Barys calls Diogenes father, but at the same time calls himself brother (1-3). It is clear that they were about equal in rank, see 12 -13 n.“

**4–8** εἰδὼς σου τὴν ἀγάπην(v) | καὶ τὴν θεοσέβειαν | ἦν ἔχεις πρὸς ἡμᾶς, | κύριέ μου πάτερ: Disposition des Empfängers als Motiv zum Schreiben für den Absender. Die logischere Reihenfolge wäre εἰδὼς σου τὴν θεοσέβειαν καὶ τὴν ἀγάπην ἦν ἔχεις πρὸς ἡμᾶς; vgl. P.Oxy. LVI 3858 Komm. z. Z. 5.

**9–11** ἵνα μὴ ἐπιβάρῃ|σω --- | εἰδὼς σου τὴν ἀσχολία(v): Nichtbelästigungsformel. Das Verbum ἐπιβάρεῖν ist nur selten in den Papyri anzutreffen: Vgl. P.Lond. V 1674, 24; P.Oslo II 60, 8; P.Oxy. XII 1481, 12; SB XII 11012, 1. 10.

ἀσχολία kommt nicht ganz so selten vor: vgl. BGU IV 1202, 4; P.Hamb. 27, 3; P.Heid. VI 366, 13; P.Mich. XV 752, 37; P.Oxy. VI 938, 7, LV 3812, 3; LVI 3858, 16; SB XVI 12505, 10. Vgl. dazu εἰ εὐσχολεῖς: siehe Steen, S127f.

**12–13** τοῦτο οὖν σε ἀξιῶ, | οὐκ' ἐπιτάσσω: Höflichkeitsformel, abgeschwächter Auftrag oder Befehl; vgl. P.Oxy. LVI 3858, Komm. z. Z. 12-13: „This seems to imply the equal statue of the parties. There was a danger that the writer would give offence if he presumed to command, but his request deserved respectful consideration.“

Zu der ἀξιῶ-Formel in den hier untersuchten christlichen Briefen vgl. BGU III 984, 19-21; P.Amh. II 145, 19-21; P.Oxy. I 120 recto, 17-19; PSI VII 825, 19-20. Vgl. 8–9 ἀξιῶν σε; vgl. dazu Steen, S. 132f.

**13–24** Zwar hat der Briefkörper formal schon in Z. 4 angefangen, aber bis hierher besteht er nur aus Höflichkeitsfloskeln. Erst mit περὶ | Ὁρου beginnt das Anliegen: die Bitte um eine Vergünstigung für den armen Horos; der Brief gehört also im weiteren Sinne zu den Empfehlungsbriefen. Zum Stil der Empfehlungsbriefe gehört die Angabe des Namens der empfohlenen Person am Anfang, vgl. C.-H. Kim, S. 100f.

**16–17** εἰ δυνατόν | ἐστίν: Höfliche Umschreibung eines Auftrags; vgl. Steen, S. 126f; vgl. dazu P.Abinn. 6, 12-14, εἰ δυνατόν | ἐστ[ιν] ἀπόστειλόν μοι αὐτὰ | ὀλίγας ἡμέρας; P.Oxy. XXXI 2601, 31, καὶ εἰ δυνατόν ἐστίν ἐρχέσθω; P.Oxy. XXXI 2603, 34, εἰ δυνατόν σοι ἐστίν τοῖς ἄλλοις γράψαι περὶ [τούτων]; SB XIV 11372, 5-7, καταξίωσον οὖν, πα[ρ]ακαλῶ, εἰ δυνατόν ἐστίν, | σκυλῆναι πρὸς ἡμᾶς. Vgl. auch Formeln wie ἐάν σοι φαίνεται, εἴ σοι δοκεῖ in Eingaben.

**24–27** δυνατὸς | ὁ θε(ε)ὸς φυλάξει σε --- ἀπρόσκοπον: Die διαφυλάττω-Formel steht hier vor dem Abschiedsgruß; sie kann aber auch dahinter stehen.<sup>217</sup> Diese Formel bildet eigentlich einen zusätzlichen Teil des Abschiedsgrußes; falls der Abschiedsgruß ausfällt, übernimmt sie seine Funktion.<sup>218</sup> Gelegentlich kommt diese Formel zusammen mit der Abschiedsformel in einem Satz vor, verbunden mit der Partizipialkonstruktion: z. B. ἐρρωμένον σε καὶ εὐχόμενον ὑπὲρ ἡμῶν ὁ θεὸς διαφυλάξει. Vgl. P.Lond. VI 1924, 10-12; vgl. P.Lond. 1929, 19-20: ἐρρωμέν[ο]ν σε ἡ θεία διαφυλάξει<ε> πρόνοια ἐπὶ μή[κισ]τον χ[ρό]νον ἀεὶ μνησκόμενον ἡμῶν; SB I 2266, 24-28: ἐρρωμένον σε ἡ θεία πρόνοι<a> διαφυλάξει[ε(?)] ἐπὶ μέγιστον χρόνον ἐν κ(υρί)ῳ Χ(ριστ)ῷ.

<sup>217</sup> BGU III 984; P.Bour 25; P.Lond. VI 1923; P.Neph. 1; SB VIII 9746; vor der Formel des Abschiedsgrußes SB VI 9605.

<sup>218</sup> Vgl. P.Abinn. 8, 28; P.Abinn. 19, 35; P.Herm 8, 22; P.Ross. Georg III 9, 20-23; vgl. auch unten Abs. 4.4.3 διαφυλάττω-Formel.

24 und 26: Mit der Liturgie muß

**28–29** Zu dieser Variante des Abschiedsgrußes siehe unten Abs. 4.4.2.4 ἐρῶσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις.

## 2. Beispiel: SB XVI 12304 Christliches Empfehlungsschreiben

3./4. Jh. n.Chr.

13,5 × 10,5 cm

Panopolis

Ed. pr.: K. Treu, *P.Berol. 8508: Christliches Empfehlungsschreiben aus dem Einband des koptisch-gnostischen Kodex P. 8502*, APF 28 (1982), S. 53–54.

BL XII, S. 213; CdE 81 (2006), S. 284

Abb.: APF 28, 1982, Abb. 3

Unter den hier besprochenen christlichen Briefen befinden sich neun Empfehlungsbriefe: P.Alex. 29, P.Oxy. VIII 1162, P.Oxy. XXXVI 2785, LVI 3857, PSI III 208, PSI IX 1041, SB 7269, SB X 10255 und SB XVI 12304. Alle diese neun Briefe belegen die gleich strukturierte Briefgliederung: Eingangsgruß – Briefkörper – Abschiedsgruß. Besonders im Briefkörper verwenden alle Briefschreiber etwa identische Konstruktionen und Formeln.<sup>219</sup> Eingangsgruße und Abschiedsgruße sind aber jeweils unterschiedlich formuliert; in vier Briefen wird im Eingangsgruß die Formel χαίρε --- σε προσαγορεύω anstatt des Infinitivs χαίρειν verwendet: P.Alex. 29, P.Oxy. XXXVI 2785, PSI III 208 und PSI IX 1041. Besonders auffällig ist, daß in Abschiedsgrüßen drei Briefe den Gottesbeinamen Emmanuel mit Isopsephie, Εμμανουήλ ρθ, verwenden: P.Oxy. VIII 1162, LVI 3857; SB XVI 12304.<sup>220</sup>

- |          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| Z. 1–4   | Eg                                 |
| Z. 5–11  | Bk                                 |
| Z. 9–11  | s an andere mit προσαγορεύω-Formel |
| Z. 11–13 | Ag                                 |
| Z. 14–17 | Adresse                            |

Ἡρακλίτης π(α)π(ᾶς) το[ῖς κα]-  
τὰ τόπον συνλιτουργ[οῖς  
ἀγα<πη>τοῖς ἀδελφοῖς ἐν [κ(υρί)ῳ]  
χαίρειν.

- |   |  |
|---|--|
| 5 | τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Π[. . .]<br>πῆ παραγινόμενον π[ρὸς]<br>ὕμᾶς προσ<δέ>ξασθαι ἐν [εἰρή]- |
|---|--|

<sup>219</sup> Vgl. C.-H. Kim, 99ff.

<sup>220</sup> Siehe Abs. 2.1.1.4 Ἐμμανουήλ.

νη ἴδι' οὐ ὑμᾶς καὶ τοὺς σὺν[ν ὑ]-  
 μῖν ἐγὼ τε καὶ οἱ σὺν [ἐμοῖ]  
 10 ὑμᾶς ἠδέως προσαγ[ορεύ]-  
 ω. ἐρρῶσθαι ὑμᾶς  
 εὐχομαι <ἐν> κ(υρί)ῳ  
 μνηᾶ ρθ

Verso:

[ . . . . . ]ς π(α)π(ᾶς) τοῖς κατὰ  
 15 τόπον συλλειτουργοῖς  
 ἀγ<απ>ητοῖς ἀδελφοῖς  
 ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν

11. Ἡρακλείδης<sup>221</sup> 21. συλλειτουργοῖς 71. προσδέξασθε 13 μνηᾶ oder μνηλ̄, εμμνηλ̄ = Ἐμμανουήλ

Übersetzung:<sup>222</sup>

Vater Herakleides den Mitgeistlichen am jeweiligen Ort, seinen geliebten Brüdern, Gruß im Herrn. Unsern Bruder NN, der zu Euch kommt, nehmt in Frieden auf, durch welchen Euch und die Eurigen ich und die Meinigen Euch freundlich grüße. Ich bete für Eure Gesundheit im Herrn, MNEA, 99.

Verso:

Vater [Herakleides] den Mitgeistlichen am allen Orten, seinen geliebten Brüdern, Grüße im Herrn.

Kommentar zur Briefstruktur:

1–3 Eingangsgruß

1 π(α)π(ᾶς): Der christliche Kulttitel παπᾶς zeigt uns, dass der Absender ein Amtsträger in der Gemeinde ist.<sup>223</sup> E. Wipszycka vermutet, dass der Papas Herakleides ein Presbyter ist, siehe BL XII, S. 213.

1–3 το[ῖς κα]τὰ τόπον συλλειτουργ[οῖς | ἀγα<πη>τοῖς ἀδελφοῖς. Hier fehlen die Namen der Adressaten; denn es handelt sich um ein Rundschreiben an die Kollegen „Ort für Ort“, d.h. in allen Gemeinden. Der Ausdruck entspricht also sinngemäß der

<sup>221</sup> G. Nachtergaele, À propos d'une épitaphe chrétienne d'Égypte et des graphies du nom Hérakleïdès, CdE 81 (2006), S. 284: „Ἡρακλίτης, corrigé par l'éditeur. Lire Ἡρακλείδης.“

<sup>222</sup> Übersetzung: K. Treu, ed. pr., S. 54.

<sup>223</sup> πάπας (πάπα) findet sich (so akzentuiert) auch in P.Lond. I 113, 10 u. 12, II 417, 3; P.Oxy. XI 1357, 2. Siehe Preisigke, III, S. 404; vgl. P.Giss. I 55, S. 92f.: „Es (πάπας) kann sich nur um einen kirchlichen Amtstitel handeln, dessen Inhaber den Diakonen übergeordnet sind und deren Amtskreis nicht nur ein Dorf umfaßt.“

Wendung οἷς καθήκει in amtlichen Schreiben; vgl. das heutige „to whom it may concern“. Der Überbringer dieses Schreibens befindet sich also auf einer Reise durch mehrere Gemeinden.

Zum Ausdruck το[ῖς κα]τὰ τόπον συλλειτουργ[οῖς | ἀγα<πη>τοῖς ἀδελφοῖς vgl. P.Oxy. LVI 3857, 3-4 mit Komm.

Das Attribut συλλειτουργός („Mitdiener“) bezeichnet vorzugsweise Priester; vgl. unten Abs. 4.1.9.4.5: συλλειτουργός.

**5–11** τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν Π[. . .]πῆ παραγινόμενον π[ρὸς] | ὑμᾶς προσ<δέ>ξασθε ἐν [εἰρή]νῃ ἔδι’ οὗ ὑμᾶς καὶ τοὺς σὺν ὑ]μῖν ἐγὼ τὲ καὶ οἱ σὺν [ἐμοῖ] | ὑμᾶς ἡδέως προσαγ[ορεύ]ω: Briefkörper. Das hier zur Strukturierung des Empfehlungsbriefes verwendete Schema folgt dem üblichen Formular der christlichen Empfehlungsbriefe. Generell fängt dieser Teil mit dem Akkusativ Objekt (τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν + Personenname) an und endet mit dem Verbum προσαγορεύω, vgl. P.Alex. 29, 5-11; P.Oxy. VIII 1162, 6-12; PSI III 208, 4-10; PSI IX 1041, 4-15; SB II 7269, 1-3. Die Formel gliedert sich eigentlich in zwei Sätze, einen Befehlssatz mit dem Verbum προσδέξασθε und einen Relativsatz mit dem Verbum προσαγορεύω, die durch διά und das Relativpronomen οὗ angeschlossen werden.<sup>224</sup> ἔδι’ οὗ bedeutet, dass der Empfohlene selbst den Brief und die Grüße überbringt.<sup>225</sup>

ἔδι’ οὗ ὑμᾶς καὶ τοὺς σὺν ὑ]μῖν ἐγὼ τε καὶ οἱ σὺν [ἐμοῖ] | ὑμᾶς ἡδέως προσαγ[ορεύ]ω: Hier ist die προσαγορεύω-Formel, die wie üblich auf das eigentliche Anliegen folgt, durch einen relativischen Anschluß noch als Teil des Briefkörpers formuliert: Der Überbringer des Schreibens soll die Grüße ausrichten.

**11–12** Abschiedsgruß.

**13** μνηῶ oder μνηῷ. G.M. Browne schlägt in der ed.pr. vor, μνηῶ als ἐμμνηῶ zu lesen und zu Ἐμμανοῦήλ aufzulösen; danach steht ϕθ. Auf den Abschiedsgruß folgt demnach der als *nomen sacrum* abgekürzte Name Ἐμμανοῦήλ und anschließend das isopsephische Zeichen ϕθ für 99 bzw. αμην; vgl. dazu oben den kritischen Apparat u. Abs. 2.3.2 ϕθ in Briefen. Die Summe der Bestandteile von μνηῶ wäre dieselbe wie in αμην.

**14–17** Im Sammelbuch ist nicht angegeben, dass diese Zeilen auf der Rückseite stehen; vgl. aber die ed. pr.

In der Adresse auf der Rückseite wiederholt der Schreiber den Wortlaut des Eingangsgrußes.

**14** [. . . . .]: Vielleicht noch einmal Ἡρακλίτης wie in Z.1?

<sup>224</sup> Zum Formular der christlichen Empfehlungsbriefe siehe C.-H. Kim, S. 99ff.

<sup>225</sup> Vgl. C.-H. Kim, S. 108-118; er teilt den Briefkörper des christlichen Empfehlungsbriefes in fünf Glieder ein: 1. credential, 2. name of the recommended, 3. presence, 4. exhortation of reception, 5. greetings.

### 3.1.6 Seltene Strukturen : Konstruktion ohne Abschiedsgruß

**Eg – fvi – Bk;**  
**Eg – Bk;**  
**Eg – Bk – s an andere**

In einigen wenigen Briefen wurden die *salutatio* an andere und/oder von anderen und der Abschiedsgruß ausgelassen (Eingangsgruß – fvi – Briefkörper): P.Grenf. I 53; P.Herm. 7. Diese beiden Briefe sind im 4. Jh. n.Chr. geschrieben worden. Auffällig bei P.Grenf. I 53 ist, dass er in der ersten Hälfte des Briefkörpers eine Abschiedsformel (ἐρρωσθαί σε εὐχομαι) und anschließend noch zwei Versionen der ἀσπάζεται–Formel der *salutatio* enthält.

Eine ähnlich verkürzte Briefstruktur findet man in P.Oxy. XVIII 2193 und P.Lond. VI 1915; hier findet sich nur der Eingangsgruß und der Briefkörper (Eg – Bk). Auch die Strukturen der zwei Briefe sind unterschiedlich: P.Oxy. XVIII 2193<sup>226</sup> ist ein griechisch-lateinischer Brief. Die Lateinschrift findet sich vor dem Eingangsgruß und in der Adresse auf der Rückseite. P.Lond. VI 1915 ist ein langer Brief, der viele Angelegenheiten behandelt; im Formular aller Redewendungen ist der Briefstil des Absenders etwas freier.

Eine weitere einzeln auftretende Briefstruktur finden wir in P.Amh. II 145. Der Text verzichtet auf die *formula valetudinis initialis* und den Abschiedsgruß; er enthält nur die beiden Eingangsgrüße, den Briefkörper und die GrüÙe an andere/von anderen (Eingangsgruß – Briefkörper – *salutatio* an andere/von anderen). Er schließt mit einer koptischen Zeile,<sup>227</sup> die im Brief wie ein Abschiedsgruß fungiert.

#### **1. Beispiel: P.Oxy. I 120** **Zwei Briefe**

3. Jh. n.Chr.

27,5 × 12,8 cm

Oxyrhynchos

Ed.pr.: P.Oxy. I 120

Ed.: Sel. Pap. I 162; Naldini 62; Ghedini 36

BL VII, S. 127

Einen Sonderfall stellt P.Oxy. I 120 dar. Hier finden sich auf einem Papyrus zwei Briefe des Hermeias an zwei verschiedene Adressaten; einer auf der Vorderseite an die Schwester (τῆ ἀδελφῆ Ἑρμείας), der andere auf der Rückseite an den Sohn (Ἑρμείας

<sup>226</sup> Die Datierung dieses Papyrus wurde einmal vom 5./6. Jh. auf das Ende des 4./Anfang 5. Jh. n.Chr. verschoben; siehe S.L. Blumell, *Reconsidering the Dates of Three Christian letters: P.Oxy. XVIII 2193, 2194, P. Köln IV 200 and a Reference in the Historia monachorum in Aegypto*, APF 54 (2008), S. 228f.

<sup>227</sup> Übersetzung der koptischen Zeile: Ich grüÙe dich, mein Bruder Paulos, und alle Angehörigen deines Hauses im Herrn.

Γούνθω υῖῶ). Die beiden Briefe gliedern sich in gleicher Weise in drei Briefteile: Eingangsgruß – Briefkörper – Abschiedsgruß. Der Brief auf der Vorderseite ist etwa doppelt so lang wie der auf der Rückseite. Die beiden Briefe widmen dem Adressaten nur eine ganz kurze Anredeformel; darauf folgt sofort, ohne Einleitung, das Anliegen und nach dem Briefkörper der Schlußgruß. Sie enthalten keine ausformulierten *formulae valetudinis*, weder die *fvi* noch die *fvf*; nur im Abschiedsgruß wird die Gesundheit erwähnt.

Recto:		Verso:	
Z. 1	Eg	Z. 1	Eg
Z. 4–26	Bk	Z. 2–10	Bk
Z. 26–27	Ag	Z. 11	Ag

τῇ ἀδελφῇ Ἑρμείας χαίρειν.  
λοιπὸν τί σοι γράψω οὐκ' οἶδα, ἀπαικα-  
καμον γάρ σοι αἵκαστον λέγων καὶ  
οὐκ' αἰνακούεις. χρῆ γάρ τινα ὀρών-  
5 τα αἰαυτὸν ἐν δυστυχίᾳ καὶ ἂν ἀνα-  
χωρῖν καὶ μὴ ἀπλῶς μάχαισθαι τῷ  
δεδογ'μένῳ. μετρίων γὰρ καὶ δυσ-  
τυχῶν γένεσιν αἴχοντες οὐδὲ  
οὔτω αἰαυτοῖς προσαίχομεν. τέως  
10 μὲν οὖν οὐδὲν οὐδέπω παίπρακται,  
κἂν ὡσεῖπερ μέλι σοι ἀπόστιλόν  
μοί τινα ἢ Γούνθον ἢ Ἀμμώνιον  
παραμένοντα μοι ἄχρις ἂν γνῶ  
πῶς τὰ κατ' αἵματι ἀποτίθαιται. μὴ ἄρα  
15 παρέλκομαι ἢ καὶ εἴργομαι ἔστ' ἂν  
ὁ θεὸς ἡμᾶς αἰλαιήσῃ; καὶ γὰρ Ἑρμεία[ς]  
αἰπείγεται ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, ἀλλὰ αὐ-  
τὸν ἀξιόσας παραμεῖναι οὐκ' αἰβου-  
λήθη, λέγων ὅτι ἀναγκαῖόν τι αἴχω  
20 καὶ δι' μαι ἀνελθεῖν, καὶ ὑῖὸς δὲ Γεννά-  
διος οὐκ' ὑός τέ ἐστιν προσαιδρεύει  
κτῆσι, μάλιστα ἐπεὶ ξένης καὶ  
παρὰ τῇ τάξιν ὄντα. τὰ κατὰ σὲ διοίκη-  
σον ὡς πρέπον ἐστίν, μὴ τέλεον ἀνα-  
25 τραπῶμεν. οὐ δέδοκται γὰρ ἡμῖν αἴχιν  
τι δυστυχοῦντες. ἔ[ρ]ρωσό μοι διὰ παντὸς  
εὖ πράσ[σ]ουσα.

Verso:

Ἑρμείας Γούνθῳ ὑἱῶ χα(ίρειν).  
εἰ μὴ Ἀμμώνιος πάραυτα  
ἔρχαιται πρὸς μαί, σὺ αὐτὸς  
πάντα ὑπερθέμενος  
5 ἢ καὶ αἰκείνου τὸ σὸν ἔργον  
ποιοῦντα. ἀλ' <λ> ὄρα μὴ κα-  
ταλίψης μαι θλιβόμενον.  
καὶ δήλωσόν μοι πῶς ἔσ-  
χεν Δίδυμος· μὴ ἄρα αἰ ἡ-  
10 μέραι τὰ πάντα διατελοῦσι;  
ἐρρῶσθαί σε εὐχο(μαι).

Recto: 1-2 l. ἀπέκαμον 3 l. ἕκαστον 4 l. ἐνακούεις 4-5 ἀνα|χωρεῖν 5 l. ἑαυτὸν 6 l. μάχεσθαι 8 l. ἔχοντες  
9 l. ἑαυτοῖς προσέχομεν 10 l. πέπρακται 11 μέλη, l. ἀπόστειλόν 14 l. ἐμὲ ἀποτίθεται 16 l. ἐλεήση  
17 l. ἐπείγεται 18 l. ἐβουλήθη 19 l. ἔχω 20 l. δεῖ με 21 l. οἶός, προσεδρεύειν 22 l. κτήσει, ἐπὶ 23 l. τάξει  
ῶν 24 τέλειον 25 l. ἔχειν 27 l. εὖ πράσ'[σ]ουσα

Verso: 3 l. ἔρχεται, μέ 5 l. ἐκείνου 6 l. ποιούντος 6-7 καταλείψης 7 l. με

Übersetzung:<sup>228</sup>

Seiner Schwester Hermias Freude. Was ich dir weiter schreiben soll, weiß ich nicht, denn ich bin es müde geworden, dir alles und jedes zu sagen, und du hörst nicht darauf. Denn man muß, wenn man sich im Unglück sieht, auch einmal zurückweichen und nicht einfach mit dem Verhängnis kämpfen. Denn obwohl wir zum Geschlecht der Geringen und Unglücklichen gehören, bedenken wir es auch so noch nicht. Bis jetzt also ist überhaupt noch nichts geschehen; so sende mir wenigstens, wenn dir irgendwie daran liegt, einen her, Gunthos oder Ammonios, der mir zur Seite steht, bis ich merke, wie meine Sache behandelt wird. Soll ich mich etwa hin und her zerren oder auch in die Enge treiben lassen, bis Gott sich unser erbarmt? Denn auch Hermias eilt, zu euch zu kommen; aber als ich ihn bat, mir zur Seite zu stehen, wollte er nicht und sagte: „ich habe ein dringendes Geschäft und muß hinaufgehen, und mein Sohn Gennadios ist nicht imstande auf das Besitztum zu achten, zumal da er in der Fremde und auf seinem Posten ist. Verwalte deine Angelegenheiten wie sich's gehört, damit wir nicht ganz zu Falle kommen. Es ist uns ja nicht beschieden etwas zu haben, da wir nun einmal kein Glück haben. Bleib mir immer gesund und in Wohlsein.

Verso:

Hermias seinem Sohne Gunthos Freude. Wenn Ammonios nicht sofort zu mir kommt, so lass du selbst alles stehen und liegen oder auch ihn deine Arbeit tun. Aber sieh zu, dass du mich nicht in der Bedrängnis im Stiche lässt, und teile mir mit, wie es mit

<sup>228</sup> W. Schubart, Ein Jahrtausend am Nil. Briefe aus dem Altertum, Berlin 1923, S. 89.

Didymos ging. Also, können nicht die Tage alles zu Stande bringen? Ich wünsche dir Gesundheit.

Kommentar zur Briefstruktur:

Vorderseite:

1 τῆ ἀδελφῆ Ἑρμείας χαίρειν: Eg. Die Formel ist kurz und kompakt; der Personenname der Adressatin fehlt.

26–27 ἔ[ρ]ρωσό μοι διὰ παντὸς | εὖ πράσ'[σ]ουσα: Die Formel des Abschiedsgrußes ist selten in den untersuchten Papyri; vgl. ἔρρωσό μοι, κύριε, πολλοῖς χρόνοις εὖ [πρά]ττοντα διὰ βίου (P.Oxy. XX 2275, 20-22).

ἔρρωσο ist üblich in den ptolemäischen Briefen, aber selten im 3. Jh. n.Chr., in das dieser Papyrus datiert wird; vgl. Exler, S. 69f.; Ziemann, S. 335ff.; Buzón, S. 25f. In den hier untersuchten christlichen Briefen tritt ἔρρωσο ziemlich selten in Erscheinung: BGU I 27, 20 (2.–3. Jh. n.Chr.); P.Gron. 17, 26 (3.–4. Jh. n.Chr.); P.Oxy. XXI 2603, 33 (4. Jh. n.Chr.); aber auch noch im 6. Jh.: P.Oxy. VII 1072, 22.<sup>229</sup>

Verso:

1 Ἑρμείας Γούνηθ υἱὸν χαίρειν: Eg. Hier ist der Name des Adressaten angegeben; χαίρειν ist abgekürzt.

6 ἀλ<λ>' ὄρα μὴ mit Konj.: Die Formel umschreibt den verneinten Imperativ, vgl. BGU IV 1031, 11; P.Coll.Youtie II 88, 8; P.Flor. II 150, 13; P.Köln III 162, 13; P.Lips. I 111, 13; P.Oxy. XLVIII 3412, 8.

11 ἐρρῶσθαί σε εὖχο(μαι): Abschiedsgruß. Die Formel ist normal zu der Zeit; aber im Bezug auf die Formel auf der vorderen Seite ist es ein guter Hinweis, dass die beiden Abschiedsformeln (ἔρρωσο und ἐρρῶσθαί σε εὖχομαι) gleichzeitig im 3. Jh. n.Chr. zur Verfügung standen. εὖχομαι ist in den hier behandelten Briefen abgekürzt; vgl. PSI VII 835, 25; in SB VIII 9746, 34 und P. Oxy. X 1300, 11 ist εὖχομαι weggelassen.

## 2. Beispiel: P.Mich. VIII 482

### An einen Bruder

23. Aug. 133 n.Chr.

12 x 18,5 cm

Herkunft unbekannt

Ed. pr.: P.Mich. VIII 482

Ed.: Naldini I (mit Addenda S. 425)

BL VI S. 82; IX, S. 161; XII, S. 123

Ich füge hier noch ein weiteres Beispiel für eine Ausnahme unter den christlichen Briefen hinzu: P.Mich VIII 482. Es ist recht schwer, in ihm ein Schema zu erkennen. Er

<sup>229</sup> Zu der Formel, siehe unten Abs. 4.4.4 ἔρρωσο.

ist in zwei Kolumnen geschrieben; doch wegen der Briefbeschädigung ist nur noch die 5. Zeile der ersten Kolumne erhalten. Bei diesem Brief sind folgende Punkte besonders auffällig: Erstens, seine Datumsangabe. Er ist der früheste der hier vorgelegten christlichen Briefe, wenn ὁ θεός in Z. 17 der Christengott ist. Zweitens, die Doppelung der Formel des Abschiedsgrußes ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι (Z. 7 und 15). Drittens, das doppelte Postskriptum. Vielleicht wollte der Schreiber in Z. 7 aufhören; dann fiel ihm aber noch etwas ein. Er schrieb ein Postskriptum, beendete den Brief noch einmal mit dem Abschiedsgruß und setzte das Datum ein. Darauf folgte ein zweites Postskriptum.

Z. 1–6	Bk
Z. 7	Ag
Z. 8–17	1. Postskriptum
Z. 18	Ag
Z. 19–21	Datum
Z. 22–26	2. Postskriptum

-----

[ . . . . . ]ν δὲ ν . . . . . [ . . . . . ] .  
 [ . . . . . ] καὶ εἴ τι θέλεις [γράψον μοι  
 [πάντ]α ἃ θέλεις, ἀπ[ό]κειται ἕως σή-  
 [μερο]ν τὸ κοκκούλιόν σου. καὶ πέπομ-  
 5 [φαν α]ὐτὸν εἰς Συρίαν ἄλλο ἅπαξ καὶ ἀνό-  
 [κνω]ς ἐνήνεχάν μοι αὐτόν.  
 ἐρρῶσθαί σοι εὐχομ(αι).  
 [ . . . . . ]ω αὐτό. Πετρεῦς ὁ γρά-  
 [φον μοι] τὴν ἐπιστολὴν ἀσπά-  
 10 [ζε]τέ σοι λίαν λίαν καὶ τὴν γυναι-  
 [κά]ν σου καὶ τὴν θυγατέραν σοι  
 [καὶ] Βάσσον τὸν ἵππον σοι. καὶ  
 [ ] . γ . μι . αὐτὸς [μὲν γάρ] σε, ἀδελφαι ἐρω-  
 [τῶ] σοι. ἐὰν δ[ε] θέλῃς ἐλθῖν καὶ λάβεις  
 15 [με], μετ' ἐσοῦ ἔ[ρ]χου, καὶ ὅπου ἐὰν  
 [λά]βῃς μοι, ἀκολουθήσω σοι, καὶ  
 [ὡ]ς φειλῶ σοι, ὁ θεὸς ἐμὲ φειλήσι.  
 ἐρρῶσθαί σοι εὐχομαι.  
 (ἔτους) ιϛ Αὐτοκράτορος Καίσαρος  
 20 Τραιανοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ, Μ[ε]σορῆ λ̅ Ἑλ-  
 λήνων.  
 καὶ μὴ ὀκ[νή]σης γράφον ἐπισ-  
 τολάς, ἐπὶ ἐχάρην λίαν λίαν  
 ὡς σου παραγενάμενος. ἀφ' ἧς

25 ἔπεμψές μοι τὴν ἐπιστολὴν  
σέσωμαι.

2 l. θέλεις 3 l. θέλεις, ἀπόκειται 5 l. αὐτό 6 l. ἐνήνοχάν 7.10.14.17.18 l. σε 8 [φυλάσσω] ed. pr., [πέμψω] Naldini Add. S. 425 (BL XII 482) 9-10 l. ἀσπάζεται 11.12 σου 13 l. ἄδελφε 14 l. ἐλθεῖν, λάβης 16 l. με 17 l. φιλω, φιλήσει 23 l. ἐπεὶ 25 l. ἔπεμψάς

Übersetzung:<sup>230</sup>

... und wenn du etwas willst, schreib mir alles, was du willst. Deine Kapuze<sup>231</sup> liegt noch bis heute (hier). Sie haben sie (?) noch einmal nach Syrien geschickt und sie haben mir es unverzüglich mitgebracht. Ich bete, dass du gesund bleibst. Ich ... es. Peteeus, der für mich den Brief schreibt, grüßt sehr, sehr herzlich dich, deine Frau, deine Tochter und Bassos, dein Pferd<sup>232</sup>. Und ... also frage ich selbst dich, Bruder. Wenn du aber kommen und mich mit dir mitnehmen willst, dann komm; wohin auch immer du mich bringst, folge ich dir. Und so wie ich dich liebe, wird Gott mich lieben. Ich bete, dass du gesund bleibst.

Im 17. Regierungsjahr des Imperator Caesar Trajan Hadrian Augustus, 30. Mesore, nach griechischem Kalender.

Und schreib mir schnell einen Brief; denn ich habe mich darüber ganz und gar gefreut, als ob du bei mir wärest. Seit du mir den Brief geschickt hast, bin ich gerettet.

Kommentar zur Briefstruktur:

1–6 Briefkörper.

2–3 εἴ τι θέλεις [γράψον μοι] | [πάντ]α ἃ θέλεις: Wunscherfüllungsformel. Bisher ist diese Formel einmal in den Papyri anzutreffen. Vgl. aber die Variante dazu: τί θέλεις με ποιῆσαι. εἰ μὲν οὖν θέλεις τι ἐξ αὐτῶν ἔχειν, τὴν ποσότητα γράψον [μοι] καὶ λήμψομαί σοι (BGU VII 1674, 1-3); εἴ τι θέλεις ποιεῖς (P.Mich. III 217, 5); γινώσκειν σε θέλω ὅτι ἔγραψά σοι διὰ Πασίωνος τοῦ ἀδελφοῦ Διοσκωρᾶτος ὅτι τι θέλεις πράξω καὶ οὐδέν μοι ἀντέγραψας (P.Mil. II 80<sup>233</sup>, 8-10); εἴ τι θέλεις κέλευσον καὶ γίνεταί. (P.Neph.19, 9); εἴ τι θέλεις, μετάδος αὐτῶι καὶ ἀποστέλλω σοι (P.Oxy. XIV 1684, 23). Eine häufige

<sup>230</sup> Vgl. Burnet, *L'Égypte ancienne* (2003), Nr. 27.

<sup>231</sup> Siehe Naldini, Nr. 1, Komm. z. Z. 4; vgl. P.Mich. VIII 482, Komm. z. Z. 4.

<sup>232</sup> Eine Gruß an Pferde begegnet öfter in den Papyri; vgl. P.Mich. VIII 482, Komm. z. Z. 12: „A salutation is also sent to a horse in P.Oxy. XIV, 1772, among salutations to various Persons. The doubt expressed in Winter, *Life and Letter*, p. 98, appears not to be unjustified; cf. Olsson, *Papyrusbriefe*, p. 195, and *Sammelbuch V* 7600, 5. A list of names applied to horses on curse tablets is given by Audulent, *Defixionum Tabellae*, pp. 454-460; see also O. Keller, *Antike Tierwelt I* (Leipzig, 1909), 256-259.“ Vgl. auch H. Maehler, *Griechische Pferde und ihre Namen*, in: R. Faber, *Bernd Seidensticker* (Hgg.), *Worte, Bilder, Töne. Studien zur Antike und Antikenrezeption*, Bernhard Kytzler zu Ehren, (Würzburg 1996), 15–22, bes. 20–22.

<sup>233</sup> = SB X 10446.

Alternative ist *ἐάν τι χρεῖαν ἔλχης γράψον | μοι* (O.Claud II 408, 14–16) und ähnliche Ausdrücke.

**5** Zu *ἄλλο ἅπαξ* siehe Kapsomenakis 50f.; Tabachovitz 78f.

**7** *ἔρρωσθαί σε εὖχομαι*: Der Abschiedsgruß sollte den Brief abschließen, aber es folgt noch ein langes Postskriptum. *ἔρρωσθαί σε εὖχομαι* ist eine Erweiterung des Grußes *ἔρρωσο* der Ptolemäerzeit.

Die ed. pr. und Naldini liest den Akkusativ *σε* als *σοι*: *ἔρρωσθαί σοι εὖχομαι*. Vgl. Naldini, Nr. I Komm. z. Z. 7; P.Mich. VIII 482, Komm. z. Z. 7; vgl. auch unten Abs. 4.2.3 *εὖχομαί*–Formel. *εὖχομαι* ist abgekürzt.

**10** und **23** *λίαν λίαν*: Die intensive Verstärkung durch die Verdoppelung von *λίαν* kommt nur in diesem Papyrus vor.

**14–15** *λάβης | [με], μετ' ἐσοῦ ἔ[ρ]χου*: *μετ' ἐσοῦ* gehört zu *λάβης*. Man muß das Komma anders setzen: *ἐάν --- λάβης | [με] μετ' ἐσοῦ, ἔ[ρ]χου*.

**16–17** *καὶ | [ὡ]ς φιλω σε, ὁ θεὸς ἐμὲ φιλήσει*: vgl. LXX Rut 1,16: *ὅπου ἐὰν πορευθῆς πορεύσομαι . . . καὶ ὁ θεὸς σου θεός μου*.

**18** *ἔρρωσθαί σε εὖχομαι*: Der zweite Abschiedsgruß. Beide Abschiedsgrüße sind ohne weitere Zusätze.

**19–21** Datierung nach dem römischen Kaiser: 23. August 133 n.Chr. Die Datierung mit der Kaisertitulatur ist einzigartig in den hier untersuchten christlichen Briefen; normalerweise sind nur die ägyptischen Monatnamen und das Tagesdatum angegeben. Siehe unten Abs. 4.5 Datumsangabe.

**22–26** Das zweite Postskriptum. Ein so langes Postskriptum ist selten in den hier untersuchten christlichen Briefen. Man findet es noch in P.Lond. VI 1928, 12–15; P. Oxy. IX 1220, 28–30; in den vorliegenden Briefen kommt gelegentlich noch ein Zusatz/ Nachtrag senkrecht am rechten oder linken Rand vor; vgl. P.Oxy. XXXI 2603; P.Herm. 9; P.Mich. III 218; P.Neph. 1, 4, 6, 7, 8 u. 18; PSI IV 299 u. 311; SB XII 10841.

*μὴ ὀκ[νή]σης* mit Partizip: Umschreibung für eine dringende, eilige Bitte. Vgl. P.Alex.Giss. 58, 11; P.Giss. 57, 8; P.Harr. 107, 15; P.Mich. III 221, 14; P.Neph. 10, 17; P.Oxy. XX 2275, 19; P.Oxy. LIX 4005, 7; PSI XIV 1414, 21. Vgl. Steen, S. 159f.

### 3.2 Briefe aus dem 5. und 6. Jh. n.Chr.

Die meisten christlichen Briefe, die im 3. und 4. Jh. n.Chr. geschrieben wurden, enthalten formelhafte Redewendungen, feste Anreden sowie Grüße und gleichmäßige Briefstrukturen so wie auch die ptolemäischen Privatbriefe und die heidnischen Briefe aus dem 1. bis 3. Jh. n.Chr. Aber nach dem 5. Jh. n.Chr. sind die typischen Briefglieder, meistens die *formula valetudinis*, und die festen Formeln und Redewendungen kaum noch zu finden. Die aus dem 3. und 4. Jh. bekannte Briefstruktur verschwindet allmählich vom 5. Jh. an.

Im 5. und 6. Jh. n.Chr. entsteht in den christlichen Briefen eine neue Briefform; in dieser Briefgruppe sind die meisten Spuren der alten Briefglieder und Formeln

erstaunlicherweise verschwunden; sogar der Eingangsgruß und die Formel mit χαίρειν fehlt.

### 3.2.1 Übergangsstruktur: Fortdauer des früheren Briefschemas

Die Briefstruktur des 3. und 4. Jh. n.Chr. hinterließ noch eine Weile ihre Überreste im Briefformular der späteren Zeit. Zum Beispiel findet sich in P. Giss. I 55, der ins 6. Jh. n.Chr. datiert ist, genau dieselben Formeln sowie das Briefschema der früheren Epoche. Tatsächlich kommen in den Briefen zwischen dem 5. und 6. Jh. n.Chr. die Briefgliederung und die Redewendungen der früheren Epoche noch manchmal vor. Aber die *formula valetudinis* und Grüße an andere/von anderen sind kaum noch zu finden; in den vorliegenden christlichen Briefen nur in P.Giss. I 55 (Grüße an andere/von anderen), PSI XIII 1342 (*fvi*) und P. Oxy. LVI 3863 (*fvi*). Die meisten Briefe haben 3 Briefglieder: Eingangsgruß – Briefkörper – Abschiedsgruß.

### **Beispiel: P.Giss. I 55** **Schreiben eines Bischofs an einen Amtsbruder**

4.–5. Jh.<sup>234</sup>

20 × 31 cm

Aphroditis Polis

Ed.pr.: P.Giss. I 55

BL I, S. 170, S. 462; VII, S. 60

Abb. im Internet: [http://digibib.ub.uni-giessen.de/cgi-bin/populo/pap.pl?t\\_allegro=x&f\\_SIG=P.+Giss.+55](http://digibib.ub.uni-giessen.de/cgi-bin/populo/pap.pl?t_allegro=x&f_SIG=P.+Giss.+55)

Dieser Papyrus zeigt die Fortdauer der Verwendung der Briefstruktur des 3. und 4. Jh. n.Chr. eventuell noch im 5. Jh. Der Herausgeber des Papyrus gibt an, dass der Briefschreiber ein Berufsschreiber sei;<sup>235</sup> demnach hat der Absender viel Erfahrung in der Stilisierung und Formulierung von Briefen. So weist der Brief die übliche Briefstruktur mit festen Ausdrücken auf. Der Briefschreiber benutzt die Wendung ἐν κυρίῳ in jeglicher Briefformel: ἐν κυρίῳ χαίρειν (Eingangsgruß), ἐν κυρίῳ προσαγορεύομεν (Grüßformel am Schluss) und ἐρρωσθαί σε ἐν κυρίῳ εὐχομαι (Abschiedsgruß). Allerdings fällt die *formula valetudinis initialis* aus. Ein in dieser Zeit übliches Kreuz (Christogramm bzw. Staurogramm) ist nicht vorhanden. Der Brief enthält viele christliche Ehrentitel und Amtsbezeichnungen.

- Z. 1–3 Eg
- Z. 4–13 Bk
- Z. 13–14 s an andere
- Z. 14–18 Ag

<sup>234</sup> Zur Datierung vgl. Fournet, *Les archives de Dioscore*, S. 307, Anm. 2.

<sup>235</sup> Siehe die Einleitung von P.Giss. I 55, S. 92.

1.Hand

τῷ ἀγ[απ]ητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ  
συλ[λ(ιτουργῶ)] Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) Ἡρων π(ρεσβύτερος) ἐν κ(υρίῳ)  
χαίρειν.

γενόμενος εἰς Ἀφροδίτην τὴν κώμην ἠξιώθη

παρὰ τῶν [ἐκεῖ]ε πρεσβυτέ[ρω]ν γράψαι πρ[ὸ]ς τὴν

5 σὴν ἀγιότη[α π]ερὶ Σανσνεύτ[ός] τινος πρὸ πολλοῦ χει-  
ροτονηθέν[τος π]αρὰ τοῦ τῆς μ[α]καρίας μνήμης Φοιβαδίου ὕ-  
του ἐπισκ[όπου . . .] τὸν δι[ . . . . .]κα[ . . . . .] τὴν]  
σὴν [θεοσέ]βειαν [ . . .]ει . . . . .χ[ . . .] . [ . . .]τασε[ . . . . .]κ  
τῆς κώμης αὐ[το]ῦ. ἐπεὶ οὖν μαρτυρεῖται παρ[ὰ] τῆς κώμη[ς]

10 αὐτο[ῦ] καὶ παρ' αὐτῶν τῶν κληρικῶν ὡς ἀνεπίλημ-  
πτον βίον ἔχων, καταζῶσον κελεῦσαι ἀχθῆναι

ὡς διάκονον ἕως ἂν σὺν θεῷ δυνηθῇ ἐπ[α]ναστρέψαι

ἐπὶ τὴν ἰδίαν κώμην. σὲ καὶ τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς ἐγὼ

καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἐν κ(υρίῳ) προσαγορεύομεν. 2. Hd. ἐρρωσθαί σε

15 ἐν κ(υρίῳ) εὐχομαι  
ἀγαπητὲ καὶ  
ποθεινότατε  
πάτερ.

Verso (1.Hd.):

τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ [ἀδελ]φῷ καὶ

συ . . [Σαραπίω

2 συ . [ . . ] ed.pr., συλ[λ(ιτουργῶ)] BL I, S. 462 (P.Giss. I S. 167, P.Oxy. XI S. 22) 13 ἰδιαν pap.

Übersetzung:

Den geliebten und höchst frommen Bruder und mitdienenden Priester Sarapion, grüßt Priester Heron im Herrn. Als ich nach Aprodites Kome kam, wurde ich von den dortigen Priestern aufgefordert, an deine Heiligkeit zu schreiben über einen gewissen Sansneus, der vor langer Zeit geweiht wurde von Bischof Phoibadios seligen Angedenkens --- (8) deine Frömmigkeit --- (9) seines Dorfes. Da nun von seinem Dorf und von den Klerikern selbst bezeugt wird, dass er ein tadelloses Leben führt, geruhe zu befehlen, dass er so lange als Diakon geführt wird, bis er mit Gottes Hilfe in sein eigenes Dorf zurückkehren kann. Dich und die Brüder, die bei dir sind, grüßen ich und die, die bei mir sind, im Herrn. Ich bete, dass du gesund bleibst im Herrn, lieber und höchst ersehnter Vater.

Kommentar zur Briefstruktur:

1–2 τῷ ἀγ[απ]ητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ | συλ[λ(ιτουργῷ)] Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) Ἦρων π(ρεσβύτερος) ἐν κ(υρίῳ) χαίρειν: Der Eingangsgruß ist sehr höflich geschrieben mit doppelten Attributen, ἀγαπητός καὶ θεοσεβέστατος und den Titeln ἀδελφός, συλλειτουργός und πρεσβύτερος, die in christlichen Briefen üblich sind.

Zu τῷ ἀγ[απ]ητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ vgl. Abs. 4.1.4 Attribute der Adressaten.

συλ[λ(ιτουργῷ)]: erg. ed. pr.; siehe BL I, S. 462; vgl. unten Abs. 4.1.9.4.5. Siehe auch unten Abs. 4.1.9.4.5 συλλειτούργος: „Mitdiener“.

π(ρεσβυτέρῳ), π(ρεσβύτερος), ἐν κ(υρίῳ): Zu den Abkürzungen des Titels πρεσβύτερος und der *nomina sacra* siehe oben Abs. 2.3.3.2 πρεσβύτερος; vgl. auch oben Abs. 2.2 *nomina sacra*. Aber in Z. 4, wo πρεσβύτερος keine Anrede, sondern eine Berufsbezeichnung ist, ist πρεσβυτέ[ρω]ν ausgeschrieben.

3–4 ἡξιῶθην | --- γράψαι: Motiv für das Schreiben. Vgl. BGU II 614, 22: καὶ ἀξιῶ συντάξαι γράψαι τῷ τῆς Ἡρακλ(είδου) μερίδος τοῦ Ἄρσινοίτου στρ(ατηγῷ); P.Oxy. XLIX, 26-28: διὸ ἀξιῶ σὲ τὸν κύριον, ἐὰν φαίνηται, γράψα[ι] τῷ τοῦ νομοῦ στρατηγῷ | ἐκπέμψ[α]ι ἐπὶ σὲ τὸν τε Θέωνα; P.Ryl. II 132, 16-17: ἀξιῶ γράψαι | τ[ῷ] τῆς κῶ(μης) ἀρχε(φόδῳ).

4–5 τὴν | σὴν ἀγιότη[α]: Zum Ehrenabstraktum ἡ σὴ ἀγιότης vgl. P.Heid. VII 407, 6: τὴν εὐλογίαν, ἣν ἀπέστειλεν ἡ σὴ ἀγιότης διὰ τῶν σῶν παίδων; P.Iand. VI 103, 14: ὁ(ῦ)πῶ εὐρον καὶ σὺν θεῷ ἀποστέλλω τῇ σὴ ἀγιότητι.; P.Oxy. LVI 3863, 17: ἀξιουμένον οὖν καὶ παρακαλοῦμεν τὴν σὴν ἀγιότητα; P.Prag. II 173, 13: ἡ σ]ὴ ἀγιότης; SB IV 7449, 14: τύπον με δέχεσθαι τὸν τῇ σὴ ἀγιωσύνη | παριστάμενον, ἀγιώτατε ἐπίσκοπε κύριε; SB VI 9608, 4: καταξιώσῃ δὲ ἡ σὴ ἀρετὴ δηλῶσαι Θεοδώρῳ τῷ ἀποτακταρίῳ ἀγιότης. Siehe dazu oben Abs. 2.1.5 Ehrenabstrakta; vgl. dazu O’Callaghan, *Epitetos*, S. 79-105; O’Callaghan, *Abstractos*, S. 27-40; Hornickel, S. 1-33; Zilliacus, S. 39-50 u. 58-81.

5 π]ερὶ Σανσνεῦτ[ό]ς τινος: Der Name des Empfohlenen: hier beginnt das Anliegen, vgl. C.-H. Kim S. 100f.

5–7 χειροτονηθέν[τος] παρὰ τοῦ τῆς μ[α]καρίας μνήμης Φοιβαδίου | τοῦ ἐπισκ[όπου]: Sansneus ist durch Handauflegen vom verstorbenen Bischof Phoibadios zum Diakon (Z. 12) geweiht worden.

6 τῆς μ[α]καρίας μνήμης: „seligen Angedenkens“ begegnet häufig in den Papyri; vgl. BGU II 364, 5, 395, 14; CPR VII 43, 4; IX 299, 7; P.Alex. I 136, 7; P.Bad. 30, 3; P.Flor. III 300, 7; P.Giss. I 122, 2; P.Grenf. II 86, 9, *passim*.

7 ἐπίσκοπος: Zum Amt des Bischofs in den Papyri siehe oben Abs. 2.1.3.1 ἐπίσκοπος.

7–8 τὴν | σὴν [θεοσέ]βειαν: Zum Ehrenabstraktum ἡ σὴ θεοσέβεια vgl. P.Alex. 38, 3; P.Amh. II 145, 2; P.Herm. 8, 5; P.Herm. 9, 21; P.Köln. II 111, 14; P.Meyer, 24, 4; PSI XIII 1342, 24; P.Vind.Sijp. 28, 3.

**10** τῶν κληρικῶν: zum κληρικός vgl. P.Flor. III 289, 1: † π(αρά) τῶν κληρικ[ῶν] τῆς ἀγίας | ἐκκ[λ]ησι(ίας) τῆ<ς> μ[η]τρ[ο]πόλ(εως) τ[ο]ῦ | Ἄνται[ο]πολ(ίτου) Φο[ι]βάμμωνι | Τριαδέλφου χ(αίρειν); P.Prag. I 46, 22: Χριστόδωρος | [τοῦ δεῖνος κλη]ρικ(ός) ἀπό Ἄντι(νόου) ἀξι(ωθεῖς) ἔγραψα ὑπὲρ αὐτῶν γράμματα | [μὴ εἰδόντων; vgl. auch WB III, κληρικός, S. 402; vgl. auch Schmelz, Kapitel VI: Kirchliche Unterstützung und weltliche Berufe der Kleriker, S. 203-254.

**10–11** ἀνεπίλημ|πτον βίον ἔχων: Der Ausdruck kommt in den Papyri bisher nur hier vor. Vgl. PSI V 541, 6: ἀνέκλητος σοι ὢν τὸν βίον ἔχω.

**11** καταξίωσον κελεύσαι: Höfliche Umschreibung der Bitte; vgl. z.B. P.Ross. Georg. III 9, 14: ἐπὶ τῆς | Μεμφέως καταξίωσον κελεύσαι ἅπερ πρὸς τὸ πα|ρὸν ε[ὔ]ρέθη ὑποδέξασθαι τοὺς σοὺς οἰκέτας πιπέ|ρεως οὐγκίας τρεῖς.

**12** διάκονον: Zum Amt des Diakons in den Papyri siehe oben Abs. 2.3.3.3 διάκονος, σὺν θεῷ δυνηθῆ: Siehe oben Abs. 2.1.1.1 θεός, Gruppe 2.2: θεός in anderen präpositionalen Ausdrücken.

**12–13** ἔως ἂν σὺν θεῷ δυνηθῆ ἐπ[α]ναστρέψαι | ἐπὶ τὴν ἰδίαν κώμην: Zum Ziel der Heimkehr ins eigene Dorf vgl. P.Neph. 19.

**13–14** σὲ καὶ τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς ἐγὼ | καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἐν κ(υρί)ῳ | προσαγορεύομεν: Die *salutatio* mit der προσαγορεύω–Formel vor dem Abschiedsgruß.

τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς und ἐγὼ | καὶ οἱ σὺν ἐμοί: Siehe unten Abs. 4.3.5.3 Redewendungen mit der Präposition σὺν.

ἐν κ(υρί)ῳ | προσαγορεύομεν: Siehe unten Abs. 4.3.2.2 προσαγορεύω–Formel.

**15–19** ἐρῶσθαί σε | ἐν κ(υρί)ῳ εὐχομαι, | ἀγαπητὲ καὶ | ποθεινότητε | πάτερ: Von zweiter Hand (d.h. dem Absender selbst) geschriebener Abschiedsgruß mit höflicher Erweiterung; vgl. unten Abs. 4.4.2 ἐρῶσθαί–Formel. Das Adjektiv ποθεινότητος kommt noch nur einmal in einem christlichen Brief vor: P.Lond. VI 1925, 23; vgl. unten Abs. 4.1.9.6 Seltene Anredeformen.

### 3.2.2 Briefe der neuen Struktur

Im Vergleich zu den Briefen in früherer Zeit gibt es bei den neugeprägten Briefen einige Besonderheiten. Zunächst ist vor allem das Format des Briefes unterschiedlich: Nun ist die Länge des Papyrus kurz und die Breite lang, wie das Layout / das Format eines Vertrages. Privatbriefe aus früheren Epochen zeigen dieses Format seltener.<sup>236</sup>

Zweitens werden in diesem neuen Briefschema viele christliche Zeichen eingesetzt. Das ist in den christlichen Briefen byzantinischer Zeit nach der Konstantinischen Wende ein übliches Phänomen. Generell treten diese Zeichen vor und hinter dem Briefftext in Erscheinung und signalisieren somit Beginn und Ende des Briefes; aber ab und zu stehen sie auch noch in der Mitte des Briefes.<sup>237</sup>

<sup>236</sup> SB III 7269 und SB XVI 12523.

<sup>237</sup> Siehe Abs. 2.3.3 Kreuzzeichen in Briefen.

Drittens steht in einigen Briefen am Anfang des Briefes die Präposition παρά in abgekürzter Form: π(αρά).<sup>238</sup>

Viertens verstärkt sich in dieser Briefgruppe die Funktion der Rückseite bei der Angabe des Absenders und des Adressaten: Vorher wurde diese Grundinformation normalerweise zweimal angezeigt, im Eingangsgruß und auf der Rückseite. Bei den Briefen der späteren Epoche befindet sich diese Angabe generell nur auf der Rückseite; gelegentlich mit Attributen (Adjektiven, Ehrenabstrakta, Titeln). Das Führungswort der Rückseite, ἐπίδος, kommt in diesem Briefschema anstelle des ἀπόδος, das in den Briefen aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr. generell verwendet wird, vor. ἐπίδος, das übliche Merkmal der Briefe der byzantinischen Zeit, ist noch in den Briefen der Übergangsstruktur zu finden: PSI XIII 1342; P.Strasb. I 35.<sup>239</sup>

### 1. Beispiel: P.Fouad 88 Höflichkeiten unter Mönchen<sup>240</sup>

6. Jh. n.Chr.

31 × 27 cm

Aphrodites Kome

Ed. pr.: P.Fouad 88

Abb. im Internet: Recto: <<http://ipap.csad.ox.ac.uk/Fouad-bw/72dpi/P.Fouad88r.jpg>>

Verso: <<http://ipap.csad.ox.ac.uk/Fouad-bw/72dpi/P.Fouad88v.jpg>>

BL VII, S. 58.

† καὶ νῦν τῆς εὐκαιρίας δραζάμενος τοῦ γραμματηφόρου μονάζοντος  
κατερχομένου μετὰ τῶν γραμμάτων τοῦ ὀσιοτάτου ἀββᾶ Ἀνδρέου  
πρὸς τὴν ὑμετέραν πατρικὴν ἀγιοσύνην, [γε . . . φ . ] γέγραφα, πρῶτον μὲν  
προσκυνῶν καὶ προσφθεγγόμενος αὐτήν, ἔπειτα δὲ καὶ παρακαλῶ  
5 μνησθῆναι τῆς ἐμῆς βραχύτητος ἐν ταῖς πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς  
εὐπροσδέκτοις λιταῖς. ἔγνω γὰρ καὶ νῦν, πρὸς τὴν δύναμιν τῶν  
ὑμετέρων γραμμάτων, τὸ σταθερὸν καὶ ἀμετακίνητον τῆς  
ὑμετέρας ἀγαθῆς προαιρέσεως εἰς ἐμέ, τὸν ἐλάχιστον αὐτῆς ἀδελφὸν  
καὶ υἱόν, καὶ παρακαλῶ αὐτὴν ταύτην βεβαίαν ἔχειν μέχρι παντός·  
10 ἐπειδὴ οὐ μετρίως δέομαι οὐ μόνον τῶν ὑμετέρων εὐχῶν ἀλλὰ καὶ  
συγκροτήσεως ὑμετέρας οὐχ ὀλίγης. † ἀσπάζομαι δὲ τὸν τε  
θεοφιλέστατον κοινὸν πατέρα, καὶ τὴν κοσμιωτάτην κοινὴν μητέρα,  
καὶ πάντας τοὺς σὺν ὑμῖν ἐν Κ(υρί)ῳ, δέσπο(τα) θεοφιλέστατέ μου πάτερ. †  
† Φαμενὼθ γ †

<sup>238</sup> Siehe unten Anm. 240.

<sup>239</sup> Vgl. O'Callaghan, S. 226.

<sup>240</sup> Originaltitel: Politesses Monastiques.

Verso:

14 † δεσπό(τη) ἐμῶ ὡς ἀληθ(ῶς) τὰ πάντα θεοφιλ(εστάτω) (καὶ)  $\frac{x}{x}$   $\frac{x}{x}$  ἀγιωτ(άτω)  
πατρὶ π(νευματι)κῶ ἀββᾶ Γεωργίῳ, προεστ(ῶτι) Μετ(ανοίας)  
† Ἰωάννης ἐλάχ(ιστος)

Übersetzung:

† Auch jetzt habe ich die gute Gelegenheit, da der Briefträger-Mönch mit den Briefen des höchst gottesfürchtigen Abba Andreas zu euer väterlichen Heiligkeit hinabgeht, ergriffen und (diesen Brief) geschrieben, womit ich sie erstens ehre und grüße und zweitens auch bitte, in ihren (Gott) wohlgefälligen Gebeten zu Gott mich, den Geringsten, zu erwähnen. Denn ich habe jetzt auch in Hinsicht auf den Einfluß eurer Briefe die Beständigkeit und Unveränderlichkeit Eurer Güte gegen mich, ihren geringsten Bruder und Sohn, erkannt; und ich bitte sie, diese auf alle Zeit beständig zu behalten; denn ich bitte unbescheiden nicht nur um eure Gebete, sondern auch um eure volle Zustimmung. † Ich grüße aber im Herrn den Gott sehr liebenden gemeinsamen Vater und die hochehrbare gemeinsame Mutter sowie alle, die mit euch sind, mein Gott sehr liebender Herr Vater. †

†3. Phamenoth. †

Verso:

† Meinem Herrn, dem wahrlich allezeit Gott sehr liebenden und heiligsten geistlichen Vater, Abba Georgios, dem Vorsteher des Klosters Metanoia,  
† Ioannes, der Geringste.

Kommentar zur Briefstruktur:

Auf den ersten Blick findet man in diesem Brief viele christliche Zeichen. Insgesamt sind sechs Kreuze und ein Staurogramm verwendet: am Anfang und am Ende des Textes, vor und hinter der Datumsangabe und am Anfang jeder Zeile der Rückseite; besonders in der Mitte des Briefes, Zeile 11. Vermutlich trennt der Briefschreiber hier mit diesem Zeichen die Briefglieder. Die Formeln der früheren Zeit sind nicht mehr zu finden außer der ausführlichen ἀσπάζομαι-Formel in Z. 11, die den Abschluß bildet.

Der Adressat ist Abba Georgios, Vorsteher des Klosters Metanoia. Er ist nur auf der Rückseite genannt; dort steht er als Adressat im Dativ und hat viele Attribute und Titel bei sich. Ein Verb der Übergabe gibt es nicht. Der Absender ist Johannes; er steht unter dem Adressaten.

1–3 τῆς εὐκαιρίας δραξάμενος τοῦ γραμματηφόρου μονάζοντος | κατερχομένου μετὰ τῶν γραμμάτων τοῦ ὀσιοτάτου ἀββᾶ Ἀνδρέου: Der Anlaß zum Schreiben ist die gute Gelegenheit (εὐκαιρία), dass ein Briefbote zur Verfügung steht. Dieser ist ein Mönch, vielleicht aus demselben Kloster. Er soll einen Brief des Abbas Andreas mitnehmen und wartet vielleicht auf Antwort.

Zum Anlaß des Schreibens siehe Steen S. 126ff; vgl. PSI IV 342, 2: εἰ εὐκαιρεῖς, καλῶς ποιή[σεις]; PSI 374, 2-5; ἔγραψας ἡμῖν, | ἐὰν εὐκαιρῶμεν, | ἀποστεῖλαί σοι τὸ | πλοιάριον.

**2** τοῦ ὀσιοτάτου ἀββᾶ Ἀνδρέου: Zur weiteren Belegen für den Titel siehe WB III, ἀββᾶς, S. 394; vgl. Mk. 14,36: ὁ πατήρ, πάντα δυνατά σοι; Rō. 8,15: οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· ἀββα ὁ πατήρ; Ga. 4,6: Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κράζον· ἀββα ὁ πατήρ.

ὀσιοτάτου: Das ehrende Adjektiv ὀσιώτατος kommt auch noch in P.Berl.Zill. XIV, 20; P.Oxy. XVI 1848, 1; SB XVI 12869, 1; SB XVIII 13762, 15 vor.

ἡ ὑμετέρα πατρικὴ ἀγιοσύνη: Zum Ehrenabstraktum ἡ ὑμετέρα oder ἡ σὴ ἀγιοσύνη siehe P.Heid. VII 407, 6; P.Iand. VI 103, 14; P.Prag. II 173, 13. Vgl. oben den Komm. zu P.Giss. I 55, 4-5 ἡ σὴ ἀγιότης.

πατρικὴ drückt das Verhältnis des Adressaten zum Schreiber aus; vgl. CPR XIV 13, 11; P.Grenf II 91, 2; P.Herm. 16, 6; P.Mich. III 181, 10; P.Oxy. VIII 1164, 2.

πρῶτον μὲν – ἔπειτα δέ: typische Art der Aufzählung in Briefen; πρῶτον variiert durch προηγουμένως; vgl. BGU XI 2065, 10-12; P.Mich. VIII 503, 9-11; P.Münch. I 1, 30-33; P.Neph. 1, 3-6; P.Oxy. VIII 1119, 15-18; P.Oxy. XXXVIII 2853, 10-12; P.Strasb. VI 560, 7-9. Vgl. auch ἐν πρώτοις μὲν – ἔπειτα δέ in P.Neph 13, 3-5.

**3** γέγραφα: „habe ich diesen Brief geschrieben“ ist Briefftempus; siehe oben P.Lond. VI 1926 Komm. z. Z. 13.

**3-4** πρῶτον μὲν | προσκυνῶν καὶ προσφθεγγόμενος αὐτήν: Erstes Anliegen: Ehrerbietung und Gruß.

**4-6** ἔπειτα δέ καὶ παρακαλῶ | μνησθῆναι τῆς ἐμῆς βραχύτητος ἐν ταῖς πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς | εὐπροσδέκτοις λιταῖς: Zweites Anliegen: Aufnahme in die Gebete des Adressaten; vgl. P.Neph. 1, 7, 9; 2, 5; 4, 11; 5, 22; 8, 15; 9, 12. Vgl. auch oben Abs. 2.1.2.2 εὐχῆ, Gruppe 2.13: εὐχῆ mit dem Verbum μιμνήσκομαι.

**5** τῆς ἐμῆς βραχύτητος: ἡ ἐμὴ βραχύτης ist ein Abstraktum der Bescheidenheit; vgl. P.Strasb. IV 286, 4-7: καταξίωσάτω σου ἡ φιλαδελφικὴ | διάθεσις, δέσποτα, Στέφανον | διαφέροντα τῇ ἐμῇ βραχύτητι | τοῦτον ἀφεθῆ[να]ι. Vgl. unten Z. **8-9**: εἰς ἐμέ, τὸν ἐλάχιστον αὐτῆς ἀδελφὸν | καὶ υἰόν.

**5-6** ἐν ταῖς πρὸς τὸν Θεὸν αὐτῆς | εὐπροσδέκτοις λιταῖς: Vgl. auch unten Z. 10: οὐ μετρίως δέομαι οὐ μόνον τῶν ὑμετέρων εὐχῶν. Die Gebete des Adressaten sind bei Gott willkommen, ein häufiger Gedanke in den christlichen Briefen; vgl. Kramer-Shelton, Die Fürbitten des Priesters Nephros und Jak 5, 14-15, S. 21f.

Vgl. auch P.Fouad 89, 5-6: παρακαλῶ τὸν ἐμὸν δεσπότην μνησθῆναι τῇ ἐμῇ ταπεινώσει ἐν | ταῖς πανοσίαις καὶ εὐπροσδέκταις εὐχαῖς τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ δεσπότη; P.Oxy. LVI 3862, 6-7: παρακαλῶ τὸν ἐμὸν δεσπότην μνησθῆναι τῇ ἐμῇ ταπεινώσει ἐν | ταῖς πανοσίαις καὶ εὐπροσδέκταις εὐχαῖς τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ δεσπότη.

**6** λιταῖς: Variante zu εὐχαῖς; λιτή kommt nur selten in den Papyri vor: vgl. P.Oxy. II 281, 22.

7 τὸ σταθερὸν καὶ ἀμετακίνητον: Substantivierte Adjektive im Neutrum, die abstrakte Begriffe bezeichnen; σταθερὸν ist *hapax legomenon* in den Papyri; ἀμετακίνητον kommt nur selten vor; vgl. P.Mil.Vogl. II 99, 18.

ἡ σὴ ἀγαθὴ προαίρεσις: Ehrenabstraktum.

7–8 εἰς ἐμέ, τὸν ἐλάχιστον αὐτῆς ἀδελφὸν | καὶ υἰόν: ἀδελφός bezeichnet den Status als Mönch, υἰός das Verhältnis des Briefschreibers zum Adressaten, der ja ein hoher Würdenträger, ein Abt ist. Dieses Verhältnis zeigen auch die Bescheidenheitsabstrakta hier und oben in Z. 5 τῆς ἐμῆς βραχύτητος, das Attribut ἐλάχ(ιστος) auf dem Verso sowie die Titel πατήρ und δεσπότης in Z. 13 und auf dem Verso.

Zur Bescheidenheit siehe Pappathomas, Höflichkeit, S. 497–512.

10–11 ἐπειδὴ οὐ μετρίως δέομαι οὐ μόνον τῶν ὑμετέρων εὐχῶν ἀλλὰ καὶ | συγκροτήσεως ὑμετέρας οὐκ ὀλίγη: Der Schreiber bedarf nicht nur der Gebete, sondern auch der Bindung, der Zustimmung (συγκρότησις).

11–13 ἀσπάζομαι δὲ τόν τε | θεοφιλέστατον κοινὸν πατέρα, καὶ τὴν κοσμιωτάτην κοινὴν μητέρα, | καὶ πάντας τοὺς σὺν ὑμῖν ἐν Κ(υρίῳ), δέσπ'ο'(τα) θεοφιλέστατέ μου πάτερ. †

12 θεοφιλέστατον κοινὸν πατέρα: vgl. P.Alex. Inv. Nr. 439, 1 (= SB I 4323), ὁ θεοφιλέστατος κοινὸς δεσπότης.

Das Adjektiv θεοφιλέστατος kommt Bischöfen, Priestern und Diakonen zu: ἐπίσκοπος: P.Princ. II 82, 4, 12, 48, 54; P.Rain. Cent. 126, 8; PSI III 216, 4; SB VIII 9876, 3, XII 10809, 1. πρεσβύτερος: P.Apoll. 63, 18, 69, 7; P.Flor. I 33, 16; P.Grenf. II 86, 7, 87, 10; P.Lond. I 77, 29; P.Münch. I 14, 51. 56; P.Ness. III 30, 3; P.Rein. II 107, 1; P.Ross. Georg. III 48, 2. διάκονος: P.Berl. Zill. 14, 23; SB I 4668, 4, 4935, 2, XII 10809, 1. Vgl. O'Callaghan, *Epítetos*, S. 86; Dinneen, S. 51: „The title is addressed very frequently to bishops. It is also common as a title of the emperors, and there are a few instances of its application to the lower clergy. It is found in all the important authors of the fourth and fifth centuries, except Gregory of Nyssa and Nilus. Preisigke records its use in non-literary sources.“

13 πάντας τοὺς σὺν ὑμῖν: siehe unten Abs. 4.3.5.3 Redewendungen mit der Präposition σὺν.

ἐν Κ(υρίῳ) gehört zu ἀσπάζομαι. ἐν Κυρίῳ ist in den Briefen aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr.<sup>241</sup> selten mit ἀσπάζομαι kombiniert: siehe unten 4.3.2.1 ἀσπάζεσθαι-Formel.

14 † Φαμενὸθ γ †: Die Angabe von Monat und Tag findet sich am Ende des Briefes in einer eigenen Zeile zentriert; vgl. unten Abs. 4.5 Datumsangabe.

Verso: δεσπό(τη) ἐμῶ ὡς ἀληθ(ῶς) τὰ πάντα θεοφιλε(στάτῳ) (καὶ) ἀγνω(τάτῳ) πατρὶ | π(νευματι)κῶ ἀββᾶ Γεωργίῳ, προεστ(ῶτι) Μετ(ανοίας): Die Rückseite ist in einer besonders schönen Kanzleischrift mit vielen Abkürzungen geschrieben. Beim Adressaten stehen mehrere Ehrenattribute, verstärkt durch ὡς ἀληθ(ῶς) und τὰ πάντα, sowie Titel.

<sup>241</sup> Vgl. P.Köln II 109, 22.

Ἰωάννης ἐλάχι(ιστος): Der Name des Absenders steht in einer Extrazeile. Das Adjektiv ἐλάχιστος wird vor allem für Mönche gebraucht, vgl. P.Flor. I 70, 16; P.Herm. 31, 29; P.Herm. 34, 35; P.Iand. II 22, 8; P.Laur. III 114, 10; P.Laur. III 117, 4. Siehe Parathomas, Höflichkeit S. 499 und 508–510.

Das sonst übliche ἐπίδος fällt aus.

## 2. Beispiel: SB VI 9106

### Zurechtweisung eines Beamten durch den exceptor des Statthalters

5. Jh. n.Chr.

11 × 30,8

Herkunft unbekannt

Ed. pr.: H.I Bell, in: Festschrift W.E. Crum (1950), S. 252

Ed. O'Callaghan 20

π(αρά)

ἐθαύμασα τὴν σὴν θαυμασιότητα, πῶς συνεχώρησεν Ἀρίῳ τῷ ἐξκέπορι  
τοιαῦτα γράμματα ἀποστεῖλαι πρὸς τὸν ἀβάκτις καὶ ταῦτα τοῦ ἄρχοντος  
μὴ εἰδότης·

καὶ γὰρ μὰ τὸν θεὸν τὸν παντοκράτορα εἰ οὔδειν ἐλάμβανον

5 τὰ δύο χρύσινα τὰ τυπωθέντα

καὶ παρέμενον. φροντίσει οὖν ἡ σὴ ἐνάρετος φιλία τοῦ μὴ ἔασαι ζήτημα ἡμῖν  
γενέσθαι· σὺν θεῷ γὰρ καὶ ἡμεῖς μετ[ὰ] τῶν ταξεωτῶν ἐπικαταλαμβάνομεν.

Verso:

ἐπίδο(ς) τῷ δεσπότη μου τῷ τὰ π[άν(τα) ἐναρ]έ(τω) [(καὶ)] θαυμασίῳ Πίῳ  
β(ενεφικιαρίῳ)

π(αρά) Ποτάμμωνος ἐξκ(έπτορος).

4 l. ἦδειν

Übersetzung:

Ich war erstaunt, daß deine Bewunderungswürdigkeit dem *exceptor* Arios erlaubte, einen derartigen Brief zum *ab actis* abzuschicken und dies ohne Wissen des Chefs. Denn, beim allmächtigen Gott, wenn ich es gewußt hätte, hätte ich die beiden geprägten Goldmünzen genommen und wäre geblieben. Also Sorge nun deine tugendhafte Freundschaft dafür, nicht zuzulassen, dass uns eine Untersuchung droht. Mit Hilfe Gottes werden wir (den Brief) zusammen mit den Angehörigen des *officium* aufhalten.

Gib (den Brief) meinem Herrn, dem tugendhaften und bewunderungswürdigen Pius, *beneficiarius*, von Potammon, *exceptor*.

Kommentar zur Briefstruktur:

In diesem Brief finden sich die in der Zeit üblichen Kreuzzeichen oder das Staurogramm nicht; auch einige andere Briefe beweisen das Fehlen solcher Zeichen: P.Harr. I 158;<sup>242</sup> P.Oxy. VI 940; P.Oxy. XVI 1872; PSI III 237.

**1** π(αρά): In der Kopfzeile steht π(αρά) ohne Angabe der Briefabsender. Diese gleiche Verwendung von π(αρά) findet man in den hier untersuchten Briefen noch in P.Oxy. VII 1071, 1, XVI 1929, 1, 1831, 1, 1832, 1, 1836, 1, 1872, 1; PSI 742, 1. Zu dieser Sigle siehe zuletzt A. Papatomas, Komm. zu CPR XXV 8, 1.

Auf der Rückseite findet sich als Auftrag an den Briefträger das übliche Einleitungswort ἐπίδος; es folgen die etwas langen Ehrenabstrakta.

Am Ende dieses Briefes kommt noch einmal παρά vor; dieses Mal ist der Name des Absenders mit Berufsangabe angegeben: ἐξέκτορος / *exceptor*.<sup>243</sup> Weil wir den genauen Kontext des Briefes nicht kennen, bleibt sein inhaltlicher Sinn uns etwas schleierhaft. Dennoch findet man in diesem Brief zumindest einige elegante Briefformeln sowie die Höflichkeitsformeln der byzantinischen Periode.<sup>244</sup>

**2** ἐθαύμασα – πῶς: Der Brief hat keinen Eingangsgruß und keinen Schlußgruß; er beginnt direkt mit dem Anliegen, einem Vorwurf an den Adressaten, eingeleitet durch die in byzantinischen Briefen häufige Formel ἐθαύμασα, πῶς. Vgl. P.Kell. 71, 28-30: τεθα[ύ]μακα δὲ πῶς, τοσοῦτων ἐλθόντων πρὸς ἡμᾶς; P.Lips. 107 (= P.Flor. II 195), 2-3: θαύμασα πῶς μέχρι σήμερον οὐκ ἀνήλθ' ἐς; P.Ryl. II 235, 6-8: ἐθ[αύ]μασα δὲ πῶς διὰ Λυπέρ|κου οὐκ ἐδήλωσάς μοι περὶ τῆς εὐρωστίας σου; PSI VII 742, 9-10: ἐθαύμασα δὲ πῶς τῷ νομικῷ συνεχῶς | γράφεις.

**2** τὴν σὴν θαυμασιότητα: Das Ehrenabstraktum ἡ σὴ θαυμασιότης ist in den späteren Briefen oft bezeugt; siehe oben Abs. 2.1.5 Ehrenabstrakta u. Abs. 4.1.9.4.4 θαυμασιώτατος: sehr bewunderungswürdig; vgl. Dinneen, S. 43: „The Title θαυμασιότης is used to address layman of distinction by Chrysostom, Theodoret, and Firmus.“ Vgl. auch Zilliacus, S. 69; O'Callaghan, *abstractos*, S. 31; O'Callaghan, *Epitetos*, S. 85; Papatomas, CPR XXIII, 25, 7.

**4** μὰ τὸν θεὸν τὸν παντοκράτορα: Christliche Beschwörungsformel.

**5** φροντίση οὖν ἡ σὴ ἐνάρετος φιλία: Zum Ehrentitel ἐνάρετος siehe O'Callaghan, Kommentar; vgl. auch O'Callaghan, *Epitetos*, S. 83.

ἡ σὴ φιλία: Ehrenabstraktum; vgl. O'Callaghan, *Abstractos*, S. 33; Zilliacus, S. 76.

**6** σὺν θεῷ: Siehe oben Abs. 2.1.1.1 θεός. Vgl. auch D. Hagedorn, K. A. Worp, *Von κύριος zu δεσπότης. Eine Bemerkung zur Kaisertitulatur im 3./4. Jhdt.*, ZPE 146 (2004), S. 161, Anm. 1.

<sup>242</sup> Aber χμγ steht am Anfang der Kopfzeile; ebenso auch P. Oxy. VI 940.

<sup>243</sup> Siehe Preisigke, III Abs. 10, S. 208.

<sup>244</sup> Siehe H.I. Bell, Two Private Letters of the Byzantine Period, *Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum*, 1950, S. 252.

8 τῷ τὰ π[άν(τα) ἐναρ]ξέ(τω) [(καὶ)] θαυμασίῳ: Adresse auf der Rückseite, ebenso in Kanzleischrift wie oben P.Fouad 88 Verso. Zur Anredeform θαυμάσιος siehe oben den Komm. z. Z. 2.

## 4. Struktur und Formeln der christlichen Briefe

Dieses Kapitel widmet sich der Strukturanalyse und der Betrachtung der Briefformeln, die besonders zwischen dem 3. und 4. Jh. n.Chr. in den christlichen Briefen anzutreffen sind. Aber auch einige Briefe des 5. und 6. Jh., die noch die typischen Briefschemata und die Briefformeln der früheren Zeit aufweisen, gehören zu diesem Untersuchungsbereich.<sup>245</sup> Anschließend füge ich meiner Untersuchung noch die Formeln der *inscriptio*, d.h. der Adresse, hinzu, die man sowohl zwischen dem 3. und 4. Jh. als auch zwischen dem 5. und 6. Jh. n.Chr. auf der Rückseite der Briefe üblicherweise finden kann.

### 4.1 Eingangsgruß

Der Eingangsgruß bzw. das Präskript ist ein wesentlicher Bestandteil eines Briefes in der Antike. Bei diesem Briefteil handelt es sich um eine erste Grußformel an den Adressaten, worin der Absender mit dem typischen Grußwort *χαίρειν* dem Adressaten salutiert. Man findet diese Anfangsformel von den ältesten erhaltenen griechischen Briefen an bis in die byzantinische Zeit.<sup>246</sup> Aber im Laufe der Zeit sind allmähliche Veränderungen der Formulierung sowie des Stils bemerkbar. Bezüglich der christlichen Briefe ist zwischen dem 3. und 4. Jh. festzustellen, dass die Relevanz des Eingangsgrußes größer ist als in anderen Zeitepochen; in christlichen Briefen ist das Präskript reichhaltiger und länger. Denn der Eingangsgruß in dieser Epoche ist mit vielen Titeln und attributiven Redewendungen sowie mit präpositionalen Phrasen geschmückt. Solche kleinen Zusätze und die etwas freiere Strukturierung, die noch eine weitere Eigentümlichkeit der christlichen Briefe darstellen, begegnet uns im Eingangsgruß der hier untersuchten christlichen Briefe.

#### 4.1.1 Strukturanalyse des Eingangsgrußes

Die Grundformel des Eingangsgrußes besteht konventionell aus drei Teilen: Absender, Adressat und Infinitiv *χαίρειν*: ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν. Der Adressat (τῷ δεῖνι) wird zumeist zuerst in den ausgewählten christlichen Briefen genannt;<sup>247</sup> In umgestellter Reihenfolge kommt gelegentlich *παρὰ τοῦ δεῖνος* anstelle des Absenders (ὁ δεῖνα) vor.

<sup>245</sup> Siehe oben Abs. 3.2.1 Übergangsstruktur: Fortdauer des früheren Briefschemas.

<sup>246</sup> In byzantinischer Zeit fällt das Präskript in manchen Briefen aus; in dieser Zeit übernimmt die Rückseite die Funktion des Präskripts. Vgl. Ziemann, S. 983f; Koskenniemi, S. 156f.

<sup>247</sup> Exler, S. 23: „The basic type of the opening phrase in the Greek letter is expressed by the formular: A— to B— *χαίρειν*. A stands for the writer or addressant, B for the addressee. Almost every possible variation of this type occurs, the principal variant being: To B— from A—, usually without the addition of salutation. It will be observed that the formular: A— to B— *χαίρειν*, occurs quite frequently in familiar

Während die Beschreibung des Absenders im Eingangsgruß recht schlicht erfolgt, kommt der Adressat generell vielfältig dekoriert vor; daher können in den vorliegenden Briefen ungemein viele verschiedene Anredeformen beobachtet werden, am häufigsten κύριός μου, δεσπότης μου und ἀγαπητός.

Der wichtigste Teil im Präskript, χαίρειν, steht in der Regel am Ende des Eingangsgrußes.<sup>248</sup> In der Ptolemäerzeit gab es zusätzlich eine Erweiterung zu χαίρειν durch καὶ ἐρρῶσθαι oder ὑγιαίνειν;<sup>249</sup> aber in den untersuchten christlichen Papyri ist diese Ergänzung nicht anzutreffen. Gelegentlich finden sich einige Variationen zu χαίρειν – es ist relativ häufig ausgefallen und oft vertreten durch χαῖρε und εὖ πράττειν. In den Papyrusbriefen zwischen dem 2. und 4. Jh. n.Chr. kommt noch eine Variante anstelle des χαίρειν vor, nämlich die Optativ-Form χαίροις<sup>250</sup>, die aber in den hier untersuchten christlichen Briefen nicht anzutreffen ist.

Außer den drei fundamentalen Elementen des Eingangsgrußes finden adverbiale Redewendungen oder präpositionale Phrasen fortwährend Anwendung; ihre Position in der Formel ist stets vor dem χαίρειν anzusiedeln. In den hier untersuchten Briefen sieht man von diesen Redewendungen des Öfteren ἐν κυρίῳ und πολλά (πλείστα).

Insgesamt sechs Strukturschemata kann man beim Eingangsgruß in den vorliegenden Briefen systematisieren. Von den 200 Briefen belegen 133 Briefe den Eingangsgruß, besonders die Briefe aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr. Zwischen dem 5. und 6. Jh. ist die Formel des Eingangsgrußes selten.<sup>251</sup>

**Tabelle 4.1: Strukturanalyse des Eingangsgrußes**

Quote	Formel		
20/133	ὁ δεῖνα	τῷ δεῖνι	χαίρειν
71/133	τῷ δεῖνι	ὁ δεῖνα	
4/133	τῷ δεῖνι	παρὰ τοῦ δεῖνος	
8/133	χαῖρε	ὦ δεῖνε	σὲ προσαγορεύω
4/133	τῷ δεῖνι	ὁ δεῖνα	εὖ πράττειν
23/131	τῷ δεῖνι	ὁ δεῖνα	—

letters, business letters, and official communications. The formula To B— from A—, is usually employed in petitions, complaints, and applications.“ Vgl. auch Ziemann, S. 272.

<sup>248</sup> Zu grammatischen Erklärungen siehe Mayser II<sup>3</sup> S. 5f; Henry G. Meecham, Light from Ancient Letters: Private Correspondence in the Non-Literary Papyri of Oxyrhynchus of the first four Centuries, and its Bearing on new Testament Language and Thought, 1923, S. 116.

<sup>249</sup> Vgl. Buzón, S. 9: „Diese Erweiterung des Grußes χαίρειν findet sich nur einmal in den Briefen des 3. Jahrh. (P. Haun 10); sie tritt erst häufiger seit der zweiten Hälfte des 2. Jahrh. v. Chr. auf.“ Vgl. auch Exler, S. 32f. und S. 64f.

<sup>250</sup> Siehe Exler, S. 53.

<sup>251</sup> Vgl. Fournet, S. 40ff.

#### 4.1.2 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν

Diese Formel ist die ursprüngliche Grundformel des Eingangsgrußes. Generell kann diese Reihenfolge, bei der der Absender vor dem Adressat steht, in den Briefen der Ptolemäerzeit am häufigsten betrachtet werden.<sup>252</sup> Diese konventionelle Struktur ist auch in den späteren Briefen weiter anzutreffen.<sup>253</sup> Jedoch kommt sie innerhalb der christlichen Briefe weniger häufig vor als diverse Umstellungen: Von den 133 Briefen, die noch das Präskript in ihrer Briefstrukturierung enthalten, belegen 20 Briefe diese traditionelle Reihenfolge des Eingangsgrußes.

##### 4.1.2.1 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι ἐν κυρίῳ χαίρειν:

- ἅπα Μιδὸς τῷ ἀγαπητῷ | ἀδελφῷ Ἀμιννέῳ ἐν κ(υρί)ῳ χαίρει(ν) P.Abinn. 8, 1-2
- Ἀπ[ολλώνι]ος Στεφάνῳ | δι[ακόνῳ ἀγ]απητῷ υἱῷ | [ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Giss. 103, 1-3
- Ψενοσίρι πρεσβ[υτέ]ρῳ Ἀπόλλωνι | πρεσβυτέρῳ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Grenf. 73, 1-3
- Μηβριῶ . [ ] | τῇ κυρία μου ἀ[δελ]φῇ ἐν Κ(υρί)ῳ χαίρει[ν] P.Oxy. 2609, 1-3
- Πτολεμαῖος | Θωνίῳ τῷ | ἀγαπητῷ | ἀδελφῷ ἐν κ(υρί)ῳ | χαίρειν P.Oxy. 4127, 1-5
- Τύραννος τοῖς κατὰ τόπον [ἀ]γαπητ[ο]ῖς ἀδελφοῖς ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν SB 7269, 1
- Θεωνᾶς Μηνσουρίῳ | ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν SB 10255, 1-3
- Ἡρακλείδης π(α)π(ᾶς) το[ῖς κα]τὰ τόπον συλλειτουργ[οῖς] | ἀγα-<πη>τοῖς ἀδελφοῖς ἐν [κ(υρί)ῳ] | χαίρειν SB 12304, 1-4

##### 4.1.2.2 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι πολλὰ (πλείστα) χαίρειν

ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι πολλὰ χαίρειν:

- [Εἰρηναῖος Ἀπολιναρίῳ τῷ] | [φιλάτ]ῳ ἀδε[λ]φ[ῶ] πολ[λ]ὰ χαίρει[ν] BGU 27, 1-2
- Παν[ί]σκος τῇ συμβίῳ κ[α]τὰ τῇ θυγατρὶ πολλὰ χαίρειν P.Mich. 216, 1-2
- Πανίσκος τῇ συμβίῳ πολλὰ χαίρειν P.Mich. 218, 1
- [Πανί]σκος Ἀἰῶν[ι] τ[ῶ] ἀδελφ[ῶ] πολ[λ]ὰ [χ(αίρειν)] P.Mich. 219, 1
- Πλο[υτογέ]ν[ι]α τῇ μητρὶ μου πολλὰ | χαίρειν P.Mich. 221, 1-2
- Εὐτυχεῖς Ἀμητρίῳ τῇ μητρί μου πολλὰ χαίρειν P.Oxy. 1773, 1-2

ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι πλείστα χαίρειν:

- Θώνις Ἡρακλήῳ τῷ φιλάτῳ | πλείστα χαίρειν P.Oxy. 1493, 1-2
- Σώπατρος τῇ ἀδελφῇ πλείστα χαίρειν P.Oxy. 1763, 1-2
- Κοπρῆς Σαραπιάδι ἀδελφῇ πλείστα χαίρειν P.Oxy. 2601, 1-2

<sup>252</sup> Siehe Buzón, S. 5f.

<sup>253</sup> Siehe Exler, S. 24ff.

#### 4.1.2.3 ὁ δεῖνα τῷ δεῖνι χαίρειν:

- Μέγας Ὀλυμπίῳ χαίρειν P.Herm. 11, 1
- Ἑρμείας Γούγθῳ νίῳ χα(ίρειν) P.Oxy.120 v., 1
- Μακρόβιος Τατιανὸς Εὐσεβίῳ βοηθῷ χαίρειν SB 12523, 1

#### 4.1.3 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν

Das zwischen dem 3. und 4. Jh. n.Chr. am häufigsten gebrauchte Schema des Eingangsgrußes ergibt sich aus der umgekehrten Reihenfolge: τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν. Diese Umstellung ist sehr beliebt bei der Formulierung des Eingangsgrußes; etwa über die Hälfte der ausgewählten christlichen Briefe belegen diese Formel (71/133). Durch die Position am Anfang des Eingangsgrußes wird dem Adressaten mehr Gewichtung zuteil und er wird stets mit Abstrakta näher vorgestellt. Im Prinzip stehen die Titel und Anredeformen vor dem Namen des Adressaten. Bisweilen stehen sie aber auch hinter dem Personennamen: P.Ant. III 192, 1 P.Neph. 1, 1-2 und P.Herm. 4, 1. Ausnahmsweise nennt P.Oxy. XIV 1678, 1 nur den Titel der Adressatin ohne Personennamen: κυρία μου μητρὶ Θεῶν χαίρειν. Gelegentlich ist hierbei festzustellen, dass Symbole am Anfang der Briefe stehen. Diese Besonderheit kommt auch bei anderen Schemata des Eingangsgrußes ab und an vor. Im P.Amh. II 144, 1 und P.Strasb. I 35, 1 steht ein Christogramm vor dem Adressaten; Im P.Mich. VIII 519, 1, P.Oxy. X 1300, 1 und P.Princ. II 104, 1 findet sich χμγ. Ausnahmsweise kommen im P.Oxy. LVI 3862, 1 miteinander verbundene Symbole vor: χμγ † ϕθ.

#### 4.1.3.1 τῷ κυρίῳ μου δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν:

- [† τῆ κυρία μου ... ] Σοφί[α Τί]μιος χαίρειν P.Amh. 144, 1
- χμγ | τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῷ πατρὶ | Φαμάεις Βῆς οἰνοπράτης χαίρει(ν) P.Mich. 519, 1-3
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ | Ἰσιδώρῳ [.] | Κολλοῦθος χα(ίρειν) P.Mich. 520, 1-3
- τῷ κυρίῳ μου πατρὶ Ἑρῶνι Κοπρῆς | χαίρειν P.NYU 25, 1-2
- [τῷ κυρίῳ] μου Φλαβιανῶι | [Δημήτ]ριος χαίρειν P.Oxy. 939, 1-2
- τῷ κυρίῳ μου Θεῶνι | [Ἐβ]δομος χαίρειν P.Oxy. 1220, 1-2
- κυρίῳ ἀδελφῷ Ἀπολλωνίῳ | Νεῖλος χαίρειν P.Oxy. 1495, 1-2
- κυρία μου μητρὶ Θεῶν χαίρειν P.Oxy. 1678, 1
- κυρία μου ἀδελφῆ Ἀντιοχείῃ | Ἑρακλείδης χαίρειν P.Oxy. 1682, 1-2
- τῆ κυρία μου ἀδ[ελ]φῆ | Μανατίνη Πρώβ[ο]ς ἀδελ|φὸς χαίρειν P.Oxy. 1683, 1-3
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ | Θεονίνῳ Πλούταρχος χα(ίρειν) P.Oxy. 1775, 1-2

- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Κι. διενῶ | Ἀλέξανδρος χαίρειν P.Princ. 102, 1-2
  - κυρίῳ μου ἀδελφῷ Ἰερακάμμωνι | Ἀσκληπιὸς βοηθὸς ἐπέικτου | χαίρειν P.Vind.Sijp.26, 1-3
  - τῷ κυρίῳ μου καὶ τιμιωτάτῳ πάτρωνι | Φιλοξένῳ γεούχῳ Χαιρήμων χ(αί)ρ(ειν) PSI 835, 1-2
  - Καλινίκη κυρία μου μητρὶ | Ἄμμων χαίρειν PSI 1161, 1-2
  - [τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῷ] | [ἀδελφῷ Παπνουθίῳ Χρηστο|φόρου Ἰουστίνος χαίρειν] SB 2266, 1-3
  - Κυρίῳ μου ἀδελφῷ Ἄμμωνι | Ἑρμασίῳ(ν) χαίρειν SB 10279, 1-2
- 4.1.3.2 τῷ δεσπότη μου δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν:
- τῷ δεσπότη μου καὶ ἀγαπητῷ | ἀδελφῷ Ἀβιννέῳ πραιπ(οσίτῳ) | Κάορ πάπας Ἑρμοῦ πόλεως χαίρειν P.Abinn. 32, 1-3
  - τῷ δεσπό[τη μ]ου καὶ ἀδελφῷ | Ἰσι[δω]ρῳ Σίων χαίρειν P.Lips. 111, 1
- 4.1.3.3 τῷ ἀγαπητῷ δεῖνι ὁ δεῖνα χαίρειν:
- Θεοφάνει ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | Ἰωάννης καὶ Λέων χαίρειν P.Herm 4, 1-2
  - [τοῖς] ἀγ[α]π[η]τοῖς πατρά[σι] Δοῦλῳ | καὶ Οὐαλερίῳ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς Ἑρ[α]κλειδῆ καὶ | Παησίῳ καὶ Ἀτρῆ Βησσημ[ι]οῖς χαίρειν P.Iand 100, 1-3
  - τῷ ἀγ<απ>ητῷ ἀδελφῷ | [ ... ] Ἀντόνιος χαίρειν PSI 830, 1-2
- 4.1.3.4 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν  
τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν:
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἀμε[ν]νέῳ | ἄπ[α] Μειός ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Abinn. 6, 1-2
  - τῷ ἀγαπητῷ καὶ ἀληθῶς ἀδ[ε]λ[φ]ῷ Ἀβιννέῳ | [ἄ]πα Μῖς [ἐ]ν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Abinn 7, 1-2
  - Ἑρακλειδῆ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ [ ? ] | ἐν Κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Ant. 192, 1-2
  - τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς Παταῶρ | καὶ Λούττεος ἐν κυρ[ί]ῳ χαίρειν P.Köln 109, 1-2
  - Ὀφελλί[φ] καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγαπητοῖς | ἀδελφ[ο]ῖ[ς] Π[α]ῦλ[ος] καὶ Ταπιὰμ | ἐν κ(υρί)ῳ χαί(ρ)ειν P.Neph. 1, 1-3
  - [Σοφιάτι μ]ου ἀγαπητῆ [ἀ]δελφῆ | [Διδύμη καὶ] αἱ ἀδελφαὶ ἐν Κ(υρί)ῳ χαίρειν SB 9746, 1-2
  - τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ | συλ[λ]ιτουργῷ] Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) Ἦρων π(ρεσβύτερος) ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Giss 55, 1-2

τῷ ἀγαπητῷ ... δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν:

- τῷ ἀγαπητῷ πατρὶ Νεφερωῶτι | πρ(ε)β(υτέρῳ) Λυκαρίων P.Neph. 13, 1-2  
[ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν.]
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ πατρὶ | Διογένει Βαρὺς ὁ ἀδελ|φὸς ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Oxy. 3858, 1-3
- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ ἀγαπητῷ | Προκοπίῳ Καλοσίριος ἐπίσκ(οπος) | ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Prag. 100, 1-3

τῷ κυρίῳ μου δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν:

- [τῷ κ]υρίῳ μου ἀδελφῷ Διονυσίῳ | [Κ]αλοσίρις ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Laur. 190, 1-2
- Κυρί[ῳ] μου τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ Ὀλυμπιοδώρῳ καὶ | Ἑρμαείωνι Κῦρος ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Giss. 54, 1-2
- κυ[ρ[ί]]|οις μο]υ τῆς ψυχῆς | [Παῦ]λος ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Neph. 9, 1-3
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Εὐδαίμωνι καὶ τῇ ἀγαπητῇ ἀδελ|φῇ μου Ἀπία συμβίῳ σου | Ταουὰκ ἐν Κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Neph. 18, 1-4
- κυρία τῇ ἀδελφῇ Ἀτινα|τεῖη Διδύμη καὶ αἱ ἀδελ|φαὶ ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Oxy. 1774, 1-3

τῷ δεσπότη μου δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν:

- χμγ | δεσπότη μου καὶ | πάτρωνι γεούχῳ | Κολλοῦθος πωμαρίτης | ἐν κ(υρί)ῳ χαίρ(ειν) P.Princ. 104, 1-5
- τῷ δεσπότη μου γεούχῳ | Εὐδαίμωνι Ἰωάννης ἐν κυρίῳ | χαίρειν PSI 843, 1-3

τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ χαίρειν mit seltenen Anredeformen:

- τῷ ἀειμνήτῳ υἱῷ Ἀμ[μῶνι] | Ἀντώνιος ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Lond. 1658, 1-2
- ἀδελ|φ[ῶ] Π[αι]ηοῦτι Ἑρηοῦς ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν P.Lond. 1915, 1-2
- τοῖς παν[αγί]οις ἀγαπητοῖς [καὶ γλυ]|κυτάτοις [Παι]ηοῦτι πρεσβ[υτέρῳ καὶ] | Διοσκόρῳ [καὶ] Ἰέρακι καὶ [ ... ] | καὶ ἅπα Σ[ου]ροῦ καὶ πᾶσ[ι] τοῖς ἀδελ|φοῖς καὶ πᾶσι τ[οῖ]ς περὶ [ὑμᾶς] | κατ' ὄν[ο]μα Μωουσή[ς] καὶ Ἑρηοῦς | [οἱ] ὑπο-δεέστεροι ὑμῶν ἐν [κ(υρί)ῳ χαίρειν.] P.Lond. 1916, 1-7
- Θεῶ μεμελημένῳ | Ἰωάννης ἀναχωρητῆς | [καὶ ... ]ιος P.Herm 10, 1-4  
καὶ Σόις καὶ Πατουωε.1 | [ ] ἐν κ(υρί)ῳ χαίρειν

4.1.3.5 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν θεῷ χαίρειν:

- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερωῶ | Παῦλος ἐν θ(ε)ῷ χαίρειν P.Neph. 4, 1-2
- κυρία μου καὶ ἐπιποθήτη θεία, Τάρη | θυγάτηρ ἀδελφῆς σου Ἄλλοῦτος | ἐν θ(ε)ῷ χαίρειν P.Bour. 25, 1-3

4.1.3.6 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ θεῷ χαίρειν:

- τῷ δεσπότη μου τιμω[τ]άτω καὶ εὐλαβε[σ]τάτω | Ἄπα Ἰωάννη P.Herm. 8, 1-3  
 Η[ . . . Ἄ]βραὰμ | ἐ[ν κ(υρί)ῳ] Θ(ε)ῷ χαίρειν
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεσ[τ]άτω καὶ θεοφιλεῖ καὶ εὐλο|γημένῳ P.Lond. 1923,  
 πατρὶ Παπνουθ[ί]ῳ | Ἀμμώνιος ἐν κυρίῳ θεῷ χαίρειν 1-5
- τῷ ποθεινοτάτῳ [ἐ]πισημῆς ὑπερβάλλοντι | ἅπα Παπνο[υτί]ῳ P.Lond. 1925,  
 Πιάνιος ἐν κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ χαίρειν 1-2
- χμγ | τῇ κυρία μου τιμωτάτηκαὶ ἐναρέτη τρι Μαρία ὁ υἱὸς P.Oxy. 1300,  
 Πέτρος ἐν κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ χαί(ρειν) 1-2
- χμγ † (ἀμὴν) | κυρίοις μου τιμωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρὶ P.Oxy. 3862,  
 καὶ τῇ | γλυκυτάτη μου μητρὶ καὶ τῷ θεῷ Θεοφανίῳ ὁ δοῦλος 1-4  
 ὑμῶν | καὶ προσκυνητῆς Φιλόξενος ἐγ κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ χαίρειν
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ | Φιλοξένῳ πρεσβυτέρῳ P.Oxy. 3863,  
 πρεσβύ|τεροι καὶ διάκονοι καὶ λοιποὶ τῆς κώμης | Ἀκούτου ἐν 1-4  
 κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ χαίρειν
- κυρίῳ μ[ου ἀ]δελφῷ Γερμανῷ | Ἄριος ἐ[ν] κυρίῳ θ(ε)ῷ χαίρει(ν) PSI 829, 1-2

4.1.3.7 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα πολλὰ (od. πλεῖστα) χαίρειν:

- τῷ τιμωτάτῳ καὶ ἡγαπημένῳ πατρὶ ἅπα [Πα]||ιοῦτι [[ο]] Χαρί- P.Lond. 1918,  
 σιος πλεῖστα χαίρειν 1-2
- κυρία μ[ο]υ μητρὶ Εὐτι Ἐρμα|πόλλων πλεῖστα χαίρει(ν) P.Lund. II 4,  
 1-2
- κυρίῳ μου υἱῷ Ἰσίῳ Ψᾶεις καὶ Σύρα | πολλὰ χαίρειν P.Oxy. 1299,  
 1-2
- [κυ]ρίῳ μου ἀδελφῷ Αὐγάρω Ἀφύγγις | πολλὰ χαίρειν P.Princ. 73, 1-2
- κ[υ]ρίῳ μο[υ] ἀδελφῷ Σευήρῳ Δίδυμ[ος] | πλεῖστα χαίρειν PSI 825, 1-2
- κυρία [μο]υ μητρὶ Συρα . . [ . ] | Εὐθάλιος καὶ Μίκης πολλὰ SB 10840, 1-2  
 χαίρειν
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Γονατᾶ γεούχῳ Ἀντωνί[ν]ος πλεῖστα χαίρειν SB 10841, 1-2

4.1.3.8 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα ἐν κυρίῳ (θεῷ) πλεῖστα χαίρειν:

- τῷ ἀπητῷ μου καὶ θεοσεβεστά|τῳ πατρὶ Ἰωάνη Ἰωάνης δι|άκονος P.Lond. 981,  
 ἐν κυ(ρίῳ) πλεῖστα χαίρει(ν) 1-3
- [τῷ κυρίῳ κ]αὶ ἀδελφῷ ἡμῶν | ἅπα] Παμιοῦτι Πέννης | [ἐν P.Lond. 1919,  
 κ(υρί)ῳ πλεῖστ]α χαίρειν 1-3
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χρ|στοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερω[σι] δύο πρεσ- P.Neph. 11, 1-5  
 βυτέροις μονῆς | Ἀθύρτι Καπίτων ἀδελφὸς | ἐν θ(ε)ῷ πλεῖστα  
 χαίρειν

#### 4.1.4 τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος χαίρειν

Wie oben bereits angegeben, substituiert παρὰ τοῦ δεῖνος den Absender bei der Formelbildung in einer Variante des Eingangsgrußes. Dieses abweichende Schema, das in den Papyrusbriefen seit dem 3. Jh. v.Chr. bis zum Anfang des 4. Jh. n.Chr. relativ häufig anzutreffen ist, kommt aber in den untersuchten christlichen Briefen selten vor – nur vier Briefe belegen diese Formelstellung. Den Ausdruck παρὰ δεῖνος findet man hingegen auch in anderen Schemata des Eingangsgrußes.<sup>254</sup> In einigen Papyrusbriefen tritt παρὰ δεῖνος ohne weitere Zusätze auf.<sup>255</sup>

- χμγ χμγ χμγ | τῷ υἱῷ μου Θεοδούλῳ παρὰ τῆς μητρὸς σου Κοφαή|νας καὶ Ζήνωνος χαίρειν BGU 948. 1-3
- [τῆ] κυρία μου μητρ[ῖ . . . .]ρα παρὰ [Ψό|ῖτ]ος χαίρειν P.Iand II 14, 1-2
- τῷ πολὺ γλυκυτά[τ]ῳ μου ἀδελφῷ Παφνουτίῳ | παρ[ὰ] τοῦ ἀ[δ]ελφοῦ σου Ψεράκου ἀγούσταλιού | νουμέρ[ου] κυντανῶν χαίρειν P.Ross. Georg. III 10, 1-3
- τῷ κυρ(ίῳ) μο]υ πατρὶ Σακαῶνι | [π(αρὰ) Εὐλογίῳ]υ πλεῖσ(τα) χαίρειν PSI 1423, 1-2

#### 4.1.5 χαῖρε–Formel

Der Imperativ χαῖρε ersetzt im Eingangsgruß gelegentlich den Infinitiv χαίρειν und ist im Grunde mit der festen Redewendung, die normalerweise am Ende des Satzes steht, kombiniert: σε προσαγορεύω, und bildet mit dieser eine bekannte Variation des Eingangsgrußes.<sup>256</sup> Generell steht χαῖρε am Anfang der Formel anstelle von χαίρειν; jedoch tritt es im P.Lond. IV 1917, 2 am Ende der Formel auf. Die präpositionale Phrase ἐν κυρίῳ ist in dieser Formel relativ häufig anzutreffen und bildet mit dem Imperativ χαῖρε eine feste Redewendung: χαῖρε ἐν κυρίῳ (P.Alex. 29, 1; P.Oxy. XXXVI 2785, 1; PSI III 208, 1; PSI IX 1041, 1). In den Papyrusbriefen sind der Imperativ Plural χαίρετε und der Optativ Präsens χαίροις<sup>257</sup> in der Formel des Präskripts zwar anzutreffen, aber selten.

Im NT wird χαῖρε fünf Mal als Gruß im Dialog gebraucht: Mt 26,49, 27,29; Mk 15,18; Lk 1,28; Joh 19,3.<sup>258</sup> Dagegen ist χαίρειν immer im Schriftverkehr zu finden: Act

<sup>254</sup> Vgl. P.Gron. 17 (Formulierung mit χαῖρε) und PSI XIII 1342 (Formulierung ohne χαίρειν).

<sup>255</sup> Siehe Exler, S. 49.

<sup>256</sup> Vgl. Ziemann, S. 296f; Döllstädt, S. 13f.

<sup>257</sup> Siehe Koskeniemi, S. 164ff.

<sup>258</sup> Mt 26,49: καὶ εὐθέως προσελθὼν τῷ Ἰησοῦ εἶπεν· χαῖρε, ῥαββί, καὶ κατεφίλησεν αὐτόν. Mt 27,29: καὶ γονυπετήσαντες ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐνέπαιξαν αὐτῷ λέγοντες· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. Mk 15,18: καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν· χαῖρε, βασιλεῦ τῶν Ἰουδαίων. Lk 1,28: καὶ εἰσελθὼν πρὸς αὐτὴν εἶπεν· χαῖρε, κεχαριτωμένη, ὁ κύριος μετὰ σοῦ. Joh 19,3: ὁ οὖν Πιλάτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβραϊστὶ δὲ Γαββαθα. Vgl. auch χαίρετε im NT: Mt 5,12, 28,9; Lk 10,20 (2 Mal); 2Kor 13,11; Phil 2,18, 4,4 (2 Mal); 1Th 5,16; 1Petr 4,13.

15,23, 23,26; Rom 12,15; 2Kor 2,3; Jak 1,1; 2Joh 1,10-11.<sup>259</sup> In den ptolemäischen Briefen kommt χαίρε kaum vor.<sup>260</sup>

χαίρε ἐν κ(υρί)ῳ, ὃ δεῖνέ, σε προσαγορεύω:

- [ χ]αίρε ἐ[ν κ(υρί)ῳ], | [ἀγα]πητὲ ἀδελφε | ]Μάξιμε, | P.Alex. 29, 1-4  
] . . . ας σὲ προσαγορεύω
- [χαίρε κύριέ μ]ου ἀσύν'κρτε ἀδελφε Παῦλε, | [Ἀ]ρριαν[ό]ς σε P.Bas. 16, v.  
προ[σ]αγορεύω 1-2
- χα[ί]ρε, ερ[ε]υιέ] | Δημητρι[ανέ. Σώτας] | σε προ[σαγορεύω.] P.Oxy. 1492,  
1-3
- χαίρε ἐν κ(υρί)ῳ ἀγαπητὲ πάπα | Σώτα πρεσβ(ύτερε) Ἡρακλέους | P.Oxy. 2785,  
πολλά σε προσαγορεύομεν 1-3
- χαίρε ἐν κ(υρί)ῳ, ἀγαπητὲ | [ἄδ]ελφε Πέτρε, Σώτ[ας] | σε προσ- PSI 208, 1-3  
αγορεύω
- χαίρε ἐν κ(υρί)ῳ, ἀγαπητὲ | ἀδελφε Παῦλε, | Σώτας σε προσ- PSI 1041, 1-3  
αγορ(εύω)

χαίρε, δεῖνε ἐν Κυρίῳ (παρὰ δεῖνος):

- χαίρε, κύριέ μου [ἀδελφ]ε | Ἡράκλειε ἐν Κ(υρί)ῳ[ι] π(αρὰ) P.Gron 17, 1-2  
Ἴσαίου
- χαίρε ἐν Κ(υρί)ῳ Θε(ε)ῷ σωτηρίῳ φιλάγαθε Πασκέντιε P.Oxy. 2193,  
4-5

τῷ δεῖνι ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ χαίρε:

- τῷ γνησιωτάτῳ καὶ φωτεινοτάτῳ μ[α]καριωτάτῳ ἀ[γαπητ]ῷ P.Lond. 1917,  
καὶ θεῷ μεμελημένῳ καὶ πεπληρωμένῳ πνεύματος ἁγίου | καὶ 1-2<sup>261</sup>  
τιμιωτάτῳ παρὰ κυρίῳ θεῷ ἅπα Παιηῶ, ἐν δεσπό[τη] Ἰη]σοῦ  
Χριστῷ χαίρε

<sup>259</sup> Act 15,23: γράψαντες διὰ χειρὸς αὐτῶν· οἱ ἀπόστολοι καὶ οἱ πρεσβύτεροι ἀδελφοὶ τοῖς κατὰ τὴν Ἀντιόχειαν καὶ Συρίαν καὶ Κιλικίαν ἀδελφοῖς τοῖς ἐξ ἔθνων χαίρειν. Act 23,26: Κλαύδιος Λυσίας τῷ κρατίστῳ ἡγεμόνι Φήλικι χαίρειν. Rom 12,15: χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων. 2Kor 2,3: καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιοῦσ ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Jak 1,1: Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν. 2Joh 1,10-11: εἴ τις ἔρχεται πρὸς ὑμᾶς καὶ ταύτην τὴν διδαχὴν οὐ φέρει, μὴ λαμβάνετε αὐτὸν εἰς οἰκίαν καὶ χαίρειν αὐτῷ μὴ λέγετε· ὁ λέγων γὰρ αὐτῷ χαίρειν κοινωνεῖ τοῖς ἔργοις αὐτοῦ τοῖς πονηροῖς.

<sup>260</sup> Siehe Exler, S. 53; vgl. dazu Koskeniemi, S. 165: „Das Χαίρε-Präskript ist auch ausserhalb Ägyptens bekannt gewesen, das zeigen die literarischen Belege: Achill. Tat. E. 21, 1 χαίρέ μοι, ὃ δέσποινά Λευκίππη, Artemid. Onirocrit. III 44 ἴδιον γὰρ πάσης ἐπιστολῆς τὸ χαίρε καὶ ἔρροσο λέγειν und der mit χαίρετε υἱοὶ καὶ θυγατέρες beginnende Barnabasbrief.“

<sup>261</sup> Die Formel ist ungewöhnlich strukturiert; χαίρε mit παρὰ ist ungewöhnlich im Griechischen; vielleicht ist es so zu verbessern: χαίρε<iv>.

#### 4.1.6 εὖ πράττειν–Formel

In einigen wenigen Briefen kommt εὖ πράττειν anstelle des χαίρειν vor. Dieses Verbum hat im Eingangsgruß eine ähnliche Funktion wie χαίρειν, weshalb W. Schubart diese Variation als eine literarische Freiheit erklärt, wie etwa bei Platon;<sup>262</sup> E.H. Kase Jr. hält εὖ πράττειν (P.Princ. II 101, 3) für ein freies Satzglied außerhalb des Eingangsgrußes;<sup>263</sup> vgl. dazu Koskenniemi, S. 161f. In den hier untersuchten christlichen Briefen ist dieses Phänomen selten anzutreffen.

- τῶι κυρίῳ μου [ἀ]δελφῶι Σ[ . . . . . ]νι | Παῦλος εὖ [πράτ]τειν P.Oxy. 2603, 1-2
- [τῷ κυρί]ῳ μου ἀδελφῷ | [Εὐδαί]μονι Σεουήρος | εὖ πράττειν P.Princ. 101, 1-3
- τῷ δεσπό[τη μου καὶ κυ]ρίῳ τῷ | πατρὶ Ἀγ[αθῷ Δαίμονι Ἐ]ρμ[α-πόλλων | εὖ] πράττειν P.Select 18, 1-3
- τῇ κυρίᾳ [ἀ]δελφῇ Τιτιανὸς εὖ πράτ'τειν PSI 299, 1

#### 4.1.7 Eingangsgruß ohne χαίρειν

In nicht wenigen Fällen ist die Satzbildung des Eingangsgrußes ohne χαίρειν strukturiert; in den vorliegenden Briefen lassen 32 Briefe (von 133 Briefen) das Verbum χαίρειν aus. Bei der Auslassung spielt womöglich die Person des Briefschreibers eine Rolle, denn in mehreren Briefen eines bestimmten Absenders sind diese Auslassungen zu finden, z. B. P.Neph. 3, 5 und 6. In dieser Schemabildung steht der Adressat generell am Anfang des Eingangsgrußes, lediglich im P.Oxy. VII 1072 steht der Absender vor dem Adressaten. Diese Auslassung des χαίρειν ist in den Briefen zeitlich erst nach der Ptolemäerzeit nachzuweisen. In den Paulinischen Briefen kommt der Eingangsgruß ohne χαίρειν vor. Als Grußformel im Briefkörper ist χαίρειν in Rom 12,15 und 2Kor 2,3 zu finden; dazu siehe oben Fußnote Nr. 259.

- [τῷ ἀγ]απητῷ ἀδελφῷ καὶ ἡλ[ο]γημένῳ | [ἐν τῷ θεῷ Παύλῳ | Ἄπα Ἰωάννης P.Amh. 145, 1-3
- τῷ δεσπότῃ μου ἀγαπητῷ Ἄπα Ἰωάννη P.Herm. 7, 1<sup>264</sup>

<sup>262</sup> W. Schubart, Einführung in die Papyruskunde, Meisenheim, Glan 1918, S. 223: „Selten begegnet εὖ πράττειν, das Platon statt χαίρειν gebrauchte, und zwar in der Schlußformel: ἐρρ. σε εὐχόμεθα πολλοῖς χρ. καὶ εὐτυχεῖν καὶ εὖ πράττειν διὰ παντός P. Genf. 59. 4. Jh. p. C. ἐρρ. εὐχ. εὖ πράττοντα Oxy. III 527. 2. Jh. p. C. εὖ πράττειν Wilcken Chr. 479. 2. Jh. (es ist der Trostbrief der Irene, der am Anfang εὐψυχεῖν statt χαίρειν schreibt und auch sonst einen besonderen Ton hat). Man beachte: durchweg πράττειν, nicht πράσσειν; es ist also literarische Freiheit.“ Vgl. Koskenniemi im Abschnitt: Nebenformen des Präskripts, die auf der Sonderart des Briefes beruhen, S. 161ff.; zur Ausnahme εὖ πράσσειν siehe Meecham, S. 128.

<sup>263</sup> Vgl. P.Princ. II 101, Komm. z. Z. 3: „It is likely that εὖ πράττειν stood alone in this line. The prescript was frequently separated from the body of the letter in this manner, the last line of the prescript being often indented. Such lines were usually somewhat shorter than the average. Cf. P.Lips. 111, P.Oxy. 1493, 1495, and P.Grenf. II. 73 (= Wilcken Chrest. 127).“

<sup>264</sup> Die Angabe des Absenders fällt im Präskript aus.

- τῷ δεσπότη μου πατρὶ | Ἰωάννη ἀποτακτικῷ Χαιρήμων P.Herm 9, 1-3
- τῷ δεσπότη μου καὶ ἀδελφῷ καὶ κυρίῳ τῆς ψυχῆς μου Κοπρέα | P.Lond. 1244,  
Ἑρμαπόλλων 1-2
- τῷ ἀγαπητῷ πατρὶ ἅπα Παπνουθίῳ | Αὐσόνιος P.Lond. 1924,  
1-2
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ | θε[ο]φιλ[ε]ῖ P.Lond. 1927,  
1-2
- τῷ παρὰ θεῷ [ἡ]γαπημέ[ν]ῳ πατρὶ ἅπα Παπνουτίῳ | Ἑρα- P.Lond. 1928,  
κλείδης 1-2
- τῷ τιμιωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν ἀγαπητῷ | Νεφερῷ Παῦλος P.Neph. 3, 1-2
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερῷ | Παῦλος P.Neph. 5, 1-2
- τῷ εὐλαβεστάτῳ πατρὶ ἡμῶν | Νεφερῷ Παῦλος P.Neph. 6, 1-2
- κυρίῳ μου ἀγαπητῷ πατρὶ | καὶ ἀδελφῷ Νεφερῷ Παῦλος P.Neph. 8, 1-2
- Φιλόξενος | ἅπα Μαρτυρίῳ | πρεσβυτέρῳ P.Oxy. 1072, 1-3
- [τῷ ὡς] ἀληθῶς ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | [Α]φ[υ]γ'γίῳ Πτολεμαῖος P.Oxy. 1870, 1-2  
ἀπὸ Τακ[όνα.]
- χμγ | Πραοῦτι γε[ω]ργῷ ἐποικί' ου' | Ἀδ[α]ίου Σερήνος υἱὸς P.Oxy. 1941, 1-5  
τοῦ τῆς | εὐλαβοῦς μνήμης Δανιῆλ | γεναμένου πρεσβυτέρου
- τοῖς κατὰ τόπον ἀγαπητοῖς | ἀδελφοῖς καὶ συνλειτουργοῖς P.Oxy. 3857,  
1-2<sup>265</sup>
- χμγ | τῷ δεσπότη μου Εἰσὰκ | Μαρκιανός P.Ross. Georg.  
III 9, 1-3
- τῷ δεσπότη μου τῆς ψυχῆς καὶ | πάντα τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ | P.Strasb. 286, 1-3  
Δημήτριος
- χμγ (ἀμήν) | τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβ[ε]στάτῳ κ(αὶ) PSI 1342, 1-8  
ἀγιωτάτῳ | πατρὶ ἡμῶν ἅπα Σαβίνῳ | ἀναχωρητῇ | π(αρὰ)  
Ἑμίῳ Ὀρου καὶ Ὀριγένου | Ἀτρήτος σιτολόγων κόμης |  
Ἄλαβαστρίνης
- τῷ δεσπότη μου ὡς ἀληθῶς τιμιω[τάτῳ τὰ] | πάντα θαυμα- SB 7635, 1-3  
σιωτάτῳ ἀδελφῷ Ἱερακ[ί]ῳ | Ἀργύριος
- τῷ ἀγαπητῷ ἅπα | Ὀνωρίῳ Διονύσιος SB 11372, 1-2
- ] Ἑρμάμμωνι | [ ] Λογγίνος SB 16204, 1-2<sup>266</sup>
- [Τῷ δ]εσπότη μου καὶ πάτρωνι Ἑρμίνῳ | [πρ]οτεύοντι Ἀπόλλων SB 16282, 1-2  
νεολέκτης

<sup>265</sup> Der Teil des Absenders ist beschädigt.

<sup>266</sup> Der linke Rand des Papyrus ist beschädigt.

#### 4.1.8 Adverbiale Ergänzungen im Eingangsgruß

Die adverbialen Ausdrücke im Eingangsgruß sind allgemein in zwei Gruppen zu unterteilen: in präpositionale Phrasen und in Adverbien zu χαίρειν. Bei der Formulierung der präpositionalen Phrasen kommt stets die Präposition ἐν vor. In den hier untersuchten christlichen Briefen sind ἐν κυρίῳ, ἐν Θεῷ, ἐν Χριστῷ, ἐν κυρίῳ Θεῷ, ἐν Ἰησοῦ Χριστῷ und ἐν δεσπότῃ Ἰησοῦ Χριστῷ anzutreffen. ἐν δεσπότῃ Ἰησοῦ Χριστῷ kommt nur einmal vor (P.Lond. VI 1917, 2). Von diesen Ausdrücken ist ἐν κυρίῳ am häufigsten gebraucht, nur gelegentlich ἐν κυρίῳ Θεῷ. Die anderen Ausdrücke sind nur selten in den vorliegenden Briefen zu finden.

ἐν κυρίῳ ist eine beliebte präpositionale Redewendung in den christlichen Briefen. Diese Redewendung kommt häufig nicht nur im Eingangsgruß vor, sondern auch in anderen Teilen eines Briefes, vornehmlich im Abschiedsgruß.<sup>267</sup> Außer in P.Iand VI 125, 1, PSI VII 843, 2 und SB XIV 11330, 1 ist sie normalerweise in der Schreibkonvention der *nomina sacra* verwendet. In wenigen Fällen kommt die präpositionale Phrase in Kombination mit Adverbien vor: ἐν κυ(ρίῳ) πλεῖστα χαίρει(ν). (P.Lond. III 981, 3); ἐν θεῷ Κυρίῳ πλεῖστα χαίρει. (P.Oxy. LIX 3998, 3); ἐν κ(υρίῳ) θ(ε)ῷ χαρᾶ χα[ί]ρειν. (P.Oxy. VIII 1162, 5).

Als Adverb zum Eingangsgruß sind πολλά, πλεῖστα und χαρᾶ in den untersuchten Briefen anzutreffen, wobei χαρᾶ nur selten vorkommt. Die Redewendung πολλὰ χαίρειν ist schon vom 1. Jh. v.Chr. in ptolemäischen Privatbriefen anzutreffen (P.Tebt. I 12, 15; UPZ I 109, 3) und kommt im 2. und 3. Jh. n.Chr. häufig in den Papyri vor.<sup>268</sup> Der Superlativ πλεῖστα tritt häufiger als πολλά auf; es findet sich auch in ptolemäischer Zeit.<sup>269</sup> In den untersuchten christlichen Briefen wird πλεῖστα entweder allein oder zusammen mit anderen präpositionalen Ausdrücken gebraucht.<sup>270</sup>

ἐν θεῷ χαίρειν

- Ἄρτεμεις Θεοδώρῳ τῷ κυρίῳ μου συμβίῳ ἐν Θεῷ χαίρειν P.Grenf. 53, 1-2
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερῷ | Παῦλος ἐν θ(ε)ῷ χαίρειν P.Neph. 4, 1-2
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χριστοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερῷσι δύο πρεσ-βυτέροις μονῆς | Ἀθύρτι Καπίτων ἀδελφὸς | ἐν θ(ε)ῷ πλεῖστα χαίρειν P.Neph. 11, 1-5

<sup>267</sup> Siehe Abs. 2.1.1.2, κύριος und δεσπότης.

<sup>268</sup> Siehe BGU I 38, 2; II 601, 2, 714, 2; CPR VII 54, 2; P.Bad. II 34, 2; P.Brem. I 61, 2; P.Hamb. III 227, 1; P.Kell. I 65, 2; P.Meyer. I 22, 1; P.Petaus 28, 1; P.Warr. 14, 3; passim.

<sup>269</sup> Siehe BGU IV 1141, 1 (14-13 v.Chr.); P.IFAO II 2, 2 (15. März 14 v.Chr.).

<sup>270</sup> Vgl. Exler, S. 28.

## Seltene Konstruktionen

- τῷ γνησιωτάτῳ καὶ φωτεινοτάτῳ μ[α]καριωτάτῳ ἀ[γαπητῷ] ἠ  
καὶ θεῷ μεμελημένῳ καὶ πεπληρωμένῳ πνεύματος ἁγίου | καὶ  
τιμιωτάτῳ παρὰ κυρίῳ θεῷ ἅπα Παιηθῷ, ἐν δεσπό[τη] Ἰησοῦ  
Χριστῷ χαίρει P.Lond. 1917,  
1-2
- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ χριστοφόρῳ | καὶ πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ P.Lond. 1926,  
Ἄππα Πα|φνουθίῳ | Οὐαλερίᾳ ἐν Χριστῷ χαίρειν 1-4

### 4.1.9 Anredeformen und Höflichkeitstitel

Bei der Strukturierung des Präskripts spielen die Anredeformen eine wichtige Rolle. Sie werden in den christlichen Briefen vom Absender eingesetzt, um Höflichkeit oder Ehrerbietigkeit gegenüber dem Adressaten zu demonstrieren. Die Anredeformen sind zahlreich und vielfältig; unter diesen finden τῷ κυρίῳ μου, τῷ δεσπότῃ μου und τῷ ἀγαπητῷ in Kombination mit anderen Abstrakta häufige Verwendung. Auch die Bezeichnung der Familienverwandschaft ist häufiger Bestandteil der Anredeformen in christlichen Briefen. Es ist festzustellen, dass diese mannigfach verwendeten Titel recht unregelmäßig gebraucht werden. Es ist deshalb schwer, sie in eine systematische Ordnung zu bringen, zumal sie in vielen Variationen und Ausnahmen vorkommen.

Im Allgemeinen aber finden sich Anredeformen und Titel vor Personennamen, gelegentlich dahinter. Selten treten sie vor und hinter Personennamen auf (*inclusio*), z. B. τῷ δεσπότῃ μου τῷ τιμιωτάτῳ Χαιρήμονι τῷ π(ατ)ρὶ (SB XII 10773, 1). An wenigen Stellen findet sich das Präskript nur in der Grundformel ohne attributive und adverbiale Ergänzungen: z. B. Μέγας Ὀλυμπίῳ χαίρειν (P.Herm. 11, 1).

In einigen Briefen wird der Ausdruck der verwandschaftlichen bzw. freundschaftlichen Beziehungen vor und hinter dem Namen des Adressaten (in wenigen Fällen auch des Absenders) angefügt. Diese Verwandschaftsbeziehungen entsprechen nicht unbedingt der Wirklichkeit, sondern werden – vor allem in späterer Zeit - auch im übertragenen Sinne verwendet, so etwa πατήρ und μήτηρ als respektvolle Anrede für eine ältere Person. Ebenso auch ἀδελφός oder ἀδελφή gegenüber Ehegatten oder Personen, zu denen eine enge Beziehung besteht, und κύριος oder κυρία allgemein gegenüber nahe- oder fernstehenden Personen. Außer diesen Anredeformen findet sich noch der Begriff σύμβιος, der ebenfalls zu dieser Gruppe gezählt werden kann.<sup>271</sup>

#### 4.1.9.1 ὁ κύριος μου: mein Herr

In den vorliegenden Briefen ist ὁ κύριος μου der am häufigsten verwendete Titel im Präskript; es steht generell im Dativ: τῷ κυρίῳ μου, τῇ κυρίᾳ μου, gelegentlich im Vokativ: κύριέ μου. Dieser Titel steht in der Regel vor Personennamen und zusammen mit anderen Verwandschaftstiteln wie πατρί, μητρί, ἀδελφῷ, υἱῷ und ἀδελφῇ, und ist

<sup>271</sup> Siehe P.Grenf. 53, 2: Θεοδώρῳ τῷ κυρίῳ μου συμβίῳ; P.Mich. 216, 1: Παν[ί]σκος τῇ συμβίῳ κ[α]ὶ τῇ θυγατρὶ πολλὰ χαίρειν; P.Mich. 218, 1: Πανίσκος τῇ συμβίῳ πολλὰ χαίρειν; P.Neph. 18, 3: κυρίῳ μου ἀδελφῷ Εὐδαίμωνι καὶ τῇ ἀγαπητῇ ἀδελφῇ μου Ἀπία συμβίῳ σου Ταουάκ.

nur selten allein verwendet.<sup>272</sup> In wenigen Fällen steht ὁ κύριος μου nach Personennamen und wird auch hier nur gelegentlich allein, ohne weitere Ergänzungen, gebraucht. Als Variation der Formel bildet κύριος μου mit τῆς ψυχῆς eine Phrase: Z. B. κυρίοις μου τῆς ψυχῆς (P.Neph. 9, 1); vgl. κυρίῳ τῆς ψυχῆς μου Κοπρέα Ἐρμαπόλλων (P.Lond. III 1244, 1); τῷ δησπότῃ μου τῆς ψυχῆς (P.Strasb. IV 286, 1).

ὁ κύριος μου mit Anredeformen des Familienverhältnisses (bzw. des Verwandheit)  
τῷ κυρίῳ μου ἀδελφῷ:

- [τῷ κ]υρίῳ μου ἀδελφῷ Διονυσίῳ P.Laur. 190, 1
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Ἰσιδώρῳ P.Mich. 520, 1
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Εὐδαίμωνι P.Neph. 18, 1
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ | Θεονίνῳ P.Oxy. 1775, 1
- τῷ κυρίῳ μου [ἀ]δελφῷ Σ[ . . . . . ]νι P.Oxy. 2603, 1
- [κ]υρίῳ μου ἀδελφῷ Αὐγάρῳ P.Princ. 73, 1
- [τῷ κυρίῳ] μου ἀδελφῷ | [Εὐδαί]μωνι P.Princ. 101, 1
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Κι . διενῳ P.Princ. 102, 1
- κυρίῳ μοῦ ὕ' ἀδελφῷ Ἰερακάμμωνι P.Vindob. Sijp. 26, 1
  
- κ[υ]ρίῳ μο[υ] ἀδελφῷ Σευήρῳ PSI 825, 1
- κυρίῳ μ[ου] ἀδελφῷ Γερμανῷ PSI 829, 1
- [τῷ κυρίῳ κ]αὶ ἀδελφῷ ἡμῶν | [ ... ἅπα] Παμηοῦτι P.Lond. 1919, 1
- κυρίῳ ἀδελφῷ Ἀπολλωνίῳ P.Oxy. 1495, 1
- Κυρίῳ μου ἀδελφῷ Ἄμμωνι SB 10279, 1
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Γονατᾶ γεούχῳ SB 10841, 1
- κύριέ μου [ἀδελφ]ε | Ἡράκλειε P.Gron. 17, 1

(τῆ) κυρία (μου) ἀδελφῆ:

- τῆ κυρία μου ἀδ[ελ]φῆ | Μανατίνη P.Oxy. 1683, 1
- κυρία μου ἀδελφῆ Ἀντιοχείη P.Oxy. 1682, 1
- τῆ κυρία [ἀ]δελφῆ PSI IV 299, 1
- κυρία τῆ ἀδελφῆ Ἄτιενα|τείη P.Oxy. 1774, 1<sup>273</sup>

<sup>272</sup> In nur zwei Briefen: τῷ κυρίῳ] μου Φλαβιανῷ (P.Oxy. VI 939, 1); τῷ κυρίῳ μου Θεῶνι (P.Oxy. IX 1220, 1).

<sup>273</sup> μου ist von der Formel abgesetzt.

(τῆ) κυρία μου μητρί:

- [τῆ] κυρία μου μητρ[ὶ . . . .]ρα P.Iand. 14, 1
- κυρία μ[ο]υ μητρὶ Εὐτι P.Lund. II 4, 1
- κυρία μου μητρί P.Oxy. 1678, 1
- κυρία [μο]υ μητρὶ Συραα..[.] SB 10840, 1

τῶ κυρίῳ μου πατρί:

- τῶ κυρίῳ μου πατρὶ Ἦρωνι P.NYU 25, 1
- [τῶ κυρ(ίῳ) μο]υ πατρὶ Σακαῶνι PSI 1423, 1

κυρίῳ μου υἱῶ:

- κυρίῳ μου υἱῶ Ἰσίων<ι> P.Oxy. 1299, 1

(τῶ) κυρίῳ/(τῆ) κυρία μου mit Attribut:

- Κυρί[ῳ] μου τιμιωτάτῳ ἀδελφῶ Ὀλυμπιόδωρῳ καὶ | Ἑρμαεῖονι P.Giss. 54, 1
- χμγ † (αμὲν) | κυρίοις μου τιμιωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρὶ κτλ P.Oxy. 3862, 2
- τῶ κυρίῳ ἴμου' καὶ τιμιωτάτῳ πάτρωνι | Φιλοξένῳ γεούχῳ PSI 835, 1
- τῶ κυρίῳ μου καὶ τιμιωτάτῳ καὶ παναρετάτῳ Παύλῳ SB 11330, 1
- [τῶ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῶ] | [ἀδελφῶ Παπνουθίῳ SB 2266, 1
- χμγ | τῶ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῶ πατρὶ | Φαμάει P.Mich. 519, 2
- κυρίῳ μου ἀγαπητῶ πατρὶ | καὶ ἀδελφῶ Νεφερῶ P.Neph. 8, 1
- κυρία μου καὶ ἐπιποθήτη θεία, Τάρη P.Bour. 25, 1
- χμγ | τῆ κυρία μου τιμιωτάτη καὶ ἐναρέτη <μη>τρὶ Μαρία P.Oxy. 1300, 2
- χαίρε κύριέ μου ἀσύνκριτε ἀδελφε Παύλε P.Bas. 16 v., 1

ὁ κύριος μου nach Personennamen:

- Ἄρτεμις Θεοδώρῳ τῶ κυρ[ί]ῳ μου συμβίῳ P.Grenf. I 53, 1
- Μηβριῳ.[ ?] | τῆ κυρία μου ἀ[δελ]φῆ P.Oxy. 2609, 2
- Θῶνις Συρᾶτι καὶ Καλλινίκῳ τοῖς κυρίοις μο[υ] τέκνοις P.Oxy. 3998, 1
- Καλλινίκη κυρία μου μητρί PSI 1161, 1

4.1.9.2 ὁ δεσπότης μου: mein Herr

Als weitere Anredeformel findet sich ὁ δεσπότης μου oder ἡ δέσποινά μου ebenfalls häufig in den untersuchten Briefen. Der Höflichkeitstitel δεσπότης ist generell in den Briefen verwendet, in denen der Absender dem Adressaten hohen Respekt und seine Reverenz zeigen will. Dies impliziert des Öfteren die höhere Stellung des Adressaten

gegenüber dem Absender.<sup>274</sup> Die generelle Verwendung dieses Titels ist ähnlich wie bei ὁ κύριος μου: ὁ δεσπότης μου ist mit anderen Attributen kombiniert und kommt kaum allein vor.<sup>275</sup> Ab und an steht ein adverbiales Satzglied ὡς ἀληθῶς nach ὁ δεσπότης μου, z. B. τῆ δεσποίνῃ μου ὡς ἀληθῶς κατὰ [π]άντα θαυμασιωτάτῃ ἀδελφῇ Ἀθανασίᾳ (PSI IV 301, 2). Nur an einer Stelle ist es ohne μου zu finden: τῷ δεσπότῃ καὶ ἀσυνκρίτῳ καὶ παραμυθίᾳ τῶν φίλων Γονᾶτι (P.Oxy. X 1298, 1).

τῷ δεσπότῃ μου mit weiteren Anredeformen (mit καὶ angeschlossen):

- τῷ δεσπότῃ μου καὶ ἀγαπητῷ | ἀδελφῷ Ἀβιννέῳ πραιπ(οσίτῳ) P.Abinn. 32, 1
- τῷ δεσπό[τη μ]ου καὶ ἀδελφῷ | Ἰσι[δω]ρῳ P.Lips. 111, 1
- τῷ δεσπότῃ μου καὶ ἀδελφῷ καὶ κυρίῳ τῆς ψυχῆς μου Κοπρέα P.Lond. 1244, 1
- χμγ | δεσπότῃ μου καὶ | πάτρωνι γεούχῳ P.Princ. 104, 2
- τῷ δεσπό[τη μου καὶ κυ]ρίῳ τῷ | πατρὶ Ἀγ[αθῷ Δαίμονι P.Select 18, 1
- [Τῷ δ]εσπότῃ μου καὶ πάτρωνι Ἑρμίνῳ | [πρ]οτεύοντι SB 16282, 1

τῷ δεσπότῃ μου mit weiteren Anredeformen (ohne καὶ):

- τῷ δεσπότῃ μου ἀγαπητῷ Ἄπα Ἰωάννη P.Herm. 7, 1
- τῷ δεσπότῃ μου τιμῳ[τ]άτῳ καὶ εὐλαβε[σ]τάτῳ | Ἄπα Ἰωάννη P.Herm 8, 1
- τῷ δεσπότῃ μου πατρὶ | Ἰωάννη ἀποτακτικῷ P.Herm 9, 1
- τῷ δεσπότῃ μου πατρὶ Νεφερῶτι P.Neph. 10, 1
- τῷ δεσπότῃ μου γεούχῳ | Εὐδαίμωνι PSI 843, 1

τῷ δεσπότῃ μου/τῆ δεσποίνῃ μου mit ὡς ἀληθῶς:

- τῆ δεσποίνῃ μου ὡς ἀληθῶς κατὰ | [π]άντα θαυμασιωτάτῃ ἀδελ- PSI 301, 2  
φῇ Ἀθανασίᾳ
- τῷ δεσπότῃ μου ὡς ἀληθῶς τιμῳ[τάτῳ τὰ] | πάντα θαυμασιω- SB 7635, 1  
τάτῳ ἀδελφῷ Ἱερακ[ί]ωνι

#### 4.1.9.3 ἀγαπητός: geliebt

ἀγαπητός ist eine allemeins gebrauchte Anredeform in den christlichen Briefen. Diese Anredeform ist zuerst in Briefen an Priester (oder bei Bischöfen) anzutreffen und wird nach dem 4. Jh. n.Chr. auch auf Laien-Adressaten ausgeweitet.<sup>276</sup> In den hier untersuchten christlichen Briefen ist ἀγαπητός das am häufigsten angewendete Attribut im Präskript. Wie die übrigen Attribute kommt es selten allein vor, sondern vielmehr in der mit anderen Wörtern gebildeten Anredeformel, z. B. τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ und τῷ τιμωτάτῳ ἀγαπητῷ. An die Stelle von ἀγαπητός tritt gelegentlich ἡγαπημένος, z. B. τῷ

<sup>274</sup> Vgl. Dinneen, S. 56: „It is a term of very great respect and usually implies that the writer is addressing a person who has authority over him. The word δεσπότης itself connotes a relationship of slave to master, while κύριος has a wide application and frequently expresses the relationship existing between the head and the members of a family.“

<sup>275</sup> Ausnahme: χμγ τῷ δεσπότῃ μου Εἰσάκ (P.Ross. Georg. III 9, 1).

<sup>276</sup> Siehe Dinneen, S. 17f.; vgl. O’Callaghan, Epítetos, S. 80.

ἡγαπημένω πατρὶ ἅπα [Πα]ἰηοῦτι (P.Lond. VI 1918, 1-2). Für diese abstrakten Anredeformen ist charakteristisch, dass sich ἀγαπητός stets auf Bezeichnungen des Familienverhältnisses bezieht.

ἀγαπητός mit Bezeichnungen des Familienverhältnisses (oder der engen Verwandtschaft)

ἀγαπητός ἀδελφός (ἀγαπητοὶ ἀδελφοί):

- τῷ ἀγ[απ]ητῷ ἀδελφῷ Ἀμε[ν]νέω P.Abinn. 6, 1
- ἅπα Μιός τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἀμιννέω P.Abinn. 8, 1
- Ἑρακλείδη ἀγαπητῷ ἀδελφῷ P.Ant. 192, 1
- Ψενοσίρι πρεσβ[υτέ]ρω Ἀπόλλωνι | πρεσβυτέρω ἀγαπητῷ ἀδελφῷ P.Grenf. 73, 1-2
- Θεοφάνει ἀγαπητῷ ἀδελφῷ P.Herm. 4, 1
- Θωνίω τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ P.Oxy. 4127, 3
- Μηνσουρίω ἀγαπητῷ ἀδελφῷ SB 10255, 2
- τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς Παταῶρ | καὶ Λούττεος P.Köln 109, 1-2
- διακόνοις ἀγ[απ]ητοῖς | ἀδελφοῖς P.Oxy. 1162, 3-4

τοῖς κατὰ τόπον (od. τοῖς λοιποῖς) ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς:

- τοῖς κατὰ τόπον ἀγαπητοῖς | ἀδελφοῖς καὶ συνλειτουργοῖς P.Oxy. 3857, 2
- τοῖς κατὰ τόπον ἀγαπητ[ο]ῖς ἀδελφοῖς SB 7269, 1
- το[ῖς κα]τὰ τόπον συλλειτουργ[ο]ῖς | ἀγα<πη>τοῖς ἀδελφοῖς SB 12304, 3
- Ὁφελλί . [φ καὶ τοῖς λοιποῖς ἀγαπητοῖς | ἀδελφ[ο]ῖς] P.Neph. 1, 1

Variationen des ἀγαπητός ἀδελφός durch Erweiterung:

- τῷ ἀγαπητῷ καὶ ἀληθῶς ἀδ[ε]λφ[ω] Ἀβιννέω P.Abinn. 7, 1
- τῷ ὡς ἀληθῶς ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | [Ἄ]φ[υ]γγίω P.Oxy. 1870, 1
- κυρίω μου ἀγαπητῷ πατρὶ | καὶ ἀδελφῷ Νεφερῷ P.Neph. 8, 1
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χρῆστοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερῷ|σι δύο πρεσβυτέροις P.Neph. 11, 1-3

ἀγαπητός πατήρ (πατερά):

- τῷ ἀγαπητῷ πατρὶ ἅπα Παπνουθίω P.Lond. 1924, 1
- τῷ παρὰ θεῷ [ἡ]γαπημέ[ν]ω πατρὶ ἅπα Παπνουτίω P.Lond. 1928, 1
- τῷ ἀγαπητῷ π[ατρὶ Νεφερῷτι] | πρ(εσ)β(υτέρω) P.Neph. 13, 1
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ πατρὶ | Διογένει P.Oxy. 3858, 1
- [τοῖς] ἀγ[α]π[η]τοῖς πατράσι Δοίλω κτλ P.Iand. 100, 1
- τῷ ἀγαπητῷ μου καὶ θεοσεβεστάτῳ πατρὶ Ἰωάνη P.Lond. 981, 1
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεσ|τάτῳ καὶ θεοφιλεῖ καὶ εὐλο|γημένῳ πατρὶ Παπνουθ[ί]ω P.Lond. 1923, 1

- χμγ | τῷ κυρίῳ μου καὶ ἀγαπητῷ πατρὶ | Φαμάεις P.Mich. 519, 2
- κυρίῳ μου ἀγαπητῷ πατρὶ | καὶ ἀδελφῷ Νεφερῷ P.Neph. 8, 1

ἀγαπητὸς υἱός:

- Ἀπ[ολλώνιος]ος Στεφάνῳ | δι[ακόνῳ ἀγ]απητῷ υἱῷ P.Giss. 103, 2
- τῷ ἀγαπητῷ υἱῷ Ἄμ[μῶνι] P.Lond. 1658, 1<sup>277</sup>

ἀγαπητὴ ἀδελφή:

- [Σοφιάτι μ]ου ἀγαπητῆ [ἀ]δελφῆ SB 9746, 1

#### 4.1.9.4 Andere abstrakte Anredeformen

Neben den oben genannten Anredeformen kommen weitere Ergänzungen in vielfacher Form vor. Diese etwas seltener gebrauchten Attribute werden manchmal mit den oben erwähnten Attributen und auch mit anderen dieser Gruppe kombiniert. Von diesen Attributen sind τιμώτατος, γλυκύτατος, εὐλαβέστατος, θαυμασιώτατος, θεοσεβέστατος, ποθεινότατος und συλλειτουργός häufiger als andere anzutreffen. Gelegentlich bilden einige Attribute auffällige Satzglieder, z. B. ἡὺλογημένῳ ἐν τῷ θεῷ (P.Amh. II 145, 1-2) und πεπληρωμένος πνεύματος ἁγίου (P.Lond. VI 1917, 5).

##### 4.1.9.4.1 τιμώτατος: sehr geehrt

Das Wort τιμώτατος wird als abstrakte Anrede ungeachtet der sozialen Stellung des Adressaten relativ häufig in den antiken Briefen verwendet.<sup>278</sup> Als Anrede für Priester, Laien, Privilegierte, Arbeiter, Männer, Frauen etc. ist τιμώτατος allemeint verbreitet. So tritt es z.B. im P.Oxy. X 1300, 2 bei der Anrede für eine Frau auf, genauer: um eine Mutter ehrenvoll zu titulieren. Diese Anredeform ist erst ab dem 1. Jh. v.Chr. nachzuweisen und nach dem 3. Jh. n.Chr. häufig in den Briefen zu finden.<sup>279</sup>

τῷ κυρίῳ μου (καὶ) τιμωτάτῳ:

- κυρί[ῳ] μου τιμωτάτῳ ἀδελφῷ Ὀλυμπιοδώρῳ P.Giss. 54, 1
- τῆ κυρία μου τιμωτάτῃ καὶ ἐναρέτῃ <μη>τρὶ Μαρία P.Oxy. 1300, 2
- κυρίοις μου τιμωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρὶ κτλ P.Oxy. 3862, 2

<sup>277</sup> Vgl. BL XI, S. 119.

<sup>278</sup> Zur Anwendung dieser Anredeform in den Papyri siehe Koskenniemi, τιμώτατος, S. 100ff. Vgl. dazu τιμότης in griechischen literarischen Briefen, Zilliacus, S. 75: „Das von Basilius am meisten herangezogene Prädikat ist indessen τιμότης mit etwa sechzig Belegstellen in seiner Korrespondenz. Weiter ist zu unterstreichen, dass es vom Stand oder sozialen Status des Empfängers völlig unabhängig benutzt wird, also eine ganz allgemeine Höflichkeitswendung darstellt. Dieser Zug zeigt sich auch darin, dass er es gewöhnlich schon sofort im Ingress heranzieht, um nachher zu ausgefeilteren und nach dem Stande des Betr. abgestuften Titulaturen überzugehen.“ Vgl. auch O’Callaghan, Epítetos, S. 92.

<sup>279</sup> Siehe Exler, S. 62f.

- τῷ κυρίῳ μου καὶ τιμιωτάτῳ πάτρωνι Φιλοξένῳ γεούχῳ PSI 835, 1
- τῷ κυρίῳ μου καὶ τιμιωτάτῳ καὶ παναρετάτῳ Παύλῳ SB 11330, 1

τῷ δεσπότῃ μου (καὶ) τιμιωτάτῳ:

- τῷ δεσπότῃ μου τιμιω[τ]άτῳ καὶ εὐλαβε[σ]τάτῳ | Ἄπα Ἰωάννη P.Herm. 8, 1-2
- τῷ δεσπότῃ μου ὡς ἀληθῶς κατὰ πάντα μοι τιμιωτάτῳ πατρὶ Δωροθέῳ P.Oxy. 3864, 1
- τῷ δεσπότῃ μου τῆς ψυχῆς καὶ | πάντα τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ P.Strasb. 286, 1-2
- τῷ δεσπότῃ μου ὡς ἀληθῶς τιμιω[τάτῳ τὰ] | πάντα θαυμασιωτάτῳ ἀδελφῷ Ἰερακ[ί]ωνι SB 7635, 1-2

τῷ τιμιωτάτῳ (καὶ) ἀγαπητῷ:

- τῷ τιμιωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν ἀγαπητῷ Νεφερῷ P.Neph. 3, 1
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερῷ P.Neph. 4, 1
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερῷ P.Neph. 5, 1
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀδελφῷ καὶ θε[ο]φιλ[ε]ῖ P.Lond. 1927, 1
- [τ]ῷ [τι]μιω[τάτ]ῳ καὶ ἀ[γα]πητῷ [πατ]ρὶ Πᾶπνουτίῳ P.Lond. 1929, 1

Abweichende Formeln:

- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ ἡγαπημένῳ πατρὶ ἅπα [Πα]ιηοῦτι P.Lond. 1918, 1
- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ χριστοφόρῳ | καὶ πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ Ἄππα Πα|φνουθίῳ P.Lond. 1926, 1-3

4.1.9.4.2 γλυκύτατος: sehr süß, sehr geschätzt, sehr lieb

Dieser Höflichkeitstitel erweist dem Adressaten mehr Freundlichkeit und demonstriert eine engere Verbindung zum Briefschreiber als andere abstrakte Formen. Generell liegt das Wesen dieses Höflichkeitstitels in einem innigen Verwandtschaftsverhältnis,<sup>280</sup> weshalb diese abstrakte Form manchmal mit der Anredeform der Verwandtschaftsbezeichnungen kombiniert wird. Im P.Lond. VI 1916, 1 gehört γλυκύτατος auch zu einem πρεσβύτερος in der Gemeinde; vgl. Zillaicus, S. 66.

- τοῖς παν[αγί]οις ἀγαπητοῖς [καὶ γλυ]κυτάτοις [Παι]ηοῦτι πρεσβ[υτέρ]ῳ κτλ P.Lond. 1916, 1
- γλυκ[ύ]τατε πάτερ P.Oxy. 1680, 2
- κυρίοις μου τιμιωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρὶ καὶ τῇ γλυκυτάτῃ μου μητρὶ καὶ τῷ θείῳ Θεοφανίῳ P.Oxy. 3862, 3

<sup>280</sup> Vgl. Koskenniemi, S. 103; O'Callaghan, Epítetos, S. 80.

- τῷ πολὺ γλυκυτά[τ]ῳ μου ἀδελφῷ Παφνουτίῳ P.Ross. Georg III 10, 1

#### 4.1.9.4.3 εὐλαβέστατος: sehr fromm, sehr gottesfürchtig

Diese respektvolle abstrakte Anredeform ist in den hier untersuchten Briefen prinzipiell auf hohe christliche Amtsträger beschränkt — eine andere Verwendung ist nicht festzustellen.<sup>281</sup> Auch in den literarischen Briefen (bei den Kirchenvätern: Chrysostomos, Synesios und Kyrill von Alexandria) kommt dieser Höflichkeitstitel überwiegend bei Priestern vor.<sup>282</sup>

- τῷ δεσπότη μου τιμω[τ]άτῳ καὶ εὐλαβε[σ]τάτῳ Ἄπα Ἰωάννη P.Herm. 8, 1
- τῷ εὐλαβεστάτῳ πατρὶ ἡμῶν Νεφερῷ P.Neph. 6, 1
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ Φιλοξένῳ πρεσβυτέρῳ P.Oxy. 3863, 1
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ κ(αὶ) ἀγιωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν Ἄπα Σαβίνῳ ἀναχωρητῇ PSI 1342, 2

#### 4.1.9.4.4 θαυμασιώτατος: sehr bewunderungswürdig

θαυμασιώτατος wird allgemein in Papyrusbriefen verwendet, um Menschen von hohem Stand anzureden.<sup>283</sup> In den hier behandelten Briefen kommt diese Form relativ selten vor; dabei verknüpft sie τιμιώτατος und δεσπότης μου in der Formulierung der abstrakten Anrede.

- κυρίοις μου τιμιωτάτοις καὶ θαυμασιωτάτοις πατρί P.Oxy. 3862, 2
- τῇ δεσποίνῃ μου ὡς ἀληθῶς κατὰ [π]άντα θαυμασιωτάτῃ ἀδελφῇ Ἄθανασίᾳ PSI 301, 3
- τῷ δεσπότη μου ὡς ἀληθῶς τιμω[τάτῳ τὰ] πάντα θαυμασιωτάτῳ ἀδελφῷ Ἰερακ[ί]ῳ SB 7635, 2

#### 4.1.9.4.5 συλλειτουργός: Amtskollege, „Mitdiener“

Dieser Amtstitel bezieht sich vorzugsweise auf Priester. Generell kommt sie nicht allein vor, sondern ist bisweilen mit der Redewendungen κατὰ τόπον kombiniert, womit gemeint ist: „Mitdiener an jedem Ort“.

<sup>281</sup> Vgl. Hornickel, S. 13f.

<sup>282</sup> Siehe Dinneen, S. 23; vgl. O'Callaghan, Epítetos, S. 85.

<sup>283</sup> Vgl. Zilliacus, S. 69: „θαυμασιότης als höfliche Anrede an Weltliche ist von Joh. Chrys. sehr beliebt, z.B. 42,633: πολὺ τῆς ὁδοῦ τὸ μέσον τὸ διεῖργον ἡμᾶς, ἀλλ' οὐδὲ ὁ χρόνος βραχύς, ἐξ οὗ τῆς θαυμασιότητος ἐχωρίσθημεν τῆς σῆς. Auch Theodoretos nützt es oft, z.B. 18,1197A: ταῦτά σου τὴν θαυμασιότητα καὶ λογίσασθαι παρακαλῶ, während es bei den Kappadoziern fehlt. Ein entsprechendes admirabilitas ist hingegen nicht bezeugt.“ Vgl. auch O'Callaghan, Epítetos, S. 85.

- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλ[λ(ειτουργῷ)]  
Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) P.Giss. 55, 1
- τοῖς κατὰ τόπον συλλειτουργοῖς πρεσβυτ[έ]ροις καὶ διακόνοις  
ἀ[γ]απητοῖς ἀδελφοῖς P.Oxy. 1162, 1
- τοῖς κατὰ τόπον ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς καὶ συνλειτουργοῖς P.Oxy. 3857, 2
- το[ῖς κα]τὰ τόπον συλλειτουργ[οῖς] ἀγα<πη>τοῖς ἀδελφοῖς SB 12304, 2

#### 4.1.9.4.6 θεοσεβέστατος: sehr gottesfürchtig

θεοσεβέστατος ist ein mit εὐλαβέστατος sinnverwandtes Wort. Es ist bei hohen Amtsträgern und Priestern auch in den literarischen Briefen anzutreffen.<sup>284</sup> In den Papyrusbriefen ist ein ähnlicher Gebrauch zu konstatieren.<sup>285</sup>

- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ συλ[λ(ειτουργῷ)]  
Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) P.Giss. 55, 1
- τῷ ἀ<γα>πητῷ μου καὶ θεοσεβεστάτῳ πατρὶ Ἰωάννης P.Lond. 981, 1
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ καὶ θεοφιλεῖ καὶ εὐλόγημένῳ  
πατρὶ Παπνουθ[ί]ῳ P.Lond. 1923, 1
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ κ(αὶ) ἀγιοτάτῳ πατρὶ ἡμῶν  
ἅπα Σαβίνῳ ἀναχωρητῇ PSI 1342, 2

#### 4.1.9.5 Anreformen in festen Redewendungen

In einigen Briefen bilden abstrakte Titel in Kombination mit anderen Satzgliedern, z. B. Partizip, präpositionalen Phrasen und Adverbien, die Redewendungen bei den Anredeformen. Generell stehen diese Abstrakta nicht alleine, sondern sind zusammen mit anderen Höflichkeitstiteln gebraucht.

- ἐπιστήμης ὑπερβάλλων:<sup>286</sup> an Wissen überragend  
τῷ ποθεινοτάτῳ ἐ]πιστήμης ὑπερβάλλοντι ἅπα P.Lond. 1925, 1  
Παπνο[υτίῳ] Πιάνιος ἐν κ(υρίῳ) θ(ε)ῷ χαίρειν

<sup>284</sup> Siehe Dinneen, S. 9; Zilliacus, S. 69: „Einzelne Belege für θεοσέβεια heranzuziehen scheint zwecklos. In der gesamten kirchlichen Epistolographie stellt dieses Wort einen der häufigsten Titel vornehmlich für Bischöfe und den höheren Klerus dar; ausnahmsweise wird damit auch der Kaiser bezeichnet. Besonders wird dieses Wort von Basilios und Theodoretos bevorzugt; jener benützt es als Titel mehr als dreissig Male, dieser um die fünfzig. Lateinische Entsprechungen finden wir in pietas als allgemeinem Höflichkeitstitel bei Ambrosius, den Päpsten, Leo, Avitus, Ennodius und Ruricius, sowie religio als Laientitel bei Symmachus und Augustinus, Klerustitel in den Papstbriefen.“ Vgl. auch O’Callaghan, Epitetos, S. 86.

<sup>285</sup> Vgl. Hornickel, S. 16.

<sup>286</sup> Vgl. P. Lond. VI 1925, Komm. z. Z. 1: „excellent in knowledge“.

- ηὐλογημένος ἐν τῷ θεῷ: glücklich in Gott
- [τῷ ἀγ]απητῷ ἀδελφῷ καὶ ηὐλ[ο]γημένῳ [ἐν τῷ θεῷ Παύλῳ Ἄπα Ἰωάννης] P.Amh. 145, 1
- θεῷ μεμελημένος: um Gott besorgt
- πεπληρωμένος πνεύματος ἁγίου: erfüllt vom heiligen Geist
- τῷ γνησιωτάτῳ καὶ φωτεινοτάτῳ μ[α]καριωτάτῳ ἀ[γαπητ]ῷ καὶ θεῷ μεμελημένῳ καὶ πεπληρωμένῳ πνεύματος ἁγίου | καὶ τιμιωτάτῳ παρὰ κυρίῳ θεῷ ἅπα Παιηοῦ, ἐν δεσπό[τη Ἰη]σοῦ Χριστῷ χαίρει P.Lond. 1917, 1
- πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένος: mit aller Tugend dekoriert
- τῷ τιμιωτάτῳ καὶ χριστοφόρῳ καὶ πάσης ἀρετῆς κεκοσμημένῳ Ἄπα Παφνουθίῳ Οὐαλερίᾳ ἐν Χριστῷ χαίρειν P.Lond. 1926, 1

#### 4.1.9.6 Selten anzutreffende Anredeformen

Außer den oben genannten abstrakten Anredeformen kommen verschiedene Adjektive auch noch einzeln vor. Dies ist relativ häufig in den Briefen aus P.Lond. VI anzutreffen. Von diesen Adjektiven werden ἁγιώτατος, γνησιώτατος, θεοφιλής, μακαριώτατος, ποθεινότατος und φίλτατος auch in den literarischen Texten, besonders bei den Kirchenvätern, gebraucht.<sup>287</sup>

- ἁγιώτατος:<sup>288</sup> sehr heilig PSI 1342, 3
- ἀσύνκριτος: tadellos P.Bas.16, 1; P.Oxy. 1298, 1
- γνησιώτατος:<sup>289</sup> sehr edel P.Lond. 1917, 1
- ἐνάρετος:<sup>290</sup> tugendsam P.Oxy. 1300, 1
- εὐλογήμενος: glücklich, gesegnet P.Lond. 1923, 2
- θεῖος: göttlich P.Oxy. 3862, 3
- θεοφιλής:<sup>291</sup> Gott liebend P.Lond. 1927, 2

<sup>287</sup> Vgl. Dinneen: ἁγιώτατος, S. 3; γνησιώτατος, S. 62; θεοφιλής, S. 53; μακαριώτατος, S. 83; ποθεινότατος, S. 68; φίλτατος, S. 91.

<sup>288</sup> Vgl. Zilliacus, S. 64: „ἁγιότης als Ehrentitel ist bei den bekanntesten Kirchenvätern nicht belegt, findet sich aber z.B. bei Theodoretos 60,1232 C, Synesios 67,213 C, Conc. Ephesium 1. In den Papyri tritt es erst im VI Jahrh. mit P. Giss. 55,5 auf. Ähnlich gebraucht wird ἁγιωσύνη z.B. von Theodoretos 60, 1232 B, 113,1316 A - überhaupt stellt es bei ihm einen der häufigsten geistlichen Ehrentitel dar. Weitere Belege sind z.B. bei Johannes von Antiochia, Alypius und Akakios zu finden. Vor allem ist aber dieser Ausdruck in dem Papyrusmaterial des VI Jahrh. ausserordentlich verbreitet und zwar als geistlicher Standestitel. Die entsprechenden Ausdrücke in der lateinischen Epistolographie werden wir in Zusammenhang mit ὁσιότης unten feststellen.“ Vgl. auch O’Callaghan, Epítetos, S. 81.

<sup>289</sup> Diese seltene Anredeform wird im P.Lond. VI 1917 „most genuine“ übersetzt; „most true“ und „most sincere“ bei Dinneen, S. 62. Vgl. dazu γνήσιος, O’Callaghan, Epítetos, S. 83.

<sup>290</sup> Siehe O’Callaghan, Epítetos, S. 83.

<sup>291</sup> Vgl. dazu θεοφιλία in O’Callaghan, Abstractos, S. 31.

- ἱερός: heilig, göttlich P.Oxy. 1492, 1
- μακαριώτατος: sehr glücklich P.Lond. 1917, 1
- πανάγιος: sehr heilig P.Lond. 1916, 1
- παναρέτατος: sehr tugendhaft SB 11330, 1
- ποθεινότατος: sehr geschätzt P.Lond. 1925, 1 ; P.Oxy. 2156, 1
- φιλάγαθος: tugendliebend P.Oxy. 2193, 5
- φίλτατος: sehr geliebt BGU 27, 2; P.Oxy. 1493, 1
- χριστόφορος<sup>292</sup>: Christus in sich tragend P.Lond. 1926, 1; P.Neph. 11, 1

#### 4.1.9.7 Bezeichnungen für christliche Amtsträger

Von den abstrakten Anredeformen, die Priestern zugewiesen sind, ist ἀγαπητός am häufigsten belegt. Auch in diesem Kontext steht diese Anredeform generell zusammen mit ἀδελφός. Der Priester wird gelegentlich πατήρ oder ἀδελφός genannt. In P.Giss. I 103, 2 wird er, was ein wenig seltsam anmutet, als Sohn angerufen. In Prinzip finden unter den oben aufgeführten Höflichkeitstiteln für Priester jene Anredeformen Anwendungen, die die Gottbezogenheit betonen, z. B. θεοσεβέστατος, συλλειτουργός und εὐλαβέστατος. In P.Neph. 11, 1 findet sich die seltene Anredeform χριστόφορος. Das freundliche Adjektiv γλυκύτατος ist ebenfalls zu finden (P.Lond. VI 1916, 1). In den Briefen des Johannes Chrysostomos steht diese Anredeform einmal bei Priestern und ein weiteres Mal bei Kindern.<sup>293</sup>

- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ ἀδελφῷ καὶ | συλ[λ(ιτουργῶ)] Σαραπίωνι π(ρεσβυτέρῳ) P.Giss. 55, 1
- Ψενοσίρι πρεσβ[υτέ]ρῳ Ἀπόλλωνι | πρεσβυτέρῳ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ | ἐν κ(υρίῳ) χαίρειν P.Grenf 73, 2
- τοῖς παν[αγίῳ]ις ἀγαπητοῖς [καὶ γλυ]κυτάτοις [Παι]ηοῦτι πρεσβ[υτέρῳ καὶ] | Διοσκόρῳ [καὶ] Ἰέρακι κτλ P.Lond. 1916, 1-2
- τοῖς ἀγαπητοῖς καὶ χρι|στοφόροις ἀδελφοῖς Νεφερῶ|σι δύο πρεσ- P.Neph. 11, 1-2  
βυτέροις μονῆς Ἀθύρτι
- τῷ ἀγαπητῷ π[ατρὶ Νεφερῶτι] | πρ(εσ)β(υτέρῳ) Λυκαρίων [ἐν κ(υρίῳ) χαίρειν.] P.Neph. 13, 1-2
- χαῖρε ἐν κ(υρίῳ) ἀγαπητὲ πάπα | Σώτα πρεσβ(ύτερε) Ἡρακλέους | πολλά σε προσαγορεύομεν P.Oxy. 2785, 1-3
- Λέων πρεσβύτερος τοῖς κατὰ | τόπον συλλειτουργοῖς πρεσβυτ[έ]- P.Oxy. 1162, 1-3  
ροις καὶ διακόνους ἀ[γ]απητοῖ[ς] | ἀδελφοῖς ἐν κ(υρίῳ) θ(ε)ῶ |  
χαρᾶ χα[ί]ρειν
- τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ | Φιλοξένῳ πρεσβυτέρῳ P.Oxy. 3863, 1-4  
πρεσβύ|τεροι καὶ διάκονοι καὶ λοιποὶ τῆς κώμης | Ἀκούτου

<sup>292</sup> Siehe Kramer-Shelton, P. Neph. 11, Komm. z. Z. 1-2.

<sup>293</sup> Siehe Dinneen, S. 87.

- Στεφάνω | δι[ακόνω ἀγ]απητῶ υἱῶ P.Giss. 103, 2
- χμγ (ἀμήν) τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θεοσεβεστάτῳ κ(αὶ) ἀγιωτάτῳ PSI 1342, 2  
πατρὶ ἡμῶν ἅπα Σαβίνῳ ἀναχωρητῇ

#### 4.2 *formula valetudinis initialis*

Nach dem Eingangsgruß im Präskript finden wir gelegentlich die sogenannte *formula valetudinis initialis*. Wie uns die lateinische Benennung zeigt, geht es bei dieser Formel um die Gesundheit und das Wohlergehen des Adressaten. Mit dieser Formel wird der Wunsch oder das Gebet des Absenders vorgebracht, dass sich der Adressat bei guter Gesundheit befinden möge: εὐχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ ὀλοκληρεῖν. Bezüglich ihrer Position in einem Brief kann man vermuten, dass die *formula valetudinis initialis* zwischen dem Eingangsgruß und dem Briefkörper eine Pufferwirkung hat, damit der Absender nach dem ersten Gruß das Anliegen des Absenders, in dem oft eine Aufforderung oder eine Bitte steht, ohne Widrigkeit aufnehmen kann.

Die von der Ptolemäerzeit an festzustellende Konstruktion der *formula valetudinis initialis* verändert sich mit den Jahrhunderten.<sup>294</sup> Die relativ starke Umwandlung der Formel können wir in den Papyri verfolgen. Die Formelbildung der Ptolemäerzeit ist generell zweiteilig: Ein hypothetischer εἰ-Satz und ein angeschlossener unabhängiger Satz strukturieren den ersten Teil der *formula valetudinis initialis*, und in einem zweiten Hauptsatz wird noch eine Mitteilung über den Gesundheitszustand des Absenders hinzugefügt, z. B.: εἰ αὐτός τε ἔρωσαι καὶ οὐδὲ αὐτὸς βούλει, εἴη ἂν ὡς αὐτὸς θέλω. ὑγιαῖνον δὲ καὶ αὐτός (PSI VI 610, 1-2).<sup>295</sup> Seit dem Beginn des 2. Jh. n.Chr. treffen wir eine neue, kürzere Form der *formula valetudinis initialis* an, die dann auch besonders gern in den christlichen Briefen verwendet wird: z. B. πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ (PSI X 1161, 3-5). Dies ist eine typische Gesundheitsformel der antiken Briefe, die bis zum 5. Jh. n.Chr. anzutreffen ist, d.h. solange die stilisierte Briefformel noch in antiken Briefen vorhanden ist.

Gleichzeitig entwickelt sich daneben ab dem 2. Jh. n.Chr. eine weitere Formulierung, nämlich die Proskynema-Formel. Diese Alternative bzw. Erweiterung der *formula valetudinis initialis* kommt normalerweise mit der Gesundheitsformel zusammen vor, und zwar hauptsächlich in den heidnischen Briefen.<sup>296</sup> z. B. πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν παρὰ τῷ κυρίῳ Σαράπιδι. (BGU III 775, 2-5.) In den hier untersuchten christlichen Briefen kommt im Grunde nur

<sup>294</sup> Zur ursprünglichen Formel der *formula valetudinis* siehe Ziemann im Kapitel: De formulae origine, S. 302ff.

<sup>295</sup> Vgl. Buzón, S. 9: „Die *Formula valetudinis initialis* besteht aus zwei Teilen: einer hypothetischen Periode, die in der Regel vorangeht und in der sich der Absender auf den Adressaten bezieht, und einem mit dieser durch die Partikel δέ koordinierten unabhängigen Satz, in dem der Absender von sich selbst spricht.“ Vgl. auch Koskeniemi, S. 131f.

<sup>296</sup> Vgl. Koskeniemi, S. 140: „Im Grunde handelt es sich hier um eine Form der religiösen Praxis, um ein Gebet, das in diesem Fall für einen anderen gebetet wird. Am ungleich häufigsten erscheint in diesem Zusammenhang der Name des Hauptgottes des hellenistischen Ägyptens, Sarapis, von dem die anderen völlig in den Schatten gestellt werden, obwohl auch sie zuweilen auftauchen.“

die Gesundheitsformel vor; doch finden wir in wenigen einigen Briefen auch abweichende Spuren der Proskynema-Formel: τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν παρὰ τῷ δεσπότη θεῷ ὅπως ὀλόκληρόν σε ἀπολάβω. (P. Oxy. XIV 1775, 3-5).<sup>297</sup>

Im Laufe der Zeit verändert sich die *formula valetudinis initialis* vergleichsweise mehr als andere Briefglieder: vgl. Abs. 3.1.1 Briefe mit 5 Briefgliedern, Beispiel 2 und 3, Anm. z. *formula valetudinis initialis*.

#### 4.2.1 Strukturanalyse der *formula valetudinis initialis*

Der Gebrauch dieses Briefteils ist in den christlichen Briefen flexibler als andere Teile der Formelbildung, zumal in dieser Formel sind verschiedene Variationen der Satzkonstruktion und unterschiedliche Verben als Hauptverben belegt. Generell bildet das Verbum εὐχομαι die übliche Formel in der *formula valetudinis initialis*, aber auch προσαγορεύω ist in der Formelbildung anzutreffen. Die Grundformel lautet εὐχομαί σε ὑγιαίνειν (καί ὀλοκληρεῖν). Mit dem Verbum εὐχομαι bildet der christliche Briefschreiber viele Variationen beim Aufbau der Formel. Es ist entweder mit einer Subkonstruktion (Infinitivkonstruktion oder Partizipialkonstruktion) oder mit einem Nebensatz konstruiert. Als adverbiale Ergänzung wird am häufigsten παρὰ τῷ Θεῷ eingesetzt. Am Satzanfang findet sich generell eine typische adverbiale Redewendung: πρὸ μὲν πάντων. Es ist das konventionelle Signalwort in den hier untersuchten christlichen Briefen.

**Tabelle 4.2: Strukturanalyse der *formula valetudinis initialis***

Quote	Formel	
15/53 <sup>298</sup>	εὐχομαι	Infinitivkonstruktion
8/53		Partizipialkonstruktion
8/53		Präpositionales Satzglied mit περί
5/53		Nebensatz mit ὅπως und ἵνα
5/53		Akkusativobjekt
9/53	Sonstige: Formel mit προσαγορεύω (6) / Proskynema-Formel (3)	

<sup>297</sup> Siehe auch Abs. 4.2.2.7 Proskynema-Formel.

<sup>298</sup> Drei fragmentarische Briefe und eine Ausnahme sind dazu gerechnet: P.Abinn. 19, 3-4: [ ... ]ν εὐχομαι [ ... σ]ωτηρίας σου, P.Lond. 1919, 2-3: [πρὸ μὲν πάντων] εὐ[χομ]αί τῷ κυρίῳ θ(ε)ῷ, und P.Oxy. 2156, 5-7: ὁμοῦ τῇ θεῖα τοῦ θεοῦ προνοία εὐχόμενος ἀεὶ διαφυλάξαι σε ἡμῖν.

#### 4.2.2 εὔχομαι–Formel mit Infinitivkonstruktion

Bei der Konstruktion der ab dem 2. Jh. n.Chr. neugeprägten Gesundheitsformel ist εὔχομαι überwiegend als ein Hauptverbum anzutreffen, an das eine Infinitiv-Konstruktion angeschlossen ist.<sup>299</sup> Dieses Schema ist unter den verschiedenen Variationen der *formula valetudinis initialis* am häufigsten. Die übliche Reihenfolge der Formel kann man in P.Mich. 221, 3-4 betrachten: πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὀλοκληρεῖν | παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ. Ab und an ist in den hier bearbeiteten Briefen eine Umstellung der Reihenfolge beobachten.

Erweitert ist diese Formel durch die signifikante adverbiale Phrase am Anfang des Satzes πρὸ μὲν πάντων. Diese kann variiert werden, z. B. durch προηγουμένως (P.Oxy. XIV 1774, 4) und öfter.

Am Ende der Formel steht gelegentlich die präpositionale Redewendung παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ, die man auch für ein charakteristisches Kennzeichen der *formula valetudinis initialis* in den christlichen Briefen halten kann.

πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὑγιαίνειν (καὶ ὀλοκληρεῖν) παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ:

- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 1299, 3-4
- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὀλοκληρεῖν καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κ(υρί)ῳ | θεῷ P.Oxy. 1493, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὀλοκληρεῖν | καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 1678, 2-3
- πρὸ μὲν πάντων | εὔχομαι ὑμᾶς ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρί(ῳ) θ[(ε)ῷ.] P.Oxy. 2601, 3-5
- [πρ]ὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὀλοκλη|[ρε]ῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Princ. 73, 3-4
- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί | σε ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ PSI X 1161, 3-5
- [πρὸ μὲν] πάντων εὔχομαί σε | [ὑγιαίνειν κ]αὶ ὀλοκληρεῖν παρὰ | [τῷ κυρ]ίῳ θεῷ PSI 1423, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαί σε ὀλοκληρεῖν | παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 221, 3-4

εὔχομαι ὀλόκληρόν σε ἀπολαβεῖν:

- [πρὸ μὲ]ν πάν[τ]ων εὔχομαι ὀ[λ]όκλη|[ρόν σε] ἀπολα[β]εῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 219, 2-3
- πρὸ μὲν πάντων εὔχομαι τῷ θεῷ ὀλοκλήρους ὑμᾶς | ἀπολαβεῖν P.Oxy. 1773, 3-5
- προηγουμένως εὔχομαι τῷ κυρίῳ | θεῷ ὀλόκληρόν σε ἀπολαβεῖν PSI 829, 3-4

<sup>299</sup> Vgl. Koskenniemi, S. 134f.

Abweichende Formeln:

- ἐ[ὔχομαι] τῷ θεῷ ὀλοκληρεῖν σε καὶ εὐδο[ύ]σθαι καὶ ὑγιαίνου- P.Oxy. 1680, 3-5  
(ν)|τά σε ἀπολαβεῖν ἐν τοῖς ἰδίοις
- προηγουμένως ἀναγκαῖον ἦν προσαγορεύειν σε | εὐχόμεναι P.Oxy. 1774, 4-6  
ὑγιαίνειν σε ἡμῖν
- διὰ π[α]ντὸς εὔχομαί σε ὑγιαίνειν | καὶ ἐ[γὼ] αὐτὸς ὑγιαίνω BGU 27, 3-4
- πρ[ὸ] μὲν π[άν]των εὔχο[μαί] | σε ὀλοκληρεῖν | ψυχῇ καὶ P.Oxy. 4127, 6-  
σώμα[τι] 10
- ὑγιαίνειν μὲν σε καὶ εὐδοκιμεῖν | διὰ παντὸς τῷ ὑψίστῳ θεῷ P.Select 18, 4-6  
εὔχομαι

#### 4.2.3 εὔχομαι–Formel mit Partizipialkonstruktion

Während die Infinitivkonstruktion in der *formula valetudinis initialis* sich hauptsächlich auf die Gesundheit und das Wohlergehen des Adressaten bezieht, fügt die Partizipialkonstruktion eine Erweiterung des Satzgliedes hinzu, in der der Absender den Wunsch zum Ausdruck bringt, dass der Adressat den Brief in Gesundheit und Vollkommenheit erhalten möge, nämlich: „Ich wünsche, dass du meinen Brief bei guter Gesundheit empfangen möchtest.“<sup>300</sup> Der Adressat in der Partizipialkonstruktion steht entweder im Akkusativ (σε) oder im Dativ (σοι). Die Partizipialkonstruktion in der *formula valetudinis initialis* bildet eine üblicherweise eher unregelmäßige Formel. Dennoch finden wir am Anfang der Formel stets adverbiale Redewendungen. Der präpositionale Ausdruck παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ ist jedoch selten in diesem Schema anzutreffen; siehe P.Mich. III 219, 3.

εὔχομαί σε ὑγιαίνουσας καὶ εὐθυμοῦσας ἀπολαβεῖν mit Akkusativ-Objekt:

- πρὸ παντὸς εὔχομαι τῷ θεῷ ὑγιαίνουσάν | σε καὶ P.Bour. 25, 4-6  
εὐθυμοῦσας ἀπολαβεῖν τὰ παρ' ἐμοῦ | γράμματα
- [εὔ]χομαι ὑ[γιαίν]οντ[ί σοι κ]αὶ εὐθυμοῦντι | δ[ο]θῆναι P.Herm. 5, 3-4  
[τὰ γ]ράμματα[τ]α
- προηγουμένως εὔχομαι | ἐν ταῖς προσευχαῖς μου ὑμᾶ(ς) | P.Neph. 18, 5-9  
ἀπολαβεῖν . . . . ὃ ὑγιαίνου(ν)τας καὶ εὐθυμοῦντας ἀπο-  
|λαβεῖν δια . . . . εντα
- πρὸ πάντων εὔχομαι τῷ θεῷ ὑγιαίνοντί σοι | καὶ εὐθυμοῦντι P.NYU I 25, 3-4  
ἀποδοθῆναι τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα

<sup>300</sup> Vgl. Koskeniemi, S. 136f.: „Tatsächlich wird das Verb ἀπολαμβάνω zuweilen auch für den Empfang eines Briefes gebraucht, so dass es in dem Ausdruck εὔχομαί σε ἀπολαβεῖν in diesem Sinne aufgefasst werden könnte, wobei man σε als Subjektsakkusativ ansehen würde. Als Objekt wäre dann τὰ γράμματα oder etwas Ähnliches aufzufassen, und der Gedanke wäre folgender: »Ich wünsche, dass Du meinen Brief bei guter Gesundheit empfangen möchtest.« Gegen diese an sich mögliche Interpretation spricht jedoch die erwähnte Tatsache, dass der Gebrauch dieser Phrase auf Situationen beschränkt ist, in denen ein wirkliches Zusammentreffen, das für die Partner viel grössere Bedeutung als die briefliche Begegnung hat, zu erwarten ist.“

Abweichende Formel:

- [ὀλοκλ]ηροῦντι σοι εὐχομαι | [τῷ κυ]ρίῳ θεῷ ἀποδοθῆναί | [σοι τα]ῦτα μου τὰ γράμματα P.Princ. 101, 4-6

#### 4.2.4 εὐχομαι–Formel mit περί

In einigen Briefen verwendet der Briefabsender die Phrase mit der Präposition περί anstatt der Infinitiv- oder Partizipialkonstruktion und baut eine unkomplizierte Formel auf. Als Genetivobjekt der περί–Phrase finden sich generell die Vokabel ὑγείας und ὀλοκληρίας, die sinngemäß dem Gesundheitswunsch entsprechen. Im P.Abinn. 8 ist noch σωτηρίας anzutreffen.

- πρὸ τῶν πάντων εὐχομαι τῷ | θ(ε)ῷ περὶ τῆς σωτηρίας σου P.Abinn. 8, 3-4
- πρὸ μ[έν] πάντων | [εὐ]χομαι τῷ ἐν ὑψίσ[τ]ῳ θεῷ περὶ | [τῆς] ὀλοκληρίας σου P.Iand. 14, 2-4
- πρὸ πάντων εὐχομαι τῷ θε[ῷ] περὶ τῆς ὀλοκληρίας ὑμῶν P.Iand. 100, 4-5
- π[ρὸ] μὲν πάντων εὐχομαι | τῷ θεῷ περὶ τῆς σ[ῆ]ς | ὀλ[οκλ]η- P.Lund. II 4, 3-6  
ρ[ίας] ὑ[γιαίν]ο[υ]σ[αν] | ἀπολαβ[εῖν]
- πρὸ παν|τὸς εὐχομαι τῷ κυρίῳ θεῷ πε|ρὶ τῆς ὀλοκληρίας σου P.Oxy. 1298, 3-6  
καὶ τῶν | φιλτάτων σο
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὸν παντοκράτορα θεὸν τὰ πε[ρὶ] τῆς BGU 948, 3-5  
ὑγείας σου | καὶ ὀλοκληρίας σου χάριν
- πρὸ μὲν πάντων] | [εὐ]χομ[αι] τῷ ὑψίστῳ Θε[ῷ] | καὶ τῇ θείᾳ SB 9605, 2-8  
προνοίᾳ τοῦ Κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νυκτὸ[ς] | [καὶ] ἡμέρας περὶ τῆς ὀλοκλη[ρί]α[ς] | [ὑ]μῶν ἅμα τ[ῆ] γλυκυτάτη μου | ἀδελφῆ Θεβ[ῆ]ς

#### 4.2.5 εὐχομαι–Formel mit Nebensatz; ὅπως und ἵνα

In der Briefformel bildet die εὐχομαι–Formel in der *formula valetudinis initialis* auch einen Nebensatz, vornehmlich Konstruktionen mit ὅπως. Einmal kommt in den untersuchten christlichen Briefen ein Nebensatz mit ἵνα vor (P.Lips I 111). Die Formel bildet normalerweise einen relativ langen und unregelmäßigen Satz. P.Grenf. I 53, 3-5, P.Lips. I 111, 3-5 und P.Oxy. XIV 1683, 3-7 fügen zusätzlich noch die περί–Phrase im Hauptsatz hinzu. Diese Variante der Formelbildung ist jedoch in den vorliegenden Briefen nicht häufig zu finden.

- πρὸ μὲν [π]άντων εὐχομαι τῆ(ν) | ὀλοκληρίαν σου παρὰ τῷ κυ- SB 10841, 2-4  
(ρίῳ) θ(ε)ῷ, ὅπως ὀλοκληροῦ(ντά) | σε ἀπολάβω
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι | τῷ κυρίῳ θεῷ, ὅπως ὀλοκληροῦ|ντά σε P.Grenf. 53, 3-5  
ἀπολάβομεν

- πρὸ [μ]ὲν πάντων εὐχομαι τῷ κυρίῳ θεῷ περὶ τῆ[ς] σῆς | ὀλοκλη- P.Oxy. 1683,  
ηρίας, ὅπως ὑγιαίνουσα σὺ | καὶ εὐθυμοῦσα ἀπολάβῃς | τὰ παρ’ 3-7  
ἐμοῦ γράμματα
- π[ρὸ] μὲν [πα]ντὸς εὐχομαι τῷ πανελεήμονι θεῷ, ὅπως | ὑγιαίνον- P.Ross. Georg.  
τος σοῦ καὶ εὐθυμοῦντός μοι ἀπολάβῃς τὴν πα|ρ’ ἐμοῦ προσηγο- III 10, 4-6  
ρίαν
- πρὸ μὲν [πά]ντων εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ Θε[ῷ] περὶ | τῆς σῆς ὑγείας P.Lips. 111, 3-5  
καὶ ὀλοκληρίας, ἵνα ὑγιαίνοντα σε καὶ | εὐθυμοῦντα ἀπολάβῃ τὰ  
παρ’ ἐμοῦ γράμματα

#### 4.2.6 εὐχομαι–Formel mit Akkusativobjekt

Diese Formel stellt eine recht einfache Strukturierung der *formula valetudinis initialis* dar. Fünf Briefe belegen diese Gesundheitsformel und enthalten sehr ähnliche Strukturierungen. Es ist ebenfalls bemerkenswert, dass vier von den fünf Briefen mit dem adverbialen Satzglied πρὸ μὲν πάντων anfangen und die Formel mit der präpositionalen Phrase παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ abgeschlossen wird, die auf ὀλοκληρίαν zu beziehen ist.

- πρὸ μὲν π[ά]ντων εὐχομαί σοι τὴν | ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ P.Lond. 1917, 2-3  
κυρίῳ θεῷ
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι | τὴν ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ P.Oxy. 1495, 3-5  
κ(υρι)ῷ | θ(ε)ῷ
- πρὸ μὲν παν|τὸς εὐχομαί σοι τὴν ὀλοκληρίαν | παρὰ τῷ SB 10279, 2-4  
κυρίῳ Θεῷ
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὴν | ἡν ὀλοκλ[ηρία]ν σου παρὰ SB 10840, 3-5  
τῷ | κυ(ρίῳ) θε(ῷ)
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὴν ὑγείαν | ὑμῶν παρὰ τῷ κυρίῳ P.Köln 109, 2-3  
θεῷ

#### 4.2.7 προσαγορεύω–Formel

Auch das Verbum προσαγορεύω wird gelegentlich zur Formelbildung der *formula valetudinis initialis* gebraucht. Die Formel mit προσαγορεύω ist länger und freier als die Formel mit εὐχομαι. In P.Giss. I 54 und P.Oxy. 3863 findet sich auch ein Nebensatz mit ὅπως, dennoch ist der Hauptsatz im Vergleich zur konventionellen Formel (εὐχομαι–Formel) grundlegend anders formuliert. Die generell am Anfang des Satzes stehenden adverbialen Phrasen sind auch unterschiedlich in die Formelbildung eingebunden; in P.Giss I 54 fällt das adverbiale Satzglied aus. In P.Oxy. 3863 ist die seltene Redewendung ἐν πρώτοις anzutreffen.

- διὰ τοῦ ἀδελφο[ῦ] Κανδισανοῦ ἔσπευσα προσ|[αγ]ορεύων τὴν P.Giss. 54, 3-5  
ὑμῶ[ν] δ[ι]άθεσιν, ὅπως ὑγιαίνοντες καὶ εὐθυ|μοῦντες ἀπολάβῃ-  
[τ]ε τὰ παρ’ ἐμοῦ γράμματα

- ἐν πρώτοις μὲν προσαγορεύομεν | τὴν σὴν χρηστότητα ὅπως  
ὕγιαίνοντος | σου καὶ εὐθυμοῦντος ἀπολάβῃς τὰ παρ' | ἡμῶν  
γράμματα P.Oxy. 3863, 5-8
- [ ... ]ς προσαγορεύομέν σε ἀπὸ τοῦ Πηλουσίου | [εὐχόμε]γοι  
... ὕγιαίνοντί σοι ἐγχειρισθῆναι ταῦτί μου | [τὰ γρά]μματα SB 16204, 3-5

#### 4.2.8 Proskynema–Formel

In drei der hier untersuchten Briefe folgt auf den Eingangsgruß die Proskynema–Formel. Diese ab dem 2. Jh. n.Chr. verwendete Formel kommt generell zusammen mit der εὐχομαι–Formel vor, gelegentlich aber auch ohne die εὐχομαι–Formel direkt nach dem Eingangsgruß. Hinsichtlich der Formulierungen sind P.Oxy. XIV 1775 und PSI VII 825 sehr ähnlich. P.Lond. VI 1916 hingegen belegt die etwas freiere und einfachere Formulierung durch die Partizipialkonstruktion; außerdem ist die Variante τὴν προσκύνησιν gewählt bzw. ergänzt. Letztlich zeigt diese Anwendung der Proskynema–Formel einen religiösen Einfluss im Briefstil.<sup>301</sup>

- τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἐκάστην | ἡμέραν παρὰ τῷ  
δεσπό-τη θεῷ ὅπως | ὀλόκληρόν σε ἀπολάβω P.Oxy. 1775, 3-5
- πρῶτον μὲν τὴν προσκύνησιν ὑμῶν] | ποιούμενοι P.Lond. 1916,  
8-9
- τὸ προσκύνημά σου ποιῶ καθ' ἐκάστην ἡμέρ[αν] | παρὰ τῷ  
κυρίῳ θεῷ ὅπως ὕγιαίνοντι καὶ εὐθυμοῦν[τι] ἀποδοθῆ σοι τὰ  
παρ' ἐμοῦ γράμματα PSI 825, 3-5

#### 4.2.9 Adverbiale Ergänzungen in der *formula valetudinis initialis*

Die adverbiale Ergänzung ist innerhalb der *formula valetudinis initialis* mannigfaltig und häufig anzutreffen und kann in zwei Gruppen eingeteilt werden: Die erste Gruppe der adverbialen Phrase kommt generell am Anfang der Formel vor. Wie oben erwähnt, ist dies ein typisches Element bei der Strukturierung der *formula valetudinis initialis*. In den hier untersuchten christlichen Briefen wird am häufigsten die Wendung πρὸ μὲν πάντων verwendet.<sup>302</sup> Dies gilt auch für andere Briefformen und andere Epochen. Neben πρὸ μὲν πάντων begegnet auch προηγουμένως, allerdings seltener. In wenigen Fällen kommen πρὸ παντός (P.Bour. 25, 4; P.Oxy. X 1298, 3), πρὸ μὲν παντός (P.Ross. Georg. III 10, 4; SB X 10279, 2), πρὸ πάντων (P.Iand. IV 100, 4; P.NYU I 25, 3), πρὸ γε

<sup>301</sup> Koskenniemi, S. 140: „Im Grunde handelt es sich hier um eine Form der religiösen Praxis, um ein Gebet, das in diesem Fall für einen anderen gebetet wird. Am ungleich häufigsten erscheint in diesem Zusammenhang der Name des Hauptgottes des hellenistischen Ägyptens, Sarapis, von dem die anderen völlig in den Schatten gestellt werden, obwohl auch sie zuweilen auftauchen.“

<sup>302</sup> In P.Lond. VI 1918, 2 kommt auch πρὸ μὲν πάντων in der ἀσπάζομαι–Formel vor: πρὸ μὲ[ν] πάντων ἀσπ[ά]ζομαι σε πολλὰ ἐν κ(υρί)ῳ; vgl. auch P.Giss. I 103, 3: π[ρ]οηγουμέν[έν]ως πολλὰ σ[ε] ἀσπάζομαι[τι καὶ τὸν ἀδ]ελφόν σου Ἰέ[ρακα πάντω]ς.

πάντων (P.Oxy. LV 3816, 3), πρὸ τῶν ὅλων (P.Grenf. II 73, 4), ἐν πρώτοις μὲν (P.Oxy. LVI 3863, 5) etc. vor.

Zur zweiten Gruppe gehören einige adverbiale Phrasen, die eigentlich zur Ergänzung des Hauptverbuns angeschlossen sind; παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ und τῷ ὑψίστῳ θεῷ. Der präpositionale Ausdruck παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ ist auch charakteristisch für die Formulierung der *formula valetudinis initialis*.

#### 4.2.9.1 πρὸ μὲν πάντων und προηγουμένως

Die beiden adverbialen Ergänzungen sind in den vorliegenden Briefen häufig anzutreffen, und zwar hauptsächlich am Anfang der Formel. In der Strukturierung der Formel bildet πρὸ μὲν πάντων eine formelhafte Satzstellung, προηγουμένως hingegen baut eine generell unregelmäßige und freie Formel auf. Die logische Fortsetzung leitet einen neuen Gedanken, in der Regel das Briefkorpus ein.

πρὸ μὲν πάντων:

- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τὸν παντοκράτορα θεὸν τὰ περὶ τῆς ὑγείας σου | καὶ ὀλοκληρίας σου χάριν BGU 948, 2-4
- πρὸ μ[ὲν] πάντων | [εὐ]χομαι τῷ ἐν ὑψίσ[τ]ῳ θεῷ περὶ | [τῆς] ὀλοκληρίας σου P.Iand. 14, 2-4
- πρὸ μὲν [πά]ντων εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ Θε[ῷ] περὶ | τῆς σῆς ὑγείας καὶ ὀλοκληρίας, ἵνα ὑγιαίνοντά σε καὶ | εὐθυμοῦντα ἀπολάβῃ τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα P.Lips. I 111, 3-5
- [πρὸ μὲ]ν πάν[τ]ων εὐχομαί ὁ[λ]όκλη[ρ]όν σε | ἀπολα[β]εῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 219, 2-3
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὀλοκληρεῖν | καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 1678, 2-3
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὀλοκληρεῖν καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κ(υρί)ῳ | θεῷ P.Oxy. 1493, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι | τὴν ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ κ(υρι)ῷ | θ(ε)ῷ P.Oxy. 1495, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τῷ θεῷ ὀλοκλήρους ὑμᾶς | ἀπολαβεῖν. P.Oxy. 1773, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων | εὐχομαι ὑμᾶς ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρί(ῳ) θ[(ε)ῷ.] P.Oxy. 2601, 3-5
- πρὸ μὲν πάντων | εὐχομ[αί] σου τὴν ὀλοκληρίαν με[τ]ὰ τῶν | τέκνω[ν] σου ἅμα τῇ συμβί[ῳ] σου | [[παρα]] πα[ρὰ] τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 2728, 2-5
- πρ[ὸ] μὲν π[ά]ντων εὐχο[μαί] | σε ὀλοκληρεῖν | ψυχῇ καὶ σώμα[τι] P.Oxy. 4127, 6-10
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί | σε ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ PSI 1161, 3-5

- πρὸ μὲν [π]άντων εὐχομαι τῆ(ν) | ὀλοκληρίαν σου παρὰ τῷ κυ(ρίῳ) θε(ε)ῷ ὅπως ὀλοκληροῦ(ντά) | σε ἀπολάβω SB 10841, 2-4

προηγουμένως

- προηγουμένως εὐχομαι νυκτὸς | καὶ ἡμέρας καταξιούσθαι ὑπὸ τῆς σῆς | θεοσεβείας ... P.Neph. 4, 3-5
- προηγουμένως εὐχομαι | ἐν ταῖς προσευχαῖς μου ὑμᾶ(ς) | ἀπολαβεῖν . . . . ὡ ὑγιαίνο(ν)|τας καὶ εὐθυμοῦντας ἀπολαβεῖν δια . . . . εντα P.Neph. 18, 5-9
- προηγουμένως ἀναγκαῖον ἦν προσαγορεύειν σε | εὐχόμεναι ὑγιαίνειν σε ἡμῖν P.Oxy. 1774, 4-6
- προηγουμένως εὐχομαι τῷ κυρίῳ | θεῷ ὀλόκληρόν σε ἀπολαβεῖν PSI 829, 3-4

#### 4.2.9.2 παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ

Die typische Redewendung in der *formula valetudinis initialis* παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ ist auch ein wichtiger Beweis für den christlichen Charakter der untersuchten Briefe. Dennoch finden wir keinen Spuren im NT oder in der Septuaginta. In den christlichen Papyri tritt dieser feste Ausdruck zwischen dem 3. und 4. Jh. n.Chr. auf. In den heidnischen Papyri kommt die gleiche Redewendung in P.Oxy. LXV 4493, 4 vor. Das Auftauchen dieser Formel in heidnischen Briefen könnte mit dem Einfluss des christlichen Briefstils erklärt werden. Oder, wie es Naldini äußert: das παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ wurde allgemein benutzt, also gleichermaßen im christlichen Kontext und in heidnischen Kulturen, um das Proskynema des Schreibers auszudrücken.<sup>303</sup> Allerdings ist diese Redewendung in den christlichen Briefen zahlreicher vertreten als in den heidnischen. Wir können auch bei der Betrachtung dieses Schemas bemerken, dass alle Formeln, die die Redewendung παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ verwenden, formelhaft und regelmäßig strukturiert sind; es ist eine stilisierte Redewendung der christlichen Briefe.

- πρὸ μὲν π[α]ντων εὐχομαί σοι τὴν | ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Lond. 1917, 3
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί | σε ὀλόκληρόν ἀπολαβεῖν | μετὰ τῆς θυγατρό<ς> μου παρὰ | τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 216, 5
- [πρὸ μὲ]ν π[α]ντων εὐχομαί ὁ[λ]όκλη|[ρ]όν σε] ἀπολα[β]εῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 219, 3
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὀλοκληρεῖν | παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Mich. 221, 4
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὑγιαίνειν καὶ ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 1299, 4

<sup>303</sup> Naldini, S. 10f.

- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι τὴν ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ κ(υρι)ῷ θε(ε)ῷ P.Oxy. 1495, 4
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σε ὀλοκληρεῖν | καὶ ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 1678, 3
- πρὸ μὲν πάντων | εὐχομαι ὑμᾶς ὀλοκληρεῖν παρὰ τῷ κυρί(ῳ) θε[(ε)ῷ]. P.Oxy. 2601, 5
- πρὸ μὲν πάντων | εὐχομ[αί] σου τὴν ὀλοκληρίαν με[τ]ὰ τῶν | τέκνω[ν] σου ἅμα τῇ συμβί[ῳ] σου | πα[ρὰ] τῷ κυρίῳ θεῷ P.Oxy. 2728, 5
- [πρὸ] μὲν πάντων εὐχομαί σε ὀλοκλη[ρε]ῖν πα[ρὰ] τῷ κυρίῳ θεῷ P.Princ. 73, 4
- πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί | σε ὑγιαίνειν παρὰ τῷ κυρίῳ θεῷ PSI 1161, 4
- [πρὸ μὲν] πάντων εὐχομαί σε | [ὑγιαίνειν κ]αὶ ὀλο[κληρεῖ]ν παρὰ | [τῷ κυρ]ίῳ θεῷ PSI 1423, 4
- πρὸ μὲν παν[τὸς] εὐχομαί σοι τὴν ὀλοκληρίαν | παρὰ τῷ κυρίῳ Θεῷ SB 10279, 4
- πρὸ μὲν [π]άντων εὐχομαι τῆ(ν) | ὀλοκληρίαν σου παρὰ τῷ κυ(ρίῳ) θε(ε)ῷ ὅπως ὀλοκληροῦ(ντά) | σε ἀπολάβω SB 10841, 3

#### 4.2.9.3 τῷ ἐν ὑψίστῳ θεῷ und τῷ ὑψίστῳ θεῷ

Diese seltene Redewendung ist ein religiöser Ausdruck, der sich nur in den christlichen Briefen findet. Im NT und in der Septuaginta ist eine ähnliche Version zu finden: τῷ θεῷ τῷ ὑψίστῳ (Gen 14,19; Da. 5,1); ἐν ὑψίστοις θεῷ (Lk 2,14); ἐν τοῖς ὑψίστοις (Mt 21,9; Mk 11,10; Ps 148,1); ἐν ὑψίστοις (Lk 19,38). In den Papyri ist die Pluralform ἐν ὑψίστοις nicht anzutreffen. In den hier untersuchten christlichen Briefen ist die Redewendung nur selten verwendet. In allen Fällen aber ist diese Redewendung als Dativobjekt dem Hauptverbum εὐχομαι angeschlossen, nämlich τῷ ὑψίστῳ Θεῷ.

- πρὸ μὲν [πά]ντων εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ Θε[ῷ] περὶ | τῆς σῆς ὑγείας καὶ ὀλοκληρίας P.Lips. 111, 3
- πρὸ μὲν [πά]ντων | [εὐ]χομαι τῷ ἐν ὑψίσ[τ]ῳ θεῷ περὶ | [τῆς] ὀλοκληρίας σου P.Iand. II 14, 3
- προηγουμένως πολλά σε [π]ροσαγορεύω νυκτὸς [κ]αὶ ἡμέρας τῷ ὑψίστῳ θεῷ P.Lond. 1244, 3
- ὑγιαίνειν μὲν σε καὶ εὐδοκιμεῖν | διὰ παντὸς τῷ ὑψίστῳ θεῷ εὐχο[μαι] P.Select 18, 5
- πρὸ μὲν πάντων | [εὐ]χομ[αι] τῷ ὑψίστῳ Θε[ῷ] | καὶ τῇ θείᾳ προνοίᾳ τοῦ Κυρίου | ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ νυκτὸς | [κ]αὶ ἡμέρας περὶ τῆς ὀλοκλη[ρί]α[ς] | [ύ]μῶν ... SB VI 9605, 3

### 4.3 *salutatio in fine epistularum*:<sup>304</sup> Grüße an andere/von anderen

Nach dem Briefkörper kommt eine erwähnenswerte Grußformel, die *salutatio* oder auch ἀσπάζομαι- bzw. προσαγορεύω-Formel. Die christliche Briefe enthalten nicht die konventionelle Gesundheitsformel am Briefende, die in ptolemäischer Zeit überwiegend vorkommt. Die „Grüße an andere/von anderen“ der christlichen Briefe hingegen nähern sich mehr an eine Grußformel an,<sup>305</sup> zumal die in der Formelbildung gebrauchten Hauptverben und Vokabeln kaum ein Element der Gesundheitsformel widerspiegeln.

Bei derartigen Grüßen geht es vor allem um einen erneuten Gruß an Adressaten, diesmal jedoch erweitert auf alle seine Verwandten bzw. seinen Haushalt oder auch gemeinsame Bekannte. Bei dieser Formel sind ziemlich ausführliche Grüße charakteristisch. Sie kann normalerweise in zwei Teile eingeteilt werden: Einzelne namentliche Nennungen von Personen, die den Adressaten grüßen; nachfolgend eine Beschreibung der Lage des Hauses des Adressaten. Im letzten Teil treten manchmal feste Redewendungen auf.

#### 4.3.1 Strukturanalyse der *salutatio in fine epistularum*

ἀσπάζομαι τὸν δεῖνα κτλ: „ich grüße NN etc.“ ist die Grundformel. Das Verbum προσαγορεύειν bildet diese Formel in den christlichen Briefen gelegentlich auch.<sup>306</sup> In den hier untersuchten christlichen Briefen beschränkt sich diese Formel auf die Anrede des Adressaten. Dies gilt auch für die heidnischen Briefe, wo sie etwa ab dem 2. Jh. n.Chr. vorkommt.

Ein charakteristisches Phänomen dieses Schemas finden wir in der Wiederholung der vorhandenen Grundformel. Vereinzelt wiederholt sich die Formel zwei- oder dreimal in den Briefen. Im NT beim Paulinischen Römerbrief kommt eine ähnliche Formel zwanzigmal vor, um den Adressaten und seine Umgebung zu grüßen und bildet dabei eine Schluss-Kausel im Brief.<sup>307</sup>

**Tabelle 4.3a: Strukturanalyse der *salutatio* (Grüße an andere)**

Quote	Formel	
36	ἀσπάζομαι	τὸν δεῖνα
7	προσαγορεύω	
4	προσαγορεύομεν	
8	προσαγόρευε	

<sup>304</sup> Siehe Ziemann, S. 327.

<sup>305</sup> Koskeniemi und Ziemann sortieren die ἀσπάζομαι (od. προσαγορεύω) - Formel zu einer einzigen Grußformel. Siehe Koskeniemi, S. 148f; Ziemann, S. 326f. Vgl. ebendort, De valetudinis et salutandi formularum confusione, S. 332f.

<sup>306</sup> Siehe Tibiletti, Espressioni di saluto, S. 59f.

<sup>307</sup> Vgl. Meecham, S. 49f. u. 116f.

**Tabelle 4.3b: Strukturanalyse der *salutatio* (Grüße von anderen)**

Quote	Formel	
7	ἀσπάζεται σε	ὁ δεῖνα
6	ἀσπάζονται σε	οἱ δεῖνες
4	προσαγορεύει σε	ὁ δεῖνα
3	προσαγορεύουσί σε	οἱ δεῖνες

#### 4.3.2 Grüße an andere

##### 4.3.2.1 ἀσπάζομαι-Formel

In dieser Formel tritt ἀσπάξεσθαι als Hauptverbum am häufigsten auf. In der Tat ist die Konstruktion der Formel nicht sonderlich komplex. Die Beschreibung des mit καί verbundenen zweiten Teils des Akkusativobjekts ist als relativ frei und unformelhaft anzusehen, vornehmlich bei der Formelbildung mit dem Verbum ἀσπάζομαι. Im Gegensatz dazu haben die variabel gebrauchten Formen, z. B. ἀσπάζεται und ἀσπάζονται, relativ regelmäßige Akkusativobjekte. Sie nehmen generell das Pronomen (σε od. ὑμᾶς) als Akkusativ auf und bringen nur selten Zusätze mit, die sich manchmal in Form von festen Redewendungen darstellen. Seltener kommen auch ἄσπαζε (P.Oxy. LIX 3998, 32), ἄσπασον (P.Oxy. LV 3816, 15) ἀσπαζόμεθα (P. Neph. 1, 26) und ἄσπασαί (P.Oxy. XXXI 2603, 30; P.Merton II 93, 33) vor.

In P.Oxy. XX 2276, 28-29 ist die Formel durch einen relativischen Anschluss mit dem Abschiedsgruß verbunden: ἀσπάζομαι κατ' ὄνομα τὰ ἀβάσκαντά | σου παιδιά, μεθ' ὧν ἐρρωμένην σε ἐν κυρίῳ | θεῷ εὔχομαι.<sup>308</sup> Eine ähnlich verwendete Satzstruktur ist relativ häufig in den christlichen Empfehlungsbriefen anzutreffen; hier folgen die Empfehlungsformel und die Grußformel in einem Satz mit Relativpronomen.<sup>309</sup>

##### Formel mit ἀσπάζομαι

ἀσπάζομαι τὸν δεῖνα:

- ἀσπάζομαι τὸν πατέρα ἡμῶν, τοῦτό ἐστιν σόν, ἄδελφε P.Oxy. 1593, 16
- ἀσπάζομαι Βαρύ P.Oxy. 1593, 17
- ἀσπάζομαι Σαραπίωνα P.Oxy. 1593, 17
- ἀσπ[άζ]ο|[μ]αι τὰ[ς ἀδελφ]άς μου καὶ τὸν πατέρα μου Βαρβα|ρείωνα [καὶ] τὴν μητέρα μου Ἡράκλειαν | καὶ Εὐτέρπειν καὶ 18-27  
τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ Ἄν|νειν καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς καὶ Εἶσιν καὶ  
Εὐτυ|χεῖν καὶ τὴν μητέρα μου Σωφρόνειν | καὶ Νεῖλον καὶ  
Πυμένειν καὶ τὸν πατέρα | ἡμῶν Χοοῦν καὶ τὴν μητέρα ἡμῶν  
καὶ | Ἄφοῦν καὶ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ τὰς ἀδελ|φὰς αὐτοῦ

<sup>308</sup> Vgl. P.Neph. 5; P.Tebt. II 418, 17-20 (heidnisch).

<sup>309</sup> Siehe Abs. 3.1.5 Briefe mit 3 Briefgliedern, 2. Beispiel.

- ἀσ[π]άζομαι τὸν κύρι[όν] μου [ἀδ]ελφός[υ] PSI 299, 21-22
- ἀσπάζομαι | τὸν κύριόν μου πατέρα SB 10840, 29-30
- ἀσπάζομαι Ἀπίν|χιον, Ἐγώτεος καὶ ἅπα Μακάριον P.Köln 109, 21-22
- [ἀσπ]άζ[ομα]ι ὑμᾶς P.Mich. 216, 36
- ἀσπά|ζομαι τοὺς ἀγαπητοὺς | καὶ τοὺς φιλοῦντας τὸν | λόγον τοῦ Θεοῦ | τοῦ κυρί[ο]υ μου P.Herm. 9, 16-20
- π]ροηγού|μ[ένως πολλά σ]ε ἀσπάζο|μα[ι καὶ τὸν ἀδ]ελφόν σου | Ἴέ[ρακα πάντω]ς.| ἀσπάζομαι πολλά τὸν | ἀδελφ[ὸ]ν Σινέα καὶ τὸν | υ[ιὸ]ν ἀ[ὐ]τοῦ καὶ Ταχοῦ|μ[ι]ν τὴν ἀδελφὴν ἀυ[το]ῦ μετὰ τῶν τέκνων | αὐτῆς P.Giss. 103, 3-6<sup>310</sup> / 28-33
- ἀσπάζομαί σε | μετὰ τῶν τέκνων σου P.Mich. 221, 17-18
- ἀσπάζομαι | [ ... ] πολλὰ καὶ Ἡ[λι]οδώραν | [ ... ] τέκν[ ... ] P.Mich. 219, 26-28

ἀσπάζομαι πάντας τοὺς --- :

- [ἀσπάζομαι τ]ᾶ παιδία καὶ πάντας τοὺς σοῦ P.Abinn. 7, 26
- ἀσπάζομαι | ὑμᾶς, Ἀβάριν καὶ Πανεισότις καὶ πάν|τας τοὺς ἀδελφ[οῦ]ς ὑμῶν P.Köln 109, 4-6
- ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς | ἐν κυρίῳ θεῶ P.Köln 109, 23-24
- [ἀσπάζομαι . . . τὸν σ]χολαστικὸν καὶ | [ . . . πάντας τοῦς] φίλους P.Laur. 190, 12-13
- ἀσπάζομα[ί] σε, μακά[ριε] ἅπα Παι[ηοῦ], . . . ἅπα Π(?)εβῆ . . [ ... ] | καὶ τοὺς σὺν [σ]οῖ πάντ[ας ἀ]δελφούς P.Lond.1917, 26-27

ἀσπάζομαι πάντας τοὺς --- κατ' ὄνομα:

- ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἡμῶν κατ' ὄνομα P.Neph. 18, 28<sup>311</sup>
- ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἡμετέρους κατ' ὄνομα P.NYU I 25, 13
- ἀσπάζομαι Ἀτρῆν καὶ Ψέκη καὶ | τοὺς ἡμῶν πάντα<ς> κατ' ὄνομα P.Oxy. 1299, 17-18
- ἀσπάζομαι τὴν | ἀδελφὴν μου Μακαρείαν καὶ | Ῥωμανὰν καὶ τοὺς ἡμῶν | πάντας κατ' ὄνομα P.Oxy. 1494, 12-15
- ἀσπάζο|μαι τοὺς ἡμῶν πάντας κατ' ὄνομα P.Oxy. 1593, 17-18
- ἀσπά|ζομαι τοὺς ὑμῶν πάντας | κατ' ὄνομα PSI 1423, 25-27
- ἀσπάζομαι τὴν σύνβιον σου | πολλὰ καὶ Σερῆνον καὶ BGU 27, 16-19

<sup>310</sup> Diese Grußformel steht in P.Köln. 109, 7-9; P.Oxy. 1299, 4-5 direkt dach dem Eingangsgruß als Erweiterung.

<sup>311</sup> In diesem Brief sind Grüße an andere und Grüße von anderen durch καὶ miteinander verbunden: ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἡμῶν κατ' ὄνομα καὶ Πουήρις ἀσπάζεται ὑμᾶς πάντας.

πάν|τας τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνο|μα

ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ (κατ' ὄνομα):

- ἀσπάζομαι Σῦρον καὶ πάντας | τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ P.Abinn. 8, 25
- ἀσπάζομαι | σε καὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ σου P.Abinn. 19, 34-35
- ἀσπάζομαι πάντας | τοὺς [ἐ]ν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα P.Abinn. 6, 23-24

ἀσπάζομαι τοὺς σὺν --- :

- ἀσπάζομαι | πο[λ]λὰ τ[ῆν] ἀδελφήν σου | Τינוῦτιον σὺν τῷ ἀνδρὶ | καὶ τοῖς τέκνοις κα[ὶ] | Σα[ρ]απι[άδα] σὺν τῷ ἀνδρὶ | κ[α]ὶ τοῖς τ[έκνοις] κα[ὶ] ... ]|δα . . . σ[ὺν τῷ] ἀνδρὶ καὶ τ[ῷ] π[α]τρὶ καὶ τοῖς [τέκνοις] καὶ . . . | . . . καὶ Ἄ[νο]υβίωνα τὸν | ἀδ[ελφ]όν μο[υ] καὶ Μέλανα τὸν | πατέρα [μο]υ καὶ τοὺς υἱεῖς Κα[ . . . ] [κα]ὶ Δ . . . κίφον P.Lund. II 4, 22-33<sup>312</sup>
- ἀσπάζομαι τὸν Ἐψάτην καὶ τὴν σύνβιον αὐτοῦ σὺν | τοῖς τέκνοις P.Oxy. 1299, 15-17
- ἀσπάζομαι . . . ]αν σὺν τέκνοις καὶ Κορνή[λιον] σὺν τέκνοις καὶ τὴν σύμβιον αὐ[τοῦ] καὶ . . . ]ιν σὺν τέκνοις καὶ τῇ συμ[βίῳ] καὶ τὴν] μητέρα [μ]ου καὶ Ἄννιλ[λαν . . . ] . [ . . . ]ου P.Mich. 219, 21-26

ἀσπάζομαι --- κατ' ὄνομα:

- ἀσπάζομαι τὴν θυγατέρα μου πολλὰ καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς κατ' ὄνομα P.Mich. 216, 24-29 / 36
- ἀσπάζομαι καὶ τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς κατ' ὄνομα P.Mich. 221, 18-20
- ἀσπάζομαι κατ' ὄνομα τὰ ἀβάσκ[αν]τά | [σο]υ παιδία P.Oxy. 2276, 28-29<sup>313</sup>

ἀσπάζομαι --- καὶ τὸν οἶκον (κατ' ὄνομα):

- ἀσπάζομαι Κάμορον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ P.Oxy. 1299, 15
- ἀσπάζομαι τὸν ἀδελφόν | Ἀλέξανδρον καὶ τὸν ἀδελφὸν Μάκρο[ν] | [καὶ . . . ] καὶ Εἰσάκ καὶ ὄλον τὸν οἶκόν σου | [κα]τ' ὄνομα P.Princ. 73, 14-17

#### 4.3.2.2 προσαγορεύω–Formel

Neben ἀσπάζεσθαι bildet das Wort προσαγορεύειν häufig die Formel der *salutatio*. Im Allgemeinen nähert sich die Formelbildung von προσαγορεύειν mehr der schriftlichen

<sup>312</sup> Ausnahmsweise kommt in diesem Brief ein Hauptverbum mit vielen Personen vor; vgl. P.Oxy. XIV 1678, 18-27.

<sup>313</sup> Diese Grußformel verbindet sich mit dem Abschiedsgruß: ἀσπάζομαι κατ' ὄνομα τὰ ἀβάσκ[αν]τά | [σο]υ παιδία, μεθ' ὧν ἐρρωμένην σε <ἐ>ν κυ[ρίῳ] | [θ]εῷ εὐχομαι.

Form an als die von ἀσπάζεσθαι, d.h. προσαγορεύειν gibt der Formelbildung mehr Freiheit und Kreativität; siehe unten die Formeln von P.Neph. 5, 20-21, P.Giss. I 55, 13-14 und P.Lond. VI 1929, 17-19. Bei dieser Formelbildung sind in den untersuchten christlichen Briefen die Verbformen προσαγορεύω, προσαγορεύομεν und προσαγόρευε am häufigsten anzutreffen. In wenigen Fällen sind auch προσαγορεύει, προσαγορεύεται und προσαγορεύουσιν zu finden.<sup>314</sup> Im NT ist das Wort προσαγορεύειν für den Gruß nicht in Gebrauch.

Formel mit προσαγορεύω:

- |   |                          |
|---|--------------------------|
| προσαγορεύω τὰ   [τέκνα σ]ου καὶ τοῦ ἀδελφοῦ ἡμῶν  <br>[ . . . . ]ο καὶ Ἀσάειν τὸν συνεπιθέτην   [αὐτοῦ] καὶ<br>Πετίριν τὸν σύσ-κηνον ἀν[ο] [τοῦ καὶ] πάντα τοὺς ἡμᾶς<br>ἀγαποῦντάς   [φιλά]τους ἰδίους   | BGU 984, 21-26           |
| • προσαγορεύω [τὴν] σὴν διάθεσιν καὶ τὰ φύλατά σου τὰ<br>[πάν]τα  | P.Amh. 145,<br>22-24     |
| • προσ αγορεύω πάντα τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἀπὸ μικρῶν<br>ἕως μεγάλων  | P.Heid. 407,<br>13-15    |
| • προσαγορεύω ὑμᾶς πάντα κατ' ὄνομα.   προσαγορεύω τὸν<br>πατέρα μου Ἄτα Λαυρίνον κα<ι> Ἄτα Παρ ... υ.<br>προσαγορε[ύω τὸν] κύριόν μου ... ] .β .γι[...] μετὰ τῶν<br>παιδίων<br>αὐτοῦ κατ' ὄνομα καὶ περὶ τῆς ὑγιείας αὐτοῦ. προσαγορεύω<br>το[ . . . . . ] παῖδιος Μάνθ καὶ Παυλ . . . . ν | P.Giss. 54, 18-19,<br>21 |
| • προσαγορεύω τὸν κύριόν μου   ἀδελφὸν Ὀφέλλιον καὶ τ[ο]ύς<br>ἀ[γαπ]η[το]ύς   ἀδελφ[ο]φ[ο]ύς  | P.Neph. 2, 8-10          |
| • προσαγο ρεύω ἅπαντα[ς τοὺς ἀγαπητοὺς]   ἀδελφοὺς κατ'<br>[ὄνομα τοὺς ὄντας]   σὺν σοὶ ἀγαπῶ[...] τιμῶντα κα[...]  | P.Neph. 13, 11-15        |
| • πολλὰ   προσαγορεύ<ω> πάντα τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν ἐν<br>κ(υρί)ῳ  | SB 2266, 22-24           |

Formel mit προσαγορεύομεν:

- |  |                                    |
|--|------------------------------------|
| • προσαγορεύομεν   πάντα τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς | P.Neph. 5,<br>20-21 <sup>315</sup> |
|--|------------------------------------|

<sup>314</sup> P.Amh. II 145, 26: προσαγορεύει δὲ τῇ σῇ διαθέσει ὁ ἀγαπητὸς Παπνούθης; SB VIII 9746, 27-29: προσαγορεύεται σε ἡ κύρα καὶ ἡ ἄλλη κύρα | Οὐαλερ[ιάν]η οἷς περὶ Φιλοσόφ[ι]ον; P.Bas. 16, 18-19: καὶ τὸν Ξύδην σὲ οἱ ἡμέ[τεροι] πάντες προσ[α]γορεύουσιν; P.Oxy. XXXI 2603, 29-30: πάντες οἱ ἐνθάδε ἀδελφοὶ προσ[α]γορεύουσιν ὑμᾶς.

<sup>315</sup> Der Gruß verbindet sich mit einem anderen Satz durch relativischen Anschluß: προσαγορεύομεν πάντα τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς, μεθ' ὧν σε ἀξιοῦ[μεν] καὶ ἡμῶν ἐν ταῖς εὐχαῖς ὑμῶν [μνη]μονεύειν.

- προσαγορεύομεν [πάντας τοὺς] ἀγαπητοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν P.Neph. 8, 25-27
- σὲ καὶ τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς ἐγὼ | καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἐν κ(υρί)ῳ προσαγορεύομεν P.Giss. 55, 13-14
- Θεοδόσιος, [. . .]σθ[. . .], Ἀντίοχος, Δι[δ]ύμη, ἡ μήτηρ, πάντες P.Lond.1929, | οἱ τῶν ἡμετέρου οἴκου π[ολλά] σε καὶ προσκυνοῦμεν καὶ 17-19  
προσαγορεύομεν, | [τιμι]ώτατε ἀγαπητὲ πά[τερ]

Formel mit προσαγόρευε:

- προσαγόρευε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν | [. . .]γένην P.Bas. 16, 17-19<sup>316</sup>
- προσαγόρευε πᾶσαν τὴν συγγένειαν ἡμῶν P.Bour. 25, 14-15
- προσαγόρευε παρ' ἐμοῦ | πάντας τοὺς [σὺν] σοὶ κάμνοντας | ἀδελφοὺς P.Herm. 8, 20-22
- πάντας τ[ο]ῦ[ς] | ἐν τῷ οἴκῳ σου ἄπαυτ[ας] | προσαγόρευε P.Oxy. 1492, 15-17
- προσαγόρευε τὴν κυρίαν ἀδελφὴν μακαρίαν Ἀσοῦν | καὶ τὴν μητέρα αὐτῆς P.Oxy. 1774, 17-19
- προσαγόρευε Ἀμμώνιον καὶ τὰς ἀδελφάς P.Oxy. 2156, 20
- τὸν ἀγαπητὸν Τιθοῦν ἀπ' ἐμοῦ προσαγόρευε P.Oxy. 4127, 36-40
- προσαγόρευε τὴν καλὴν Βικευτίαν SB 9746, 30-31, καὶ | πάντας προσαγόρευε, Εἰταλίαν, Θεοδώραν 32-33

#### 4.3.3 GrüÙe von anderen

##### 4.3.3.1 ἀσπάζομαι–Formel

Formel mit ἀσπάζεται:

- ἀσπάζεται σε πολλὰ | [ἡ] ἀδελφή σου καὶ τὰ παιδιά ἡμῶν | [κ]αὶ πάντ[ε]ς οἱ κατὰ τὸν οἶκον ἡμῶν P.Herm. 5, 22-24
- ἀσπάζεται | ὑμᾶς Πιτίμιος καὶ Ε[. . .]ωρος καὶ Παῦλος P.Köln. 109, καὶ Εἰακῶ. 7-9, ἀσπά<ζε>ται ὑμᾶς | Πιβήχιος ὁ ἀδελφὸς Παπνουθίου 16-18
- ἀσπάζεται σε δὲ καὶ ὅλος ὁ οἶκός | μου P.Lond.1926, 25-26
- Πουήρις ἀσπάζεται ὑμᾶς πάντας P.Neph. 18, 28
- πολλά σε ἀσπάζεται Αὐρήλιος καὶ τὸν | κύριόν μου ἀδελφὸν P.Oxy. 2156, Ἑρμεῖνον καὶ Λέοντα | καὶ τοὺς ἡμῶν πάντας ἐν εἰρήνῃ 21-23
- ἀσπάζεται ὑμᾶς ὁ κύριός μου | πατὴρ καὶ ἡ μήτηρ PSI 299, 19-20
- ὑμᾶς πολλὰ | [ἀσπάζεται Κ]οπρέας αὐτῶς SB 9605, 24-25

<sup>316</sup> An dieser Stelle sind zwei GrüÙe an andere mit καὶ angeschlossen: προσαγόρευε τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν | [. . .]γένην καὶ τὸν Ξύδην. Σὲ οἱ ἡμέ[τεροι] πάντες προ[σ]αγ[ο]ρ[ε]ύουσιν.

Formel mit ἀσπάζονται:

- ἀσπάζονται σε οἱ τῆς οἰκίας [μου πάντες καὶ ... ] | καὶ τὸν πατέρα P.Ant.192, 17-18
- ἀσπάζονται σε οἱ ἀδελφοί P.Gron 17, 25
- ἀσπάζονται σε | πάντες οἱ σὺν ἡμῖν ἀδελφοὶ καὶ | Διονύσιος ὁ ἀπὸ Ἀττίνου ὁ συντυχῶν σοὶ ἐν τῇ Ἀθρίβει P.Herm. 4, 8-11
- ἀσπάζονται | Πσαλιούς καὶ οἱ σὺν ἡμῖν πάντας P.Lond. 1918, 18-19
- ἀσπάζονται σε [οἱ] ἀδελφοὶ σου Ὀρίων καὶ Ἡραίσκος | ἀσπάζονται σε Ἄν[. . .]ν καὶ τὰ τέκνα αὐτῆς, ἀσπάζονται σε Ταχῶσ[ις] καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, ἀσπάζονται σε | Τριάδελφος καὶ ἡ σύνβιος αὐτοῦ καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ P.Oxy. 1299, 11-14
- ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ κατὰ τὴν οἰκίαν πάντες PSI 299, 20-21

#### 4.3.3.2 προσαγορεύω–Formel

Formel mit προσαγορεύει:

- [ἡ δὲ κ]υρία τεκοῦσα ἡμῶν ὀλοκληροῦσα | [προ]σαγορεύει ὑμᾶς ἅμα ταῖς συμβίοις | [ὑμῶ]ν καὶ τοῖς γλυκυτάτοις τέκν[οις] | [...]των ἀδελφῶν P.Bas. 16, 13-17
- [προσα]γορεύει δὲ τῇ σῆ διαθέσει ὁ ἀγαπητὸς Παπνούθης P.Amh. 145, 26
- ὁ μακάριος Παῦλος προσαγορεύει σε καὶ τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφούς P.Lond. 1919, 25-26
- προσαγορεύει σε Βόηθος ὁ ἀνούμερ | πολλά SB 16204, 17-18

Formel mit προσαγορεύουσι:

- σὲ οἱ ἡμέ[τεροι] πάντες προ[σ]αγ[ο]ρ[ε]ύουσιν P.Bas.16, 18-19
- οἱ σὺν ἡμῖν πάντες ἀδελφοὶ | προσαγορεύου[σί] σε μετὰ καὶ πάντων τῶν σὺν σοὶ ἀδελφῶν P.Lond. 1919, 26-28
- πολλὰ προσαγορεύου[σιν] ἡ σύμβιος καὶ ἡ ἀδελφή σου μετὰ τῶν ἀβασκάντων παίδων PSI 825, 21-22

#### 4.3.4 Adverbiale Ergänzungen in der *salutatio in fine epistularum*

In dieser Grußformel sind adverbiale sowie präpositionale Anwendungen selten anzutreffen: ἐν κυρίῳ θεῷ (P.Köln II 109, 22)<sup>317</sup>, ἐν κυρίῳ (P.Giss. I 55, 14; SB I 2266, 24)<sup>318</sup> und ἐν εἰρήνῃ (P.Oxy. XVII 2156, 23). Bei der adverbialen Anwendung ist πολλά näher zu betrachten: In der Formel ist die Position des Adverbs πολλά unterschiedlich, am häufigsten aber steht es vor und hinter dem Akkusativobjekt. Der Superlativ πλεῖστα, der im Präskript gelegentlich auftritt, kommt in dieser Formel nicht vor.

<sup>317</sup> ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἐν κυρίῳ θεῷ.

<sup>318</sup> σὲ καὶ τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφοὺς ἐγὼ καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ ἐν κ(υρί)ῳ προσαγορεύομεν.

ἀσπάζομαι τὸν δεῖνα πολλά:

- ἀσπάζομαι τὴν σύνβιον σου | πολλά καὶ Σερῆνον BGU 27, 17-18
- ἀσπάζομαι πο[λ]λά | τ[ῆν] ἀδελφὴν σου | Τινούτιον σὺν τῷ ἀνδρί P.Lund II 4, 23-25
- ἀσπάζομαι τὴν θυγατέρα | μου πολλά κτλ P.Mich. 216, 25
- ἀσπάζομαι | [ ... ] πολλά καὶ Ἡ[λι]οδώραν | [ ... ] τέκν[ ? ] P.Mich. 219, 26

ἀσπάζεται σε πολλά ὁ δεῖνα:

- ἀσπάζεται σε πολλά | [ῆ] ἀδελφὴ σου P.Herm. 5, 23
- ἀσπάζεται σε πολλά καὶ ὁ σύνβιός μο[υ], καὶ εὐχ[ου] ἐπάνω αὐτοῦ P.Lond. 1926, 23
- πολλά σε ἀσπάζεται Αὐρήλιος καὶ τὸν | κύριόν μου P.Oxy. 2156, 21  
ἀδελφὸν Ἑρμεῖνον κτλ

πολλά mit προσαγορεύω-Formel:

- πολλά | προσαγορεύ<ω> πάντας τοὺς ἀδελφοὺς ἡμῶν SB 2266, 22  
ἐν κ(υρί)ῳ
- προσαγορεύει σε Βόηθος ὁ ἀνούμερ<ος> | πολλά SB 16204, 18
- πολλά προσαγορεύου|σιν ἡ σύμβιος κτλ PSI 825, 20

#### 4.3.5 Die begrüßten Personen (Akkusativobjekt)

Die begrüßten Personen bilden das Akkusativobjekt. Dieses ist in dieser Formel mit verschiedenen formelhaften Redewendungen verbunden. Daher ist es erforderlich, bei der Erläuterung derartiger Grüße die Redewendungen und die Konstruktion dieses Teils (τὸν δεῖνα κτλ.) gesondert darzustellen. Wie oben gesehen, ist die Grundformel einfach; sie besteht nur aus Hauptverbum und Objekt. Generell sind bei der Darstellung des Objekts Personennamen, Pronomina und die Umgebung des Absenders (oder des Briefempfängers) gemeinsam angegeben; sie werden in der Regel mit der Konjunktion καὶ angeschlossen. Bei diesem Ausdruck nimmt der Briefabsender beim Akkusativobjekt eine etwas frei formulierte Satzstellung auf; dennoch sind hier noch gemeinsam verwendete, feste Redewendungen zu sehen. Am häufigsten kommt πάντας τοὺς (alle, diejenigen die) in der Formel vor, generell kombiniert mit anderen Ausdrücken: vor allem κατ' ὄνομα und ἐν τῷ οἴκῳ.<sup>319</sup> Auch mit der Präposition σὺν angeschlossene Phrasen sind in der Kombination vertreten, z. B. πάντας τοὺς σὺν σοὶ ἀδελφούς (P.Neph. 5, 21). Dazu kommen auch die Anredeformen vor, die im Eingangsgruß normalerweise anzutreffen sind, z. B. ἀσπάζομαι τοὺς ἀγαπητοὺς | καὶ τοὺς φιλοῦντας τὸν | λόγον τοῦ Θεοῦ | τοῦ κυρί[ο]υ μου (P.Herm. 9, 16-20). Gelegentlich finden sich noch adverbiale Ergänzungen zum Akkusativobjekt; sie sind aber in den hier untersuchten christlichen Briefen selten: ἀπὸ μικρῶν ἕως μεγάλων (P.Heid. VII 407, 14-15); μετὰ τῶν τέκνων (P.Giss. I 103, 32; P.Mich. III 221, 18).

<sup>319</sup> Selten kommt πανοικεί (P.Bon. 44, 9; P.Oxy. XIV 1666, 25) oder πανέστιον (P.Ant. I 44, 18) vor.

#### 4.3.5.1 Wendungen mit κατ' ὄνομα<sup>320</sup>: „(jeden) mit seinem Namen“

In dieser Gruppe finden wir einige Akkusativobjekte, die mit der präpositionalen Phrase κατ' ὄνομα formuliert sind. Sie sind mit unterschiedlichen Ausdrücken und Vokabeln kombiniert. Am häufigsten kommt πάντας τούς zur Bildung des Objekts vor. In der Regel steht κατ' ὄνομα dabei hinter dem Akkusativobjekt. Jedoch kann die Konstruktion je nach Stil des Absenders unterschiedlich sein. Generell finden wir in der Formelbildung Pronomina und zusätzliche Ausdrücke zwischen πάντας τούς und κατ' ὄνομα; z. B. πάντας τούς ἡμῶν κατ' ὄνομα.

Auch in den zum Vergleich ausgewählten heidnischen Briefen, die vorwiegend aus der Zeit vom 2. Jh. bis zum Anfang des 4. Jh. n.Chr. stammen, kommt dieser Ausdruck gelegentlich vor.<sup>321</sup>

τοὺς φιλοῦντάς --- κατ' ὄνομα:

- ἀσπάζομαι | καὶ τοὺς φιλοῦντας ἡμᾶς | κα[τ' ὄ]νομα P.Mich. 221, 20
- ἀσπάζομαι τὴν θυγατέρα | μου πολλὰ καὶ τὴν μητέρα σου καὶ τοὺς φιλοῦντας | ἡμᾶς κατ' ὄνομα P.Mich. 216, 29
- προσαγο[ρ]ρεύω ἅπαντα[ς τούς ἀγαπητούς] | ἀδελφούς κατ' [ὄνομα τούς ὄντας] | σύν σοι ἀγαπῶ[ P.Neph. 13, 13
- ἀσπάζομαι τὴν σύνβιόν σου | πολλὰ καὶ Σερῆνον καὶ πάν|τας τοὺς φιλοῦντάς σε κατ' ὄνο|μα BGU 27, 18

τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα:

- ἀσπάζομαι πάντας | τοὺς [ἐ]ν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα P.Abinn. 6, 24

τὸν οἶκον κατ' ὄνομα

- ἄσπασον τὸν ἀ|δελφὸν ἡμῶν Παλεξ καὶ τὴν μη|τέρα ἡμῶν καὶ πάντα σου τὸν | οἶκον κατ' ὄνομα P.Oxy. 3816, 18
- [καὶ . . . .] καὶ Εἰσδάκ καὶ ὄλον τὸν οἶκόν σου | [κα]τ' ὄνομα P.Princ. 73, 17

πάντας τούς ἡμῶν κατ' ὄνομα:

- προσαγορεύω ὑμᾶς πάντας κατ' ὄνομα P.Giss. 54, 19
- ἀσπάζομαι πάντας τούς ἡμῶν κατ' ὄνομα P.Neph. 18, 28

<sup>320</sup> Vgl. Tibiletti, S. 60: Invece di nominare espressamente tutte le persone dell'ambito familiare, spesso il mittente saluta o fa salutare, con o senza il nesso κατ' ὄνομα:

— τοὺς ἡμῶν πάντας (es. P Mich. III, 213, 18);  
— τοὺς ἐν οἰκίᾳ πάντας (es. BGU III, 816, 25, sec. III)  
— τοὺς σοὺς πάντας (es. P Tebt. II, 418, 17, sec. III)  
— τοὺς ἐνοίκους πάντας (es. P Tebt. II, 422, 15, sec. III)

<sup>321</sup> BGU I 276, 25; BGU II 449,12; P.Mich. III 213, ; BGU III 845, 24 (2. Jh.); P.Alex. I 28, 32 (3. Jh.); P.Bad. IV 87, 10 (3. Jh.); P.Oxy. XIV 1769, 17 (3. Jh.); P.Oxy. XIV 1677, 14 (3. Jh.); P.Princ. II 70, 13 (2. Jh.); P.Mil. II 80, 15 (3. Jh.).

- ἀσπάζομαι πάντας τοὺς ἡμετέρους κατ' ὄνομα P.NYU 25, 13
- ἀσπάζομαι Ἀτρῆν καὶ Ψέκη καὶ | τοὺς ἡμῶν πάντα<ς>  
κατ' ὄνομα P.Oxy. 1299, 18
- ἀσπάζομαι τὴν | ἀδελφὴν μου Μακαρείαν καὶ | Ῥωμανὰν  
καὶ τοὺς ἡμῶν | πάντας κατ' ὄνομα P.Oxy. 1494, 15
- ἀσπάζομαι τοὺς ἡμῶν πάντας κατ' ὄνομα P.Oxy. 1593, 18
- ἀσπάζομαι τοὺς ὑμῶν πάντας | κατ' ὄνομα PSI 1423, 27

#### 4.3.5.2 Wendungen mit οἶκος

Bei der Darstellung des Akkusativobjekts in dieser Grußformel ist die Vokabel οἶκος vereinzelt gebraucht, um die Umgebung (od. Familie) des Adressaten auszudrücken. Im Christentum umfasst der Begriff οἶκος mehr als die wörtliche Bedeutung; es ist ein Terminus, der auch die regionale Kirche oder die Gemeinde bezeichnen kann. In der Gründungszeit versammelten sich Christen in privaten Häusern für ihre Gemeindetreffen. Die Kirche im frühen Christentum entwickelte sich aus der Form der Hauskirche.<sup>322</sup> In den Paulinischen Briefen kann man schon wichtige Erwähnungen von οἶκος finden, in denen das Haus als Versammlungsstätte der frühchristlichen Gemeinde dargestellt ist: 1Kor. 16,19: ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ; Kol 4,15: Ἀσπάσασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. Diese beiden Sätze sind der hier behandelten ἀσπάζομαι-Formel sehr ähnlich.

οἶκος kann aber auch die ganze Familie oder alle Hausbewohner umfassen wie z.B. im NT (Hauptmann Kornelius: „Er und sein Haus ließen sich taufen“)<sup>323</sup>. In diesem Sinne ist οἶκος auch in der *salutatio* der Papyrusbriefe verwendet. In der Redewendung mit οἶκος, die hauptsächlich in der Formel ἐν τῷ οἴκῳ vorkommt, äußert sich der Absender allgemein: „ich grüße alle Personen im Haus“; ähnlich z. B. auch im P.Abinn. 6, 23-24: ἀσπάζομαι πάντας | τοὺς ἐν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα; oder auch einfach ohne andere Bezugswörter: „ich grüße Kamokos und sein Haus“ in P.Oxy. X 1299, 15: ἀσπάζομαι Κάμοκον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. Umgekehrt, in der „Grüße von anderen“-Formel, steht in οἶκος nicht im Akkusativ, sondern als Subjekt im Nominativ, z.B. P.Lond. VI 1926, 25: ὅλος ὁ οἶκός μου: „mein ganzes Haus grüßt dich“.

ἀσπάζομαι πάντας τοὺς (ἐν τῇ οἰκίᾳ) τῷ οἴκῳ:

- ἀσπάζομαι πάντας | τοὺς [ἐ]ν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα P.Abinn. 6, 24
- ἀσπάζομαί σε καὶ πάντας | [τ]οὺς ἐν τῷ οἴκῳ σου /  
ἀσπάζομαι Σῦρον καὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ P.Abinn. 8, 26 /  
30

<sup>322</sup> W.A. Meeks, Urchristentum und Stadtkultur: Die soziale Welt der Paulinischen Gemeinde, übersetzt von Sieglinde Denzel und Susanne Naumann, Gütersloh 1993, S. 161: „Die Zahl dieser Hauskirchen variierte wahrscheinlich in den verschiedenen Städten und zu verschiedenen Zeiten, doch können wir davon ausgehen, dass es in der Regel mehrere in einer Stadt gab.“ In Ägypten selbst gab es im 4. Jh. n.Chr. über 70 Bischofskirchen (καθολικὴ ἐκκλησία), vornehmlich in den μητροπόλεις der Gaue.

<sup>323</sup> Act 10,47,48.

- ἀσπάζομαί σε καὶ πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ σου P.Abinn. 19, 34
- προσ|αγορεύω πάντας τοὺς ἐν τῷ οἴκῳ σου ἀπὸ μικρῶν P.Heid. 407, 14  
ἕως μεγάλων

ἀσπάζονται οἱ κατὰ τὸν οἶκον:

- ἀσπάζεται σε πολλὰ | [ἡ] ἀδελφή σου καὶ τὰ παιδιά ἡμῶν P.Herm. 5, 24  
| [κ]αὶ πάντ[ε]ς οἱ κατὰ τὸν οἶκον ἡμῶν

ἀσπάζομαι τὸν οἶκον:

- ἀσπάζομαι Κάμορον καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ P.Oxy. 1299, 15
- ἀσπάζομαι τὸν ἀδελφόν | Ἀλέξανδρον καὶ τὸν ἀδελφόν P.Princ. 73, 16  
Μάκρο[ν] | [καὶ . . .] καὶ Εἰσσάκ καὶ ὅλον τὸν οἶκόν σου  
| [κα]τ' ὄνομα

ἀσπάζεται ὅλος ὁ οἶκος:

- ἀσπάζεται σε δὲ καὶ ὅλος ὁ οἶκός μου P.Lond. 1926, 25

#### 4.3.5.3 Wendungen mit der Präposition σύν: οἱ σύν

Die Wendungen, die mit der Präposition σύν gebildet werden, sind in den vorliegenden Briefen auch häufig in der Formulierung des Objekts anzutreffen. Ab und zu bildet diese Präposition eine Phrase, bei der sie mit dem Pronomen σοί oder ἡμῖν verbunden ist; z. B. σύν σοὶ ἀδελφούς (P.Lond. VI 1919, 26). Ausnahmsweise ist in P.Herm. 4, 9 σύν mit dem Pronomen in der 1. Person Plural kombiniert und bildet das Subjekt: οἱ σύν ἡμῖν ἀδελφοί.

- σὲ καὶ τοὺς σύν σοὶ ἀδελφοὺς ἐγὼ | καὶ οἱ σύν ἐμοὶ ἐν κ(υρί)ῳ P.Giss. 55, 14  
προσαγορεύομεν
- προσαγόρευε παρ' ἐμοῦ | πάντας τοὺς [σύν] σοὶ κάμνοντας | P.Herm 8, 21  
ἀδελφούς
- ἀσπάζομα[ί] σε, μακά[ριε] ἅπα Παι[ηοῦ, ...] | καὶ τοὺς σύν [σ]οὶ P.Lond. 1917, 27  
πάντ[ας ἀ]δελφοὺς
- ἀσπάζονται | Πσαλιούς καὶ οἱ σύν ἡμῖν πάντας P.Lond. 1918, 19
- ὁ μακάριος Παῦλος προσαγορεύει σε καὶ τοὺς | σύν σοὶ P.Lond. 1919, 26  
ἀδελφούς
- προσαγορεύομεν | πάντας τοὺς σύν σοὶ ἀδελφούς P.Neph. 5, 21

#### 4.3.6 ἀσπάζομαι–Formel im NT

Die Briefformeln des NT haben generell keine große Ähnlichkeit mit denen in den christlichen Papyrusbriefen. Dennoch finden wir in der *salutatio* (an andere/von anderen) eine etwa gleichartige Konstruktion der Formel. Besonders in den Paulinischen Briefen ist eine identische Anwendung dieser Grußformel auszumachen,

vornehmlich im Römerbrief. Hier kommt ἀσπάζεσθαι als Hauptverbum vor, und die Grundformel lautet wie die Formel der untersuchten christlichen Briefe ἀσπάζομαι τὸν δεῖνα κτλ. Die Variante des Verbums προσαγορεύειν findet sich nur einmal in der Partizipialform im NT: Hebr 5,10: προσαγορευθεὶς ὑπὸ τοῦ θεοῦ ἀρχιερεὺς κατὰ τὴν τάξιν Μελχισέδεκ.<sup>324</sup> Die in den hier vorliegenden Briefen häufig verwendeten Redewendungen sind im NT kaum zu finden.

Das Verbum ἀσπάζομαι ist in der 1. Person Singular im NT nicht sonderlich beliebt (nur Röm. 16,22); ἀσπάσασθε, ἀσπάζεται und ἀσπάζονται sind hingegen häufiger verwendet. Von diesen Formen ist ἀσπάσασθε wiederum selten in Papyri zu finden. Außerdem finden sich im NT noch ἄσπασαι und ἀσπάζου am Ende eines Briefes.<sup>325</sup> Die in den hier untersuchten christlichen Briefen vorkommende Form ἄσπασον findet sich nicht im NT.

#### 4.3.6.1 ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα ἐν κυρίῳ

- ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ Rom 16,8
- ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας ἐν κυρίῳ Rom 16,11b
- ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν κυρίῳ Rom 16,12a
- ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ Rom 16,12b
- ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ Rom 16,13

#### 4.3.6.2 ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα ἐν Χριστῷ (Ἰησοῦ)

- Ἀσπάσασθε Πρίσκαν καὶ Ἀκύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Rom 16,3
- ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ Rom 16,9
- ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν δόκιμον ἐν Χριστῷ Rom 16,10a
- ἀσπάσασθε πάντα ἅγιον ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Phil 4,21a

#### 4.3.6.3 ἀσπάσασθε ἐν φιλήματι ἀγίῳ (mit heiligem Kuß)

- ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ Rom 16,16
- ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἀγίῳ 1Kor 16,20
- ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι 2Kor 13,12
- ἀσπάσασθε τοὺς ἀδελφοὺς πάντας ἐν φιλήματι ἀγίῳ 1Th 5,26

#### 4.3.6.4 ἀσπάσασθε τὸν δεῖνα:

- ἀσπάσασθε Ἐπαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς Ἀσίας εἰς Χριστόν Rom 16,5
- ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς Rom 16,6

<sup>324</sup> Vgl. Meecham, S. 116f.

<sup>325</sup> Zu ἄσπασαι siehe 2Tim. 4,19 u. Tit. 3,15; zu ἀσπάζου siehe 3Jo. 1,15.

- ἀσπάσασθε Ἀνδρόνικον καὶ Ἰουνίαν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου Rom 16,7
- ἀσπάσασθε τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου Rom 16,10b
- ἀσπάσασθε Ἡρωδίωνα τὸν συγγενῆ μου Rom 16,11a
- ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον, Φλέγοντα, Ἑρμῆν, Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν Rom 16,14
- ἀσπάσασθε Φιλόλογον καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ, κτλ Rom 16,15
- Ἀσπάσασθε πάντας τοὺς ἡγουμένους ὑμῶν καὶ πάντας τοὺς ἁγίους Hebr 13,24a

#### 4.3.6.5 Formel mit ἀσπάζεται

- Ἀσπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος Rom 16,21
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας Rom 16,23a
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἔραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός Rom 16,23b
- ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα σὺν τῇ κατ' οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίᾳ 1Kor 16,19b
- Ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος Kol 4,10
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δοῦλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ] Kol 4,12
- ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἱατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς Kol 4,14
- Ἀσπάζεται σε Εὐβουλος καὶ Πούδης καὶ Λίνος καὶ Κλαυδία καὶ οἱ ἀδελφοὶ πάντες 2Tim 4,21b
- Ἀσπάζεται σε Ἐπαφρᾶς ὁ συναιχμαλώτός μου ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ Phil 1,23
- Ἀσπάζεται ὑμᾶς ἢ ἐν Βαβυλῶνι συνεκλεκτῇ καὶ Μάρκος ὁ υἱός μου 2Tim 4,21b
- Ἀσπάζεται σε τὰ τέκνα τῆς ἀδελφῆς σου τῆς ἐκλεκτῆς 2Joh 1,13

#### 4.3.6.6 Formel mit ἀσπάζονται

- ἀσπάζονται σε οἱ φίλοι 3Joh 1,15
- ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ Χριστοῦ Rom 16,16b
- Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας 1Kor 16,19
- Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν ἀγίῳ φιλήματι 2Kor 13,12
- ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ σὺν ἐμοὶ ἀδελφοί Phil 4,21b
- ἀσπάζονται ὑμᾶς πάντες οἱ ἅγιοι, μάλιστα δὲ οἱ ἐκ τῆς Καίσαρος οἰκίας Phlm 4,22
- Ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ ἀπὸ τῆς Ἰταλίας Hebr 13,24b

### 4.4 Abschiedsgruß (*clausula*)

Wie der Eingangsgruß, so ist auch der Abschieds- bzw. Schlußgruß ein fester Bestandteil eines Briefes in der Antike. Während der typische, absolute (bzw. jussive) Infinitiv

χαίρειν als Gruß generell in der Eingangsformel vorkommt,<sup>326</sup> ist im Abschiedsgruß das Verbum ῥώννυμαι im Perfekt durch viele Jahrhunderte hindurch stets in der Abschiedsformel anzutreffen, mit Ausnahme der in der Ptolemäerzeit häufig verwendeten Grussformel εὐτόχει, die normalerweise nur in Eingaben vorkommt.<sup>327</sup>

Auf Grund der bisherigen Betrachtung der Briefformeln können wir zweifellos feststellen, dass allmähliche oder je nach Fall auch starke Veränderungen der Formeln im Laufe der Zeit eindeutig auszumachen sind. Das gilt auch für die Formel des Abschiedsgrußes – sogar mehr als für die anderen Briefteile. Von der Ptolemäerzeit an existierte die Formel im Imperativ Perfekt: ἔρρωσο. Seit dem Beginn des 1. Jh. n.Chr. kommt die Formel wie eine Gesundheitsformel im Rahmen eines Wunsches vor, wie sie besonders in den hier untersuchten christlichen Briefen anzutreffen ist: ἔρρωσθαί σε εὖχομαι. Im 4. Jh. n.Chr. treffen wir darüber hinaus exklusiv in den christlichen Briefen eine unvergleichbare, neue Grußformel an, die in der Funktion der Schlussklausel segenhafte Wünsche in sich trägt, z. B. ἔρρωμένην σε ὁ κ(ύριο)ς διαφυλάττοι, P.Bour. 25, 16-17.<sup>328</sup> Hinsichtlich der Zeitspanne von der Ptolemäerzeit bis zum 4. Jh. n.Chr. ist es beachtlich, dass die Formel des Abschiedsgrußes in den hier behandelten christlichen Briefen länger und präziser als in vorherigen Zeiträumen nachzuweisen ist. Denn unter den christlichen Briefen erscheinen gelegentlich einige, die unabhängig von der Grundformel inhaltlich und strukturell eine neue Grussformel zu bilden versuchen.<sup>329</sup>

#### 4.4.1 Strukturanalyse des Abschiedsgrußes

In den ausgewählten christlichen Briefen sind drei Varianten der Formel des Abschiedsgrußes auszumachen: Zuerst die relativ spät entwickelte Formel, die mit dem Verbum εὖχομαι und dem Infinitiv ἔρρωσθαί konstruiert und die in der Formel des Abschiedsgrußes am häufigsten nachzuweisen ist, nämlich ἔρρωσθαί σε εὖχομαι. Generell begegnet uns diese Formel ohne große Veränderung der Struktur regelmäßig und formelhaft. Damit oft verbunden sind einige adverbiale Anwendungen, darunter ἐν κυρίῳ und πολλοῖς χρόνοις, die bei dieser Konstruktion häufig und auch charakteristisch sind.

Die zweite Version des Abschiedsgrußes ist eine einzigartige Konstruktion. Wir finden sie nur nach dem 4. Jh. n.Chr. in den christlichen Briefen. Sie bildet eine Partizipialkonstruktion, bei der der Optativ διαφυλάττοι und die Partizipialkonstruktion verwendet werden. Diese Konstruktion ahmt die eigentliche Grußformel des antiken Briefstils nach, die auch bei berühmten Schriftstellern anzutreffen ist: ὁ θεὸς διαφυλάττοι σε.<sup>330</sup> Im Vergleich zur Infinitivkonstruktion beruht diese Konstruktion auf

<sup>326</sup> Vgl. Mayser II<sup>3</sup>, S. 5f; vgl. Meecham, S. 116.

<sup>327</sup> Zur Entwicklungsgeschichte der Formel in der Schlussklausel siehe Koskeniemi, S.151; Ziemann, De clausula, S. 334ff; vgl. Tibiletti, Formule di chiusura, S. 62f.

<sup>328</sup> Vgl. Naldini, S. 14f.

<sup>329</sup> Siehe Abs. 4.6.2.1.3, Unregelmäßige Formel und Abs. 4.6.2, Formel mit ἔρρωμένον (AcP).

<sup>330</sup> Zur historischen Betrachtung dieser Formel, siehe I. Gelzer, Die Orthographie des Grusses Ο ΘΕΟΣ ΣΕ ΔΙΑΦΥΛΑΞΑΙ, Hermes 74 (1939), S. 167-175; Ziemann, S. 344f; Tibiletti, S. 65f.

einer relativ freien und unformelhaften Satzbildung. Ohne das Partizip ἔρρωμένον wird die Formel auch als Ergänzung zum normalen Schulßgruß gebraucht.

Drittens ist in nur wenigen Briefen die einfache Grußformel ἔρρωσο anzutreffen. Generell ist ἔρρωσο in der Ptolemäerzeit üblich. Es ist konsequenterweise festzustellen, dass die Anwendung von ἔρρωσο in den christlichen Briefen im 3. und 4. Jh. n.Chr. nur ausnahmsweise erfolgt.<sup>331</sup>

**Tabelle 4.4: Sturkturanalyse des Abschiedsgrußes**

Quote	Formel				
80/98	ἔρρωσθαί σε	ἐν κυρίῳ	εὐχομαι	πολλοῖς χρόνοις	κύριέ μου
13/98	ἔρρωμένον σε	(Subjekt) <sup>332</sup> διαφυλάττοι			ἀγαπητὲ πάτερ
5/98	ἔρρωσο				

#### 4.4.2 ἔρρωσθαί–Formel

Wiederum wird εὐχομαι hier als Hauptverbum benutzt, um die Infinitivkonstruktion aufzubauen. In einigen wenigen Fällen ist εὐχομαι ausgelassen, z. B. in P.Abinn. 6, 27: ἔρρωσθαί σε ἐν κ(υρίῳ). Vor allem steht das Verbum ἔρρωσθαί immer am Anfang des Satzes und kennzeichnet damit den Beginn des Abschiedsgrußes – abgesehen von einem Papyrus, in dem ὑγιαίνειν gebraucht ist: ὑγιαίνειν σε πανέστιον | τῇ θεῖα προνοία πανοικεῖ | πολλοῖς χρόνοις εὐχομαι, | [δέ]σποτα ἀσύγκριτε (SB XXIV 16204, 18-21). Im NT findet sich das Verbum ἔρρωσθαί nicht.<sup>333</sup>

##### 4.4.2.1 ἔρρωσθαί σε εὐχομαι

- P.Lond. 1916, 30      • P.Lund. II 4, 34      • P.Mich. 216, 30      • P.Mich. 218, 17
- P.Mich. 482, 18      • P.Oxy. 120 v., 11      • P.Oxy. 1494, 19      • P.Oxy. 1683, 30
- P.Oxy. 1763, 12      • P.Oxy. 1773, 39      • P.Oxy. 1870, 25      • SB 11372, 22

##### 4.4.2.2 ἔρρωσθαί σε εὐχομαι ἐν κυρίῳ

Beim Abschiedgruß in den christlichen Briefen sind auch die Ausdrücke mit der Präposition ἐν zu beachten: ἐν κυρίῳ, ἐν κυρίῳ θεῶ, ἐν θεῶ, und ἐν κυρίῳ Χριστῶ.<sup>334</sup> Von diesen kommt ἐν κυρίῳ relativ häufig vor. Die übrigen Redewendungen sind hingegen nur selten in den ausgewählten Briefen anzutreffen.

<sup>331</sup> Vgl. Exler, S. 69f; vgl. dazu unten Abs. 4.4.4 ἔρρωσο.

<sup>332</sup> ὁ θεός od. ἡ θεῖα πρόνοια.

<sup>333</sup> Vgl. Meecham, S. 121.

<sup>334</sup> P.Lond. VI 1928, 9-12: (2.Hand) ἔρρωσθαί σ[ε] | ἐν κ(υρίῳ) Χριστῶ εὐχομαι ἐπὶ πολὺν | χρόνον εὐχόμενον ὑπὲρ ἐμοῦ συνε|χῶς.

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι ἐν κυρίῳ:

- ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι | ἐν κ(υρί)ῳ P.Got. 11, 8-9
- ἐρρῶσθαί σε | ἐν κ(υρί)ῳ εὐχομαι P.Heid. 407, 15-17
- ἐρρῶσθαί | σε εὐχομαι ὀλοκλή|[ρω]ς ἐν κ(υρί)ῳ P.Bas. 16, 19-21

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι ἐν κυρίῳ ἀγαπητὲ ἄδελφε:

- ἐρρῶσθαί σε | εὐχομαι, | ἀγαπητὲ | ἄδελφε ἐν κ(υρί)ῳ P.Alex. 29, 12-15
- ἐρρῶσθαί σε | ἐν κ(υρί)ῳ εὐχομαι | ἀγαπητὲ καὶ | ποθεινότατε πάτερ P.Giss. 55, 15-19
- ἐρρῶσθαί σε | ἐν κ(υρί)ῳ | εὐχομαι | κ[ύριε ἄ]δ[ελ]φε P.Laur. 190, 13-16
- ἐρρῶσθαί σε ὑμᾶς | ἐν κ(υρί)ῳ εὐχομαι, | ἀγαπητοὶ ἀδελφοί P.Oxy. 3857, 14-16
- ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι ἐν κ(υρί)ῳ, | ἀγαπητὲ ἄδελ(φε) PSI 1041, 15-17

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι ἐν κυρίῳ πολλοῖς χρόνοις:

- ἐρρῶσθαί | ὑμᾶς εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις ἐν κ(υρί)ῳ P.Giss. 54, 19-20
- ἐρρῶσθαί σε ἐν κ(υρί)ῳ | εὐχομαι τέκνον | ἀγαπητὲ πολλοῖς | χρόνοις P.Giss. 103, 24-27
- ἐρρῶσθαί [σ]ε ἐν κ(υρί)ῳ πολλοῖς εὐχομαι | χρόνοις, κύριέ μου ποθεινότατε P.Lond.1925, 22-23
- ἐρρ[ῶσθαί σε] | ἐν κ(υρί)ῳ [εὐχομαι] | πολλο[ῖς χρόνοις,] | ἀγαπη[τὲ πάτερ.] P.Neph. 13, 16-19

ἐρρῶσθαί σε εὐχόμεθα ἐν κ(υρί)ῳ:

- ἐρρῶσθαί σε ἐν κ(υρί)ῳ | εὐχόμεθα, ἀγαπη|τὲ πάπα P.Oxy. 2785, 13-15
- ἐ[ρ]ῶσθα[ι] | ὑμ[ᾶ]ς εὐχόμεθα ἐν κ(υρί)ῳ SB 7269, 3-4

ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι ἐν θεῷ (ἐν κυρίῳ θεῷ):

- ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι | ἐν κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ P.Grenf. 73, 21-22
- ἐρρῶσθαί σε | ἐν θ(ε)ῷ εὐχομαι PSI 208, 11-12
- ἐρρῶσθαί σε, | κύριε ἄδελφε, | ἐν θεῷ πόλλοις | χρόνοις εὐχομαι P.Vindob. Sijp. 26,21-24

#### 4.4.2.3 ἐρρῶσθαί σε εὐχομαι, κυριέ μου ἄδελφε

In der Formel des Abschiedgrußes der ausgewählten christlichen Briefe ist zusätzlich eine vokative Anrufung (oder „Apostrophierung des Adressaten“) anzutreffen.<sup>335</sup> Diesen kleinen Zusätzen sind viele attributive Anredeformen hinzugefügt. In einigen

<sup>335</sup> Koskeniemi, S. 152: „Im 2. Jahrhundert n. Chr. wird es üblich, in die Klausel eine Apostrophierung des Adressaten aufzunehmen, etwa ἄδελφε, πάτερ, τέκνον od. κύριε μου, oft erscheint auch der Superlativ eines Adjektivs, τιμιώτατε, φίλτατε, γλυκύτατε o. ä., entweder mit einem Hauptwort oder ohne ein solches. Das 4. Jahrhundert führt an dieser Stelle höfliche Schmeicheleien in den Brief ein, z.B. γνήσιον ἄγαλμα P.S.I. IV 318 (der Brief ist κυρίῳ μου ἀδελφῷ adressiert) oder πάτερ ἀσύγκριτε ὀρθῶς P.S.I. VII 783.“

Fällen sind diese Attribute aus dem Eingangsgruß auch im Abschiedgruß wiederholt worden.

Die üblichen Formeln sind κύριε ἄδελφε bzw. κύριέ μου ἄδελφε und ἀγαπητὴ ἄδελφε, wie im Eingangsgruß. Außer diesen Formeln kommen τιμιώτατε (P.Lond. VI 1926, 27; P.Lond. VI 1929, 21), ποθεινότητα (P.Giss. I 55, 18; P.Lond. VI 1925, 23), γλυκύτατε (P.Lond. VI 1923, 21; P.Mert. II 85, 31), ἀγαπητέ (P.Neph. 2, 12; P.Neph. 20, 21; SB I 2266, 29), ἀσύγκριτε (P.Ant. I 44, 21) und δέσποτα (P.Herm. 11, 28; P.Strasb. IV 286, 16;<sup>336</sup> SB V 7635, 21; SB XXIV 16204, 21<sup>337</sup>) vor.

ἐρρωσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις, κύριέ μου ἄδελφε (κύριε ἄδελφε)

• Mit unterschiedlicher Klammerverteilung in P.Abinn. 32, 15, P.Lips. 111, 26, P.Princ. 102, 18, SB 10279, 9, SB 10841, 23.

#### 4.4.2.4 ἐρρωσθαί σε (od. ὑμᾶς) εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις

Im Abschiedsgruß findet sich als üblicherweise gebrauchte Wendung für die zeitliche Bestimmung πολλοῖς χρόνοις. Diese Wendung ist in der ptolemäischen Zeit nicht aufgetreten und auch in der römischen Zeit erst nach dem 3. Jh. n. Chr. in den Briefen zu finden. Die Deutung dieser Formel ist ziemlich unklar.<sup>338</sup> Die Schwierigkeit liegt in der Dativform anstelle des Akkusativs der Ausdehnung in Raum und Zeit (*accusativus limitationis*). Umgangssprachlich kann diese Formel mit „für viele Jahre“ übersetzt werden.<sup>339</sup> Neben πολλοῖς χρόνοις und die ähnlichen Wendungen μακροῖς καὶ εἰρηνικοῖς χρόνοις (P.Bour. 25, 17); χρόν(οις) πολλο[ίς] (P.Ross. Georg. III 10, 30) sind auch einige Varianten mit Präpositionen in den christlichen Papyri anzutreffen: ἐπὶ πολὺν χρόνον (P.Lond. VI 1928, 9; P.Herm. 8, 23),<sup>340</sup> ἐπὶ μέγιστον χρόνον (SB I 2266, 27),<sup>341</sup> εἰς πολλοὺς χρόνους (P.Oxy. X 1299, 20).

<sup>336</sup> δεσπότη μου τῆς ψυχῆς.

<sup>337</sup> δέσποτα ἀσύγκριτε.

<sup>338</sup> Tibiletti, S. 62f.: „Come seconda c'è l'amplificazione di carattere temporale, che va dalla generica e diffusissima — di cui si contano esempi a decine — alla più rara διὰ παντός e διὰ βίου: quest'ultima, poi, pare preferita in unione al participio di εὐτυχεῖν e di ὀλοκληρεῖν, di cui si parlerà appresso (es. P. Merton II, 85, 29-32, metà III; SB VI, 9524, 19-20, sec. III). Scarsa è la presenza dell'avverbio αἰεὶ (es. P. Iand. 96, 12, sec. III). Varianti dell'ampliamento temporale sono τῶ παντὶ χρόνῳ (es. P. Got. 13, 16, sec. IV) e simili. La terza direzione in cui si sviluppa l'ampliamento è quella degli ulteriori verbi indicanti salute, augurio, buona sorte. È questa, senza dubbio, più vasta e più difficile da raccudere in poche formule.“

<sup>339</sup> Vgl. Kramer-Shelton, P.Neph. 9, Komm. z. Z. 17-19, S. 64: „χρόνος“ bedeutet in dieser Formel „Jahr“ wie im Neugriechischen.

<sup>340</sup> ἐπὶ πολὺν χρόνον kommt noch in folgenden Papyri vor: P.Warr. 13, 15: χάρις δ' ἔχω ἐγὼ τῶι | κυρίῳ μου ἔτι μοι καὶ | ἐν τούτῳ διαβεβαιωσαμένῳ ὡς ἐπὶ πολὺν | χρόνον ζῆς μοι κύριέ μου.

<sup>341</sup> Vgl. P.Lond. VI 1923, 23: ἐπὶ μήκιστον χρόνον.

ἐρρωσθαί σε εὐχομαι πολλοῖς χρόνοις:

- BGU 948, 21
- P.Ant. 192, 18
- P.Fay. 136, 12
- P.Köln 109, 23
- P.Mich. 221, 21
- P.Mich. 520, 14
- P.NYU 25, 16
- P.Neph. 12, 22
- P.Neph. 19, 19
- P.Oxy. 1593, 20
- P.Oxy. 1775, 16
- P.Oxy. 3858, 29
- P.Oxy. 3862, 32
- P.Princ. 73, 17
- P.Strasb. 154, 10
- PSI 825, 25
- PSI 1423, 28
- SB 10840, 31
- SB 16282, 24
- P.Ross. Georg. III 10,30
- P.Herm. 4, 12<sup>342</sup>

Abweichende Formeln:

- ἐρρωσθαί σε πολλοῖς χρόνοις P.Oxy. 1300, 12
- ἐρρωσθαί σε | εὐχομαι, κυρία μου | ἀδελφή, πολλοῖς | χρόνοις P.Oxy. 1682, 17
- ἐρρωσθ[α]ι | ὑμᾶς εὐχομ[αι] | πολλοῖς [χ]ρόν[οις] | διὰ βίου SB 9605, 29

#### 4.4.2.5 Formeln mit Erweiterungen

Erweiterung durch Partizipialkonstruktion (bzw. Infinitivkonstruktion):

- ἐρρωσθαί σ[ε] ἐν | κ(υρί)ῳ Χριστῷ εὐχομαι ἐπὶ πολὺν | χρόνον P.Lond. 1928, 8-11  
εὐχόμενον ὑπὲρ ἐμοῦ συνε|χῶς, πάτερ θεοσεβέστατε
- ἐρρωσθαί | ὑμᾶς εὐχομαι | πολλοῖς χρόνοις | εὐδοκιμοῦντας | ἐν θ(ε)ῷ, ἀγαπητοὶ | ἀδελφοί P.Neph. 9, 17-22
- ἐρρωσθαί σε εὐχομαι, | κύριέ μου, εὐτυχοῦντα P.Oxy. 1220, 26-30
- ἐρρωσθαί σε εὐχομαι ὀλοκληροῦσαν P.Oxy. 1678, 27
- ἐρρωσθαί σ[ε] | ἐν κ(υρίῳ) καὶ ἐν ταχ[ε]ῖ ἐπανελθεῖν πρὸς ἡμᾶς P.Merton 93, 34-35  
εὐχο[μαι]

Erweiterung durch adverbiale Redewendungen:

- ἐρρωσθαί σε, κύριέ μου, | διὰ παντὸς τῷ τῶν ὅλων | δεσπότη εὐχομαι P.Oxy. 939, 28-30
- ἐρρωσθαί ὑμᾶς εὐχομαι | τῷ θεῷ διὰ παντὸς | καὶ ἐν παντί P.Oxy. 1492, 17-20

Erweiterung durch anderen Satz:

- ἐρρωσθαί σε ἐν Κ(υρί)ῳ, ὁ Κ(υρί)ός | σε διαφυλάξαι ἡμῖν SB 9746, 34-35
- ἐρρωσθαί σε εὐχομαι κ(αὶ) συμφωνεῖ ὡς πρόκι(αι) SB 12523, 6
- ἐρρωσθαί σε πολλοῖς | χρόνοις εὐχομαι, κύριε | ἀδελφε, καὶ P.Herm. 5, 25-29  
ἀπολάβοι|μέν σε ἐν τάχει κατὰ πάντα εὐθυμούμενον

<sup>342</sup> ἐρρωσθαί σε | πολλοῖς χρόνοις | εὐχόμεθα.

#### 4.4.3 διαφυλάττω–Formel<sup>343</sup>

Die διαφυλάττω–Formel kommt erst ab dem 4. Jh. n.Chr. in den christlichen Briefen vor; sie bildet einen Wunschsatz in der Funktion der Schlussklausel.<sup>344</sup> Zur Formelbildung wird generell eine Partizipialkonstruktion anstelle der Infinitivkonstruktion verwendet.<sup>345</sup> Als Hauptverbum ist in der Regel διαφυλάττειν gebraucht, welches im Konjunktiv (διαφυλάξῃ) oder Optativ (διαφυλάξαιεν, φυλάττοι) auftritt. In den folgenden Sätzen finden wir Variationen des Abschiedsgrußes in der Partizipialkonstruktion. Im P.Oxy. XVII 2156, 24-25 fällt das Hauptverbum aus – wahrscheinlich εὐχομαι, denn εὐχομαι wird in den christlichen Briefen auch mit dem Dativ (σοι) kombiniert, z. B. P.Oxy. XII 1495, 3-5: πρὸ μὲν πάντων εὐχομαί σοι | τὴν ὀλοκληρίαν παρὰ τῷ κυρίῳ | θ(ε)ῶ.<sup>346</sup>

- |   |                       |
|---|-----------------------|
| • ἔρρωμένον σε   [ὁ θεὸς κ]αθ' ὑπόνοιαν διαφυλάξαιεν ἀφθο-<br>[[νητ . .] . . . . [ . . . .] . . . . . κύριέ μου ἄδελφε  | BGU 984, 26-28        |
| • ἔρρωμένην σε ὁ κ(ύριος) διαφυλάττοι μακροῖς καὶ εἰρη νικοῖς<br>χρόνοις, κυρία μου                                     | P.Bour. 25, 16-18     |
| • ἔρρωμένον σε   καὶ εὐχόμενον ὑπὲρ ἡμῶν   ὁ θεὸς διαφυλάξῃ,<br>ἀγαπη τὲ πάτερ  | P.Lond.1924,<br>10-14 |
| • ἐρ]ρωμέν[ο]ν σε ἡ θεία διαφυλάξει πρόνοια ἐπὶ μή [κισ]τον<br>χ[ρό]νον αἰὲ μιμνησκόμενον ἡμῶν,   [ἀγα]πητέ, τιμῶ[τ]ατε | P.Lond.1929,<br>19-21 |
| • ἔρρωμένους ὑμᾶς διὰ παντὸς ψυχῆ καὶ σώματι   ἡ θεία πρόνοια<br>φυλάττοι   | P.Neph. 1, 30-31      |
| • ἔρρωμένον σε   ψυχῆ κ[αὶ] σώματι ὁ τῶ(ν)   [ὅλων δεσπότης]<br>[φυλάττοι]  | P.Neph. 5, 23-26      |
| • ἔρρωμένον   σε καὶ εὐδοκιμοῦντα   ἐν τῇ σῆ πολιτείᾳ   ἡ θεία<br>πρόνοια   [δ]ιαφυλάττοι,   ἀγαπητὲ τιμιώτατε          | P.Neph. 14, 5-10      |
| • ἔρρω μένον σε ἡ θεία πρόνοι<α> διαφυλάξει[ε]   ἐπὶ μέγιστον<br>χρό νον ἐν κ(υρί)ῳ Χ(ριστ)ῶ,   κύριε ἀγαπητ[έ]         | SB 2266, 24-29        |

#### 4.4.4 ἔρρωσο

Diese kurze Formel des Abschiedsgrußes hat eine lange Tradition. Wie oben erwähnt, hat die Anwendung dieser Formel ihren Höhepunkt in der Ptolemäerzeit und verschwindet danach allmählich aus den Briefen. Im Prinzip wird ἔρρωσο in der Ptolemäerzeit ohne weitere Ergänzung gebraucht. In den vorliegenden Briefen belegt nur ein Papyrus

<sup>343</sup> Zu διαφυλάττω–Formel siehe oben Gelzer, S. 167-175.

<sup>344</sup> Vgl. Koskeniemi, S. 151.

<sup>345</sup> Vgl. F. Ziemann, S. 347: „Itaque in principali huius aetatis formula locum illius evanidi „εὐχομαι“, quod vix tum notionem precandi redolebat, occupat votum apertum, ne dicam preces tamquam sollemnes, ut illum Deus custodiat valentem: huius clausulae typus hic fere est: ἔρρωμένον σε (ὕγιαίνοντά σε) ὁ Θεὸς (ἡ θεία πρόνοια) διαφυλάττοι.“

<sup>346</sup> Siehe P.Oxy. XVII 2156, Komm. z. Z. 24.

die ganz einfache Formel. An den anderen vier Stellen kommt die Formel mit verschiedenen Ergänzungen vor, z. B. sehen wir in P.Oxy. XXXI 2603 eine grammatisch ungewöhnliche Formel und in BGU I 27 eine Datumsangabe direkt nach dieser Grußformel.

- ἔρρωσό μοι, ἀδελφε ἐν Κ(υρί)ωι P.Gron 17, 26
- ἔ[ρ]ρωσό μοι διὰ παντὸς εὖ πράσ[σ]ουσα P.Oxy.120 r.,  
26-27
- ἔρρωσο ὑμᾶς εὐχομαι P.Oxy. 2603, 33
- ἔρρωσο. Μεσορῆ θ̄ BGU 27, 20
- ἔρρ(ωσο) P.Oxy. 1072, 22

#### 4.5 Datumsangabe

In ptolemäischer Zeit enthält etwa die Hälfte der Privatbriefe ein Datum.<sup>347</sup> Das Datum wurde dabei vom Schreiber präzise angezeigt, mit der Angabe von Regierungsjahr, Monat und Tag. Im Gegensatz dazu kommen Datumsangaben in den christlichen Briefen nur selten vor. Sie befindet sich dann, wie in der ptolemäischen Zeit, am Ende des Abschiedsgrußes, jedoch nicht in der vollständigen Form, sondern nur mit Monatsnamen und Tagesdatum. Aber es gibt auch Ausnahmen: P.Mich. VIII 482; SB XVI 12523. In P.Mich. VIII 482, 19-21 das genaue Datum nach dem Regierungsjahr des römischen Kaisers angegeben: (ἔτους) ιζ Ἀυτοκράτορος Καίσαρος Τραιανοῦ Ἀδριανοῦ Σεβαστοῦ, Μ[ε]σορῆ λ̄ Ἑλλήνων. Folgende Daten sind erhalten:

- (ἔτους) ιζ Ἀυτοκράτορος Καίσαρος Τραιανοῦ Ἀδριανοῦ  
Σεβαστοῦ, Μ[ε]σορῆ λ̄ Ἑλλήνων P.Mich. 482, 19-21
- (ἔτους) ο λθ̄ ς // ἐπαγομένων // ξ̄ SB 12523, 7
- Θὼθ κ̄η P.Oxy. 1494, 22<sup>348</sup>
- Ἀθὺρ ῑ P.Oxy. 1299, 20
- Ἀθὺρ κ̄θ̄ ἰνδ(ικτίονος) β̄ P.Strasb. 35, 22
- [Πα]χὼν η̄ PSI 825, 27
- Παχὼν κ̄ς̄ P.Herm 5, 30
- Παῦνι κ̄β̄ P.Mich. 216, 31
- Φαμ(ενὼ)θ̄ β̄, ἰ(ν)δ(ικτιῶνος) β̄ P.Fouad 89, 11
- Φαμενὼθ̄ γ̄ P.Fouad 88, 14
- Φαρμουῦθι ς̄ P.Oxy. 939, 31
- Ἐπεὶφ̄ κε̄ PSI 1423, 29
- Μεσορῆ θ̄ BGU 27, 20

<sup>347</sup> Siehe Buzón, S. 27.

<sup>348</sup> In diesem Papyrus steht die Datumsangabe auf dem Verso.

#### 4.6 Adresse (*inscriptio*) auf der Rückseite

Auf der Rückseite der hier behandelten Briefe steht häufig eine Angabe des Adressaten sowie des Absenders, gelegentlich mit der Formel ἀπόδος oder ἐπίδος eingeleitet, die an den Überbringer gerichtet ist. Die *inscriptio* im antiken Brief hat eine lange Tradition, die etwa bis zum 8. Jahrhundert dauert.<sup>349</sup> Bei der *inscriptio* handelt es sich eigentlich um die nochmalige Angabe des Adressaten und des Absenders. Weil ein Papyrusbrief in der Form einer Rolle oder als zusammengefaltetes Päckchen transportiert wird, ist es erforderlich, die Information über den Adressaten auf der Rückseite sichtbar zu hinterlassen – wie etwa bei einem Briefumschlag in moderner Zeit. So steht normalerweise außen auf einem Papyrusbrief: „gib (den Brief) ab“, „übergib den Brief dem NN von NN“ oder „gib den Brief an NN von NN!“

##### 4.6.1 Strukturanalyse der Rückseite

Die Grundformel der *inscriptio* ist generell zweigestaltig: Neben der am häufigsten verwendeten Formel τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα steht die mit dem Imperativ ἀπόδος od. ἐπίδος als Einleitungswort konstruierte Formel ἀπόδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος. Die Formel τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα bzw. παρὰ τοῦ δεῖνος ist ohne zeitliche Begrenzung durch die acht Jahrhunderte von der Ptolemäerzeit bis zur byzantinischen Zeit anzutreffen. Im Gegensatz dazu sind die Formeln mit ἀπόδος und ἐπίδος zeitlich beschränkt: die Formel mit ἀπόδος kommt erst nach der Ptolemäerzeit in römischer und frühbyzantinischer Zeit etwa ab dem 2. Jh. n. Chr. bis ins 4. Jh. vor; die Formel mit ἐπίδος nur in den Briefen der byzantinischen Zeit nach dem 4. Jh. n. Chr. Außer diesen beiden Einleitungswörtern der *inscriptio* findet sich noch das Simplex δός in den Briefen, z. B. δός τῷ ἀδελφῷ μου Σεργῷ π(αρὰ) Ἀμύντα (P.Oxy. XVII 2156, 27). Die Funktion dieser Einleitungswörter, die im Imperativ Aorist von ἀποδίδωμι stehen, ist ein Signal an Briefträger: „Gib den Brief an NN!“

In der Formel sind außerdem noch die üblichen Attribute und Titel zu finden, die oft schon im Präsript angegeben sind. Deshalb verzichte ich an dieser Stelle darauf, die Abstrakta der *inscriptio* extra zu analysieren und aufzulisten. Adverbiale Bestimmungen und präpositionale Phrasen, die häufig in anderen Briefformeln zu finden sind, sind in der *inscriptio* selten gebraucht. In den hier zum Vergleich herangezogenen heidnischen Briefen, die zumeist vom 2. Jh. bis zum 3. Jh. n. Chr. geschrieben sind, ist die *inscriptio* häufig vertreten. Generell ist die Formel mit ἀπόδος gebildet, wobei dieses gelegentlich auch entfallen kann, wie es auch in den christlichen Briefen üblich ist.<sup>350</sup>

<sup>349</sup> Siehe Ziemann, S. 277.

<sup>350</sup> Mit ἀπόδος: BGU II 385 BGU II 601; BGU 2494; Chr. Wilck. I 21; P.Alex I 28; P.Bad. IV 87; P.Mich. III 214; P.Oxy. 1583; P.Oxy. 1761; P.Oxy. XIV 1769; PSI XIII 1331; SB XVI 12571; SB XVII 12589. Ohne ἀπόδος: BGU I 276; BGU II 451; P.Amh. II 136; P.Fay. I 127; P.Mich. III 213; P.Mich. VIII 475; P.Oxy. XIV 1677; P.Tebt. II 418; PSI XIV 1420; SB XII 10876; SB XIV 11646.

**Tabelle 4.6: Strukturanalyse der *inscriptio***

Quote	Formel		
64	—	τῷ δεῖνι	ὁ δεῖνα
23	ἀπόδος	τῷ δεῖνι	παρὰ τοῦ δεῖνος
17	ἐπίδος	τῷ δεῖνι	παρὰ τοῦ δεῖνος

#### 4.6.2 Formel ohne ἀπόδος/ἐπίδος

Die in der *inscriptio* am häufigsten verwendete Formel weist eine recht einfache Konstruktion auf: τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα. Hier wird der Adressat ohne Einleitungswort zuerst genannt. Wie oben erwähnt, existieren solche *inscriptiones* durchgehend. Unter den 104 Briefen, die von den hier behandelten Briefen eine *inscriptio* auf der Rückseite enthalten, begegnet uns diese Konstruktion in insgesamt 64 Briefen; sie bildet stabil und formelhaft einen Satz. Ausnahmsweise steht in P.Oxy. XXXI 2603, 36 der Absender im Nominativ vor dem Adressaten: Παῦλος τῷ ἀδελφῷ. Im Kontext dieser Formel ist der Absender gelegentlich ausgelassen oder in einigen Fällen mit der Präposition παρὰ anzutreffen. Anstelle der Präposition παρὰ findet sich, wenn auch selten, ἀπό: BGU I 27, 21 und I 246, 21. Die präpositionalen Phrasen mit Gottesnamen sind in der *inscriptio* rar; sie kommen nur in P.Grenf. 73, P.Fouad 89, P.Lond. VI 1929 und SB VI 9107 vor. Besonders auffällig ist, dass sich in P.Köln II 109 ein Signalwort des Eingangsgrußes, χαίρειν, in der *inscriptio* befindet.

##### 4.6.2.1 τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα

τῷ δεῖνι ὁ δεῖνα:

- Φλαβιανῶι Δημήτριος P.Oxy. 939
  
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ ὁ δεῖνα o.ä.:
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἀμιννέω ἅπα Μιός P.Abinn. 8
- ἀγ]απητῷ ἀδελ[φῷ Νεφερῷ | [Παῦλος P.Neph. 2
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ [μ]ου [ vac. Πα]πνουτίω ἀναχωρητῆ P.Lond. 1925  
μονῆς μονα[χῶ]ν
- Θεοφάνει ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἰ[ωάν]νης καὶ Λέων P.Herm. 4
- τῷ ὡς ἀληθῶς ἀγαπητῷ ἀδελφῷ Ἀφυγ'γίω χρυσοχόω P.Oxy. 1870  
Πτολεμαῖος ἀπὸ Τακόγα
- τοῖς ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς πρεσβυτέροις Νεφερῶσιν δύο [μονῆς] P.Neph. 11  
Ἀθύριος Καπίτω[ν]
- τῷ ἀγαπητῷ πατρὶ ἅπα Παπνουθ(ίω) Αὐσόνιος P.Lond. 1924
- τῷ παρὰ θεῶ ἡγαπημένω πατρὶ ἅπα Παπνουτίω Ἡρακλείδης P.Lond. 1928

τῷ κυρίῳ μου ... ὁ δεῖνα:

- τῷ κυρίῳ μου ἀγα[π]ητῷ πατρὶ Νεφερῷ ασ .[ ] | Παῦλ[ο]ς P.Neph. 6
- κυρ[ίω] μου πατρὶ ἀγαπητῷ [Νεφερῷ] [Παῦλος.] P.Neph. 8
- κυρίῳ μου πατρὶ Ἑρωῖνι Κοπρῆς P.NYU. 25
- κυρίῳ ἀδελφῷ Ἀπολλωνίῳ Νεῖλος P.Oxy. 1495
- [τῷ κ]υρίῳ μου ἀδελφῷ [Γο]νατᾶ Ἄμμων P.Oxy. 1298
- κυρίῳ μου ἀδελφῷ Γερμανῷ Ἄριος PSI 829
- κ[υ]ρίοις μου ἀγαπητοῖς ἀδελφοῖς Νεφερῷ καὶ Ὁφελλίῳ καὶ τοῖς λοιποῖς Παῦλ[ος] P.Neph. 1
- [†] τῇ κυρία μου Σοφία Τίμειος P.Amh. 144
- κυρία τῇ ἀδελφῇ Σωφιάτι Διδύμη καὶ αἱ ἀδελφαί SB 9746
- κυρία μου ἀδελφῇ Ἀτιενατεῖνι Διδύμη σὺν ταῖς ἀ[δελφαῖς] P.Oxy. 1774

τῷ δεσπότη μου --- ὁ δεῖνα:

- τῷ δεσπότη μου τιμιωτάτῳ καὶ εὐλαβ[ε]στάτῳ Ἄπα Ἰωάννη] P.Herm. 8
- [τ]ῷ δεσπότη μου [ἀ]δελφῷ Ἰωάνν[η Χ]αῖρήμων P.Herm. 9
- τῷ δεσπότη μου ἀγαπητῷ Νεφερῷ Παῦλος P.Neph. 4
- [δ]εσπότης μου καὶ πατράσι Νεφερῷ καὶ Κολοβῷ καὶ Πρώτῳ Παῦλος P.Neph. 9
- † δεσπό(τη) ἐμῷ ὡς ἀληθ(ῶς) τὰ πάντα θεοφιλε(στάτῳ) (καὶ) ἀγνω(άτῳ) πατρὶ π(νευματι)κῷ ἀββᾶ Γεωργίῳ, προεστ(ῶτι) Μετ(ανοίας) † Ἰωάννης, ἐλάχ(ιστος) P.Fouad 88
- τῷ δεσπότη μου Ἰερακίῳνι Ἀργύριος SB 7635
- [†] δεσπό(τη) μου τῷ ἐνα]ρέ[τῳ] πά(σης) τι(μῆς) <(καὶ)> προ(σ-) κ(υνήσεως) ἀξ(ίῳ) γν(ησί)ῳ με(τὰ) θ(εὸν) προστά(τη) (καὶ) ἀδελφῷ Γεωργίῳ κόμε(τι) διοικ(ητῇ) † Σεβαστιανός † SB 9107
- τῷ ἐμῷ ἀγαθῷ δεσπό(τη) μετὰ τ(ὸν) Θ(εὸν) προεστ(ῶτι) † Ψοῖος, ἐλάχ(ιστος) δούλος P.Fouad 89

τῷ τιμιωτάτῳ ... ὁ δεῖνα:

- τῷ τιμιωτάτῳ πατρὶ ἡμῶν [Νεφερῷ] [Παῦλος] P.Neph. 3
- τῷ τιμιωτάτῳ ἀγαπητῷ Νεφερ[ῷ] [Παῦλος] P.Neph. 5
- τῷ τιμιω[τά]τῳ καὶ ἀγ[απητῷ πατ]ρὶ Παπ[ν]ουτίῳ Ἀθ[ανά]σιος ἐν κ(υρί)ῳ θ(ε)ῷ P.Lond. 1929

Abweichende Konstruktionen:

- † ἰδίῳ [ἡμῶν] εὐφη]μοτάτῳ προστά(τη) Μαιαιμάκεις σὺν θ(εῷ) διοικ(ητῇ) † Φοιβάμμων (καὶ) Φίλιππο[ς] P.Oxy. 1835
- τῷ εὐλαβεστάτῳ ἀδελφῷ Δωροθέῳ πρεσβ(υτέρῳ) Ἰωνᾶς πρεσβ(ύτερος) P.Heid. 407
- [τῷ] ἀδελφῷ Θεοφάν[ε]ι [Ἐ]ρ[μόδω]ρος P.Herm. 5

4.6.2.2 τῷ δεῖνι παρὰ (ἀπὸ) τοῦ δεῖνος

τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος:

- Ἑρακλείῳ π(αρὰ) Ἴσαίου P.Gron. 17
- Ἀβιννέῳ π(αρὰ) ἅπα Μιῶς P.Abinn. 7
- [Θεονίνῳ] π(αρὰ) Πλουτάρχου ἀδελφοῦ P.Oxy. 1775
- Θωνίῳ ἀ[δελ]φ(ῶ) π(αρὰ) Πτολεμαί[ου] P.Oxy. 4127
- κυρίῳ μου ἀδελφῶ Γογατᾶ π(αρὰ) Ἀντωνίνῳ SB 10841
- τῷ ἱερῶ υ[ί]ῳ μ[ο]υ Δημητριανῶ π(αρὰ) Σώτου P.Oxy. 1492
- τῷ τιμιωτάτῳ πατρὶ Ἄππα Παφνουτ[ίῳ] παρὰ τῆς θυγατρὸς Οὐαλερίας P.Lond. 1926
- [τῷ κυρίῳ] μου καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῶ Παπνουθίῳ χριστοφόρ[ῳ] παρ' Ἰουστίνου SB 2266
- Ἀπόλλωνι πρεσβυτέρῳ παρὰ Ψενοσίριο[ς] πρεσβυτέρου ἐν κ(υρί)ῳ P.Grenf. 73
- κυρίῳ ἀδελφῶ Ἱερακάμμωνι ἡγουμένῳ τοῦ στρ(ατηγοῦ) ἐν Κυνῶ π(αρὰ) τοῦ βοηθοῦ τοῦ ἐπέικτου P.Vindb. Sijp. 26

τῷ δεῖνι ἀπὸ τοῦ δεῖνος:

- Ἀπολιναρί(οι) ἀπὸ Εἰρηναίου ἀδελφοῦ BGU 27
- Πτολεμαίῳ τῷ τοῦ Φαμπεῖν ἀπὸ Σ[ ? ] BGU 246

4.6.2.3 τῷ δεῖνι:

- Ἀ[μ]μων[ί]ῳ P.Strasb. 154
- † Ἰσιδώρῳ P.Mich. 520
- Κι[. .] .[. . . ἀδε]λφῶ P.Princ. 102
- κυρίῳ ἀδελφῶ Εὐδαίμμωνι P.Neph. 1
- τῷ ἀγαπητῷ ἀδελφῶ Ἀμινναίῳ P.Abinn. 19
- κ[υρ]ία μου ἀδελφῆ Ἀντιοχείη P.Oxy. 1682
- [τῷ κυρίῳ] καὶ ἀγαπητῷ πατρὶ Ἀπόλλωνι P.Oxy. 1680
- τῷ θεοσεβεστάτῳ καὶ εὐλαβεστάτῳ .[.]. . . .[ P.Oxy. 3863
- τῷ ἀγαπητῷ καὶ θεοσεβεστάτῳ [ἀδελ]φῶ καὶ συ . . P.Giss. 55  
[Σαραπίωνι . . . . . ] .
- τῷ δεσπότη μου τῆς ψυχῆς καὶ πάντα θαυμασιωτάτῳ ἀδελφῶ P.Strasb. 286
- δεσπό(τ)η (ἐ)μῶ τὰ π(άντα) ) . . [ . . . . . ] μεγαλ(οπρεπεστάτῳ) PSI 1425  
κυρ[ίῳ] ] . [
- δεσπό(τ)η τ(ὰ) π(άντα) λαμπρ(οτάτῳ) π.φω( ) π( ) PSI 1428  
π.ιδ.ν . . . . . δ . . . λαμπροτάτῳ σχ( ) † Θεοδώρῳ †

#### 4.6.3 Formel mit ἀπόδος

ἀπόδος ist in den Briefen zwischen dem 3. und 4. Jh. n.Chr. in Gebrauch, jedoch kaum noch ab dem 5. Jh. n.Chr., ausgenommen P.Oxy. X 1300 (5. Jh.); BGU III 948 (4.-5. Jh.), P.Bour. 25 (4.-5. Jh.) und P.Ross. Georg. III 10 (4.-5. Jh.). Die Konstruktion ἀπόδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος ist die üblicherweise verwendete Formel; dabei ist das Akkusativobjekt τὴν ἐπιστολὴν nach dem ἀπόδος ausgelassen. Des öfteren ist die Präposition παρὰ in den Briefen abgekürzt anzutreffen, aber in etwa gleicher Häufigkeit ist παρὰ nicht abgekürzt und normal gebraucht. Der Absender ist gelegentlich ausgelassen oder bisweilen mit παρὰ angegeben. Nach dem 4. Jh. n. Chr. ist die Verwendung der Präposition παρὰ relativ selten anzutreffen, ebenso wie die präpositionalen Ausdrücke.

Wie oben erwähnt, kommt das Einleitungswort ἀπόδος in abgekürzter Form vor. Die Abkürzung ist jedoch im Vergleich zu ἐπίδος relativ variabel. In BGU 984, P.Bour. 25, P.Herm. 7 und P.Select 18 steht ἀπόδος ohne Abkürzung. In P.Oxy. XXXI 2601, der dem beginnenden 4. Jh. n.Chr. zuzuweisen ist, befinden sich christliche Monogramme.

##### 4.6.3.1 ἀπόδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος

ἀπόδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος:

- ἀπ(όδος) Θεοδώρῳ στρατιώτῃ π(αρά) τοῦ υἱοῦ P.Grenf. 53
- ἀπ(όδος) ἅπα Παιηοῦτι π(αρά) Χαρισίου P.Lond. 1918
- ἀπ(όδος) τῇ συμβίῳ π(αρά) Πανίσ[κου] ἐν τῷ Παρ[ P.Mich. 216
- ἀπ(όδος) τῇ συμβίῳ παρὰ Πανίσκῳ ἐν τῷ Μοψαρίου P.Mich. 218
- ἀπ(όδος) τῇ μητρί μου π(αρά) Πλουτογενίας θυγατρὸς P.Mich. 221
- ἀπόδ(ος) Ἰσιώνι .ρα . . . π(αρά) Σύρας καὶ Ψάειτος γονέων P.Oxy. 1299
- ἀπόδ(ος) τῇ φι(λτάτη) Μαρία παρὰ τοῦ υἱοῦ σου Πέτρου P.Oxy. 1300
- ἀπόδ(ος) Ἰσχυρίων[ι] ἀδελφ[ῶ] π(αρά) Κ[ P.Oxy. 1593
- ἀπό(δος) [τῇ κ]υρία μου ἀδελφῇ Μανατίνη παρὰ Πρόβ[ο]υ ἀδελφ[ο]ῦ P.Oxy. 1683
- ἀπό(δος) τῷ κυρίῳ μου ἀδελφῷ Σευήρῳ π(αρά) Διδύμου PSI 825  
οἶνοπαραλήμπτ[ου]
- ἀπ(όδος) τῷ κυρίῳ μου πατρὶ Σακαῶνι π(αρά) Εὐλογίου υἱοῦ PSI 1423

ἀπόδος τὴν ἐπιστολὴν τῷ δεῖνι παρὰ δεῖνος:

- [ἀπό]δος τὴν ἐπιστολὴν Ὠρεῖνα, ἀδελφῇ Ἀπολλωνίου, Κοπτι- P.Bour. 25  
τίσση, παρὰ Τάρης, θυγατρὸς ἀδελφῆς αὐτῆς, ἀπὸ Ἀπαμείας
- ἀπόδος τὴν ἐπιστολὴν Παφνουτίου καὶ Ἀρφ[άτ] κώμ[ης Τιεῶ P.Ross. Georg.  
παρὰ] Ψεράκου ἀποσχόλου ἀγουσταλίου νουμέρου κυντανῶν III 10
- ἀπόδος ταύτην Θεοδούλῳ πα[ρ]ὰ Κοφαήνης † BGU 948

Abweichende Formel:

- ἀπό(δος) παρὰ Σωπάτρου P.Oxy. 1763
- ἀπ(όδος) τῆ ἀδελφῆ π(αρὰ) Κοπρήτ(ος) ρθ P.Oxy. 2601

ἀποδός mit Adresse (σημασία):<sup>351</sup>

- ἀπό(δος) παρὰ Θέω[νος.] σημασία ἐν Τευμενοῦται ἐν τῷ ῥυμείῳ ἀντὶ τοῦ φρέατος P.Oxy. 1678

4.6.3.2 ἀπόδος τῷ δεῖνι:<sup>352</sup>

- ἀπόδος τῷ δεσπότη ἀναχωρη[τῆ Ἰ]ω[άννη] P.Herm. 7
- ἀπόδ(ος) Νεφερωτί πρ(εσ)β(υτέρῳ) τῆς Νήσου ἐν Φαθώρ P.Neph. 13
- ἀπόδος τῷ δεσπότη μου πατρὶ Ἀ[γαθῷ Δαίμονι] P.Select. 18
- ἀπόδ(ος) τῷ ἀδελφῷ [ P.Ant. 192
- ἀπ(όδος) τῷ δεσπότη μου [ P.Lond. 1244
- ἀπό[δ(ος)] τῆ μητρί μου Καλλι[ν]ίκη τ . . [ PSI 1161

4.6.4 Formel mit ἐπίδος

Zwar kommt ἀπόδος auch nach der Ptolemäerzeit noch bis zum 4. Jh. n. Chr. in den Briefen vor, jedoch ist ἐπίδ(ος) erst ab dem 5. Jh. in der *inscriptio* anzutreffen. Die Formelbildung erfolgt genau wie bei ἀπόδος. Generell steht die Angabe des Adressaten zuvorderst und erst danach der Absender, der ab und an mit παρὰ angegeben oder ausgelassen ist. Im P.Oxy. 940 steht möglicherweise der Absender ohne παρὰ im Nominativ: ἐπίδο(ς) τῷ θαυμασ[ιω(τάτῳ)] Ἰωσήφ νοταρίῳ |...λαρμόσωνος.<sup>353</sup> Erwähnenswert ist, dass einige christliche Monogramme, üblicherweise am Anfang der Formel, vorkommen; von diesen Monogrammen ist das Christogramm am häufigsten, seltener auch das Straurogramm. In P.Oxy. XVI 1836 steht ein Zeichen vor (†) und eines hinter (‡) der Formel (*inclusio*). Generell findet man in den Briefen ἐπίδος in der wie bei ἀπόδος abgekürzten Form. Die Abkürzung ist aber nur auf die zwei Buchstaben am Ende, Omikron und Sigma, beschränkt.

<sup>351</sup> Zu konkreten Adressenangaben vgl. R.W. Daniel, Through straying Streets: A Note on „semasia“-Texts, ZPE 54 (1984), 85–86.

<sup>352</sup> P.Ant. III 219, P.Oxy. 1593 und PSI 1161 sind am Schluß der Formel beschädigt; vielleicht steht dort die παρὰ-Konstruktion.

<sup>353</sup> P.Oxy. 940, Komm. z. Z. 8: „Possibly π(αρὰ) χαρμόσωνος or Λαρκάσωνος, but π(αρὰ) does not really account sufficiently for all the traces, and the word ending in -ωνος may be the name of the place of which Joseph was νοτάριος.“

4.6.4.1 ἐπίδος τῷ δεῖνι παρὰ τοῦ δεῖνος:

- † ἐπίδος(ος) τῷ θαυμασίῳ κυρ(ίῳ) Φιλοξένῳ, π(αρὰ) Φοιβάμμωνος P.Harr. 159
- † ἐπίδος(ος) . . . . [ . . . . . ] . Παπᾶ μείζον<ι> κώμης Τακόνα P.Oxy. 1831  
π(αρὰ) ἄπα Νακίο[υ] μείζ(ονος) Θόλθξ(ως)
- † ἐπίδος(ος) τῷ θαυμασ(ιωτάτῳ) Μαρτυρίῳ ἐπεῖκ(τη) παρὰ τοῦ P.Oxy. 1836  
κόμ(ετος) †
- † ἐπίδος(ος) τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θ[ε]οσεβεστάτῳ κυρίῳ P.Oxy. 1871  
Παμουθίῳ π(αρὰ) | Spuren einer Zeile<sup>354</sup>
- ἐπίδος(ος) τῷ δεσπό(τη) διὰ πάντα θαυμασ(ιωτάτῳ) ἐναρέτῳ P.Oxy. 1872  
ἀδελφῷ . [ . ] ἀδ[ . ] φ φίλῳ π(αρὰ) Κωνσταντίνο[υ]
- † ἐπίδος(ος) τῷ τιμιωτάτ(ῳ) ἀδελφ(ῳ) Ἄβωνᾶ γραμ(ματεῖ) P.Oxy. 1929  
π(αρὰ) Ἄσκλᾶ
- † ἐπίδος(ος) τῷ θαυμα(σιωτάτῳ) Ἀπολλινᾶρ(ίῳ) π(αρὰ) [ P.Oxy. 1932
- † ἐπίδος(ος) τῷ εὐλαβεστάτῳ καὶ θ[ε]οσεβεστάτῳ πατρὶ ἡμῶν PSI 1342  
ἄπα Σαβίνῳ ἀναχωρητῇ π(αρὰ) Ὑμίου κ(αὶ) Ὀριγένου
- ἐπίδος(ος) τῷ δεσπότη μου τῷ τὰ π[άν(τα(?)) ἐναρ]έ(τῳ) [(καὶ)] SB 9106  
θαυμασίῳ Πίῳ β(ενεφικιαρίῳ) π(αρὰ) Ποτάμμωνος ἐξκ(έπτορος)
- † ἐπίδος(ος) τῷ κυρίῳ μου τῷ ἀδελφῷ Ἄσκλᾶ ναυκλήρῳ π(αρὰ) P.Oxy. 1071  
Παμβήχιος πρ . [ . . . . .

4.6.4.2 ἐπίδος τῷ δεῖνι (ohne παρὰ τοῦ δεῖνος):

- † ἐπίδος Ἄγουθίῳ βοηθ(ῳ) P.Oxy. 1931
- † ἐπίδος(ος) Ἀπολλῷ Πενιω (καὶ) Παφνουθί(ῳ) SPP XX 236
- † ἐπίδος(ος?) τῷ μεγά[λοπρ(επεστάτῳ)] ... P.Oxy. 1832
- † ἐπίδος(ος) τῇ τὰ πάντα εὐγενεστάτ(η) [ ? ] P.Lond. 1885
- † ἐπίδος(ος) σὺν θ(ε)ῷ τῷ κυρίῳ φ . . . . [ P.Strasb. I 35
- † ἐπίδος(ος) τοῖς γλυκυτά(τοις) Ἄπα Δόμνη καὶ ... ους P.Oxy. 1350
- † ἐπίδος(ος) σὺν θ(ε)ῷ τῷ κυρίου ἐμ[οῦ] Εὐ[λογίου] Σεβιανῷ P.Harr. 154  
ἀδελφῷ
- † ἐπίδος(ος) τῷ [ἐμ[οῦ] δ]εσπότ(η) ὡς ἀληθ(ῶς) τὰ πάν[τα] PSI 96  
θ[αυμασιωτάτῳ] καὶ . . . . [ ] . . . .

<sup>354</sup> In diesem Papyrus, der um das 5. Jh. n.Chr. geschrieben wurde, steht die Präposition παρὰ am Ende der Zeile, „followed by a nearly obliterated line, and below, to the left, remains of two other lines in a different hand“ (P.Oxy. XVI 1871, S. 63).

## 5. Ergebnis: Ein christlicher Musterbrief

Zum Schluss meiner Arbeit möchte ich einen fiktiven christlichen Musterbrief aus dem spätantiken Ägypten rekonstruieren, wobei die hier behandelten Stilelemente der christlichen Briefe zusammengezogen werden, um das Ergebnis meiner Untersuchung übersichtlich darzustellen.

Wie oben in der Arbeit erwähnt, sind die Stile und die Strukturen der christlichen Briefe recht unterschiedlich, entsprechend der Zeitebene; daher nehme ich als Vorbild die Briefe aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr., in denen man die üblichen Stile und Formeln der christlichen Briefe betrachten kann.

Der Brief ist auf dem (fiktiven) Recto geschrieben; auf der Rückseite steht der Adressat, wie üblich. Weil unser Brief nach einem Muster aus dem 3. und 4. Jh. n.Chr. geschrieben ist, umfasst der Text senkrecht nach unten ungefähr zwanzig Zeilen, entsprechend dem Format dieser Zeit. Das erst nach dem 4. Jh. n.Chr. übliche Christogramm findet sich nicht in diesem Musterbrief. Für die Gliederung der Briefstruktur nehme ich fünf Briefglieder auf, Eingangsgruß – *formula valetudinis initialis* – Briefkörper – *salutatio* an andere/von anderen – Abschiedsgruß mit Erweiterung, damit die Gesamtheit christlicher Briefstrukturierung vertreten ist, obwohl in den hier untersuchten Briefen die Briefe mit drei Briefgliedern (Eingangsgruß – Briefkörper – Abschiedsgruß) am häufigsten vorkommen.

Für den Absender des Briefes wähle ich einen einfachen Laien (Κίμων) aus, der lange Zeit entfernt von zu Hause ist; der Adressat ist dementsprechend seine Frau (Μαρία), Kinder und ihre Umgebung; der Brief enthält daher Grüße an seine Familie und Verwandte, Trost für seine Frau sowie eine Bitte in einer Familienangelegenheit.

### **Bleib gesund, Familie ! Ein christlicher Musterbrief aus dem spätantiken Ägypten**

Februar 2011 n.Chr.

Trier, Deutschland

- |          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| Z. 1-2   | Anrede, Eingangsgruß               |
| Z. 2-5   | <i>fvi</i>                         |
| Z. 5-14  | Briefkörper                        |
| Z. 14-16 | <i>salutatio</i> an andere         |
| Z. 16-18 | <i>salutatio</i> von anderen       |
| Z. 18-20 | Abschiedsgruß mit διαφυλάττω–Fomel |

τῇ ἀγαπητῇ συμβίῳ Μαρία Κίμων  
 ἐν Κ(υρίῳ) χαίρειν.  
 πρὸ μὲν πάντων εὐχομαι τῷ ὑψίστῳ  
 θεῷ ὑγιαίνουσάν σε καὶ εὐθυμοῦσαν  
 ἀπολαβεῖν τὰ παρ' ἐμοῦ γράμματα.  
 5 μὴ ὀκνήσης, ἀγαπητή, γράφειν  
 μοι περὶ τῆς ὑγείας σοῦ, ἣν μέλλω  
 προθύμως ἀκούειν. μὴ οὖν ἀμελήσης  
 πέμψαι μοι τὸ ἱμάτιον καὶ τὰ βιβλία,  
 μάλιστα δὲ τὰς μεμβράνας. καλῶς ποι-  
 10 ἦσεις ἐπιμελουμένη τῶν τέκνων ἡμῶν.  
 μνήσθητι μου ἐν ταῖς εὐχαῖς σου, ἵν'  
 ἐπακούσῃ ὁ θεὸς τῶν εὐχῶν σου καὶ  
 γένηταί μοι ἡ ἐπάνοδος εὐθεία. πολλὰ σε ἀσπά-  
 15 ζομαι καὶ τὸν ἀδελφόν σου. ἀσπάζο-  
 μαι πάντας ἐν τῇ οἰκίᾳ κατ' ὄνομα. πολλὰ  
 σε ἀσπάζεται Ἀπολλώνιος καὶ πάντας τοὺς  
 σὺν σοί. ἐρρωμένην σε καὶ εὐχο-  
 20 μένην ὑπὲρ ἡμῶν  
 ὁ θεὸς διαφυλάξαι,  
 ἀγαπητή.

Verso: ἀπ(όδος) τῇ ἀγαπητῇ συμβίῳ Μαρία παρὰ Κίμωνος

Übersetzung:

Seine geliebte Frau Maria grüßt Kimon im Herrn. Vor allem bete ich zu Gott, dass du meinen Brief in Gesundheit und in guter Laune empfangst. Zögere nicht, meine Liebe, mir über deine Gesundheit zu schreiben, von der ich gerne hören will. Vergiß nicht, mir das Gewand und die Bücher, vor allem die Pergamente, zu schicken. Denke in deinen Gebeten an mich, auf dass Gott deine Gebete erhört und ich einen direkten Heimweg finde. Vielmals grüße ich dich und deinen Bruder. Ich grüße alle namentlich, die zu Hause sind. Vielmals grüßt Apollonios dich und alle in deiner Umgebung. Gott bewahre dich gesund und im Gebet für uns, meine Liebe!

Verso: Gib es der geliebten Gattin Maria von Kimon.

## 6. Literaturverzeichnis

Papyruseditionen und papyrologische Hand- und Wörterbücher werden nach John F. Oates, Roger S. Bagnall, Sarah J. Clackson, Alexandra A. O'Brien, Joshua D. Sosin, Terry G. Willfong, and Klaas A. Worp, Checklist of Greek, Latin, Demotic and Coptic Papyri, Ostraca and Tablets, <<http://scriptorium.lib.duke.edu/papyrus/texts/clist.html>>, Februar 2011, zitiert, Zeitschriften nach dem System der *Année philologique*, Paris.

P. Arzt-Grabner, "Brothers" and "Sisters" in the Documentary Papyri and Early Christianity, in: *RivBibl* 50 (2002). S. 185-204.

The Anchor Bible Dictionary, Bd. IV, hrsg. von D.N. Freedman u.a., New York u.a. 1992.

R.S. Bagnall und K.A. Worp, Christian Invocations in the Papyri, in: *CdE* 56 (1981), S. 112-133.

R.S. Bagnall, Christian Invocations in the Papyri: A Supplement, In: *CdE* 56 (1981), S. 362-365;

— , *Chronological Systems of Byzantine Egypt*, Second Edition, Leiden 2004.

— , *Early Christian Books in Egypt*, Princeton - Oxford 2009.

— , *Religious Conversion and Onomastic Change in Early Byzantine Egypt*, in: *BASP* 19 (1982), S. 105-123.

H.I. Bell, Philanthropia in the Papyri of the Roman Period, in: *Hommages à Joseph Bidez et Franz Cumont*, Bruxelles 1949, S. 31-37.

— , Two Private Letters of the Byzantine Period, in: *Coptic Studies in Honor of Walter Ewing Crum*, Boston 1950. (*Bulletin of the Byzantine Institute* 2).

S.L. Blumell, Reconsidering the Dates of Three Christian letters: P.Oxy. XVIII 2193, 2194, P. Köln IV 200 and a Reference in the *Historia monachorum in Aegypto*, in: *APF* 54 (2008), S. 219-223.

R. Burnet, *L'Égypte ancienne à travers les papyrus. Vie quotidienne*, Paris 2003.

O'Callaghan, El nombre de Dios en las cartas cristianas, *Papiros giegos del siglo V*, in: *Humanidades* 12 (Universidad Pontificia de Comillas, 1960), S. 193-198.

M. Choat, Property Ownership and Tax Payment in Fourth-Century Monasticism, in: A. Boud'hors, J. Clackson, C. Louis und P. Sijpesteijn (Ed.), *Monastic Estates in Late Antique and Early Islamic Egypt. Ostraca, Papyri, and Essays in Memory of Sarah Clackson* (P.Clackson), S. 129-14

— , Pappnouthios in SB I 2266, in: *ZPE* 133 (2000), S. 157-162.

T. Derda, Some Remarks on the Christian Symbol ΧΜΓ, in: *JJP* 22 (1992), S. 21-27;

- Duke Data Bank of Dokumentary Papyri (DDBDP), Papyrological Navigator <<http://papyri.info/>>.
- G. I. Gelzer, Die Orthographie des Grusses Ο ΘΕΟΣ ΣΕ ΔΙΑΦΥΛΑΞΑΙ, in: *Hermes* 74, 1939, S. 167-175.
- G. Ghedini, εὐχομαι παρὰ τοῖς θεοῖς nella formula di saluto, *Aegyptus* 3 (1922), S. 191f.
- K.M. Girardet, Die Konstantinische Wende. Voraussetzungen und geistige Grundlagen der Religionspolitik Konstantins des Großen, Darmstadt 2006.
- D. Hagedorn – K.A. Worp, Von κύριος zu δεσπότης. Eine Bemerkung zur Kaisertitulatur im 3./4. Jhd., in: *ZPE* 39 (1980), S. 165-177.
- H. Harrauer, Handbuch der griechischen Paläographie. Textband / Tafelband (Bibliothek des Buchwesens 20), Stuttgart 2010.
- B.F. Harris, Biblical Echoes and Reminiscences in Christian Papyri, in: *Proceedings of the XIV International Congress of Papyrologists (London, 1975)*, S. 155-160.
- Heidelberger Gesamtverzeichnis der griechischen Papyrusurkunden Ägyptens (HGV), <<http://www.rzuser.uni-heidelberg.de/~gv0/gvz.html>>.
- G.H.R. Horsley, A Deacon's Work Contract, in: *New Docs. I* (1976), S. 121-124.  
 — , The Origin of the abbreviation XMF: a Christian cryptogram?, in: *New Docs. II* (1977), S. 177-180.  
 — , Beloved Brothers, in: *New Docs. IV* (1979), S. 250-255.
- M. Krause, Zur Möglichkeit von Besitz im apotaktischen Mönchtum Ägyptens, in: T. Orlandi and F. Wisse (Hrsg.), *Acts of the Second International Congress of Coptic Studies, Roma, 22. -26. September 1980, Roma 1985*, 121-133.
- S.R. Llewelyn, ΣΔ, A Christian Isopsephism?, in: *ZPE* 109 (1995), S. 125-127.
- W.A. Meeks, Urchristentum und Stadtkultur: Die soziale Welt der Paulinischen Gemeinde, ü. v. Sieglinde Denzel und Susanne Naumann, Gütersloh 1993.
- E. Mühlberg (Hrsg.), *Die Konstantinische Wende*, München 1998.
- L. Mitteis und U. Wilcken, *Grundzüge und Chrestomathie der Papyruskunde (Bd. I)*, Leipzig 1912.
- G. Nachtergaele, À propos d'une épitaphe chrétienne d'Égypte et des graphies du nom Hérakleidès, *CdE* 81 (2006), S. 280-286.
- M. Nagel, Lettre Chrétienne sur papyrus, in: *ZPE* 18 (1975), S. 317-323.
- G. Nachtergaele, Quelques inscriptions grecques sur des intailles magiques, in: *Aegyptus* 83 (2003), S. 183-187.
- A.H.R.E. Paap, *Nomina sacra in the Greek Papyri of the first five Centuries A.D.*, Lugdunum Batavorum 1959.
- J.R. Rea, Letter of a Recruit: P.Lond. III 982 revised, in: *ZPE* 115 (1997), S. 189-193.
- C.H. Roberts, *Manuscript, Society and Belief in Early Christian Egypt*, London 1977.
- W.J.R. RübSam, *Götter und Kulte in Faijum während der griechisch-römisch-byzantinischen Zeit*, Bonn 1974; N. Lewis, *Life in Egypt under Roman Rule*, Oxford 1993.
- W. Schubart, *Ein Jahrtausend am Nil, Briefe aus dem Altertum*, Berlin 1923.

- , Einführung in die Papyruskunde, Berlin 1918, S. 223.
- J.O. Tjäder, Christ our Lord, Born of Virgin Mary, in: *Eranos* 67 (1970), S. 148-190.
- A. Tomsin, Étude sur les πρεσβύτεροι des villages de la χώρα égyptienne, in: *BAB* 38 (1952), S. 95-130.
- K. Treu, P.Berol. 8508: Christliches Empfehlungsschreiben aus dem Einband des koptisch-gnostischen Kodex P. 8502, *APF* 28 (1982), S. 53-54.
- , Christliche Empfehlungs-Schemabriefe auf Papyrus, in: *Zetesis* (Festschrift E. de Strycker) (1973), S. 629-636.
- , Christliche Papyri VI, in: *APF* 26 (1978), S. 149-169.
- E. Wipszycka, Il Vescovo e il suo Clero. A Proposito di CPR V 11, in: *JJP* 22 (1992), S. 67-81;
- S. Witkowski (Hrsg.), *Epistulae privatae Graecae quae in papyris aetatis Lagidarum servantur*, Lipsiae 1911.
- F. Zucker, Urkunden-Referat, in: *APF* 17 (1962), S. 211-262.